

## La descente d'Innana dans le monde infernal (1.4.1)

Pascal Attinger, 2016

### *I Littérature secondaire*

#### 1) Editions

S.N. Kramer, Inanna's Descent to the Nether World: The Sumerian Version of "Ištar's Descent", RA 34 (1937) 93-134.

—, Sumerian Literature: A Preliminary Survey of the Oldest Literature in the World, PAPS 85 (1942) 293-314 et pl. 1-9.

—, "Inanna's Descent to the Nether World" Continued and Revised (Second Part), JCS 5 (1951) 1-17 (litt. ant. p. 1 n. 1).

W. R. Sladek, Inanna's Descent to the Netherworld (Ph.D., John's Hopkins Univ. 1974).

J. Black et al., ETCSL 1.4.1 (1998) (translittération et traduction [= CDLI Literary 000343]).

#### 2) Textes<sup>1</sup>

Translitt. de la plupart des fragments dans CDLI Literary 000343<sup>2</sup>. **A**: + CBS 12684; photo de l'ensemble des fragments dans CDLI P267276<sup>3</sup>. — **B**: photo dans CDLI P268937. — **C<sub>1</sub> + C<sub>2</sub>**: coll. de C<sub>1</sub> dans Kramer dans RA 36 (1939) 76-80, photos dans id., PAPS 85, pl. 1-2; photos de C<sub>2</sub> aussi dans Kramer, PAPS 85, pl. 1-2 et CDLI P345344; + N (J. Peterson, BPOA 9 [2011] 349). — **E**: + HS 2505 (copie dans Wilcke, Kollationen 13) + HS 2542; photo (sans HS 2505 et 2542) dans Kramer, PAPS 107 (1963) 526 sq. et D. Wolkstein/S.N. Kramer, Inanna, Queen of Heaven and Earth [...] (1983) 132 sq. — **E'**: photo dans CDLI P275003. — **F**: "+ unnumbered" (Peterson, BPOA 9 45; le "nouveau fragment" a toutefois déjà été utilisé dans SEM 48); photo dans CDLI P268918 (f. = 49-74, rev. = 76-97). — **H**: photo dans CDLI P274954. — **I**: photo dans CDLI P274957. — **K**: photo aussi dans CDLI P266238. — **M**: coll. de M.-C. Ludwig dans UAVA 9 (2009) 22, photo dans CDLI P346093. — **N**: CBS 2198, PBS 5, 24; + C<sub>1</sub> + C<sub>2</sub>. — **O**: + CBS 8146; photo des deux fragments dans CDLI P269767 (f. = 149<sup>2</sup>-153<sup>3</sup>, 159-163, 144-148, 154-158, 164-177; rev. = 179-207). — **P**: coll. de Ludwig dans UAVA 9, 23, photo dans CDLI P346094 (f. + rev. = 144-148, 161a-161e, 159-180). — **Q<sub>1</sub>**: copie aussi dans Kramer, RA 36, 78. — **Q<sub>2</sub>**: aussi ISET 2, 11. — **S**: UET 6, 10 + UET 6, 433-435<sup>4</sup>; coll. de Ludwig dans UAVA 9, 24 sq.; cf. Kramer, PAPS 124 (1980) 299-310 (nouveaux fragments de S, photos<sup>5</sup>, copie partielle et éd. des ll. 232-251; 280-fin), B. Alster, ASJ 18 (1996) 3-15 (éd. partielle; le texte a été collationné) et A.J. Ferrara, CM 31 (2006) 127-138<sup>6</sup>. — **S'** = Kramer, PAPS 124, 302 fragments Ba + Bb + Bc + D = UET 6, 436; photo dans CDLI P346475 (347-353). — **T<sub>1</sub>**: aussi ISET 2 17. — **T<sub>2</sub>**: copie aussi dans Kramer, RA 36, 78. — **T'**: + N 7710 (Peterson, BPOA 9, 46; N 7710 = 257-261); photo des deux fragments dans Peterson, loc. cit., photo de N 983

<sup>1</sup> Pour des raisons pratiques, j'ai adopté la numération d'ETCSL (les lignes omises dans cette reconstruction sont pourvues de lettres Na, Nb, etc.).

<sup>2</sup> Basée en général sur les copies, pas sur les photos (avec d'éventuels nouveaux joins); cf. e.g. P267276 pour A (CBS 12684 photographié, mais pas pris en considération dans la transcription) et P269717 pour Y + (N 3200 et unnumb. photographiés, mais pas translittérés).

<sup>3</sup> D'après CDLI (+) CBS 12685 (+) CBS 12686; ces fragments ne me semblent toutefois pas contenir des lignes de InDesc.

<sup>4</sup> Cf. A. Shaffer/M.-C. Ludwig, Ur Excavations Texts VI: Literary and Religious Texts Third Part (2006) 11 sq. Les fragments Ba + Bb + Bc + D (= UET 6, 436) n'appartiennent pas à S; v. S'. Pour ce texte, j'ai disposé d'une copie non publiée de Shaffer.

<sup>5</sup> Nouvelles photos dans UET 6/3 pl. A-D (après p. 36) et CDLI P346095; photos des fragments dans CDLI P346473 (A = UET 6, 434) et P346474 (Ca = UET 6, 435).

<sup>6</sup> Dans ELS (p. 39 et n. 11), j'ai envisagé la possibilité que la face 1-13 = ll. 259-279 (avec contamination par les ll. 232-251). Je me suis maintenant rangé à l'opinion générale qu'elle contient les ll. 232-251, les ll. 252-279 ayant été omises, et cette omission étant signalée par le clou horizontal en marge de la l. 14 (v. Ferrara, CM 31, 132 avec n. 22 et Ludwig, UAVA 9, 24). Problématique dans cette reconstruction est toutefois le fait que les ll. 249-251 ne sont attestées que dans S (elles font défaut dans Q et w), alors que les ll. 277-279 le sont dans tous les autres duplicats préservant le passage.

aussi dans CDLI P275001. — **V**: photo dans CDLI P268913. — **Y**: + Z + N 3200 (Ferrara, NIN 2 [2001] 100 n. 17<sup>7</sup>) + unnumb. (Peterson, BPOA 9, 48). Photo de tous les fragments dans Peterson, op. cit. pl. 6 et CDLI P269717<sup>8</sup> (f. = 338-354<sup>9</sup>; rev.<sup>10</sup>: 8 l. sans correspondant, 384c, 384b, 384a, l. sans correspondant, 384d, 1 l. sans correspondant, 390. — **Z**: v. Y. — **a** (cf. nouvelle copie de D. Loding, JCS 29 [1977] 33; photo dans CDLI P275004) = Nungal texte N<sub>14</sub> (anciennement d = NN).

### 3) Nouveaux duplicats<sup>11</sup>

**b** = CT 58 50 (aussi Kramer, PAPS 124, 302); photo dans CDLI P274245 (rev.(?) i' = 308<sup>2</sup>-322<sup>2</sup> [om. 312-315]; ii' = 351<sup>2</sup>-369; cf. Kramer, PAPS 124 306). — **c** = CT 58 49; photos dans CDLI P274244 (BM 80054) et P469280 (BM 80094); si BM 80054 et BM 80094 sont réellement deux fragments d'une même tablette, la seule reconstruction possible me semble être: **BM 80054** f. 1'-3' = ?; f. 4' sqq. = 14 -19; rev. = 163c<sup>2</sup>-173<sup>2</sup>; tr. = 188-194 ou 202-208. **BM 80094**: f. ! = 43-65<sup>2</sup> (partiellement contaminé par les ll. 185 sqq.); rev. ! = 115-129, 155-158, 134 sq. — **d** = CBS 6894, H. Behrens, Mél. Sjöberg 29-31; photo dans CDLI P264321 (cf. Alster, ASJ 18, 2-15, qui a été collationné le texte) (f. pratiquement illisible; rev. = 379<sup>2</sup>-402b, 410-412). — **e** = N. Veldhuis, JCS 52 (2000) 74 sq./90, UM 29-16-35 f.; photo dans CDLI P256648 (26-35; version cass. divergente). — **f** = UET 6, 420; photo dans CDLI P346459 (60-66). — **g** = id. 421; photo dans CDLI P346460 (125<sup>2</sup>-129). — **h** = id. 422; photo dans CDLI P346461 (128-129b; tr. = ?-130<sup>12</sup>). — **i** = id. 423; photo dans CDLI P346462 (129a-129b; 130-133; 163a-163d). — **j** = id. 424; photo dans CDLI P346463 (f. = 128-133; rev. = ?, 163c-163e, 164). — **k** = id. 425; photo dans CDLI P346464 (150-153, 139-142). — **l** = id. 426; photo dans CDLI P346465 (164-174<sup>2</sup>). — **m** = id. 427; photo dans CDLI P346466 (178<sup>2</sup>-188<sup>2</sup>). — **n** = id. 428; photo dans CDLI P346467 (182, 185-189). — **o** = id. 429; photo dans CDLI P346468 (187-192). — **p** = id. 430; photo dans CDLI P346469 (209-212). — **q** = id. 431; photo dans CDLI P346470 (f. = 246-248; rev.: deux lignes implaçables). — **r** = id. 432 ("339-343 et trois lignes implaçables [ainsi UET 6/3 p. 11; ne m'est pas clair]). — **s** = id. 437; photo dans CDLI P346476 (f.-rev.6 = 6-31). — **t** = ISET 3, 119 sq., Ni. 2761 (226-249; 286-310; version apparemment divergente entre 292 et 307: séquence 292, 2 lignes cassée, 300 sq., une ligne cassée, deux lignes implaçables, 293-295, 307-310). — **u** = UET 6, 456 (P. Attinger, JCS 60 [2008] 125); photo dans CDLI P346494 (123-127). — **v** = Peterson, BPOA 9 47, N 7206 + N 7210; photo aussi dans CDLI P280940 (314-318; 340<sup>2</sup>-345<sup>2</sup>). — **w** = N 1054; photo dans CDLI P275002 (244(?) -253 [om. 249-251]). — **x** = MS 3281; photo dans CDLI P252222 (f. i = 1 sq. et traces; 16-38; f. ii = 39-47b, 56c-67a; f. iii = 68-78 et traces; rev. i-iii = 122-215; tranche = 216-216b). — **y** = MS 3282; photo dans CDLI P252223 (f. i = 1-27 et traces; f. ii = 74-97 et traces; f. iii = traces, 150-153, 159, 140-143, 164 et traces; rev. i = traces, 255-289 et traces; rev. ii = traces, 330-361; rev. iii = 10 lignes précédant 394, 394-412)<sup>13</sup>.

### 4) Traductions intégrales

Black, J.A. *et alii*, LAS (2004) 65-76.

Bottéro, J. et S.N. Kramer, Lorsque les dieux faisaient l'homme. Mythologie mésopotamienne (1989) 276-295.

Jacobsen, T., The Harps that Once... Sumerian Poetry in Translation (1987) 205-232.

Jones, D.D., She spoke to them with a stormy heart: The politics of reading ancient (or other) narrative (Ph. D., Univ. of Minnesota 1993) passim, surtout 1 sqq., 102-139, 189-229 (traduction), 230-266 et 271-275.

<sup>7</sup> Lire N 3200, pas CBS 3200.

<sup>8</sup> D'après Alster (ASJ 18, 2 n. 5), probabl. (+) N 956 (photo dans CDLI P275000) et N 983 (= T').

<sup>9</sup> Séquence 350-"350a"-353-353a<sup>2</sup>-351-352-354.

<sup>10</sup> Cf. Alster, ASJ 18, 10-13 et Peterson, BPOA 9, 48.

<sup>11</sup> Par rapport à l'édition de Sladek. Les textes de la collection Schøyen sont maintenant accessibles sur CDLI. K. Volk a généreusement mis à ma disposition ses translittérations. Qu'il trouve ici l'expression de ma reconnaissance.

<sup>12</sup> Lire la deuxième ligne [ʷšū-gur(-ra)] kara<sub>2</sub>-[da ...]; comp. i (Ur) [ʷšū-gur(-ra) k]ara<sub>2</sub>-da (kara<sub>2</sub> clair sur la photo) et l. 17 texte s (Ur): [ʷš]u-gur kara<sub>2</sub>-da.

<sup>13</sup> Texte non publié: 82-9-18, 7930 (BM 67932) (iii = 170 sqq.). Contrairement à ce qu'écrivent E. Leichty/A.K. Grayson (CBT 7 [1987] 219), 1902-4-15 (BM 96680) n'est pas un duplicat d'InDesc.; cf. S.N. Kramer, AulOr. 5 (1987) 71-90. D'après A.J. Ferrara, N 956 f. 3 contiendrait la l. 358 de notre composition; la chose me semble douteuse, étant donné qu'on a au début [...] -e<sup>1</sup>-ne ou [...] ʷu<sub>4</sub><sup>1</sup>-ne (pas -ne-ne(-a)) et que les autres lignes ne me semblent pas se retrouver dans InDesc.

Kramer, S.N., dans: J.B. Pritchard (ed.), *ANET* (<sup>3</sup>1969) 52-57.  
 Pettinato, G., *Mitologia sumerica* (2001) 260-283.  
 Römer, W.H.P., *TUAT III/3* (1993) 458-495.  
 Vanstiphout, H., *Helden en goden van Sumer: Een keuze uit de heroïsche en mythologische dichtkunst uit het Oude Mesopotamië. Samenstelling, vertaling en toelichting* (1998) 210-228.  
 Wolkstein, D./S.N. Kramer, *Inanna, Queen of Heaven and Earth [...]* (1983) 51-85 et 206.  
 Waetzoldt, H., dans K. Volk (ed.), *Erzählungen aus dem Land Sumer* (2015) 375-398 et 437-441.

##### 5) Traductions partielles, commentaires (choix)

Afanasieva, V., *ZA* 70 (1980) 161-169.  
 Alster, B., *ASJ* 18 (1996) 1-18.  
 —, *OLA* 189 (2011) 55-79.  
 Barrett, C.E., *JANER* 7 (2007) 20 sqq. passim.  
 Broekema, H., *Inanna, heerseres van hemel en aarde [...]* (2013) 455-469.  
 Buccellati, G., *SMS* 4/3 (1982) 3-7.  
 Burkert, W., *OBO* 48 (1982) 66-68.  
 Casey, R.A., *Inanna and Enki in Sumer: An Ancient Conflict Revisited* (Ph. D., The California Institute of Integral Studies 1998) 258-291.  
 Cooper, J., *CRRAI* 45/I (2001) 143 sq.  
 Edzard, D.O., *OBO* 160/4 (2004) 495-497, 600 sq.  
 Evers, J.D., *AOAT* 241 (1995) 65-98.  
 Falkenstein, A., *AfO* 14 (1941-1944) 113-138.  
 —, *CRRAI* 3 (1954) 52-56.  
 —, *Mél. Caskel* (1968) 96-100.  
 Ferrara, A.J., *CM* 31 (2006) 127-138.  
 —, *Mél. Abusch* (2010) 27-47 passim.  
 Fritz, M.M., *AOAT* 307 (2003) 102-104.  
 George, A.R., *JCS* 37 (1985) 109-113.  
 Groneberg, B., *Die Götter des Zweistromlandes. Kulte, Mythen, Epen* (2004) 181-184.  
 Heimpel, W., *SMS* 4/3 9-13.  
 —, *RIA* 8/7-8 (1997) 556 sq.  
 Irvin, D., *AOAT* 32 (1978) 38 sq.  
 Katz, D., *ZA* 85 (1995) 221-233.  
 —, *ASJ* 18 (1996) 93-102.  
 —, *The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources* (2003) passim, surtout 251-287 (index des lignes discutées p. 482).  
 —, *CRRAI* 57 (2015) 64-71.  
 Kilmer, A. Draffkorn, *UF* 3 (1971) 299-308.  
 Kramer, S.N., *JCS* 4 (1950) 199-214.  
 —, *The Sacred Marriage Rite: Aspects of Faith, Myth, and Ritual in Ancient Sumer* (1969) 108-119 et 154-156 (trad. en français par J. Bottéro dans S.N. Kramer, *Le mariage sacré à Sumer et Babylone* [1983] 136-146 et 168-170, traduction en espagnol par M. Molina dans S.N. Kramer, *El Matrimonio Sagrado en la Antigua Sumer. Traducción y adaptación de Manuel Molina* [= Colección: Estudios Orientales 11, 1999] 128-138 et 141.)  
 —, *PAPS* 124 (1980) 299-312.  
 —, *BCSMS* 4 (1982) 26-32.  
 Kuwabara, T., *The Netherworld in Sumero-Akkadian Literature* (Ph. D., Univ. of California at Berkeley, 1991) 7-18.  
 Lapinkivi, P., *CRRAI* 47 (2002) 327-335 passim.  
 —, *SAAS* 15 (2004) 189-194.  
 —, *SACT* 6 (2010) 35-93 passim (comparaison avec La descente d'Ištar).  
 Lynch, J.A., *Gilgamesh's Ghosts: The Dead, Textual Variation, and Mesopotamian Scribal Tradition* (Ph. D., Univ. of California 2010) 191-201.  
 Mettinger, T.N.D., *The Riddle of Resurrection [...]* (= Coniectanea Biblica Old Testament Series 50, 2001), 187-190.  
 Penglase, C., *Greek Myths and Mesopotamia [...]* (1994) 17-26 et 246 sq.  
 Pettinato, G., *I Sumeri* (1991) 327-330.

—, I miti degli inferi assiro-babilonesi (2003) 135-137.

Sonik, K., JAOS 132 (2012) 387-389.

Streck, M., Or. 71 (2002) 227-229.

Van der Stede, V., Mourir au pays des deux fleuves [...] (= Lettres orientales 12 [2007]) 129-147 passim.

Wagensonner, K., "Wenn Götter reisen ...". Götterreisen, -prozessionen und Besuchsfahrten in den sumerischen literarischen Texten (Diplomarbeit zur Erlangung des Magistergrades der Philosophie aus der Studienrichtung Altsemitische Philologie und Orientalische Archäologie eingereicht an der Universität Wien, 2005) 195-198.

Wexler, R.D., The Concepts of Mortality and Immortality in Ancient Mesopotamia (Ph. D., Univ. of California 1993) 157-182.

Wilcke, C., Politik und Literatur im älteren Babylonien, dans: K. Raaflaub (ed.), Anfänge politischen Denkens in der Antike (= Schriften des Historischen Kollegs, Kolloquien 24, 1993) 49-55.

## II Partition<sup>14</sup>

### 1

rec. an gal-ta ki gal-še<sub>3</sub> <sup>ḡeš-tu<sub>9</sub></sup>ḡeštu-ga-ni na-an-gub  
A [... <sup>ḡe</sup>ḡeš-tu<sub>9</sub>ḡeštu-ga-ni na-an-gu[b]  
B [...]-ḡaḡ [ki] ḡaḡ-š[e<sub>3</sub> <sup>ḡeš</sup>ḡeš-tu<sub>9</sub>ḡeštuḡ-ga-ḡniḡ [...]  
C<sub>1</sub> [...]  
x ḡanḡ gal-ta ki ḡaḡ-še<sub>3</sub> // <sup>ḡeš-tu<sub>9</sub></sup>ḡeštu-ga-a-ni // na-ḡxḡ-gub  
y an gal-ta ki gal-še<sub>3</sub> <sup>ḡeš-tu<sub>9</sub></sup>ḡeštu-ka-ni na-gub

### 2

rec. diḡir an gal-ta ki gal-še<sub>3</sub> <sup>ḡeš-tu<sub>9</sub></sup>ḡeštu-ga-ni na-an-gub  
A [... <sup>ḡeš-tu<sub>9</sub></sup>ḡeštu-ga-ni na-an-g[ub]  
B diḡir ḡan gal-ta ki galḡ-š[e<sub>3</sub> <sup>ḡe</sup>ḡeš-tu<sub>9</sub>ḡeštuḡ-ga-n[i ...]  
C<sub>1</sub> [...]  
x ḡx xḡ [...] ḡaḡ-še<sub>3</sub> traces  
y diḡir an gal-ta ki gal-še<sub>3</sub> <sup>ḡeš-tu<sub>9</sub></sup>ḡeštu-ka-ni na-gub

### 3

rec. <sup>d</sup>innana an gal-ta ki gal-še<sub>3</sub> <sup>ḡeš-tu<sub>9</sub></sup>ḡeštu-ga-ni na-an-gub  
A [...]-ḡše<sub>3</sub>ḡ [<sup>ḡe</sup>ḡeš-tu<sub>9</sub>ḡeštu-ga-ni na-an-g[ub]  
B <sup>d</sup>innana ḡanḡ [...-š]e<sub>3</sub> <sup>ḡeš-tu<sub>9</sub></sup>ḡeštuḡ-ga-ḡniḡ [...]  
C<sub>1</sub> [...]-ni n[a-...]  
D ḡḡ<sup>d</sup>innana an gal-ḡxḡ [...]  
y <sup>d</sup>innana an gal-ta ki gal-še<sub>3</sub> <sup>ḡeš-tu<sub>9</sub></sup>ḡeštu-ka-ni na-gub

### 3a

A om.  
B om.  
C<sub>1</sub> om.  
D om.  
y an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra ba-an-ḡen

### 4

rec. nin-ḡu<sub>10</sub> an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e<sub>11</sub>  
A [...-š]ub ki ḡmuḡ-un-ḡšubḡ kur-ra ba-e-a-e<sub>11</sub>  
B nin-ḡu<sub>10</sub> a[n] mu-un-šub ḡki mu-unḡ-[š]uḡb ḡkur-raḡ b[a-...]

<sup>14</sup> C. Wilcke a généreusement mis à ma disposition sa partition d'InDesc. faite dans les années septantes (ma translittération partielle de C<sub>2</sub> et de la face de F repose dans une large mesure sur ce travail). Mme J. Matuszak m'a transmis une photo du texte E, fait quelques collations pour les textes E, x et y et contribué à la lecture de passages difficiles. K. Volk a eu l'amabilité de me communiquer d'excellentes photos et sa translittération de MS 3281 et 3282, qui est à la base de la celle qui suit. Mme C. Mittermayer m'a suggéré quelques lectures et traductions lors d'un séminaire commun tenu à Genève le 20 mai 2016. Que tous trouvent ici l'expression de ma reconnaissance.

C<sub>1</sub> [...ku]r-r[a ba]-<sup>Γ</sup>e<sup>1?</sup>-a-e<sub>11</sub>  
D nin-ġu<sub>10</sub> an m[u-...] / kur-ra ba-e-...]  
y **diġir** an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

## 5

rec. <sup>d</sup>innana an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e<sub>11</sub>  
A [...-u]n-šub ki mu-un-šub <sup>Γ</sup>kur<sup>Γ</sup>-ra ba-e-a-e<sub>11</sub>  
B <sup>d</sup>innana a[n] mu-[u]n-šub <sup>Γ</sup>ki mu-un-šub kur-ra<sup>Γ</sup> b[a-...]  
C<sub>1</sub> [...] mu-[x (x)]-<sup>Γ</sup>e<sup>Γ</sup>-a-e<sub>11</sub>  
D <sup>d</sup>innana an mu-un-šub [...] / kur-ra ba-e-...]  
E [...] <sup>Γ</sup>šub<sup>Γ</sup> ki mu-<sup>Γ</sup>un<sup>Γ</sup>-...]  
y <sup>d</sup>innana an mu-un-šub ki mu-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

## 6

rec. nam-en mu-un-šub nam-lagal mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e<sub>11</sub>  
A [...na]m-lagal<sup>?</sup> mu-un-šub kur-[r]a ba-e-a-e<sub>11</sub>  
B <sup>Γ</sup>nam-en mu<sup>Γ</sup>-[u]n-šub<sup>Γ</sup> na[m]-lagal mu-un-šub <sup>Γ</sup>kur<sup>Γ</sup>-ra b[a-...]  
C<sub>1</sub> [...] <sup>Γ</sup>e-a-<sup>Γ</sup>e<sub>11</sub><sup>Γ</sup>  
D nam-en mu-un-šub n[am-...] / kur-ra **ba-e-<sup>Γ</sup>e<sub>11</sub><sup>Γ</sup>**  
E [... m]u-un-šub nam-lagal mu-[u]n-šub (...) ]  
s [...] <sup>Γ</sup>x x<sup>Γ</sup> [...]  
y om.

## 7

rec. unu<sup>ki</sup>-ga e<sub>2</sub>-an-na mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e<sub>11</sub>  
A [...] <sup>Γ</sup>un<sup>Γ</sup>-šub kur-ra ba-e-a-e<sub>11</sub>  
B <sup>Γ</sup>unu<sup>ki</sup>-ga <sup>Γ</sup>e<sub>2</sub>-an-na mu-un<sup>Γ</sup>-šub kur-[r]a ba-e-a-<sup>Γ</sup>e<sub>11</sub><sup>Γ</sup>  
C<sub>1</sub> [...] <sup>Γ</sup>na mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e<sub>11</sub>)  
D unu<sup>ki</sup>-ga e<sub>2</sub>-an-na mu-[...] / kur-ra **ba-e-e<sub>11</sub>**  
E [...] <sup>Γ</sup>g]a <sup>Γ</sup>e<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-[... mu-u]n-šub (...) ]  
s [...] <sup>Γ</sup>e<sub>2</sub>-an<sup>1?</sup>-na mu-u[n-...]  
y unu<sup>ki</sup>-ga e<sub>2</sub>-an-na mu-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

## 8

rec. \*bad<sub>3</sub>-tibira<sup>ki</sup>-a e<sub>2</sub>-muš<sub>3</sub>-kalam-ma mu-un-šub kur-<sup>Γ</sup>ra<sup>Γ</sup> [ba-e-a]-e<sub>11</sub>  
A om.(?)  
B bad<sub>3</sub>-<sup>Γ</sup>tibira<sup>ki</sup>-a e<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-m[uš<sub>3</sub>]-k[ala]m-[ma m]u-un-šub kur-<sup>Γ</sup>ra<sup>Γ</sup> [ba-e-a]-e<sub>11</sub>  
C<sub>1</sub> [... e<sub>2</sub>-m]uš<sub>3</sub>-kalam-ma mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e<sub>11</sub>)  
D om.  
E om.  
s om.  
y om.

## 9

rec. zabala<sub>2</sub><sup>ki</sup>-a ge-guna<sub>4</sub><sup>na</sup> mu-un-šub kur-ra ba-e-a-e<sub>11</sub>  
A [...-u]n-šub kur-<sup>Γ</sup>ra<sup>Γ</sup> ba-e-a-e<sub>11</sub>  
B <sup>Γ</sup>**zabala<sub>2</sub><sup>ki</sup> ge-UNU<sup>ki</sup>-ga<sup>15</sup>** <sup>Γ</sup>mu<sup>Γ</sup>-un-š[u]b kur-<sup>Γ</sup>ra<sup>Γ</sup> **ba-e-a-<sup><DU<sub>6</sub>.</sup>DU<sup>16</sup>**  
C<sub>1</sub> [...] <sup>Γ</sup>a **ge-guna<sub>4</sub><sup>ki na</sup>** mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e<sub>11</sub>)  
D zabala<sub>2</sub><sup>ki</sup>-a ge-guna<sub>4</sub><sup>na</sup> m[u-...] / kur-ra **ba-e-e<sub>11</sub>**  
E <sup>Γ</sup>**zabala<sub>2</sub><sup>ki</sup>** g[e-... mu-u]n-šub (...) ]  
s [**zabal**]<sub>a<sub>2</sub><sup>ki</sup></sub> ge-guna<sub>4</sub><sup>na</sup> [...] ]  
y **zabala<sup>ki</sup>-a** ge-guna<sub>4</sub><sup>na</sup> mu-un-šub kur-ra **ba-an-ġen**

## 9a

<sup>15</sup> Contamination de ge-guna<sub>4</sub><sup>(ki)</sup> par unu<sup>ki</sup>-ga.

<sup>16</sup> Ou -<sup>Γ</sup>DU<sub>6</sub><sup>1?</sup>.DU<sup>1?</sup>?

rec. umma<sup>ki</sup>-a ib-gal mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e<sub>11</sub>)  
 A probabl. om.  
 B om.  
 C<sub>1</sub> probabl. om.  
 D om.  
 E umma<sup>ki</sup>-a ib-gal [m]u-un-šub (...)  
 s 𐎶umma<sup>ki</sup> ib-gal<sup>7?</sup> m[u-...]  
 y um[ma]𐎶<sup>ki</sup> ib<sup>7</sup>-gal mu-un-šub kur-ra ba-an-ĝen

#### 9b

rec. urim<sub>2</sub><sup>ki</sup>-ma e<sub>2</sub>-delmun-na mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e<sub>11</sub>)  
 A probabl. om.  
 B om.  
 C<sub>1</sub> probabl. om.  
 D om.  
 E urim<sub>2</sub><sup>ki</sup>-ma 𐎶e<sub>2</sub><sup>7</sup>-delm[un-n]a mu-un-šub (...)  
 s urim<sub>5</sub><sup>ki</sup>-a e<sub>2</sub>-delmun-na<sup>ki</sup> [...]  
 y urim<sub>2</sub><sup>ki</sup>-ma e<sub>2</sub>-delmun-na mu-un-šub kur-ra ba-an-ĝen

#### 9b'

A om.  
 B om.  
 C<sub>1</sub> om.  
 D om.  
 E om.  
 s 𐎶ararma<sub>(2)</sub><sup>7ki</sup>-a e<sub>2</sub>-m[e<sup>?</sup>]-u[r<sup>?</sup>-ur<sub>4</sub> mu-un-šub ...]  
 y om.

#### 9c

rec. 𐎶kisiga<sup>7ki</sup>-a amaš-e<sub>2</sub>-ku<sub>3</sub> 𐎶mu<sup>7</sup>-[u]n-šub (kur-ra ba-e-a-e<sub>11</sub>)  
 A probabl. om.  
 B om.  
 C<sub>1</sub> probabl. om.  
 D om.  
 E 𐎶kisiga<sup>7ki</sup>-a amaš-e<sub>2</sub>-ku<sub>3</sub> 𐎶mu<sup>7</sup>-[u]n-šub (...)  
 s 𐎶kisiga<sup>7?</sup>(-)[...]  
 y om.

#### 9d

A probabl. om.  
 B om.  
 C<sub>1</sub> probabl. om.  
 D om.  
 E ĝir<sub>2</sub>-su<sup>ki</sup>-a e<sub>2</sub>-𐎶eš<sub>2</sub><sup>7</sup>-dam-k<sub>3</sub> mu-un-šub (...)  
 s probabl. om.  
 y om.

#### 10

rec. adab<sup>ki</sup>-a e<sub>2</sub>-sar-ra mu-un-šub 𐎶kur-ra ba<sup>7</sup>-e-a-e<sub>11</sub>  
 A om.(?)  
 B [...] 𐎶e<sub>2</sub><sup>7</sup>-sar-ra mu-𐎶un<sup>7</sup>-[š<sub>u</sub>]b 𐎶kur-ra ba<sup>7</sup>-e-a-e<sub>11</sub>  
 C<sub>1</sub> [...] e<sub>2</sub>-sar-ra mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e<sub>11</sub>)  
 D om.  
 E adab<sup>ki</sup>-a e<sub>2</sub>-𐎶sar<sup>7</sup>-ra mu-un-šub (...)  
 s adab<sup>ki</sup> 𐎶e<sub>2</sub><sup>7</sup>-sar-ra m[u-...]  
 y om.

# 11

rec.	nibru <sup>ki</sup> -a para <sub>10</sub> -dur <sub>2</sub> -ġar-ra mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e <sub>11</sub> )
A	om.(?)
B	nibru <sup>rkī</sup> -[a para <sub>10</sub> ]- <sup>┐</sup> dur <sub>2</sub> -ġar <sup>┐</sup> -[r]a mu-un-šub [...]
C <sub>1</sub>	nibru <sup>ki</sup> -a para <sub>10</sub> -dur <sub>2</sub> -ġar-ra mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e <sub>11</sub> )
D	om.
E	nibru <sup>ki</sup> -a [p]ara <sub>10</sub> -dur <sub>2</sub> -ġar-ra mu-un-šub (...)
s	<sup>┐</sup> nibru <sup>ki</sup> para <sub>10</sub> -dur <sub>2</sub> -ġar-ra m[u-...]
y	<b>nibru<sup>ki</sup> dur-an-ki</b> mu-un-šub kur-ra <b>ba-an-ġen</b>

# 11a

rec.	i <sub>3</sub> -si-in-na <sup>ki</sup> e <sub>2</sub> -šeg <sub>12</sub> -me-še <sub>3</sub> -du <sub>7</sub> mu-un-šu[b] (kur-ra ba-e-a-e <sub>11</sub> )
A	probabl. om.
B	om.
C <sub>1</sub>	probabl. om.
D	om.
E	<b>i<sub>3</sub>-si-i-na<sup>rkī</sup></b> e <sub>2</sub> -šeg <sub>12</sub> -me-še <sub>3</sub> (KU)-du <sub>7</sub> mu-un-šu[b] (...)
s	i <sub>3</sub> -si-in-na <sup>ki</sup> <sup>┐</sup> e <sub>2</sub> -[...]
y	om.

# 12

rec.	kiš <sup>ki</sup> -a ħur-saġ-kalam-ma mu-un-šub kur-ra <sup>┐</sup> ba <sup>┐</sup> -e-[a]- <sup>┐</sup> e <sub>11</sub> <sup>┐</sup>
A	om.(?)
B	kiš <sup>ki</sup> -a ħur- <sup>┐</sup> saġ <sup>┐</sup> -ka[l]am- <sup>┐</sup> ma mu <sup>┐</sup> -[u]n-šub kur-ra <sup>┐</sup> ba <sup>┐</sup> -e-[a]- <sup>┐</sup> e <sub>11</sub> <sup>┐</sup>
C <sub>1</sub>	kiš <sup>ki</sup> - <sup>┐</sup> a <sup>┐</sup> ħ[ur-...]-ma mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e <sub>11</sub> )
D	om.
E	kiš <sup>ki</sup> -a ħur-saġ-kalam-ma mu-un-šub (...)
s	kiš <sup>ki</sup> -a <b>e<sub>2</sub>-ħur-saġ-[...]</b>
y	kiš <sup>rkī</sup> (-)[...-kala]m-ma mu-un-šub kur-ra <b>ba-an-ġen</b>

# 12a

rec.	akšak <sup>rkī</sup> -a an <sup>┐</sup> -za-gara <sub>3</sub> mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e <sub>11</sub> )
A	probabl. om.
B	om.
C <sub>1</sub>	probabl. om.
D	om.
E	akšak <sup>rkī</sup> -a an-za-gara <sub>3</sub> mu-un-šub (...)
s	probabl. om.
y	<b>ak-š[a-... m]</b> u-un-šub kur-ra <b>ba-an-ġen</b>

# 12b

A	om.
B	om.
C <sub>1</sub>	om.
D	om.
E	šuruppag <sup>ki</sup> -e niġar <sup>ġar</sup> -ku <sub>3</sub> mu-un-šub (...)
s	om.
y	om.

# 12c

rec.	ka-zal-lu <sup>rkī</sup> e <sub>2</sub> -ša <sub>3</sub> -ħul <sub>2</sub> -la mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e <sub>11</sub> )
A	probabl. om.
B	om.
C <sub>1</sub>	probabl. om.
D	om.
E	ka- <sup>┐</sup> zal <sup>┐</sup> -lu <sup>rkī</sup> e <sub>2</sub> -ša <sub>3</sub> -ħul <sub>2</sub> -la m[u-u]n- <sup>┐</sup> šub <sup>┐</sup> (...)

s ʔkaʔ-zal-luʔki e₂-ša₃ʔ- [...]  
y ka-za[l-... ...]-la mu-un-šub kur-ra **ba-an-ĝen**

### 13

rec. a-ga-de₃<sup>ki</sup>-a e₂-ul-maš<sup>ki</sup> mu-un-šub ʔkur-ra ba-e-a-e₁₁ʔ  
A om.(?)  
B a-ga-de₃<sup>ʔki</sup>-a **e₂ʔ-u[l]-ʔmaš<sup>kiʔ</sup>-a** ʔmu-un-šub kur-ra ba-e-a-e₁₁ʔ  
C₁ **a-ga-de₃<sup>ki</sup>** e₂-u[l-maš<sup>ki</sup>] mu-un-šub (kur-ra ba-e-a-e₁₁)  
D om.  
E a-ga-de₃<sup>ki</sup>-a **e₂-ul-maš** mu-ʔunʔ-šub (...)  
s **a-ga-ʔde₃<sup>ʔki</sup>** e₂-ul-ma[š ...]  
y om.

### 14

rec. me umun₇-bi za₃ mu-ni-in-keše₂  
A [...] mu-ni-in-keše₂  
B me umun₇-[b]i za₃ mu-ni-in-ʔkeše₂ʔ  
C₁ me umun₇-bi za₃ mu-ni-in-keše₂  
D me umun₇-bi za₃ mu-ni-in-keše₂  
E me **umun₇-e**<sup>17</sup> za₃ mu-ni-in-keše₂  
c ʔmeʔ umu[n₇-...]  
s **me umun₇-e** [...]  
y om.

### 15

rec. me mu-un-ur₄-ur₄ šu-ni-še₃ mu-un-la₂/ĝal₂/ĝar  
A [...]ʔunʔ-ĝarʔ  
B [...]ʔunʔ-ur₄-ur₄ šu-ni-še₃ **mu-u₈-[...]**  
C₁ me mu-un-ur₄-ur₄ **me** [...]ʔše₃ʔ mu-un-ĝal₂  
D me mu-un-ur₄-ur₄ šu-ni-še₃ mu-unʔ-[x]  
E me mu-un-ur₄-ur₄ šu-ni-ʔše₃ʔ mu-un-la₂  
c ʔmeʔ **ur₄-u[r₄ ...]**  
s om.(?)  
y om.

### 16

rec. me du₁₀ ĝiri₃ gub-ba i-im-ĝen  
A [...] ʔĝiri₃ gubʔ-[... ...-ĝe]n  
B [... ĝi]ri₃ gub-ba i-im-ĝ[en]  
C₁ me **du** ĝiri₃ ʔgub-baʔ i-im-ĝen  
D me du₁₀ ĝiri₃ gub-ba **um-mi-in-[x]**  
E me du₁₀ ĝiri₃ gub-ba **i-DU**<sup>18</sup>  
c ʔmeʔ du₁₀ ʔxʔ [...] [...]  
s [x] ʔxʔ ĝiri₃ gub-ʔbaʔ [...] [...]  
x me **du[b ...]** // ĝiri₃ **im-[...]**  
y me **dub** ʔĝiri₃ **gubʔʔ** [ĝi]ri₃ **im-da-ĝen-na**

### 17

rec. ʔu₆šū-gur-ra men edin-na saĝ-ĝa₂-na mu-un-ĝal₂  
A [... me]n edin-na saĝ- [...] [...]  
B [...-gu]r-ra men ʔedinʔ-na **saĝ-ĝa₂** ʔmuʔ-[x-ĝ]al₂  
C₁ ʔu₆šū-gur-ra men edin-na saĝ-ĝa₂-na mu-un-ĝal₂  
D ʔu₆šū-gur-ra men edinʔʔ ("LAH₄")-na saĝ- [...] [...]  
E ʔu₆šū-gur-ra ʔmen edinʔ-na saĝ- ĝa₂-na mu-un-ĝal₂

<sup>17</sup> Mieux sur la photo que sur la copie.

<sup>18</sup> Rasure entre i- et -DU.



(c KU<sup>?</sup> A L[I ...]<sup>19</sup>  
s [<sup>tu</sup>š]u-gur kara<sub>2</sub>-da m[en ...]  
x <sup>tu</sup>šu-gur-r[a] // men edin-n[a] // saĝ-ĝa<sub>2</sub> ba-...]  
y <sup>tu</sup>keše<sub>2</sub>-da men edin-na saĝ-ĝa<sub>2</sub> ba-ni-ĝar

## 18

rec. ĥi-li saĝ-ki-na šu ba-ni-in-ti  
A [...-k]i-na šu ba-ni-...]  
B [...]<sup>Γ</sup>saĝ<sup>Γ</sup>-ki-na šu ba-ni-in-[x]  
C<sub>1</sub> ĥi-li saĝ-ki-na šu ba-ni-in-ti  
D ĥi-li saĝ-ki-na šu ba-...]  
E ĥi-li saĝ-ki-na šu **ba-ši-in-ti**  
c ĥi-l[i ...]  
s [**ĥi-l**]i-a saĝ-ki-...]  
x ĥi-li s[aĝ-...] // šu ba-ni-i[n-x]  
y **ĥi-li-a** saĝ-ki šu **ba-ni-ib<sub>2</sub>-tu<sub>9</sub>**<sup>20</sup>

## 19

rec. <sup>NA</sup>za-gin<sub>3</sub> de<sub>10</sub>-de<sub>10</sub>-la<sub>2</sub> gu<sub>2</sub>-na ba-an-la<sub>2</sub>  
A [... de<sub>10</sub>-d]e<sub>10</sub>-la<sub>2</sub> gu<sub>2</sub>-na [ba]-an-la<sub>2</sub>  
B [<sup>N</sup>]<sup>A<sub>i</sub></sup>za-gin<sub>3</sub> **de<sub>10</sub><sup>Γ</sup>-de<sub>10</sub>** gu<sub>2</sub>-na ba-an-[x]  
C<sub>1</sub> <sup>NA</sup>za-gin<sub>3</sub> de<sub>10</sub>-de<sub>10</sub>-la<sub>2</sub> gu<sub>2</sub>-na ba-an-la<sub>2</sub>  
D [<sup>N</sup>]<sup>A<sub>i</sub></sup>za-gin<sub>3</sub> de<sub>10</sub>-de<sub>10</sub>-la<sub>2</sub> gu<sub>2</sub>-na [...]  
E **NA<sub>i</sub>za<sup>21</sup> de<sub>10</sub>-de<sub>10</sub>** gu<sub>2</sub>-na **ba-ni-in-la<sub>2</sub>**  
c <sup>N</sup>[<sup>A<sub>i</sub></sup> ...]  
s om.(?)  
x om.(?)  
y om.(?)

## 20

rec. <sup>NA</sup>nunus tab-ba gaba-na ba-<sup>Γ</sup>ni<sup>Γ</sup>-in-si  
A [...]-ba gaba-na **ba<sup>Γ</sup>-an-si**  
B [<sup>NA</sup>nu]nus tab-ba gaba-na **ba-an-<sup>Γ</sup>si<sup>Γ</sup>**  
C<sub>1</sub> <sup>NA</sup>[x] <sup>Γ</sup>tab<sup>Γ</sup>-ba gaba-[... ...]-in-si  
D [<sup>NA</sup>]nunus tab-ba **z[a<sub>3</sub>-...]**  
E <sup>NA</sup>nunus tab-ba gaba-na ba-<sup>Γ</sup>ni-in<sup>Γ</sup>-si  
s [x <sup>N</sup>]<sup>A<sub>i</sub></sup>nunus<sup>22</sup> tab-ba **ba<sup>Γ</sup>-ni** b[a-...]  
x om.(?)  
y [<sup>N</sup>]<sup>A<sub>i</sub></sup>**gu<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>nunus<sup>Γ</sup>** tab-ba **gu<sub>2</sub>-ni** <sup>Γ</sup>ba<sup>Γ</sup>-n[i-...]

## 21

rec. pala<sub>3</sub> (tu<sub>9</sub>) nam-nin-a bar-ra-na ba-an-dul  
A [...-n]in-a **bar-bi** [ba]-an-dul  
B [p]ala<sub>3</sub> tu<sub>9</sub> nam-<sup>Γ</sup>nin-a bar<sup>Γ</sup>-ra-na ba-<sup>Γ</sup>an<sup>Γ</sup>-d[ul]  
C<sub>1</sub> pala<sub>3</sub> tu<sub>9</sub> nam-nin-a bar-ra-na ba-an-dul  
D pala<sub>3</sub> nam-nin-a [...]  
E <sup>Γ</sup>pala<sub>3</sub><sup>Γ</sup> nam-nin-a bar-ra-na **bi<sub>2</sub>-in-dul**  
s probabl. om.  
x **pala<sub>x</sub>**(NAM.NIN.AM<sub>3</sub>) na[m-...] // **za<sub>3</sub> me-ni-in-k[eše<sub>2</sub>]**  
y **Γpala<sub>x</sub>**<sup>Γ</sup>(<sup>Γ</sup>TUG<sub>2</sub><sup>Γ</sup>.NIN.A) nam-nin-a **za<sub>3</sub>-<sup>Γ</sup>ga<sup>Γ</sup>(-)[...]-<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>**

<sup>19</sup> Probabl. pas ici.

<sup>20</sup> Probabl. graphie non-standard de ti conditionnée sémantiquement. mu<sub>4</sub> est aussi envisageable, mais ne rend pas compte du šu qui précède.

<sup>21</sup> Probabl. faute pour <sup>NA</sup>za-gin<sub>3</sub> (ainsi à la l. 135).

<sup>22</sup> Comp. la version de y?

## 22

rec.	šembī <sup>-</sup> lu <sub>2</sub> ħe <sub>2</sub> -em-DU ħe <sub>2</sub> -em-DU igi-ni ba-ni-ib <sub>2</sub> -ġar
A	[...] ħe <sub>2</sub> -em-DU ħe <sub>2</sub> -em- <sup>DU</sup> igi-ni ba-ni-ib <sub>2</sub> -ġar
B	[...] <sup>ʾ</sup> x (x) ħe <sub>2</sub> <sup>-</sup> [...] ħe <sub>2</sub> -em-DU [...]
C <sub>1</sub>	<sup>ʾ</sup> šembī <sup>-</sup> [x] ħe <sub>2</sub> -em-DU ħe <sub>2</sub> -em-DU <b>igi-na ba-ni-in-ġar</b>
E	šembī <sup>-</sup> lu <sub>2</sub> <b>ħi-im-DU Ø</b> igi-ni <b>ba<sup>23</sup>-ni-ib-ġar</b>
s	probabl. om.
x	<b>igi šem-bi [zi]</b> // lu <sub>2</sub> ħe <sub>2</sub> -em-[DU ...] // igi-ni ba- <sup>ni</sup> -[...]
y	<b>[šemb]i<sup>(-)</sup> zi lugal Ø</b> ba-n[i-...]

## 23

rec.	tu-di-tum lu <sub>2</sub> ġa <sub>2</sub> -nu ġa <sub>2</sub> -nu gaba-na ba-an-GID <sub>2</sub>
A	[...] ġa <sub>2</sub> -nu ġa <sub>2</sub> -nu ga[ba-... ...]-GID <sub>2</sub>
B	[t]u- <sup>di</sup> -tum <sup>ʾ</sup> lu <sub>2</sub> ġa <sub>2</sub> -nu <sup>ʾ</sup> ġa <sub>2</sub> <sup>-</sup> [nu] <sup>ʾ</sup> gaba-na <sup>ʾ</sup> [...]
C <sub>1</sub>	tu-[...] lu <sub>2</sub> <sup>ʾ</sup> ġa <sub>2</sub> <sup>-</sup> [...] <b>gaba-x-na</b> ba-an-GID <sub>2</sub>
D	tu-di-tum lu <sub>2</sub> ġa <sub>2</sub> -nu ġa <sub>2</sub> -nu ga[ba-...]
E	<b>tu-di-da</b> lu <sub>2</sub> ġa <sub>2</sub> -nu ġa <sub>2</sub> -nu <b>za<sub>3</sub>-<sup>ʾ</sup>ga<sup>-</sup>-na</b> <sup>ʾ</sup> ba <sup>-</sup> -an-GID <sub>2</sub>
s	[...-t]um <sup>ʾ</sup> lu <sub>2</sub> [...]
x	<b>tu-di-da</b> <sup>ʾ</sup> x <sup>-</sup> [...] // <b>za<sub>3</sub>-ga</b> b[a-...]
y	<b>t[u]-<sup>di</sup>-da</b> lu <sub>2</sub> <b>ġen-ġen-na za<sub>3</sub>-ga</b> <sup>ʾ</sup> ba-an-mu <sub>2</sub> <sup>ʾ</sup>

## 24

rec.	ħar ku <sub>3</sub> -si <sub>22</sub> šu-na ba-an-DU <sub>8</sub>
A	[...] šu-na [ba]-an-DU <sub>8</sub>
B	[...]
C <sub>1</sub>	ħar ku <sub>3</sub> -si <sub>22</sub> [š]u-na [...-D]U <sub>8</sub>
D	[x] ku <sub>3</sub> -si <sub>22</sub> šu-na <b>ba-<sup>ni</sup>-[...]</b>
E	ħar ku <sub>3</sub> -si <sub>22</sub> šu-na <b>ba-<sup>ni</sup>-in<sup>-</sup>-la<sub>2</sub></b>
s	<b>[x (x)] <sup>ʾ</sup>x<sup>-</sup></b> ħar ku <sub>3</sub> (-) <sup>ʾ</sup> x <sup>-</sup> [...]
x	om.(?)
y	om.(?)

## 25

rec.	ge deš NINDA eše <sub>2</sub> -gana <sub>2</sub> za-gin <sub>3</sub> šu ba-ni-in-du <sub>8</sub>
A	[...]-gana <sub>2</sub> za-gin <sub>3</sub> <b>šu-na [b]a-an-du<sub>8</sub></b>
B	[...]- <sup>ʾ</sup> gana <sub>2</sub> <sup>ʾ</sup> [...]
C <sub>1</sub>	<sup>ʾ</sup> x <sup>-</sup> deš [...]-gana <sub>2</sub> za-gin <sub>3</sub> šu <b>mi-ni-in-du<sub>8</sub></b>
E	ge deš NINDA eše <sub>2</sub> -gana <sub>2</sub> za-gin <sub>3</sub> šu ba-ni-in-du <sub>8</sub>
s	probabl. om.
x	om.(?)
y	om.(?)

## 26

rec.	<sup>d</sup> innana <sup>ʾ</sup> kur <sup>-</sup> -[š]e <sub>3</sub> i-im-DU
A	om.
C <sub>1</sub>	<sup>d</sup> innana <sup>ʾ</sup> kur <sup>-</sup> -[š]e <sub>3</sub> i-im-DU
E	om.
e	[...]( <sup>-</sup> )im-DU (gl. <sup>ʾ</sup> x-ma <sup>-</sup> )
s	probabl. om.
x	om.
y	om.

## 27

rec.	sugal <sub>7</sub> -a-ni <sup>d</sup> ga-ša-an-subur-ra egi <sup>ʾ</sup> -a-na i-im-DU
A	om.

<sup>23</sup> Collation de J. Matuszak.

C<sub>1</sub> sugal<sub>7</sub>-a-ni <sup>d</sup>ga-ša-an-subur-ra egir<sup>?</sup>-a-na i-im-DU  
 E om.  
 (e [x] ʁx šu<sup>?</sup>-luḥ<sup>ʔ</sup>-ḥa [...])<sup>24</sup>  
 s om.(?)  
 x om.  
 y om.

## 28

rec. sugal<sub>7</sub>-a-ni <sup>d</sup>nin-subur-ra gu<sub>3</sub> mu-na-de<sub>2</sub>-e  
 A [... <sup>d</sup>nin-subur-ra gu<sub>3</sub> [m]u-na-de<sub>2</sub>-e<sup>ʔ</sup>  
 B [... g]u<sub>3</sub> m[u-...]  
 C<sub>1</sub> **ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-[ke<sub>4</sub>] <sup>d</sup>ga-ša-an-[...]** gu<sub>3</sub> mu-na-de<sub>2</sub>-e  
 E sugal<sub>7</sub>-a-ni <sup>d</sup>nin-subur-ra gu<sub>3</sub> mu-ʁna<sup>ʔ</sup>-de<sub>2</sub>-e  
 E' [...-k]e<sub>4</sub> **<sup>d</sup>ga-ša-an-ʁsubur** gu<sub>3</sub><sup>ʔ</sup> m[u-...]  
 e ʁsugal<sub>7</sub><sup>ʔ</sup>-a-ni <sup>d</sup>nin-subur-r[a ...]  
 s [x]-a-ni **ga-ša-an-an-[...]**  
 x sugal<sub>7</sub>-a-ni <sup>d</sup>nin-subur-ra // gu<sub>3</sub> **mu-un-na-de<sub>2</sub>-e**  
 y [...]-ʁni<sup>ʔ</sup> <sup>d</sup>nin-subur-ra-ʁke<sub>4</sub><sup>ʔ</sup> [...]

## 29

rec. ḡa<sub>2</sub>-nu sugal<sub>7</sub> zi e<sub>2</sub>-an-na-ḡu<sub>10</sub>  
 A [... z]i e<sub>2</sub>-an-na-ḡu<sub>10</sub>  
 B [x]-nu sug[al<sub>7</sub>] zi ʁe<sub>2</sub>-an<sup>ʔ</sup>-na-[x]  
 C<sub>1</sub> **[g]e-en-ge-en-ḡu<sub>10</sub>**  
 E ḡa<sub>2</sub>-nu sugal<sub>7</sub> zi e<sub>2</sub>-an-ʁna<sup>ʔ</sup>-ḡu<sub>10</sub>  
 E' [... su]gal<sub>7</sub> zi e<sub>2</sub>-an-na-ḡu<sub>10</sub>  
 e **Ø sugal<sub>7</sub>-ḡu<sub>10</sub> <sup>d</sup>nin-subur [...]** (suivi de 32)  
 s [ḡ]a<sub>2</sub>-nu sugal<sub>7</sub> zi ʁša<sub>3</sub><sup>ʔ</sup> ʁe<sub>2</sub>-an<sup>ʔ</sup>-[...]  
 x ḡa<sub>2</sub>-nu sugal<sub>7</sub> zi e<sub>2</sub>-an-na-ḡu<sub>10</sub>

## 30

rec. sugal<sub>7</sub> e-ne-eḡ<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-sa<sub>6</sub>-ga-ḡu<sub>10</sub>  
 A [...] ʁe-ne<sup>ʔ</sup>-eḡ<sub>3</sub> ʁsa<sub>6</sub><sup>ʔ</sup>-sa<sub>6</sub>-ga-ḡu<sub>10</sub>  
 B **[na] ʁga-e<sup>ʔ</sup>-de<sub>5</sub> na-de<sub>5</sub>-ḡu<sub>10</sub> ʁḡe<sub>2</sub><sup>ʔ</sup>-[(e-)dab<sub>5</sub>]**  
 C<sub>1</sub> sugal<sub>7</sub> e-ʁne<sup>ʔ</sup>-[e]ḡ<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-sa<sub>6</sub>-ga-ḡu<sub>10</sub>  
 E sugal<sub>7</sub> e-ne-ʁeḡ<sub>3</sub><sup>ʔ</sup> sa<sub>6</sub>-sa<sub>6</sub>-ga-ḡu<sub>10</sub>  
 E' [...-n]e-eḡ<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-sa<sub>6</sub>-ga-[x]  
 e om.  
 s om.  
 x sugal<sub>7</sub> **enim** sa<sub>6</sub>-sa<sub>6</sub>-ga-ḡu<sub>10</sub>

## 31

rec. ra-gaba e-ne-eḡ<sub>3</sub> ge-en-ge-na-ḡu<sub>10</sub>  
 A [...-n]e-eḡ<sub>3</sub> ge-ʁen<sup>ʔ</sup>-ge-na-ḡu<sub>10</sub>  
 B **[enim] ga-ʁra<sup>ʔ</sup>-ab-ʁdu<sub>11</sub> ḡessal<sup>sal,ʔ</sup> ḡ[e<sub>2</sub>-em-ši-AK]**  
 C<sub>1</sub> [r]a-gaba e-ne-eḡ<sub>3</sub> **ge-en-ge-en-na-ḡu<sub>10</sub>**  
 E ra-gaba e-ne-ʁeḡ<sub>3</sub><sup>ʔ</sup> ge-en-g[e]-na-ḡu<sub>10</sub>  
 E' [...-e]ḡ<sub>3</sub> ge-ʁen<sup>ʔ</sup>-g[e-...]  
 e om.  
 s ʁra<sup>ʔ</sup>-gaba e-ne-ʁeḡ<sub>3</sub><sup>ʔ</sup> ge-en-g[e-...] // ʁe<sup>ʔ</sup>-ne<-eḡ<sub>3</sub>(?)> **ša-ra-ab-du<sub>11</sub>-ga-ḡu<sub>10</sub> [...]**  
 x om.

## 32

rec. u<sub>4</sub>-da kur-še<sub>3</sub> (...-e)<sub>11</sub>(-...)  
 A [... k]ur-ʁše<sub>3</sub><sup>25</sup> e<sub>11</sub><sup>ʔ</sup>-de<sub>3</sub>-en

<sup>24</sup> Probabl. pas ici.

B [... ku]r-ʔše<sub>3</sub>ʔ [...-d]e<sub>3</sub>ʔ- [...]  
 C<sub>1</sub> ʔu<sub>4</sub>-da kur-še<sub>3</sub> mu-un-e<sub>11</sub>-[(x)]  
 E u<sub>4</sub>-da kur-še<sub>3</sub>- am<sub>3</sub><sup>26</sup>-e<sub>11</sub>-ʔde<sub>3</sub>ʔ-en-na  
 e u<sub>4</sub>-da **kur-ta** [...] (gl. *u<sub>4</sub>-ma*<sup>27</sup>-a sous u<sub>4</sub>-da)  
 x u<sub>4</sub>-da **kur-ra-am<sub>3</sub>** // **mu-un-ni-in-du-de<sub>3</sub>**<sup>27</sup>

### 33

rec. u<sub>4</sub>-da kur-še<sub>3</sub> ġen-na-ġu<sub>10</sub>-ne  
 A [... k]ur-še<sub>3</sub><sup>28</sup> **ba-ġen-[(x)]-ʔxʔ-ġu<sub>10</sub>-ne**<sup>29</sup>  
 B [...] kur-še<sub>3</sub> ʔDU-xʔ-[(...)]-ʔġu<sub>10</sub>-neʔ  
 C<sub>1</sub> ʔu<sub>4</sub>-daʔ kur-še<sub>3</sub> ġen-na- [...]  
 E u<sub>4</sub>-da **ki gub-ba-ašʔ ba-DU-ʔenʔ-na-ta**  
 e u<sub>4</sub>-da **kur-ta** [...]  
 x u<sub>4</sub>-da **ki- gub-ba-am<sub>3</sub>** // **i-ʔimʔ-ġenʔ-na-ta**

### 34

rec. ir<sub>2</sub> du<sub>6</sub>-du<sub>6</sub><sup>30</sup>-da[m] mar-mar-ma-ni  
 A [...] **ġar-ġar-ʔmaʔ-ni-ib**  
 B [...] ʔdu<sub>6</sub>-du<sub>6</sub>-da[m] ʔmuʔ-u[n-n]a<sup>17</sup>-ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>  
 C<sub>2</sub> [...] ʔxʔ  
 E ir<sub>2</sub> **du<sub>6</sub>-du<sub>6</sub>-da** mar-mar-ma-ni  
 e ir<sub>2</sub> **di-di-da** [...]  
 x ʔir<sub>2</sub>ʔ **du<sub>11</sub>-du<sub>11</sub>-da-am<sub>3</sub>** // **ma-ġar-ra-am<sub>3</sub>**

### 35

rec. balaġ gu<sub>2</sub>-en-na du<sub>12</sub>-du<sub>12</sub>-a-ma-ni  
 A [...] ʔdu<sub>12</sub>ʔ-**[du<sub>12</sub>]-a-ʔmaʔ-ni-ib**  
 B [x] ʔgu<sub>2</sub>ʔ-en-n[a] **mu-ʔun-na-du<sub>12</sub>ʔ-a**  
 C<sub>2</sub> [...] **ʔni-ibʔ**<sup>17</sup>  
 E ʔbalaġ gu<sub>2</sub>ʔ-en-na du<sub>12</sub>-du<sub>12</sub>-ʔaʔ-ma-ni  
 e [x] gu<sub>2</sub>-en-na [...]  
 x balaġ **gu<sub>3</sub>-en-na** // **ma-an-du<sub>12</sub>-am<sub>3</sub>**

### 36

rec. e<sub>2</sub> diġir-re-e-ne NIĠEN<sub>2</sub>.NIĠEN<sub>2</sub>-na-ma-ni  
 A [...] ʔNIĠEN<sub>2</sub>.NIĠEN<sub>2</sub>ʔ-**m[a]-ni-ib**  
 B ʔe<sub>2</sub>ʔ diġir-ʔre-eʔ-[n]e **mu-ʔunʔ-na-N[ÎĠE]N<sub>2</sub>.NIĠEN<sub>2</sub>**  
 C<sub>2</sub> [...] **NIĠEN<sub>2</sub>-na-ma-ʔniʔ-ib**  
 E [e<sub>2</sub> diġir-r]e-e-ne NIĠEN<sub>2</sub>.NIĠEN<sub>2</sub>-na-ma-ni  
 x e<sub>2</sub> diġir-re-e-ne // **e<sub>2</sub>-an-na NIĠEN<sub>2</sub>.NIĠEN<sub>2</sub>-am<sub>3</sub>**

### 37

rec. igi-[z]u ħur-ma-ab giri<sub>17</sub>-zu ħur-ma-ab  
 A [...] ʔxʔ [(x)] ʔx x x-maʔ-ab  
 B [igi-z]u<sup>31</sup> [ħur]-m[a]-ab ʔgiri<sub>17</sub>ʔ-zu ħur-ʔma-abʔ  
 C<sub>2</sub> [...] ... **giri<sub>17</sub>** ħur-ma-ʔabʔ  
 E [... ħ]ur-ma-ab giri<sub>17</sub>-ʔzuʔ ħur-ma-ab  
 x **igi(-)KIN mu-un-na-ra-am<sub>3</sub>** // **[g]iri<sub>17</sub>(-)KIN mu-un-na-ra-am<sub>3</sub>**

<sup>25</sup> Copie -ʔKUʔ, photo difficilement lisible (comp. la ligne suivante).

<sup>26</sup> Blanc entre -še<sub>3</sub> et am<sub>3</sub>-.

<sup>27</sup> Ou mu-ni-in-ġen-ne; dans les deux cas, la forme verbale est anormale.

<sup>28</sup> Copie -KU, photo difficilement lisible (comp. la ligne précédente).

<sup>29</sup> Ainsi la copie et probabl. la photo; une lecture e<sub>11</sub><sup>17</sup>-[(x)]-ʔxʔ-ġu<sub>10</sub>-ne n'est toutefois pas entièrement exclue.

<sup>30</sup> La lecture ħabrud-ħabrud-da(m) proposée par W. Yuhong (Mél. Klein [2005] 379) est exclue par les graphies non-standard di-di-da (e) et du<sub>11</sub>-du<sub>11</sub>-da-am<sub>3</sub> (x, aussi l. 176).

<sup>31</sup> Pas de place pour [i-bi<sub>2</sub>-z]u.

### 37a

A	om.
B	om.
C <sub>2</sub>	om.
E	[ <sup>mu-uš-tu<sub>9</sub></sup> muštu <sup>32</sup> ki] u <sub>6</sub> di-zu ħur-ma-ab
x	om.

### 38

rec.	ʾkiʾ mu-lu-da nu-di ħaš <sub>4</sub> -gal-ʾzuʾ ħur-ma-ab
A	[...]-ʾdiʾ ħa[š <sub>4</sub> -... ...]-ʾmaʾ-ab
B	ʾkiʾ mu-lu-da ʾnuʾ-di ʾħaš <sub>4</sub> -gal-zuʾ ħ[u]r-ʾmaʾ-ab
C <sub>2</sub>	[...] ...-da nu-di ...
E	[...-d]a nu-di ʾħaš <sub>4</sub> ʾ-gal-zuʾ? ħur-ma-ab
x	[x] ʾlu <sub>2</sub> -da nu-daʾ // [...]

### 39

rec.	mu-lu nu-tuku-gen <sub>7</sub> tu <sub>9</sub> dili-a mu <sub>4</sub> -ma-ab
A	[...] ʾtu <sub>9</sub> ʾ dili-ʾaʾ [x-m]a-ab
B	mu-lu nu-tuku-gen <sub>7</sub> tu <sub>9</sub> dili-ʾa mu <sub>4</sub> -maʾ-ab
C <sub>2</sub>	...
E	[...-g]en <sub>7</sub> ? tu <sub>9</sub> ʾ dili-a mu <sub>4</sub> ʾ-ma-ab
x	∅ nu-tuku-gen <sub>7</sub> de <sub>10</sub> ʾde <sub>10</sub> -laʾ <sup>33</sup> mu <sub>2</sub> -a

### 40

rec.	e <sub>2</sub> -kur e <sub>2</sub> <sup>d</sup> mu-ul-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -še <sub>3</sub> me-ri-zu dili gub-mu-un
A	[...]-ul-lil <sub>2</sub> -ʾla <sub>2</sub> -še <sub>3</sub> ʾ [...] -na
B	ʾe <sub>2</sub> ʾ-kur-re e <sub>2</sub> <sup>d</sup> mu-ʾulʾ-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -ʾše <sub>3</sub> ʾ me-ʾri-zuʾ dili mu-un- [...]
C <sub>2</sub>	[e <sub>2</sub> -k]ur e <sub>2</sub> <sup>d</sup> mu-ul-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -še <sub>3</sub> me-ri-zu diliʾ gubʾ-mu-un <sup>34</sup>
E	[... <sup>d</sup> ]mu-ul-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -še <sub>3</sub> me-ri-zu dili u <sub>3</sub> -mu-un-gub
x	e <sub>2</sub> -kur-ra e <sub>2</sub> <sup>d</sup> mu-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -še <sub>3</sub> // ġiri <sub>3</sub> -ni dili ba-an-gub

### 41

rec.	ʾe <sub>2</sub> ʾ-kur-re e <sub>2</sub> <sup>d</sup> mu-ul-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -še <sub>3</sub> ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> -da-zu-ne
A	[...]-ul-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -[...]
B	[...-r]e ʾe <sub>2</sub> <sup>d</sup> muʾ-ulʾ-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -ʾše <sub>3</sub> ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> ʾ-da-zu-[ne]
C <sub>2</sub>	ʾe <sub>2</sub> ʾ-kur-re e <sub>2</sub> <sup>d</sup> mu-ul-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -še <sub>3</sub> ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> -da-zu-ne
E	om.
x	om.

### 42

rec.	ig[i] <sup>d</sup> mu-ul-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -še <sub>3</sub> ir <sub>2</sub> šeš <sub>4</sub> -a
A	[...]-ʾul-lil <sub>2</sub> ʾ-[...]
B	ig[i] <sup>d</sup> m[u-ul-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -še <sub>3</sub> ir <sub>2</sub> šeš <sub>4</sub> -ʾam <sub>3</sub> ʾ
C <sub>2</sub>	i-bi <sub>2</sub> <sup>d</sup> mu-ul-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -še <sub>3</sub> ir <sub>2</sub> šeš <sub>4</sub> -a
E	[... <sup>d</sup> m]uʾ-ul-lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -še <sub>3</sub> ir <sub>2</sub> šeš <sub>4</sub> -šeš <sub>4</sub> -ma-ʾabʾ
x	om.

### 43

rec.	aia <sup>d</sup> mu-ul-lil <sub>2</sub> du <sub>5</sub> -mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-a[n-gurum-e]
A	[...]-e
B	[a]ia <sup>d</sup> mu-ʾulʾ-l[i]l <sub>2</sub> ʾdu <sub>5</sub> -mu-zu mu-luʾ kur-ʾraʾ nam-ba-da-a[n-...]
C <sub>2</sub>	[...] <sup>d</sup> mu-ul-lil <sub>2</sub> du <sub>5</sub> -muʾ-zu ...

<sup>32</sup> Ou <sup>ḡeš-tu<sub>9</sub></sup>ḡeštu.

<sup>33</sup> Remonte à tu<sub>9</sub> dili-a avec harmonie vocalique.

<sup>34</sup> Cf. Wilcke, Kollationen p. 13.

E [...-u]l-lil<sub>2</sub> du<sub>5</sub><sup>1?</sup>-mu-zu mu-lu kur-ra nam-b[a<sup>?</sup>-...]  
 c [...]-lil<sub>2</sub> x<sup>?</sup>-[...]  
 x aia <sup>d</sup>mu-ul-lil<sub>2</sub> // [dumu]-<sup>r</sup>zu<sup>r</sup> lu<sub>2</sub> kur-ra-am<sub>3</sub> // [nam-b]a-<sup>r</sup>an-da<sup>r</sup>-guru<sub>3</sub>-guru<sub>3</sub>

#### 44

rec. ku<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-ga-zu saḥar kur-ra-ka nam-ba-da-ab-šar<sub>2</sub>-re  
 A [...-r]e  
 B <sup>r</sup>ku<sub>3</sub><sup>r</sup> sa<sub>6</sub>-ga-zu sa[h]ar kur-<sup>r</sup>ra-ka<sup>r</sup> nam-ba-da-ab-šar<sub>2</sub>-re  
 C<sub>2</sub> ku<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-ga-zu saḥar kur-ra-ka **nam-ba-<sup>r</sup>an-da-šar<sub>2</sub>-e<sup>r</sup>**  
 E [...]-zu saḥar kur-<sup>r</sup>ra-ka nam-ba-x<sup>r</sup>-[...]  
 c [... saḥ]ar **kur-ra-ke<sub>4</sub>** [...]  
 x [ku<sub>3</sub>-z]i **saga<sub>10</sub>-zu<sup>r</sup>** saḥar kur-ra-ka (...)

#### 45

rec. za-gin<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-si-il-<sup>r</sup>le<sup>r</sup>  
 A [...]-<sup>r</sup>ab<sup>r</sup>-si-<sup>r</sup>il<sup>1?</sup>-le<sup>1?</sup><sup>r</sup>  
 B <sup>r</sup>za<sup>r</sup>-gin<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-ga-zu za **zadim<sup>r</sup>-ka nam-<sup>r</sup>ba-da<sup>r</sup>-an-si-il-si-il-[x]**  
 C<sub>2</sub> za-gin<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-<sup>r</sup>si-il-le<sup>r</sup>  
 E [... s]a<sub>6</sub>-ga-zu<sup>r</sup> [...]  
 c [...-g]a-zu **lu<sub>2</sub> za-gin<sub>3</sub>-na ke<sub>3</sub>-d[e<sub>3</sub> ...]**  
 x [za-gin<sub>3</sub> **saga<sub>10</sub>-z**]u **zadin<sub>x</sub>(ZADIM)-na-ka** (...)

#### 46

rec. <sup>ḡeš</sup>dašgari-zu <sup>ḡeš</sup><sup>35</sup> naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-<sup>r</sup>dar<sup>r</sup>-dar-e  
 A [...-d]ar-dar-e  
 B <sup>ḡeš</sup>[dašgar]i-[z]u **e<sub>2</sub>** <sup>r</sup>naḡar<sup>r</sup>-[r]a-<sup>r</sup>ka<sup>r</sup> **nam-ba-an-<sup>r</sup>dar<sup>r</sup>-dar-e**  
 C<sub>2</sub> <sup>ḡeš</sup>dašgari-zu <sup>ḡeš</sup><sup>36</sup> **nam-naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-e**  
 c [...]-<sup>r</sup>x<sup>r</sup> **naḡar-ke<sub>4</sub>** nam-ba-d[a-...]  
 x [<sup>ḡeš</sup>dašgari-zu] **e<sub>2</sub><sup>r</sup> naḡar-ka** // [saḥar-am<sub>3</sub> nu-u]b-šuš<sub>2</sub>-šuš<sub>2</sub>

#### 47

rec. ki-sikil <sup>d</sup>ga-ša-an-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e  
 A [...]-da-an-šuš/gurum<sup>137</sup>-e  
 B <sup>r</sup>ki-sikil<sup>r</sup> <sup>d</sup>ga-[...-n]a kur-ra nam-ba-da-an-šuš/gurum<sup>138</sup>-e  
 C<sub>2</sub> ki-sikil <sup>d</sup>ga-ša-an-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e  
 c [...]-ša-an-an-na kur-ra **nam<sup>1?</sup>-ba-<sup>r</sup>da<sup>r</sup>-a[b<sup>?</sup>-...]**  
 x [**ki-sikil ga-ša-a]n-na-na** // [nam-ba-an-u]g<sub>5</sub>-ug<sub>5</sub>

#### 47a

A om.  
 B om.  
 C<sub>2</sub> om.  
 c om.  
 x [dumu-zu(?) an ga]l-e // [al bi<sub>2</sub>-i]n-du<sub>11</sub>

#### 47b

A om.  
 B om.  
 C<sub>2</sub> om.  
 c om.  
 x [an gal-e ki gal]-e // [al bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub>]

<sup>35</sup> Ici minoritaire par rapport à e<sub>2</sub>, mais majoritaire dans les passages parallèles (55, 63, 188, 202, 215).

<sup>36</sup> Ainsi Sladek et Wilcke; à la l. 63, C a plutôt <sup>r</sup>e<sub>2</sub><sup>r</sup>.

<sup>37</sup> La copie et probal. la photo ont U.

<sup>38</sup> La copie a U, le signe n'est pas visible sur la photo.

# 47c

A	om.
B	om.
C <sub>2</sub>	om.
c	om.
x	[me kur-ra me a nu-di-de <sub>3</sub> al bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub> ]

# 47d

A	om.
B	om.
C <sub>2</sub>	om.
c	om.
x	[ki-bi sa <sub>2</sub> ħe <sub>2</sub> -eb-be <sub>2</sub> -e]

# 48

rec.	u <sub>4</sub> -da <sup>d</sup> mu-ul-lil <sub>2</sub> e-ne-eĝ <sub>3</sub> -ba nu-re-gub urim <sub>2</sub> <sup>ki</sup> -še <sub>3</sub> ĝen-na
A	[... nu]- <b>「mu」-e-re-gub</b> // [...-š] <sub>e<sub>3</sub></sub> ĝen-na
B	「u <sub>4</sub> -da <sup>d</sup> m[u]-「ul-lil <sub>2</sub> 」[e-n]e-eĝ <sub>3</sub> -ba nu-re-gub / ur[im <sub>2</sub> <sup>k</sup> ]-「še <sub>3</sub> 」 ĝen-na
C <sub>2</sub>	u <sub>4</sub> -da <sup>d</sup> mu-ul-lil <sub>2</sub> e-ne-eĝ <sub>3</sub> -ba nu-re-gub urim <sub>2</sub> <sup>ki</sup> -še <sub>3</sub> ĝen-na
c	[...] <b>「en-lil<sub>2</sub> enim-bi nu-「mu」<sup>!?</sup>-ni-in-gub</b> 「urim <sub>2</sub> <sup>!?</sup> ki-še <sub>3</sub> <sup>!?</sup> [...]

# 49

rec.	urim <sub>2</sub> <sup>ki</sup> e <sub>2</sub> -mud-kur-ra-ka
B	[ur]im <sub>2</sub> <sup>k</sup> [ <sup>!</sup> ] e <sub>2</sub> -mud-kur-ra-ka
C <sub>2</sub>	urim <sub>2</sub> <sup>ki</sup> <b>e<sub>2</sub>-mud-kalam-ma-ka</b>
F	traces
c	om. ou dans la lacune de la l. précédente

# 50

rec.	e <sub>2</sub> -kiš-nu-ĝal <sub>2</sub> <sup>d</sup> nanna-še <sub>3</sub> ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> -da-zu-ne
C <sub>2</sub>	e <sub>2</sub> -kiš-nu-ĝal <sub>2</sub> <sup>d</sup> nanna-še <sub>3</sub> ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> -da-zu-ne
F	[e <sub>2</sub> -ki]š-nu-ĝal <sub>2</sub> ...
c	[...] <b>「ki」<sup>!</sup>-tuš</b> <sup>d</sup> <b>suen-na-še<sub>3</sub></b> ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> -「da」-ni-[x]

# 51

rec.	[igi] <sup>d</sup> nanna-še <sub>3</sub> ir <sub>2</sub> šeš <sub>4</sub> -a
C <sub>2</sub>	<b>i-bi<sub>2</sub></b> <sup>d</sup> nanna-še <sub>3</sub> ir <sub>2</sub> šeš <sub>4</sub> -a
F	[igi] <sup>d</sup> nanna-[...]
c	[...] <sup>d</sup> <b>suen-še<sub>3</sub></b> <sup>!?</sup> ir <sub>2</sub> šeš <sub>4</sub> -「x」[(-x)]

# 52

rec.	aia <sup>d</sup> nanna du <sub>5</sub> -mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
C <sub>2</sub>	aia <sup>d</sup> nanna du <sub>5</sub> -mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
F	aia <sup>d</sup> nanna [...] ...
c	[...] <b>「sue」n-na du<sub>13</sub>-mu-zu</b> mu-lu kur-ra <b>nam-ba-da-ab-gurum-me</b>

# 53

rec.	ku <sub>3</sub> sa <sub>6</sub> -ga-zu saḥar kur-ra-ka nam-ba-da-ab-šar <sub>2</sub> -re
C <sub>2</sub>	ku <sub>3</sub> sa <sub>6</sub> -ga-zu saḥar kur-ra-ka <b>nam-ba-an-da-šar<sub>2</sub>-re</b>
F	ku <sub>7</sub> sa <sub>6</sub> -ga [...] ...
c	[...-g]a-zu saḥar <b>kur-ra-ke<sub>4</sub> nam-ba-da</b> <sup>!?</sup> -ab-šar <sub>2</sub> -「re-en」

# 54

rec.	za-gin <sub>3</sub> sa <sub>6</sub> -ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-si-il-le
C <sub>2</sub>	za-gin <sub>3</sub> sa <sub>6</sub> -ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-si-il-le
F	... <b>-si-il-si-il</b>
c	[...]-zu lu <sub>2</sub> <b>za-gin<sub>3</sub>-na ke<sub>3</sub>-de<sub>3</sub> nam-ba-da</b> <sup>!?</sup> -ab-si-il <sup>!?</sup> -le

## 55

rec.	* <sup>gēš</sup> dašgari-zu <sup>gēš</sup> naġar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-dar-e
C <sub>2</sub>	<sup>gēš</sup> dašgari-zu <sup>gēš</sup> <sup>39</sup> <b>nam-naġar-ra-ka nam-ba-da-dar-dar-re</b>
E	<sup>gēš</sup> x <sup>1</sup> -[...]
F	<sup>gēš</sup> dašgari-zu <sup>gēš</sup> naġar-ra-ka ... (cf. Kramer, JCS 5, 4)
c	[...] <sup>gēš</sup> x <sup>1</sup> <b>kur-ra nam-ba-da-ab-dar-dar-[r]a</b>

## 56

rec.	ki-sikil <sup>d</sup> ga-ša-an-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
C <sub>2</sub>	ki-sikil <sup>d</sup> <b>ga-ša-an-na</b> kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
E	ki-s[ikil ...]
F	...
c	[...-a]n-an-na kur-ra <b>nam-ba-da-<sup>g</sup>ab<sup>1</sup>-[x]-me</b>

## 56a

C <sub>2</sub>	om.
E	om.
F	om.
c	om.
x	[dumu-zu(?) an gal-e // al bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub> ]

## 56b

C <sub>2</sub>	om.
E	om.
F	om.
c	om.
x	[an gal-e ki gal-e // al bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub> ]

## 56c

C <sub>2</sub>	om.
E	om.
F	om.
c	om.
x	[me kur-ra me a nu-di-de <sub>3</sub> // al bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub> ]

## 56d

C <sub>2</sub>	om.
E	om.
F	om.
c	om.
x	<sup>g</sup> ki-bi <sup>1</sup> [sa <sub>2</sub> <sup>h</sup> e <sub>2</sub> -eb-be <sub>2</sub> -e]

## 57

rec.	u <sub>4</sub> -da <sup>d</sup> nanna e-ne-e <sup>g</sup> <sub>3</sub> -ba nu-re-gub uru-zi <sub>2</sub> -ib <sup>ki</sup> -še <sub>3</sub> <sup>g</sup> en-na
C <sub>2</sub>	u <sub>4</sub> -da <sup>d</sup> nanna e-ne-e <sup>g</sup> <sub>3</sub> -ba nu-re-gub uru-zi <sub>2</sub> -ib <sup>ki</sup> -še <sub>3</sub> <sup>g</sup> en-na
E	u <sub>4</sub> -d[a ...]
F	...
c	[...] <sup>g</sup> x <sup>1</sup> <sup>d</sup> !suen <sup>g</sup> enim <sup>1</sup> -bi nu-mu- <sup>g</sup> ni <sup>1</sup> -gub <sup>1?</sup> uru <sup>1?</sup> -[...]
x	Ø <sup>d</sup> nanna <b>e[nim-ma nu-re-gub] // eridu<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> D[U-ba]</b>

## 58

rec.	[uru-z]i <sub>2</sub> -ib <sup>ki</sup> e <sub>2</sub> <sup>d</sup> a[m]- <sup>g</sup> an-ki <sup>1</sup> ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> -da-[zu-ne]
C <sub>1</sub>	[uru-z]i <sub>2</sub> -ib <sup>ki</sup> e <sub>2</sub> <sup>d</sup> a[m-...]
E	om.

<sup>39</sup> Ainsi Sladek et Wilcke; à la l. 63, C a plutôt <sup>g</sup>e<sub>2</sub>.



F	...
c	[...] <sup>d</sup> am <sup>1?</sup> -an-ki <sup>1</sup> ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> -da- [...]
x	om.
<b>59</b>	
rec.	*igi <sup>d</sup> am-an-ki-ga-še <sub>3</sub> ir <sub>2</sub> šeš <sub>4</sub> -[a]
C <sub>1</sub>	[...]-an- <sup>1</sup> ki <sup>1?</sup> -ga-še <sub>3</sub> i[r <sub>2</sub> ...]
E	<b>i-[bi<sub>2</sub> ...]</b>
F	... ( <b>šeš<sub>4</sub></b> )- <b>am<sub>3</sub></b> (cf. Kramer, JCS 5, 4
G	[x (x)] <sup>d</sup> am-an-ki-ga-še <sub>3</sub> ir <sub>2</sub> šeš <sub>4</sub> -[...]
c	[...-a]n-ki ir <sub>2</sub> <b>šeš<sub>4</sub></b> - <sup>1</sup> x-x <sup>1</sup> // [... <sup>d</sup> am]-an-ki en <sup>ḡeš</sup> -tu <sup>2</sup> ḡeštu daḡal-la-[...] <sup>40</sup>
x	om.
<b>60</b>	
rec.	*aia <sup>d</sup> am-an-ki du <sub>5</sub> -mu-zu mu-lu <sup>1?</sup> kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e
C <sub>1</sub>	[...] <sup>d</sup> am-an-ki du <sub>5</sub> -mu-zu mu-lu kur-ra [...]
E	<sup>1</sup> igi <sup>1</sup> a[ia ...]
F	...
G	[...] <sup>d</sup> am-an-ki du <sub>5</sub> -mu-zu mu-lu <sup>1?</sup> (KU) kur-ra nam-ba-d[a-...]
c	[...] -lu <sup>41</sup> kur-ra <b>nam-ba-da-ab-gurum</b> - <sup>1</sup> e <sup>1?</sup>
f	[...-a]n-ki <b>dumu</b> -[...]
x	aia <b>en</b> - <sup>1</sup> ki <sup>1</sup> [dumu-zu lu <sub>2</sub> kur-ra] // <b>nam-ba-an-d</b> [a-guru <sub>3</sub> -guru <sub>3</sub> ]
<b>61</b>	
rec.	ku <sub>3</sub> sa <sub>6</sub> -ga-zu saḡar kur-ra-ka nam-ba-da-ab-ša[r <sub>2</sub> -re]
C <sub>1</sub>	ku <sub>3</sub> sa <sub>6</sub> -ga- <sup>1</sup> zu <sup>1</sup> saḡar kur-ra-ka <b>nam<sup>1</sup>-ba-an-da-ša</b> [r <sub>2</sub> -x]
E	ku <sub>3</sub> s[a <sub>6</sub> -...]
F	...
G	[...-g]a-zu <sup>1</sup> saḡar <sup>1</sup> kur-ra-ka <b>nam</b> - <b>ba-an-da</b> <sup>1</sup> -[...]
c	[...] saḡar <b>kur-ra-ke<sub>4</sub></b> nam-ba-da-ab-š[ar <sub>2</sub> -x]
f	[...-g]a-zu saḡar kur-r[a-...]
x	ku <sub>3</sub> - <b>zi</b> <sup>1</sup> saga <sub>10</sub> <sup>1</sup> - <b>z</b> [u saḡar kur-ra-ka (...)]
<b>62</b>	
rec.	* <sup>NA<sub>1</sub></sup> za-gin <sub>3</sub> sa <sub>6</sub> -ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-an-s[i-il-le]
C <sub>1</sub>	<sup>NA<sub>1</sub></sup> za-gin <sub>3</sub> sa <sub>6</sub> -ga-zu za zadim-ma-ka <b>nam-ba-an-da</b> -[...]
E	<sup>NA<sub>1</sub></sup> za-gin <sub>3</sub> <sup>1</sup> sa <sub>6</sub> -ga <sup>1</sup> -[...]
F	Øza-gin <sub>3</sub> ... (cf. Kramer, JCS 5, 4) ... <b>-si-il-si-il</b>
c	[... l]u <sub>2</sub> <b>za-gin<sub>3</sub>-na ke<sub>3</sub>-de<sub>3</sub> nam-ba-da-ab-s</b> [i-...]
f	[ <sup>NA<sub>1</sub></sup> ]za-gin <sub>3</sub> sa <sub>6</sub> -ga-z[u ...]
x	Øza-gin <sub>3</sub> <sup>1</sup> saga <sub>10</sub> <sup>1</sup> - <b>zu z</b> [adin-na-ka]
<b>63</b>	
rec.	<sup>ḡeš</sup> dašgari-zu <sup>1</sup> ḡeš <sup>1</sup> naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-da[r-e]
C <sub>1</sub>	<sup>ḡeš</sup> dašgari- <sup>1</sup> zu <sup>1?</sup> ḡeš <sup>1?42</sup> <b>na[m]-naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar</b> -[...]
E	<sup>ḡeš</sup> dašgari- <sup>1</sup> zu ḡeš <sup>1</sup> naḡar- <sup>1</sup> ra <sup>1</sup> -[...]
F	... ḡeš naḡar- ... -da-dar-... (cf. Kramer, JCS 5, 4)
c	[...] nam-ba-da-ab-dar-da[r-...]
f	[...] -zu <b>e<sub>2</sub></b> naḡar-ra-k[a <sup>?</sup> ...]
x	<sup>ḡeš</sup> dašgari-[z]u <b>e<sub>2</sub></b> [...] // <b>saḡar-am<sub>3</sub> n</b> [u-ub-šuš <sub>2</sub> -šuš <sub>2</sub> ]
<b>64</b>	
rec.	ki-sikil <sup>d</sup> ga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-[e]

<sup>40</sup> Cf. l. 65.

<sup>41</sup> Copié ZU; sur la photo, je vois plutôt un (pas très bon) LU.

<sup>42</sup> V. la note à propos de la l. 55.

C <sub>1</sub>	ki <sup>1?</sup> -[si]kil <sup>d</sup> ga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-[x]
E	ki-sikil Øga-ša-an-na ʿx <sup>1</sup> -[...]
F	ki-...
c	[...r]a <b>nam-ba-da-ab</b> -[...]
f	[...]ʿ <sup>d</sup> <b>innana</b> [...]
x	ki-sikil ʿga <sup>1</sup> -[ša-an-na-na] // <b>nam-ba-an</b> -[ug <sub>5</sub> -ug <sub>5</sub> ]

#### 64a

C <sub>1</sub>	om.
E	aia-ġu <sub>10</sub> <sup>d</sup> am-an-ki-ra [ur-gen <sub>7</sub> du <sub>11</sub> -mu-na-ab (?)]
F	om.
c	om.
f	om.
x	om.

#### 65

rec.	*aia <sup>d</sup> [am]-an-ki u <sub>3</sub> -mu-un <sup>mu-uš-tu<sub>9</sub></sup> muštu <da>-ma-al-la-k[e <sub>4</sub> ]
C <sub>1</sub>	aia [d <sup>d</sup> am]-an-ki u <sub>3</sub> -mu-un <sup>mu-uš</sup> <b>GEŠ.TU<sub>9</sub></b> <sup>43</sup> <da> <b>ma-al-la-k</b> [e <sub>4</sub> ]
E	<b>aia-ġu<sub>10</sub></b> <sup>d</sup> am-an-ki u <sub>3</sub> -m[u-...]
F	aia ...
c <sup>44</sup>	[...] ʿx x x <sup>1</sup> [...]
f	[...] ʿx <sup>1</sup> -an-ki ʿx <sup>1</sup> -[...]
x	aia <sup>d</sup> <b>en</b> -[ <b>ki</b> ...]

#### 66

rec.	u <sub>2</sub> nam-til <sub>3</sub> -la mu-un-zu a nam-til <sub>3</sub> -la mu-un-[zu]
C <sub>1</sub>	u <sub>2</sub> [nam-t]il <sub>3</sub> -la mu-un-zu a nam-til <sub>3</sub> -la mu-un-[zu]
E	ʿu <sub>2</sub> <sup>1</sup> nam-til <sub>3</sub> -la Ø a nam-til <sub>3</sub> -la [...]
F	u <sub>2</sub> nam-...
H	[...l]a m[u-...]
f	[...] ʿx x x <sup>1</sup> [...]
x	u <sub>2</sub> nam-til <sub>3</sub> -la [mu(-un)-zu] // a nam-til <sub>3</sub> -la <sup>1</sup> [mu(-un)-zu]

#### 67

rec.	e-ne ma-a-ra ħu-mu-un-til <sub>3</sub> -le
C <sub>1</sub>	e-ne <b>ma-ra ħu-mu-un-til<sub>3</sub>-le-en</b> <sup>45</sup>
E	om.
F	... ma-a-ra Ø <sup>?</sup> ( <b>-mu-un-til<sub>3</sub></b> )- <b>le</b> (cf. Kramer, JCS 5, 4)
H	[...]-ra ħ[u <sup>?</sup> -...]
x	<b>ġa<sub>2</sub>-ra</b> mu-ʿx <sup>1</sup> -[...]

#### 67a

C <sub>1</sub>	om.
E	om.
F	om.
H	om.
x	sugal <sub>7</sub> -a-ni ʿ <sup>d</sup> [nin-subur] // enim ga-ʿša <sup>1?</sup> -[an-na-ka] ʿsaġ-keše <sub>2</sub> <sup>1</sup> [bi-ši-ġar] <sup>46</sup>

#### 68

rec.	<sup>d</sup> innana kur-še <sub>3</sub> i-im-DU
C <sub>1</sub>	<sup>d</sup> innana kur-še <sub>3</sub> i-im-DU
E	<sup>d</sup> innana kur-še <sub>3</sub> <sup>-</sup> [...]

<sup>43</sup> Le scribe confond partiellement la forme ES <sup>mu-uš-tu<sub>9</sub></sup>muštu(PI) et la forme EG <sup>ġeš-tu<sub>9</sub></sup>ġeštu.

<sup>44</sup> Cf. l. 59.

<sup>45</sup> Peut-être forme partiellement contaminée par la ligne 326.

<sup>46</sup> Cf. l. 174.

F <sup>d</sup>innana kur-še<sub>3</sub> i-[...]  
H [...] -še<sub>3</sub> **DU**-<sup>r</sup>x<sup>1</sup>-[...]  
x <sup>r</sup>d<sup>1</sup>inna[na ...]

## 69

rec. <sup>d</sup>nin-subur-ra(-<sup>r</sup>ke<sub>4</sub><sup>1</sup>) [egir]-a-na i-im-DU  
C<sub>1</sub> om.  
E <sup>d</sup>nin-subur-ra-ke<sub>4</sub> [...]  
F **sugal<sub>7</sub>-a-ni <sup>d</sup>nin-subur-ra** [egir]-a-na i-im-DU (cf. Kramer, JCS 5, 4 n. 55)  
H [...] -<sup>r</sup>ke<sub>4</sub><sup>1</sup> **egir-a-<sup>r</sup>ni<sup>1</sup> i<sub>3</sub>-**[...]  
x <sup>d</sup>nin-sub[ur-...] // i-im-<sup>r</sup>DU<sup>1</sup> ⇒

## 70

rec. sugal<sub>7</sub>-a-ni <sup>d</sup>ga-ša-an-subur-ra gu<sub>3</sub> mu-na-d[e<sub>2</sub>-e]  
C<sub>1</sub> sugal<sub>7</sub>-a-ni <sup>d</sup>ga-ša-an-subur-ra gu<sub>3</sub> **mu-un-na-d[e<sub>2</sub>-e]**  
E <sup>r</sup>**<sup>d</sup>nin-subur<sup>1</sup>-ra** [...]  
F ... mu-na-de<sub>2</sub>-e (cf. Kramer, JCS 5, 4)  
H [... <sup>d</sup>] **ga-ša-an<<NIN>>-subur-<sup>g</sup>u<sub>10</sub> gu<sub>3</sub> m[u-...]**  
x ⇒ [...]

## 71

rec. <sup>g</sup>en-na <sup>d</sup>ga-ša-an-subur-ra  
C<sub>1</sub> <sup>g</sup>en-na <sup>d</sup>ga-ša-an-subur-ra  
E <sup>g</sup>en-na **Ø<sup>r</sup>ga-ša<sup>1</sup>-an-<sup>r</sup>subur-<sup>g</sup>u<sub>10</sub><sup>1</sup>** ⇒  
F ...  
H om.  
x om.

## 72

rec. e-ne-<e<sup>g</sup><sub>3</sub>> a-ra-du<sub>11</sub>-ga-<sup>g</sup>u<sub>10</sub> gu<sub>2</sub>-zu la-ba-ši-šub(-...)  
C<sub>1</sub> **e-ne<-e<sup>g</sup><sub>3</sub>>** a-ra-du<sub>11</sub>-ga-<sup>g</sup>u<sub>10</sub> gu<sub>2</sub><sup>1</sup>?-zu<sup>1</sup>?<sup>47</sup> la-ba-ši-šub([-...])<sup>48</sup>  
E ⇒ <sup>r</sup>e<sup>1</sup>?-[...]  
F ... a-ra-du<sub>11</sub>-ga-<sup>g</sup>u<sub>10</sub> ...  
H [...] <sup>r</sup>**a<sup>1</sup>-ra-an-<sup>r</sup>du<sub>11</sub><sup>1</sup>-ga** gu<sub>2</sub>-zu l[a-...]  
x om.

## 73

rec. <sup>d</sup>innana e<sub>2</sub>-gal ganzir<sub>3/x</sub><sup>49</sup>-še<sub>3</sub> um-ma-te  
C<sub>1</sub> <sup>d</sup>innana e<sub>2</sub>-gal **KUR.ZA.KUR<sup>50</sup>-še<sub>3</sub>** um-ma-te  
E <sup>d</sup>innana **e<sub>2</sub>** ganzir<sub>x</sub>-še<sub>3</sub><sup>-</sup> [...]  
F ...-ma-te<sup>2</sup>  
H [...] e<sub>2</sub>-gal ganzir<sub>3</sub>-še<sub>3</sub> um-[...]  
x **Ø** e<sub>2</sub>-gal <sup>r</sup>x<sup>1</sup>-[...] // **im-ma-<sup>r</sup>an<sup>1</sup>-[te]**

## 74

rec. <sup>g</sup>es<sup>1</sup>ig kur-ra-ke<sub>4</sub>/ka šu ħulu ba-an-us<sub>2</sub>  
C<sub>1</sub> <sup>g</sup>es<sup>1</sup>ig kur-ra-ka šu ħulu ba-an-<sup>r</sup>us<sub>2</sub><sup>1</sup>

<sup>47</sup> La copie a a-ra-du<sub>11</sub>-<sup>g</sup>u<sub>10</sub>(-)<sup>1</sup>UN(-)gu<sub>2</sub>-zu, qui pourrait être une graphie avec sandhi (-<sup>g</sup>u<sub>10</sub>-u<sup>g</sup><sub>3</sub>-gu<sub>2</sub>-). D'après Kramer toutefois (RA 36, 79), le texte a -du<sub>11</sub>-ga-<sup>g</sup>u<sub>10</sub> (pas -du<sub>11</sub>-<sup>g</sup>u<sub>10</sub>), et seulement deux signes entre -<sup>g</sup>u<sub>10</sub> et la-: le premier serait illisible (mais ne serait certainement pas UN et à peine GU<sub>2</sub>), le second serait ŠA<sub>3</sub> (pas ZU).

<sup>48</sup> Il n'est pas à priori exclu que l'on ait eut -[be<sub>2</sub>(-en)] sur la tranche droite de la tablette, mais Chiera n'a pas copié de cassure.

<sup>49</sup> ganzir<sub>x</sub> = IGI.ZA.KUR.

<sup>50</sup> Pour KUR.ZA.KUR // /ganzir/, comp. GiEN 225 Me1. C'est soit une graphie de /ganzir/, soit une dénomination euphémistique du monde infernal (kur za-gin<sub>3</sub>).



rec.	a-ba-me-en ze <sub>4</sub> -e
C <sub>1</sub>	a-ba-me-en ze <sub>4</sub> -e
E	a-ba-me-en ze <sub>4</sub> -[e]
F	a-ba-me-en ze <sub>4</sub> -e
H	[... ze <sub>4</sub> ]-e (...) ʽx(-x)ʽ <sup>56</sup>
I	ʽaʽ-ba-me-en ze <sub>4</sub> -e-me-ʽenʽ
y	a-ba-me-en ze <sub>4</sub> -e-me-e[n]

## 81

rec.	me-e <sup>d</sup> ga-ša-an-an-na ki <sup>d</sup> utu-e <sub>3</sub> -a-aš/še <sub>3</sub>
C <sub>1</sub>	me-e <sup>d</sup> <b>ga-ša-an-na</b> ki <sup>d</sup> utu-e <sub>3</sub> -a-še <sub>3</sub>
E	me-e Øʽgaʽ-ša-ʽanʽ- <b>na</b> ki <sup>d</sup> utu-ʽe <sub>3</sub> ʽ[...]
F	me-e <sup>d</sup> ga-ša-an-an-na ʽkʽi <sup>d</sup> utu-e <sub>3</sub> -a-aš
H (ici?)	[...] ʽx xʽ <sup>57</sup> [(...)]
I	me-e <sup>ʽd</sup> ga-ša-an-an-na ʽkiʽ <sup>d</sup> utu-e <sub>3</sub> -a
y	<b>ḡe<sub>26</sub>-e ki-še<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-me-en</b> ki <sup>d</sup> utu-e <sub>3</sub> -a-ʽašʽ

## 82

rec.	tukum-bi ze <sub>4</sub> -e <sup>d</sup> innana ki <sup>d</sup> utu-e <sub>3</sub> -a-aš/[še <sub>3</sub> ]
C <sub>1</sub>	tukum-bi ze <sub>4</sub> -e <sup>d</sup> innana ki <sup>d</sup> utu-e <sub>3</sub> -a-[x]
E	tukum-bi ze <sub>4</sub> -e <sup>d</sup> innana ki <sup>d</sup> utu-e <sub>3</sub> -[...]
F	tukum-bi ze <sub>4</sub> -e <b>an-na</b> ki <sup>d</sup> utu-e <sub>3</sub> -a-aš
I	tukum-bi ze <sub>4</sub> -e <sup>d</sup> <b>ga-ša-an-an-na</b> ki <sup>d</sup> [...]
y	om.

## 83

rec.	a-na ba-du-un kur nu-ge <sub>4</sub> -še <sub>3</sub>
C <sub>1</sub>	<b>a-na-am<sub>3</sub></b> ba-du-un kur [...]
E	a-na ba-du-un kur nu-g[e <sub>4</sub> -x]
F	a-ʽnaʽ ba-du-un kur nu-ge <sub>4</sub> -še <sub>3</sub>
I	a-na ba-du-un kur nu-ge <sub>4</sub> -[x]
y	om.

## 84

rec.	ḥar-ra-an lu <sub>2</sub> du-bi nu-ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub> -de <sub>3</sub> ša <sub>3</sub> -zu a-gen <sub>7</sub> tum <sub>2</sub> -mu-un
C <sub>1</sub>	ḥar-ra-an ʽlu <sub>2</sub> ʽ du-bi nu-g[e <sub>4</sub> -...]
E	<b>kaskal lu<sub>2</sub>-lu<sub>7</sub><sup>1?</sup>-bi<sup>1?</sup></b> nu-ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub> -de <sub>3</sub> ša <sub>3</sub> -zu a-ʽgen <sub>7</sub> ʽ <sup>1?</sup> [...]
F	ḥar-ra-an lu <sub>2</sub> <b>du-u<sub>3</sub>-bi</b> nu-ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub> -de <sub>3</sub> / ša <sub>3</sub> -zu a-gen <sub>7</sub> tum <sub>2</sub> -mu-un
I	[ḥ]ar-ra-an lu <sub>2</sub> <b>du-ba</b> nu-ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub> -de <sub>3</sub> ša <sub>3</sub> -zu ʽa-gen <sub>7</sub> ʽ [...]
y	om.

## 85

rec.	ku <sub>3</sub> <sup>d</sup> innana-ke <sub>4</sub> mu-na-ni-ib-ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub>
C <sub>2</sub>	[...] ʽxʽ [...]
E	om.
F	ku <sub>3</sub> <sup>d</sup> innana-ke <sub>4</sub> <b>mu-na-ni-ib<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub></b>
I	[k]u <sub>3</sub> <sup>ʽd</sup> [innana]-ke <sub>4</sub> mu-na-ni-ib-g[e <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub> ]
y	om.

## 86

rec.	nin <sub>9</sub> -gal-ḡu <sub>10</sub> <sup>d</sup> ga-ša-an-ki-gal-la
C <sub>2</sub>	[...]-ḡu <sub>10</sub> <sup>d</sup> [...]
E	<b>nin<sub>9</sub>-gu-la-ḡu<sub>10</sub></b> Øga-ša-an-ki-gal-[...]
F	nin <sub>9</sub> -gal-ḡu <sub>10</sub> <sup>d</sup> ga-ša-an-ki-gal-la

<sup>56</sup> Sur la copie, me<sup>1?</sup>-e[n] ou [z]e<sub>4</sub>-ʽeʽ sont envisageables; la photo ne m'est pas claire.

<sup>57</sup> š[u] possible.

I nin<sub>9</sub>-gal-ĝu<sub>10</sub> **ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>ga-ša-an-ki-gal-la-ke<sub>4</sub>**  
y om.

87

rec. mu dam-a-ni u<sub>3</sub>-mu-un gud-gal-an-na ba-an-ug<sub>5</sub>-ga  
C<sub>2</sub> [m]u dam-a-ni u<sub>3</sub>-[...]  
E Ø dam-a-ni u<sub>3</sub>-mu-un gud-gal-an-na ba-an-u[g<sub>5</sub><sup>?</sup>-x]  
F mu dam-a-ni u<sub>3</sub>-mu-un gud-gal-an-na ba-an-<sup>ʾ</sup>ug<sub>5</sub><sup>ʾ</sup>-ga  
I mu dam-a-ni <sup>ʾ</sup>u<sub>3</sub><sup>ʾ</sup>-mu-un gud-gal-an-na ba-<sup>ʾ</sup>an<sup>ʾ</sup>-ug<sub>5</sub>-ga  
y Ø dam-a-ni **u<sub>5</sub>-na-a gud-gal-<sup>d</sup>utu-ke<sub>4</sub> ba-ug<sub>5</sub>**

88

rec. ki-si<sub>3</sub>-ga-na i-bi<sub>2</sub> du<sub>8</sub>-u<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>  
C<sub>2</sub> [x]-si<sub>3</sub>-ga-na i-[bi<sub>2</sub> ...]  
E **inda<sub>3</sub>-si<sub>3</sub>-ga-<sup>ʾ</sup>ni<sup>ʾ</sup>** i-bi<sub>2</sub> du<sub>8</sub>-u<sub>3</sub>-[x]  
F ki-si<sub>3</sub>-ga-na i-bi<sub>2</sub> du<sub>8</sub>-u<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>  
I ki-[si<sub>3</sub>-ga]<sup>58</sup>-na i-bi<sub>2</sub> d[u<sub>8</sub>-u<sub>3</sub>-d]e<sub>3</sub>  
J [...] <sup>ʾ</sup>x<sup>ʾ</sup> [...]  
y **ki-si<sub>3</sub>-ga-a-ni igi mu-un-ši-bar**

89

rec. kaš-si<sub>3</sub>-ga-na gu-ul ba-ni(-in)-de<sub>2</sub> ur<sub>5</sub>-še<sub>3</sub> ħe<sub>2</sub>-me-a  
C<sub>2</sub> kaš-si<sub>3</sub>-ga-na ...  
E **kaš ki<sup>-</sup>-si<sub>3</sub>-ga-ni de<sub>2</sub>-de<sub>3</sub> ur<sub>5</sub> ħe<sub>2</sub>-en-<sup>ʾ</sup>na<sup>ʾ</sup>-n[am-ma(-am<sub>3</sub>)]**  
F kaš-si<sub>3</sub>-ga-na gu-ul ba-ni-in-de<sub>2</sub> ur<sub>5</sub>-še<sub>3</sub> ħe<sub>2</sub>-me-a  
I [...] -ga-na <sup>ʾ</sup>gu-ul ba<sup>ʾ</sup>-ni-de<sub>2</sub> **ur<sub>5</sub> ħe<sub>2</sub>-na-nam-ma**  
J [...] -ul ba-ni- [...]  
y **kaš-si<sub>3</sub>-ga-ni gal bala-bala(-)i<sub>3</sub>-de<sub>3</sub> ur<sub>5</sub>-še<sub>3</sub> i<sub>3</sub>-DU-e**

90

rec. <sup>d</sup>bi<sub>2</sub>-ti i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal kur-ra-ke<sub>4</sub>  
C<sub>2</sub> <sup>d</sup>bi<sub>2</sub>-ti i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal ...  
E <sup>d</sup>bi<sub>2</sub>-ti i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal kur-ra-[x]  
F <sup>d</sup>bi<sub>2</sub>-ti i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal kur-ra-ke<sub>4</sub>  
I [<sup>d</sup>b]i<sub>2</sub>-<sup>ʾ</sup>ti i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal kur<sup>ʾ</sup>-ra-k[e<sub>4</sub>]  
J [...] i<sub>3</sub>-<sup>ʾ</sup>du<sub>8</sub><sup>ʾ</sup>-g[al ...]  
y **bi<sub>2</sub>-du<sub>11</sub> i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal kur-ra-ke<sub>4</sub> ⇒**

91

rec. ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ra mu-na-ni-ib-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
C<sub>2</sub> ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ra mu-na-...  
E ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ra mu-<sup>ʾ</sup>na-ni<sup>ʾ</sup>-ib- [...]  
F k[u<sub>3</sub>] **<sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub>** mu-na-ni-ib-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
I [...] -<sup>ʾ</sup>ra<sup>ʾ</sup> mu-na-ni-ib-ge<sub>4</sub>-[ge<sub>4</sub>]  
J [...] -r]a<sup>?</sup> **mu<sup>ʾ?</sup>-un-na-n[i-...]**  
y ⇒ ku<sub>3</sub> **<sup>d</sup>innana gu<sub>3</sub> mu-/na-de<sub>2</sub>-e**

92

rec. GUB.GUB-ma-ab <sup>d</sup>innana nin-<sup>ʾ</sup>ĝa<sub>2</sub><sup>ʾ</sup> ga-an-na-ab-du<sub>11</sub>  
C<sub>2</sub> GUB.GUB-ma-ab ...  
E **GUB-ma-a Ø nin-ĝu<sub>10</sub>[(-x)] <sup>ʾ</sup>ga-na<sup>ʾ</sup>- [...]**  
F GU[B.G]UB-ma-<sup>ʾ</sup>ab<sup>ʾ</sup> <sup>d</sup>innana nin-<sup>ʾ</sup>ĝa<sub>2</sub><sup>ʾ</sup> ga-an-na-a[b<sup>ʾ?</sup>]-du<sub>11</sub>  
I [...] -<sup>ʾ</sup>x<sup>ʾ</sup> **ga-na- [...]**  
J [...] <sup>d</sup>innana nin-ĝa<sub>2</sub> [...]

<sup>58</sup> Place pour deux signes sur la photo.

y <sup>d</sup>innana GUB-ma-ab nin-ĝu<sub>10</sub> ka-mu-ra-ab-du<sub>11</sub>

93

rec. nin-ĝu<sub>10</sub> <sup>d</sup>ereš-ki-gal-la-ra ga-an-na-du<sub>11</sub> nin-ĝu<sub>10</sub> ga-an-na-ab-du<sub>11</sub>

C<sub>2</sub> ...

E <sup>r</sup>nin<sup>l</sup>-ĝa<sub>2</sub><sup>1?</sup> <sup>d</sup>er[eš-k]i-<sup>r</sup>gal-x<sup>l</sup>-[...]

F <sup>r</sup>nin<sup>l</sup>-[ĝ]u<sub>10</sub> <sup>r</sup>er[eš-k]i-gal-la-ra ga-an-na-du<sub>11</sub> / ([...]) ga-an-na-ab-du<sub>11</sub>

I [...] -ki-<sup>r</sup>gal<sup>l</sup>-la-<sup>r</sup>ra<sup>l</sup> ga- [...]

J [...] -**ki-gal-la-še**<sub>3</sub> ga- [...] / ou // [...] <sup>r</sup>x x x<sup>l</sup> [...] <sup>59</sup>

y nin-ĝu<sub>10</sub> **ereš-si-ki ka-mu-ra-ab-du**<sub>11</sub> nin-ĝu<sub>10</sub> **ka-mu-/ra-du**<sub>11</sub>

94

rec. <sup>d</sup>bi<sub>2</sub>-ti i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal kur-ra-ke<sub>4</sub>

C<sub>2</sub> <sup>d</sup>bi<sub>2</sub>-ti ...

E <sup>d</sup>bi<sub>2</sub>-t[i ...]

F <sup>d</sup>[...] i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal kur-ra-ke<sub>4</sub>

I [...] -<sup>r</sup>ti<sup>l</sup> i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>- [...]

J cf. l. 93

y **bi**<sub>2</sub>-du<sub>11</sub> i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal **kur-<sup>r</sup>ra<sup>l</sup>** ⇒

95

rec. nin-a-ni <sup>d</sup>ereš-ki-gal-la-ra

C<sub>2</sub> nin-a-ni <sup>d</sup>... ⇒ (?)

E <sup>r</sup>nin-x (x)<sup>l</sup> [...] ⇒

F nin-[a-n]i <sup>d</sup>ereš-ki-gal-la-ra

y ⇒ <sup>r</sup>nin<sup>l</sup>-a-ni-ir ∅

96

rec. e<sub>2</sub>-<sup>r</sup>a<sup>760</sup> [ba]-<sup>r</sup>ši<sup>l</sup>-in-ku<sub>4</sub> gu<sub>3</sub> mu-na-de<sub>2</sub>-e

C<sub>2</sub> ⇒ (?) ...

E ⇒ [...]

F e<sub>2</sub>-<sup>r</sup>a<sup>l</sup> [ba]-<sup>r</sup>ši<sup>l</sup>-in-ku<sub>4</sub> gu<sub>3</sub> **mu-na-de**<sub>2</sub>

y ∅ ∅ [gu<sub>3</sub>] m[u-n]a-<sup>r</sup>de<sub>2</sub><sup>l</sup>-e

97

rec. nin-ĝu<sub>10</sub> ki-sikil deš-am<sub>3</sub>

C<sub>2</sub> nin-ĝu<sub>10</sub> ...

E <sup>r</sup>nin<sup>l</sup>-ĝ[u<sub>10</sub> ...]

F n[in-ĝu<sub>10</sub>] ki-sikil deš-am<sub>3</sub>

y nin-ĝ[u<sub>10</sub> ...] <sup>r</sup>x<sup>l</sup>

98

rec. an-gen<sub>7</sub> sukud-da-ni [ki-gen<sub>7</sub> daĝal-la-ni] <sup>61</sup>

C<sub>2</sub> an-gen<sub>7</sub> sukud-da-ni ...

E an-gen<sub>7</sub> s[ukud-...]

99

rec. <sup>ĝeš</sup>ig ...

C<sub>2</sub> <sup>ĝeš</sup>ig ...

E <sup>ĝeš</sup>ig <sup>r</sup>x<sup>l</sup> [...]

<sup>59</sup> Ou ligne 94?

<sup>60</sup> Pas de place dans la lacune de F pour -[a-ni-še<sub>3</sub> ba]- (ainsi Sladek et ETC SL). Avec ba-ši-in-ku<sub>4</sub>, le topos est e<sub>2</sub>-a ba-ši-in-ku<sub>4</sub>, pas e<sub>2</sub> + suff. + loc./term. ba-ši-in-ku<sub>4</sub>.

<sup>61</sup> Comp. SgLeg. B 22.

- 100  
rec. MUŠ<sub>2</sub> ...  
C<sub>2</sub> ...  
E MUŠ<sub>2</sub>(-)Γx<sup>1</sup> [...] ...  
K ...
- 101  
rec. e<sub>2</sub>-an-na-ka ...  
C<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-an-na-ka Γx<sup>1</sup> [...] ...  
K ...
- 102  
rec. me umun<sub>7</sub>-bi za<sub>3</sub> mu-[ni-in-keše<sub>2</sub>]  
C<sub>2</sub> me umun<sub>7</sub>-bi za<sub>3</sub> mu-[...] ...  
K me ...
- 103  
rec. me mu-un-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub> šu-ni-[še<sub>3</sub> mu-un-la<sub>2</sub>/ĝal<sub>2</sub>]  
C<sub>2</sub> me mu-un-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub> **me** šu-ni-[...] ...  
K ...
- 104  
rec. \*me du<sub>10</sub> ĝiri<sub>3</sub> gub-ba Γ<sup>1</sup>-[im-ĝen]  
C<sub>2</sub> me **du** ĝiri<sub>3</sub> gub-ba Γ<sup>1</sup>-[...] ...  
K ...
- 105  
rec. <sup>tu</sup>šū-gur-ra men edin-na [saĝ-ĝa<sub>2</sub>-na mu-un-ĝal<sub>2</sub>]  
C<sub>2</sub> <sup>tu</sup>šū-gur-ra men edin-na [...] ...  
K ...
- 106  
rec. ħi<sup>1</sup>-li saĝ-ki-na šu<sup>?</sup> [ba-ni-in-ti]  
C<sub>2</sub> ħi<sup>1</sup>-li saĝ-ki-na šu<sup>?</sup> [...] ...  
K ...
- 107  
rec. <sup>NA</sup><sub>4</sub>za-gin<sub>3</sub> de<sub>10</sub>-de<sub>10</sub>-la<sub>2</sub> gu<sub>2</sub>-[na ba-an-la<sub>2</sub>]  
C<sub>2</sub> <sup>NA</sup><sub>4</sub>za-gin<sub>3</sub> de<sub>10</sub>-de<sub>10</sub>-la<sub>2</sub> gu<sub>2</sub>-[...] ...  
K ...  
L [...-g]in<sub>3</sub> T[UR.TUR(-la<sub>2</sub>) ...]
- 108  
rec. <sup>NA</sup><sub>4</sub>nunus tab-ba gab[a-na ba-ni-in-si]  
C<sub>2</sub> <sup>NA</sup><sub>4</sub>nunus tab-ba gab[a-...] ...  
K ...  
L [<sup>N</sup>]A<sub>4</sub>nunus tab-ba [...]
- 109  
rec. pala<sub>3</sub> nam-Γnin-a<sup>1</sup> b[ar<sup>?</sup>-ra-na ba-an-dul]  
C<sub>2</sub> pala<sub>3</sub> [...] ...  
K ...  
L [p]ala<sub>3</sub> nam-Γnin-a<sup>1</sup> b[ar<sup>?</sup>-...] ...
- 110  
rec. \*šembi<sup>-</sup> lu<sub>2</sub> ħe<sub>2</sub>-em-DU ħe<sub>2</sub>-em-DU igi-ni [ba-ni-ib<sub>2</sub>-ĝar]  
C<sub>2</sub> ...



- K ...  
L šembi<sup>-</sup> lu<sub>2</sub> ħe<sub>2</sub>-em-DU Ø igi-ni [...]
- 111**  
rec. \*tu-di-tum lu<sub>2</sub> ġa<sub>2</sub>-nu ġa<sub>2</sub>-nu ga[ba<sup>?</sup>-na ba-an-GID<sub>2</sub>]  
C<sub>2</sub> ...  
K ...  
L **tu-di-da** lu<sub>2</sub> ġa<sub>2</sub>-nu ġa<sub>2</sub>-nu ga[ba<sup>?</sup>-...] ]
- 112**  
rec. ħar ku<sub>3</sub>-si<sub>22</sub> šu-na [ba-an-DU<sub>8</sub>]  
C<sub>2</sub> ħar ku<sub>3</sub>-si<sub>22</sub> šu-n[a ...]  
K ...  
L ħar ku<sub>3</sub>-si<sub>22</sub> šu-na **i-i[m-x]**
- 113**  
rec. \*ge deš NINDA eše<sub>2</sub>-gana<sub>2</sub> za-gin<sub>3</sub> šu [ba-ni-in-du<sub>8</sub>]  
C<sub>2</sub> ge deš NINDA eše<sub>2</sub>-gana<sub>2</sub> za-gin<sub>3</sub> šu **m[i-...]**  
K ...  
L ge deš NINDA eše<sub>2</sub>(KU)-gana<sub>2</sub>(ĠA<sub>2</sub>) za-gin<sub>3</sub> šu-na i-i[m-x]
- 114**  
rec. u<sub>4</sub>-ba <sup>d</sup>ereš-ki-gal-la-ke<sub>4</sub> ħaš<sub>2</sub> bar-bi-š[e<sub>3</sub> b]i<sub>2</sub>-in-ra  
C<sub>2</sub> u<sub>4</sub>-ba <sup>d</sup>ereš-ki-gal-la-ke<sub>4</sub> ħ[aš<sub>2</sub><sup>?</sup> ...] ⇒(?)  
K ...  
L u<sub>4</sub>-ba <sup>d</sup>ereš-ki-gal-la-ke<sub>4</sub> ħaš<sub>2</sub> bar-bi-š[e<sub>3</sub> ...]  
M [... b]i<sub>2</sub>-in-ra
- 115**  
rec. ʾnumdumʾ zu<sub>2</sub> bi<sub>2</sub>-in-gub enim ša<sub>3</sub>-še<sub>3</sub><sup>-</sup> ba-ʾanʾ-[gid<sub>2</sub>]  
C<sub>2</sub> ⇒(?) [...] ]  
K ...  
L ʾnumdumʾ zu<sub>2</sub> bi<sub>2</sub>-in-gub enim ša<sub>3</sub>-še<sub>3</sub><sup>-</sup> ba-ʾanʾ-[x]  
M [...] ʾxʾ ša<sub>3</sub>-še<sub>3</sub> ba-an-gid<sub>2</sub>  
c [...] ʾgubʾ? **enim-ʾeʾ?** [...] ]
- 116**  
rec. <sup>d</sup>bi<sub>2</sub>-ti i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal-ni-ir gu<sub>3</sub> mu-na-de<sub>2</sub>-ʾeʾ  
C<sub>2</sub> <sup>d</sup>bi<sub>2</sub>-ti i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal-ni-ir g[u<sub>3</sub> ...]  
K ...  
L Ø i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal-ni-ir gu<sub>3</sub> mu-na-de<sub>2</sub>-ʾeʾ  
M [...] **mu-na-de<sub>2</sub>**  
c [...] gu<sub>3</sub> **mu-un-na-ʾxʾ**-[...]
- 117**  
rec. ġa<sub>2</sub>-nu <sup>d</sup>bi<sub>2</sub>-ti i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal kur-ra-ġu<sub>10</sub>  
C<sub>2</sub> ġa<sub>2</sub>-nu <sup>d</sup>bi<sub>2</sub>-ti i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal [...] ]  
I [...] ʾdu<sub>8</sub>ʾ-[...] ]  
K ...  
L ġa<sub>2</sub>-nu <sup>d</sup>bi<sub>2</sub>-ti i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal kur-ra-ġ[u<sub>10</sub>]  
M [...t]i **i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal-ġu<sub>10</sub>**  
c [...] i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal [...] ]
- 118**  
rec. enim a-ra-ab-be<sub>2</sub>-en-na-ġu<sub>10</sub> gu<sub>2</sub>-zu la-ba-an-šub-be<sub>2</sub>-en(?)  
C<sub>2</sub> enim **a-ra-du<sub>11</sub>-ga-ġu<sub>10</sub>** gu<sub>2</sub> [...] ]  
I [...] ʾra-ab-ʾxʾʾ-[...] ]

K ...  
 L enim a-ra-ab-be<sub>2</sub>-en-na-ġu<sub>10</sub> gu<sub>2</sub>-zu la-ba-an-šub-be<sub>2</sub>-e<n><sup>62</sup>  
 M [...enim-ġ]u<sub>10</sub>-uš ġeš-tu<sub>9</sub>ġeštu-zu  
 c [...] ʿxʿ enim-ġu<sub>10</sub> ġeš-tu<sub>9</sub>ġeštu-z[u]

### 119

rec. KA<sub>2</sub>.GAL kur-ra umun<sub>7</sub>-bi ġeš<sup>63</sup>si-ġar-bi ħe<sub>2</sub>-eb<sub>2</sub>-u[s<sub>2</sub>]  
 C<sub>2</sub> KA<sub>2</sub>.GAL kur-ra umun<sub>7</sub>-bi ġeš[...]  
 I KA<sub>2</sub>.GAL kur-ra umun<sub>7</sub>-bi ġ[<sup>es?</sup>...]  
 K ...  
 L KA<sub>2</sub>.GAL kur-ra umun<sub>7</sub>-bi ġeš<sup>63</sup>si-ġar-bi ħe<sub>2</sub>-eb<sub>2</sub>-x<sup>63</sup>  
 M [...] umun<sub>7</sub>-bi Ø ħe<sub>2</sub>-eb<sub>2</sub>-ʿus<sub>2</sub><sup>7</sup>  
 c [...] -bi Ø si-ġar-bi bi<sub>2</sub><sup>1?</sup>-ib<sub>2</sub>-u[s<sub>2</sub>]<sup>64</sup>

### 120

rec. e<sub>2</sub>-gal ganzir<sub>(x)</sub><sup>65</sup> DILI-bi ġeš<sup>65</sup>ig-bi šu ħa-ba-an-us<sub>2</sub>  
 C<sub>2</sub> e<sub>2</sub><sup>?</sup>-gal ganzir [...] šu<sup>?</sup> [...]  
 I [x]-ʿgalʿ ganzir<sub>x</sub> DILI-[...]  
 K ... ganzir ... (ainsi Sladek)  
 L e<sub>2</sub>-gal ganzir DILI-bi ġeš<sup>65</sup>ig-bi šu ħa-ba-an-us<sub>2</sub>  
 M [...] ʿxʿ-ur<sub>3</sub>  
 c [KA<sub>2</sub>.GA]L ganzir umun<sub>7</sub>-bi si-ġar-bi SA<sub>9</sub><sup>766</sup>-bi bi<sub>2</sub>-i[n<sup>1?</sup>-us<sub>2</sub><sup>67</sup>]

### 121

rec. e-ne ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-ta  
 C<sub>2</sub> e-ne ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-[...]  
 I e-ne ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ʿniʿ-[x]  
 K e<sup>1?</sup>-[ne] ku<sub>4</sub>-ʿku<sub>4</sub>-daʿ-[...]  
 L [e]-ne ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-ta  
 M [...] -ta  
 c [e-n]e ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-x

### 122

rec. gurum-gurum-ma-ni ʿsuʿ zil-zilim<sub>x</sub>(NUN)-ma-ni(-ta) ʿugu<sub>6</sub>-ʿġu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub><sup>7?</sup> ...  
 C<sub>2</sub> gurum-gurum-ma-ni suʿ zi[l-z]ilim<sub>x</sub>(NUN)-[x]-ni-ta [...]  
 I gurum-gurum-ma-ni ʿx<sup>68</sup> zil-zilim<sub>x</sub><sup>7</sup>-[...]  
 K gurum-gurum-ma-ni suʿ zil-zilim<sub>x</sub>-ʿxʿ-[...] / muʿ-ni-[...]<sup>69</sup>  
 L [...] ʿx<sup>70</sup> zil-zilim<sub>x</sub><sup>7</sup>-ma-ni ʿugu<sub>6</sub>-ʿġu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub><sup>?</sup> xʿ [...] ...  
 M [...] ʿxʿ  
 c [gurum-guru]m<sup>?</sup>-ma-ni KA<sup>?</sup>.KA<sup>?</sup> AŠ-a-ni ʿugu<sub>6</sub>-ġu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub><sup>?</sup> AB<sup>?</sup> ʿx xʿ  
 x ʿlu<sub>2</sub><sup>7</sup> [...] // ʿsu zi<sub>2</sub><sup>7</sup>-[zi<sub>2</sub>-li-ma-a-ni] // lu<sub>2</sub> [...-DU]<sup>71</sup>

### 123

rec. ʿbi<sub>2</sub>-ti i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal kur-ra-ke<sub>4</sub>  
 C<sub>2</sub> ʿbi<sub>2</sub>-ti ʿi<sub>3</sub>-du<sub>8</sub><sup>7</sup>-gal kur-ra-x  
 I ʿʿbi<sub>2</sub>-ti i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-g[a]l [kur]-ra-[x]

<sup>62</sup> Au lieu de -be<sub>2</sub>-e<n><sup>?</sup>, -ʿbuʿ<sup>7?</sup> est aussi envisageable.

<sup>63</sup> Un très mauvais ur<sub>3</sub> n'est pas exclu; cf. l. 120 texte M.

<sup>64</sup> Comme c n'a pas de précatif à la ligne suivante, de<sub>3</sub><sup>1?</sup>-eb<sub>2</sub>-u[s<sub>2</sub>] est moins vraisemblable.

<sup>65</sup> ganzir<sub>x</sub> = IGI.ZA.KUR

<sup>66</sup> Ici, le signe est plutôt BAR que MAŠ; à la l. 126, on a un MAŠ classique (ce qui n'exclut pas une lecture bar).

<sup>67</sup> Cf. l. 126.

<sup>68</sup> [s]u et [t]u<sub>9</sub> sont également possibles.

<sup>69</sup> Ainsi Kramer sur collation (JCS 4, 210 n. 71); muʿ-ni-[...] ne m'est pas clair sur la photo.

<sup>70</sup> [S]U et [T]U<sub>9</sub> sont également possibles.

<sup>71</sup> Cf. l. 164.

K om.?  
c [<sup>d</sup>b]i<sub>2</sub>-ti i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub>-gal kur-ra-ke<sub>4</sub>  
u [...] k[ur-...]  
x <sup>d</sup>b[i<sub>2</sub>-du<sub>11</sub>] // i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub> Ø k[ur-...]

## 124

rec. enim nin-a-na-še<sub>3</sub> saĝ-keše<sub>2</sub> ba-ši-in-AK  
C<sub>2</sub> ʾenim nin<sup>1</sup>-a-na-še<sub>3</sub> ʾx x<sup>1</sup> [...]  
E enim [...]  
K enim nin-a-na-še<sub>3</sub> saĝ-keše<sub>2</sub> ba-ši-[...]  
c [...] ʾx-a-ni<sup>1</sup>-še<sub>3</sub> zu<sub>2</sub>-keše<sub>2</sub> ʾba<sup>1</sup>-ši-in-AK  
u [...] -ni-ta <sup>ĝeš-tu</sup>ĝeštu b[a-...]  
x enim ga-ša-a[n-na-ka] // saĝ-keše<sub>2</sub> bi-š[i-ĝar<sup>72</sup>]

## 125

rec. KA<sub>2</sub>.GAL kur-ra umun<sub>7</sub>-bi <sup>ĝeš</sup>si-ĝar-bi ...-us<sub>2</sub>  
C<sub>2</sub> ...  
E KA<sub>2</sub>.GAL kur-r[a ...]  
K KA<sub>2</sub>.GAL kur-ra umun<sub>7</sub>-bi <sup>ĝeš</sup>si-ĝar-bi b[a<sup>?</sup>-...]  
c [...] u]mun<sub>7</sub>-bi Ø si-ĝar-bi bi<sub>2</sub>-ib<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>  
g [...] ʾx<sup>1</sup> [...]  
u [...] umun<sub>7</sub>-bi Ø ʾsi<sup>1</sup>-ĝar ʾhe<sub>2</sub>-x]-[...]  
x om.

## 126

rec. \*e<sub>2</sub>-gal ganzir<sub>(x)</sub><sup>73</sup> igi kur-ra-ka DILI-bi <sup>ĝeš</sup>ig-bi šu ...-us<sub>2</sub>  
C<sub>2</sub> ...  
E e<sub>2</sub>-gal ganzir<sub>x</sub> [...]  
K KA<sub>2</sub>.GAL ganzir igi kur-ra-ka DILI-bi ʾx<sup>1</sup> [...]  
c [KA<sub>2</sub>.GAL ganzir<sup>74</sup>] umun<sub>7</sub>-bi si-ĝar-bi SA<sub>9</sub><sup>75</sup>-bi bi<sub>2</sub><sup>1</sup>-ib<sub>2</sub>-us<sub>2</sub>  
g [...] -bi [...]  
u [...] ʾx umun<sub>7</sub><sup>1</sup>-bi ʾsi<sup>1</sup>-ĝar ʾhe<sub>2</sub>-ʾx<sup>1</sup>-[...]  
x om.

## 127

rec. ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ra gu<sub>3</sub> mu-na-de<sub>2</sub>-e  
C<sub>2</sub> ...  
E ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ra [...]  
K ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ra gu<sub>3</sub> mu-na-d[e<sub>2</sub>-e]  
c [i<sub>3</sub>]-du<sub>8</sub>-gal kur-ra-ke<sub>4</sub> // [...-r]a gu<sub>3</sub> mu-un-na-de<sub>2</sub>-e  
g [... <sup>d</sup>]innana gu<sub>3</sub> m[u-...]  
u [...] ʾx-ke<sub>4</sub><sup>7?</sup> gu<sub>3</sub> [...]  
x <sup>d</sup>bi<sub>2</sub>-du<sub>11</sub> [...] // i<sub>3</sub>-du<sub>8</sub> kur-ra-k[e<sub>4</sub>] // ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ra // gu<sub>3</sub> mu-un-na-de<sub>2</sub>-e

## 128

rec. ĝa<sub>2</sub>-nu <sup>d</sup>innana ku<sub>4</sub>-um-ma<sup>?</sup>-ni  
C<sub>2</sub> ĝa<sub>2</sub><sup>?</sup>-nu <sup>d</sup>innana [...]  
E ĝa<sub>2</sub>-nu <sup>d</sup>inna[na ...]  
K ĝa<sub>2</sub>-nu <sup>d</sup>innana ku<sub>4</sub>-ʾum<sup>1</sup>-m[a<sup>?</sup>-x(-x)]  
c [... <sup>d</sup>]innana ku<sub>4</sub>-me-en  
g [...] ku<sub>4</sub>-ʾx<sup>1</sup>-[...]  
h ʾĝa<sub>2</sub><sup>1</sup>-nu [...]

<sup>72</sup> Cf. l. 175.

<sup>73</sup> ganzir<sub>x</sub> = IGI.ZA.KUR

<sup>74</sup> Cf. l. 120.

<sup>75</sup> Cf. le commentaire à propos de la l. 120.

j [...-m]a<sup>?</sup>-ni-i[b<sub>2</sub><sup>?</sup>]  
x ġa<sub>2</sub>-nu <sup>d</sup>innana **ku-um**-[x-x]

## 129

rec. <sup>d</sup>innana ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-[ta]  
C<sub>2</sub> **e-ne** ku<sub>4</sub>-k[u<sub>4</sub>]- traces  
E <sup>d</sup>innana ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-[...]  
K <sup>d</sup>innana <sup>r</sup>ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub><sup>?</sup>-[...]  
c [...] ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-<sup>r</sup>x<sup>?</sup>  
g [...] <sup>r</sup>x x<sup>?</sup> [...]  
h <sup>d</sup>innana [...]  
j <sup>r</sup><sup>d</sup>innana <sup>r</sup>x<sup>?</sup>-[... ...]-<sup>r</sup>x<sup>?</sup>-**da**-<sup>r</sup>ni<sup>?</sup>  
x <sup>d</sup>innana **ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-ta**-<sup>r</sup>ni<sup>?</sup>-[x]

## 129a

rec. ge deš NINDA eše<sub>2</sub>-gana<sub>2</sub> za-gi[n<sub>3</sub> ...]  
C<sub>2</sub> om.  
E om.  
K ge deš NINDA eše<sub>2</sub>-gana<sub>2</sub> za-gi[n<sub>3</sub> ...]  
h ge deš [...]  
i [...-ga]na<sub>2</sub><sup>?</sup> za-gin<sub>3</sub> [...]  
j om.  
x ge deš NINDA eše<sub>2</sub><sup>-</sup>-gana<sub>2</sub> **ku<sub>3</sub>-g[a]** // šu mi-ni-du<sub>7</sub>-d[u<sub>7</sub>]<sup>76</sup>

## 129b

rec.  
C<sub>2</sub> om.  
E om.  
K om.  
h om.  
i om.  
j om.  
x ġen-na <sup>d</sup>nin-subur-r[a] // enim-ġu<sub>10</sub>-uš <sup>ġeš-tu<sub>9</sub></sup> ġeštu

## 129c<sup>77</sup>

rec. KA<sub>2</sub>.GAL deš-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-[da]-ni-t[a]  
C<sub>2</sub> om.  
E om.  
K KA<sub>2</sub>.GAL deš-kam-ma ku<sub>4</sub>-[ku<sub>4</sub>]-<sup>r</sup>da]-[...]  
h KA<sub>2</sub>.GAL [deš-kam-ma ...]  
i [KA<sub>2</sub>.GAL deš-ka]m<sup>?</sup>-<sup>r</sup>ma<sup>?</sup> [...]  
j KA<sub>2</sub>.<sup>r</sup>GAL deš<sup>?</sup>-k[am-... ...]-ta<sup>?</sup>("AB")<sup>78</sup>  
x KA<sub>2</sub>.GAL **ka-an-zi-še<sub>3</sub>** // ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-ta-ni-t[a]

## 130<sup>79</sup>

rec. \*<sup>tu<sub>9</sub></sup>šu-gur-ra men edin-na [saġ]-ġa<sub>2</sub>-n[a] lu<sub>2</sub> ba-da-an-kar  
C<sub>2</sub> <sup>tu<sub>9</sub></sup>šu-gur-ra men <sup>r</sup>edin<sup>?</sup>-[... **lu<sub>2</sub> ba-da-an-zi<sub>2</sub>-ir**]  
E <sup>tu<sub>9</sub></sup>šu-gur-ra men edin-na <sup>r</sup>lu<sub>2</sub><sup>?</sup> ba<sup>?</sup>-[da-an-kar]

<sup>76</sup> Probabl. contaminé par la l. 25 (quoiqu'elle fasse apparemment défaut dans x); comp. i 16' sq. (= "129b"), contaminé par les ll. 29 sq.

<sup>77</sup> Aux ll. 129c sqq., les lignes ont été regroupées d'après l'objet emporté et/ou la partie du corps, pas d'après la porte. Les variations touchant le numéro de la porte ne sont en conséquence pas prises en considération et donc pas marquées en gras.

<sup>78</sup> Pour TA, comp. ll. 131 et 163c.

<sup>79</sup> Aux ll. 130 sq. et 133 //, je restitue exceptionnellement les lacunes d'après les passages parallèles pour faciliter la comparaison des différenres leçons.

K <sup>tu</sup>šū-gur-ra men edin-n[a] ʿsaġ]-ġa<sub>2</sub>-n[a lu<sub>2</sub> ba-da-...]  
h<sup>80</sup> [...] **kara<sub>2</sub>-[da ...]**  
i [...] **kara<sub>2</sub>-da** ʿmen<sup>ʿ</sup> edin-ʿx<sup>ʿ</sup> [...] **DU**  
j <sup>tu</sup>šū-[...] ʿsaġ<sup>ʿ</sup>-[...] ʿx<sup>ʿ</sup>-**DU**  
x <sup>tu</sup>šū-gur **daġal-am<sub>3</sub>** ʿmen<sup>ʿ</sup> edin-na Ø // lu<sub>2</sub> **ba-an-da-kar**

### 131

rec. ta-am<sub>3</sub> ne-e  
C<sub>2</sub> ta-am<sub>3</sub> [**me-a**]  
E ta-am<sub>3</sub> ne<sup>ʿ</sup>-e ⇒  
K ta-am<sub>3</sub> **me-[x]**  
L t[a-am<sub>3</sub>] ʿne-e<sup>ʿ</sup>  
i [ta-a]m<sub>3</sub> [...]  
j ʿta<sup>ʿ</sup>-[a]m<sub>3</sub> (ʿx<sup>ʿ</sup>) ʿme<sup>ʿ</sup>-a<sup>ʿ</sup>[(...)]  
x ʿa-na<sup>ʿ</sup>-am<sub>3</sub> **ne**

### 132

rec. si-a <sup>d</sup>innana me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu al-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>  
C<sub>2</sub> si-a <sup>d</sup>innana ʿme kur-ra-ke<sub>4</sub><sup>ʿ</sup> [...]  
E ⇒ si-a <sup>d</sup>inna[na ...]  
K si-a <sup>d</sup>innana me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu a[l-...]  
L s[i-... -k]e<sub>4</sub> šu al-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>  
i [si]-a <sup>d</sup>innana me kur-ra-ʿke<sub>4</sub><sup>ʿ</sup> [...]  
j ʿsi-a <sup>d</sup> traces  
x ʿsi<sup>ʿ</sup>-a <sup>d</sup>innana // ʿme<sup>ʿ</sup> kur-ra-ke<sub>4</sub> šu al-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>

### 133

rec. <sup>d</sup>innana ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu na-an-ba-e  
C<sub>2</sub> + N <sup>d</sup>innana ġarza **kur-r[a<sup>781</sup> k]**a-zu **n[a-...-e-en]**  
E <sup>d</sup>innana ʿġarza<sup>ʿ</sup> kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu [**na-an-ba-e-en**]  
K <sup>d</sup>innana ġarza **kur-ra** ka-zu-na-a[n-...]  
L <sup>d</sup>i[nnana] ʿġarza kur<sup>ʿ</sup>-ra-ke<sub>4</sub> ʿka-zu<sup>ʿ</sup> na-an-ba-e  
i [<sup>d</sup>i]nnana ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> [...]  
j [<sup>d</sup>innana] ġar[za ...] ʿx<sup>ʿ</sup> (cf. l. 163e: <sup>d</sup>innana ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu na-an-ba-ʿe<sup>ʿ</sup>?)  
x <sup>d</sup>i<sup>ʿ</sup>nnana ġarza **kur-ra-ʿka<sup>ʿ</sup>** // ka-zu **nam-be<sub>2</sub>-e**

### 134

rec. KA<sub>2</sub>.GAL min-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-ta  
C<sub>2</sub> + N [KA<sub>2</sub>.GAL eš<sub>5</sub>-kam-ma] ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-n[i-ta]  
E KA<sub>2</sub>.GAL min-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-[ni-ta]  
L K[A<sub>2</sub>.GAL x k]am-ma ku<sub>4</sub>-ʿku<sub>4</sub>-x<sup>ʿ</sup>-ni<sup>ʿ</sup>-x  
c [K]A<sub>2</sub>.GAL <min(?)>-kam-ma ku<sub>4</sub>-k[u<sub>4</sub>-...]  
x KA<sub>2</sub>.GAL **min-kam** // ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-ʿda<sup>ʿ</sup>-ni-ta

### 135

rec. \*<sup>NA<sub>4</sub></sup>za-gin<sub>3</sub> de<sub>10</sub>-de<sub>10</sub> gu<sub>2</sub>-na lu<sub>2</sub> ba-da-an-k[ar]  
C<sub>2</sub> + N [... g]u<sub>2</sub>-na ʿlu<sub>2</sub> **ba<sup>ʿ</sup>-[da-an-zi<sub>2</sub>-ir]**  
E <sup>NA<sub>4</sub></sup>za-gin<sub>3</sub> de<sub>10</sub>-de<sub>10</sub> gu<sub>2</sub>-na l[u<sub>2</sub> ba-da-an-kar]  
L [... d]e<sub>10</sub>-de<sub>10</sub> gu<sub>2</sub>-na lu<sub>2</sub> **ba-da-an-zil[(-x)]**  
c [...]-gin<sub>3</sub> T[UR]<sup>ʿ</sup>-ʿx<sup>ʿ</sup> ʿx<sup>ʿ</sup> [(...)] l[u<sub>2</sub> ...]  
x **nunus kar-ke<sub>4</sub>** gu<sub>2</sub>-ʿna<sup>ʿ</sup> // lu<sub>2</sub> **ba-an-da-k[ar]**

### 136

<sup>80</sup> Tranche 2'; la l. 1' a [...] ʿx<sup>ʿ</sup> MU<sup>ʿ</sup> [...] (implaçable).

<sup>81</sup> Pas de place pour -ke<sub>4</sub> dans la lacune.

rec. ta-am<sub>3</sub> ne-e  
C<sub>2</sub> [ta-am<sub>3</sub> **me-a**]  
E ta-am<sub>3</sub> ne-e ⇒  
L [ta-a]m<sub>3</sub> ne'<sup>19</sup>-e  
x **a-na-am<sub>3</sub> ne** ⇒

### 137

rec. si-a <sup>d</sup>innana me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu al-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>  
C<sub>2</sub> [...]  
E ⇒ si-a <sup>d</sup>innana m[e ...]  
L [... <sup>d</sup>innana<sup>1</sup> me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu al-du<sub>7</sub>-d[u<sub>7</sub>]  
x ⇒ si-a <sup>d</sup>innana<sup>1</sup> // me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu al-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>

### 138

rec. <sup>d</sup>innana ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu na-an-ba-e  
C<sub>2</sub> [<sup>d</sup>innana ġarza **kur-ra** ka-zu **na-...-e-en**]  
E <sup>d</sup>innana ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu **n[a-an-ba-e-en]**  
L [<sup>d</sup>innana ġarza kur-r]a-ke<sub>4</sub> ka-zu na-an-ba-<sup>r</sup>e<sup>1</sup>  
x <sup>d</sup>innana ġarza **kur-ra-ka** // ka-zu **nam-be<sub>2</sub>-e**

### 139

rec. KA<sub>2</sub>.GAL eš<sub>5</sub>-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-[ta]  
C<sub>2</sub> [...]  
E KA<sub>2</sub>.GAL eš<sub>5</sub>-kam-ma ku<sub>4</sub>-k[u<sub>4</sub>-da-ni-ta]  
K KA<sub>2</sub>.GAL eš<sub>5</sub>-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-[ta]  
L [KA<sub>2</sub>.GAL x-kam-ma] ku<sub>4</sub>-k[u<sub>4</sub>-da-ni-ta]  
k [K]A<sub>2</sub>.GAL <sup>r</sup>aš<sub>3</sub>-kam<sup>1</sup>-ma [...]  
x <sup>r</sup>KA<sub>2</sub>.GAL **eš<sub>5</sub><sup>1</sup>-[kam]** // ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-d[a-ni-ta]

### 140

rec. \*<sup>NA<sub>1</sub></sup>nunus tab-ba gaba-na lu<sub>2</sub> ba-<sup>r</sup>da<sup>1</sup>-an-[ka]r  
C<sub>1</sub> [...] <sup>r</sup>x<sup>1</sup> "EN"<sup>82</sup> [(...) **lu<sub>2</sub> ba-da-an-zi<sub>2</sub>-ir**]  
E <sup>NA<sub>1</sub></sup>nunus tab-ba gaba-na lu<sub>2</sub> [ba-da-an-kar]  
K <sup>NA<sub>1</sub></sup>nunus tab-ba **za<sub>3</sub>-ga-na** lu<sub>2</sub> ba-<sup>r</sup>da<sup>1</sup>-[...]  
L [...] lu<sub>2</sub> [**ba-da-an-zil**(-x)]  
k <sup>N</sup>[<sup>A</sup>nu]nus tab-ba **ġar-r[a ...]**  
x Ønunus tab<sup>1</sup>-ba **gaba-a-<sup>r</sup>x<sup>1</sup>** // lu<sub>2</sub> **ba-an-<sup>r</sup>da<sup>1</sup>-[ka]r**  
y <sup>NA<sub>1</sub></sup>gu<sub>2</sub>-nunus<sup>1</sup>(HAR) tab-b[a ...]

### 141

rec. ta-am<sub>3</sub> ne-e  
C<sub>1</sub> [ta-am<sub>3</sub>] **me-<sup>r</sup>a<sup>1</sup>** [(...)] **me-a**  
E ta-am<sub>3</sub> ne-e ⇒  
K ta-am<sub>3</sub> **me-[x]**  
k <sup>r</sup>ta-am<sub>3</sub><sup>1</sup> [...]  
x **a-na-am<sub>3</sub> ne** ⇒  
y **am<sub>3</sub> ne-e** ⇒

### 142

rec. si-a <sup>d</sup>innana me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu al-d[u<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>]  
C<sub>1</sub> [... m]e'<sup>19</sup> kur-ra-ke<sub>4</sub> š[u ...]  
E ⇒ si-a <sup>d</sup>innana me<sup>1</sup> kur-<sup>r</sup>ra-ke<sub>4</sub><sup>1</sup> [...]  
K si-a <sup>r</sup>d<sup>r</sup>innana<sup>1</sup> me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu al-d[u<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>]  
k <sup>r</sup>si-a<sup>1</sup> [...]

<sup>82</sup> Lire [ga]ba-na<sup>3</sup>?

x ⇒ [...] // ʾme kur<sup>1</sup>-ra-ke<sub>4</sub> šu a[l]-d[u<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>]  
y ⇒ si-a ʾ<sup>rd</sup>[innana ...]

#### 143

rec. \*<sup>d</sup>innana ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu na-an-ba-e  
C<sub>1</sub> [<sup>d</sup>innana ġarza **kur-ra**] ka-zu **na-...-e-en**  
E <sup>d</sup>innana ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-ʾzu<sup>1</sup> **na-an-ʾba<sup>1</sup>-[e-en]**  
K <sup>d</sup>innana ġarz[a] ʾkur<sup>1</sup>-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu na-an-  
x <sup>d</sup>innana ġarza **kur-ra-k[a]** // ʾka<sup>1</sup>-zu **nam-be<sub>2</sub>-e**  
y <sup>d</sup>innana ʾġarza<sup>1</sup> kur-r[a-...]

#### 144

rec. KA<sub>2</sub>.GAL limmu-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-ʾta<sup>1</sup>  
C<sub>1</sub> KA<sub>2</sub>.GAL aš<sub>3</sub>-kam-ma [...]   
E KA<sub>2</sub>.GAL limmu-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-t[a]  
K KA<sub>2</sub>.GAL ʾlimmu<sub>(5)</sub>-kam-ma<sup>1</sup> ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-[...]  
O [KA<sub>2</sub>.]GAL aš<sub>3</sub>-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-[ta]  
P ʾKA<sub>2</sub><sup>1</sup>.GAL ia<sub>2</sub>-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-ʾta<sup>1</sup>  
x ʾKA<sub>2</sub>.GAL ʾ**limmu-kam** // ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-ʾta<sup>1</sup>

#### 145

rec. \*tu-di-tum lu<sub>2</sub> ġa<sub>2</sub>-nu ġa<sub>2</sub>-nu gaba-na lu<sub>2</sub> ba-da-an-kar  
C<sub>1</sub> tu-di-tum [... **lu<sub>2</sub> ba-da-an-zi<sub>2</sub>-ir**]  
E ʾ**tu<sup>1</sup>-di-da** lu<sub>2</sub> ġa<sub>2</sub>-nu ġa<sub>2</sub>-nu **za<sub>3</sub>-ga-na** ʾlu<sub>2</sub> ba<sup>1</sup>-[da-an-kar]  
O [...]-tum lu<sub>2</sub> ġa<sub>2</sub>-nu ġa<sub>2</sub>-nu gaba-na l[lu<sub>2</sub> ba-da-an-kar]  
P tu-di-tum lu<sub>2</sub> ġa<sub>2</sub>-nu ġa<sub>2</sub>-nu gaba-na lu<sub>2</sub> **ba-da-an-zi-/ʾir<sup>1</sup>**  
x **tu-di-da** lu<sub>2</sub> **ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>** // lu<sub>2</sub> **ba-an-da-kar**

#### 146

rec. ta-am<sub>3</sub> ne-e  
C<sub>1</sub> ta-am<sub>3</sub> **me-[a]**  
E ʾta<sup>1</sup>-am<sub>3</sub> ne-e ⇒  
O [ta-a]m<sub>3</sub> **me-[a]**  
P **a-na-am<sub>3</sub> e-ne**  
x **[a-na]-ʾam<sub>3</sub> ne<sup>1</sup>**

#### 147

rec. si-a <sup>d</sup>innana me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu al-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>  
E ⇒ si-a <sup>d</sup>innana me kur-ra-ke<sub>4</sub> š[u ...]  
O [...] <sup>d</sup>innana<sup>1</sup> me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu al-  
P si-a <sup>d</sup>innana me<sup>1?</sup> kur-ra-ke<sub>4</sub> šu al-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>  
x [...] // [...] // šu [...]

#### 148

rec. <sup>d</sup>innana ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu na-an-ʾba<sup>1</sup>-[e]  
E <sup>d</sup>innana ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu **na-[an-ba-e-en]**  
O [<sup>d</sup>innana] ʾġarza **kur-ra<sup>1</sup>** ka-zu na-an-ʾba<sup>1</sup>-[e]  
P <sup>rd</sup>innana<sup>1</sup> ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu **na-be<sub>2</sub>-ʾe<sup>1</sup>**  
x <sup>d</sup>i[nnana ġarza **kur-ra-ka**] // ka-ʾzu<sup>1</sup> [**nam-be<sub>2</sub>-e**]

#### 149

rec. KA<sub>2</sub>.GAL ia<sub>2</sub>-ʾkam<sup>1</sup>-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-ta  
C<sub>1</sub> [KA<sub>2</sub>.GAL ia<sub>2</sub>-kam-ma] ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-ta  
E KA<sub>2</sub>.GAL ia<sub>2</sub>-ʾkam<sup>1</sup>-ma ʾ**ku<sub>4</sub><sup>1</sup>-ku<sub>4</sub>-ta-[ni-ta]**  
O [... ku<sub>4</sub>-k]u<sub>4</sub>-da-ni-ʾta<sup>1</sup>  
x KA<sub>2</sub>.GAL **ia<sub>2</sub>-k[am]** // ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-[ta]

### 150

rec.	ħar ku <sub>3</sub> -si <sub>22</sub> šu-na lu <sub>2</sub> ba- <sup>ʔ</sup> da <sup>ʔ</sup> -an-kar
C <sub>1</sub>	[...] šu-na [(x (x))] <b>"EN" [ba-d]a-an-zi<sub>2</sub>-ir</b>
E	ħar ku <sub>3</sub> <sup>ʔ</sup> -[si <sub>22</sub> ...] lu <sub>2</sub> ba- <sup>ʔ</sup> da <sup>ʔ</sup> -[an-kar]
O	[...]- <sup>ʔ</sup> x <sup>ʔ</sup> lu <sub>2</sub> ba- <sup>ʔ</sup> da <sup>ʔ</sup> -an-kar
k	[x] <sup>ʔ</sup> ku <sub>3</sub> -si <sub>22</sub> šu-na x [...]
x	ħar ku <sub>3</sub> -si <sub>22</sub> šu-[na] // lu <sub>2</sub> ba-an-d[a-kar]
y	ħar <sup>ʔ</sup> ku <sub>3</sub> -s[i <sub>22</sub> ...]

### 151

rec.	<sup>ʔ</sup> ta <sup>ʔ</sup> -am <sub>3</sub> ne- <sup>ʔ</sup> e <sup>ʔ</sup>
C <sub>1</sub>	[ta-am <sub>3</sub> ] <b>me-[a]</b>
E	<sup>ʔ</sup> ta <sup>ʔ</sup> -am <sub>3</sub> ne- <sup>ʔ</sup> e <sup>ʔ</sup> ⇒
O	[ta-am <sub>3</sub> ] <b>me-a</b>
k	<sup>ʔ</sup> ta <sup>ʔ</sup> -am <sub>3</sub> [...]
x	<b>a-na-am<sub>3</sub> ne</b> ⇒
y	<b>am<sub>3</sub> n[e-e]</b> ⇒

### 152

rec.	<sup>ʔ</sup> si <sup>ʔ</sup> -a <sup>d</sup> innana me kur-ra- <sup>ʔ</sup> ke <sub>4</sub> <sup>ʔ</sup> šu al-du <sub>7</sub> -du <sub>7</sub>
C <sub>1</sub>	[...]-du <sub>7</sub> -du <sub>7</sub>
E ⇒	<sup>ʔ</sup> si <sup>ʔ</sup> -a <sup>d</sup> innana [...]- <sup>ʔ</sup> ke <sub>4</sub> šu <sup>ʔ</sup> [...]
O	[... <sup>d</sup> innana me kur <sup>ʔ</sup> -ra-ke <sub>4</sub> <sup>ʔ</sup> šu <sup>ʔ</sup> al-du <sub>7</sub> -du <sub>7</sub>
k	<sup>ʔ</sup> si-a <sup>ʔ</sup> <sup>d</sup> innana me kur-r[a-...]
x ⇒	<sup>ʔ</sup> si <sup>ʔ</sup> -[...] // me kur-ra-k[e <sub>4</sub> ] šu al-du <sub>7</sub> -d[u <sub>7</sub> ]
y ⇒	[...]

### 153

rec.	<sup>d</sup> innana ġarza kur-ra-ke <sub>4</sub> ka-zu na-an-ba-e
C <sub>1</sub>	[ <sup>d</sup> innana <sup>ʔ</sup> <b>"TUR <sup>ʔ</sup>ZI<sup>ʔ</sup>"</b> [... ka-zu <b>na-...-e-en</b> ]
E	<sup>d</sup> innana ġarza kur-ra-ke <sub>4</sub> ka-zu na-an- <sup>ʔ</sup> ba-e-en <sup>ʔ</sup>
O	[ <sup>d</sup> innana] ġarza <b>kur-ra</b> ka-zu n[a]- <sup>ʔ</sup> an <sup>ʔ</sup> -ba-e
k	<sup>ʔ</sup> dinnana ġarza <sup>ʔ</sup> kur-ra-k[e <sub>4</sub> <sup>ʔ</sup> ...]
x	<sup>d</sup> innana ġarza <b>kur-ra-<sup>ʔ</sup>ka<sup>ʔ</sup></b> // ka-zu <b>nam-be<sub>2</sub>-e</b>
y	<sup>d</sup> innana ġarz[a ...]

### 154

rec.	KA <sub>2</sub> .GAL aš <sub>3</sub> -kam-ma ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> -da-ni-ta
C <sub>2</sub> + N	KA <sub>2</sub> .GAL min-kam-ma [k]u <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> -da-n[i <sup>ʔ</sup> -ta]
E	KA <sub>2</sub> .GAL aš <sub>3</sub> -kam-ma ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> -da-ni-ta
O	[KA <sub>2</sub> .GAL] umun <sub>7</sub> -kam-ma ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> -[...]
x	[K]A <sub>2</sub> .GAL <b>aš<sub>3</sub>-kam</b> // [k]u <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> -da-ni-ta

### 155

rec.	ge deš NINDA eše <sub>2</sub> -gana <sub>2</sub> za-gin <sub>3</sub> lu <sub>2</sub> ba-da-an-kar
C <sub>2</sub> + N	ge deš NINDA eše <sub>2</sub> -gana <sub>2</sub> [...] lu <sub>2</sub> <b>ba-da-[an-zi<sub>2</sub>-ir]</b>
E	ge deš NINDA eše <sub>2</sub> -gana <sub>2</sub> za-gin <sub>3</sub> <sup>ʔ</sup> lu <sup>ʔ</sup> ba- <sup>ʔ</sup> da <sup>ʔ</sup> -an-kar
O	[...] <sup>ʔ</sup> eše <sub>2</sub> -gana <sub>2</sub> za <sup>ʔ</sup> -gin <sub>3</sub> <b>šu(-)</b> [(x)] <sup>ʔ</sup> x <sup>ʔ</sup> [(x)] <sup>ʔ</sup> x x <sup>ʔ</sup> [...] <sup>83</sup>
c	[g]e <sup>ʔ</sup> deš NINDA <b>x</b> eše <sub>2</sub> -gana <sub>2</sub> <b>za-gin<sub>3</sub>-na</b> lu <sub>2</sub> ba-da-[...]

### 156

rec.	ta-am <sub>3</sub> <sup>ʔ</sup> ne-e <sup>ʔ</sup>
C <sub>2</sub> + N	ta-am <sub>3</sub> [ <b>me-a</b> ]

<sup>83</sup> A la l. 150, O a lu<sub>2</sub> ba-<sup>ʔ</sup>da<sup>ʔ</sup>-an-kar; ici, contamination par les ll. 25 // 113.



E ta-am<sub>3</sub> ʔne-eʔ ⇒  
 O [ta-a]m<sub>3</sub> **me-[a]**  
 c [...] ʔxʔ-am<sub>3</sub> **me-[...]**

### 157

rec. ʔsi-aʔ dʔinnana me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu ʔalʔ-du<sub>7</sub>-[du<sub>7</sub>]  
 C<sub>2</sub> + N ʔsi-aʔ dʔinnana me kur-ʔraʔ-ke<sub>4</sub> šu a[l-d]u<sub>7</sub>-[du<sub>7</sub>]  
 E ⇒ si-a dʔinnana me kur-ʔraʔ-ke<sub>4</sub> ʔšu al-du<sub>7</sub>-[du<sub>7</sub>]  
 O ʔsi-aʔ Ø me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu [al]-du<sub>7</sub>-[du<sub>7</sub>]  
 c [...] dʔinnana me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu ʔxʔ-[...]

### 158

rec. ʔdʔinnana ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu n[a]-an-ba-[e]  
 C<sub>2</sub> + N [dʔinnana ġarza kur-r]aʔ ka-zu ʔnaʔʔ-[...-e-en]  
 E om.  
 O ʔdʔinnanaʔ ġarza **k[ur-r]a** ka-[zu na]-an-ba-[e]  
 c [(x) dʔinnana ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu n[a-...]

### 159

rec. KA<sub>2</sub>.GAL umun<sub>7</sub>-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-ta  
 C<sub>1</sub> ʔKA<sub>2</sub>ʔ.[ GAL umun<sub>7</sub>-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-ta]  
 E KA<sub>2</sub>.GAL umun<sub>7</sub>-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-ta<sup>84</sup>  
 O [KA<sub>2</sub>.GAL] ʔxʔ-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-[n]i-ta  
 P KA<sub>2</sub>.GAL umun<sub>7</sub>-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-ta  
 x KA<sub>2</sub>.GAL **umun<sub>7</sub>-kam** // ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-ta  
 y **kan<sub>4</sub>** umun<sub>7</sub>-kam-ma k[u<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-...]

### 160

rec. \*pala<sub>3</sub> (ʔtu<sub>9</sub>ʔ) nam-nin-a bar-ra-[na] lu<sub>2</sub> ba-da-an-kar  
 C<sub>1</sub> [... lu<sub>2</sub> **b]a-da-[an-zi<sub>2</sub>-ir]**  
 E om.  
 O [...] traces ʔtu<sub>9</sub>ʔ nam-ʔninʔ-a bar-ra-[na lu<sub>2</sub> b]a-da-[an-kar]  
 P **pala<sub>2</sub>** nam-nin-a Ø lu<sub>2</sub> **ba-da-an-z[i]**<sup>85</sup>  
 x pala<sub>3</sub> **nam-nin-am<sub>3</sub>** Ø // lu<sub>2</sub> **ba-an-da-kar**

### 161

rec. ta-am<sub>3</sub> ne-e  
 C<sub>1</sub> ta-am<sub>3</sub> **[me-a]**  
 E om.  
 O [t]a-ʔam<sub>3</sub>ʔ **me-[a]**  
 P **a-na-am<sub>3</sub> e-ne**  
 x **a-na-am<sub>3</sub>** ne-e

### 162

rec. si-a dʔinnana me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu al-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>  
 E om.  
 O [s]iʔʔ-a dʔinnana me kur-ra-ke<sub>4</sub> ʔšuʔ [...] <sup>84</sup>  
 P si-a dʔinnana me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu al-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>  
 x si-a dʔinnana // me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu al-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>

### 163

rec. dʔinnana ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu na-an-[ba]-e  
 E om.

<sup>84</sup> Suivi de la l. 164.

<sup>85</sup> Apparemment pas zi-ir comme en 145; comp. l. 163b.

O [d]innana ġarza **kur-ra** ka-zu na-an-[ba-e]  
P <sup>d</sup>innana ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu **na-be<sub>2</sub>-e**  
x <sup>d</sup>innana ġarza **kur-ra-ka** // ka-zu **nam-be<sub>2</sub>-e**<sup>1</sup>

#### "163a"

rec. KA<sub>2</sub>.GAL n-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-<sup>1</sup>ta<sup>1</sup>  
K KA<sub>2</sub>.GAL min-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-<sup>1</sup>ni<sup>1</sup>-[ta]  
P [KA<sub>2</sub>.GAL a]š<sub>3</sub>-kam-ma ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni-<sup>1</sup>ta<sup>1</sup>  
i [KA<sub>2</sub>.GA]L min-kam-<sup>1</sup>ma<sup>1</sup> [...]

#### 163b

rec. \*<sup>h</sup>i-li saġ-ki-na lu<sub>2</sub> ba-da-an-ka[r]  
K [<sup>h</sup>i]-li saġ-ki-na lu<sub>2</sub> ba-da-a[n<sup>2</sup>-...]  
P [...] saġ-ki-na lu<sub>2</sub> **ba-da-an-zi**  
i [<sup>h</sup>i]-<sup>1</sup>li<sup>1</sup> saġ-ki-na [...]  
x <sup>h</sup>i-li saġ-ki-na // lu<sub>2</sub> **ba-an-da-ka[r]**

#### 163c

rec. \*ta-am<sub>3</sub> ne-[e]  
K [t]a-a[m<sub>3</sub>] **me-[x]**  
P [**a-na-a**]m<sub>3</sub> **e-ne**  
c [x] <sup>1</sup>x<sup>1</sup> [...] <sup>1</sup>x<sup>1</sup> [...]  
i [ta]-<sup>1</sup>am<sub>3</sub><sup>1</sup> [...]  
j ta-a[m<sub>3</sub>] **me-a(?)**  
x <sup>1</sup>a<sup>1</sup>-**na-am<sub>3</sub> ne**

#### 163d

rec. si-a <sup>d</sup>innana me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu al-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>  
K [si-a <sup>d</sup>innana me **k**]ur-ra-**ka** šu al- [...]  
P [... <sup>d</sup>innana me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu al-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>  
c <sup>1</sup>x<sup>1</sup> <sup>d</sup>innana me kur-ra- [...]  
i [... <sup>d</sup>]innana<sup>1</sup> traces  
j si-a **Ø** me kur-ra-ke<sub>4</sub> šu <sup>1</sup>al-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub><sup>1</sup>  
x si-a <sup>d</sup>innana // me kur-ra-ke<sub>4</sub> // šu al-du<sub>7</sub>-du<sub>7</sub>

#### 163e

rec. <sup>d</sup>innana ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu na-an-ba-e  
K <sup>rd</sup>innana<sup>1</sup> ġarza [**k**]ur-ra ka-zu na-an- [...]  
P <sup>rd</sup>innana ġarza<sup>1</sup> kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu **na-be<sub>2</sub>-e**  
c <sup>d</sup>innana ġarza kur- [...]  
i [...]  
j <sup>rd</sup>innana ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> ka-zu na-an-ba-<sup>1</sup>e<sup>1</sup>!  
x <sup>d</sup>innana ġarza kur-ra-k[e<sub>4</sub>] // ka-zu nam-be<sub>2</sub>-e

#### 164

rec. gurum-gurum-ma-ni su zil-zilim<sub>x</sub>(NUN)-ma-ni(-ta) ...  
C<sub>1</sub> [...]  
E gurum-gurum-ma-ni tu<sub>9</sub><sup>86</sup> zil-zilim<sub>x</sub>-ma-ni lu<sub>2</sub> ba-da-an-ka[r]  
M<sup>87</sup> **gurum-gurum-ma-a-ni Ø** im-ma-da-an-<sup>1</sup>szum<sub>2</sub><sup>1</sup>  
O [...] -ni su [z]il-zilim<sub>x</sub>-m[a]<sup>2</sup>-ni-ta lu<sub>2</sub> [...]  
P **GIR.GIR-ma-ni** <sup>1</sup>ugu<sub>6</sub> **za<sub>3</sub> ig-še<sub>3</sub>** // **zi<sub>2</sub>-zi<sub>2</sub>-<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>?**-ni lu<sub>2</sub> ma-an-DU  
c <sup>1</sup>gurum<sup>1</sup>-gurum-ma-ni<sup>1</sup>? su<sup>2</sup> [...]

<sup>86</sup> Ainsi probabl. la photo. La copie a KU, que l'on peut lire soit tu<sub>9</sub><sup>-</sup> (le plus vraisemblable; comp. M), soit su<sub>3</sub> (pour su).

<sup>87</sup> Dans M, 164 est précédé de quatre lignes sans parallèle dans les autres duplicats: su zil-<sup>1</sup>zilim<sub>x</sub>(NUN)-ma<sup>1</sup>-ni lu<sub>2</sub> ma- [...] // ta-am<sub>3</sub> [...] // si-a <sup>d</sup>innana me kur-ra-ke<sub>4</sub> [š u al]-d[u<sub>7</sub>-d]u<sub>7</sub> // <sup>d</sup>innana ġarza kur-ra-ke<sub>4</sub> [...] -de<sub>2</sub><sup>2</sup>-e.

j	<b>GIR.GIR-na<sub>2</sub>-ma-ni</b> <sup>u</sup> gu <sub>6</sub> -ni-še <sub>3</sub> lu <sub>2</sub> ʁx <sup>1</sup> [...] // ʁzi <sub>2</sub> -zi <sub>2</sub> -li <sup>1</sup> - <b>ma-ni</b> ʁigi <sup>1</sup> -ni-še <sub>3</sub> im <sup>1?</sup> -ma <sup>1?</sup> -an-x [...]
l	[GI]R <sup>?</sup> .G[IR <sup>?</sup> -...] / zil-ʁzilim <sup>x</sup> -ma-ʁni <sup>1</sup> (-)[...]
x	Ø su <b>zi-zi<sub>2</sub>-li-ma-a-ni</b> // lu <sub>2</sub> ma-an-DU
y	<b>KU.KU(-)</b> ʁx <sup>1</sup> (-)[...] ʁx <sup>1</sup> -m[a-...]

### 165

rec.	nin <sub>9</sub> -a-ni <sup>ge</sup> gu-za-a-ni-ta im-ma-da-an-zi
C <sub>1</sub>	[...] ʁx <sup>1</sup> [...] <b>-ni-in-</b> [...]
E	nin <sub>9</sub> -a-ni <sup>ge</sup> gu-za-ʁta <sup>1?</sup> i[m <sup>?</sup> -...]
M	nin <sub>9</sub> -a-ni <sup>ge</sup> gu-za-a-ni-ta / im-ma-da-an-zi
O	[... <sup>d</sup> ereš- <b>k</b> ]i-gal-la-[ <b>k</b> ]e <sub>4</sub> <sup>ge</sup> gu-za-na i-[...]
P	ʁnin <sub>9</sub> -a <sup>1</sup> -[ni <sup>ge</sup> gu]-ʁza-ta <sup>1</sup> <b>im-ma-an-zi-ga</b>
c	<sup>d</sup> ereš- <b>ki-gal-l</b> [a <sup>?</sup> -...] / nin <sub>9</sub> -a-ni <sup>ge</sup> gu-za-[...]
l	nin <sub>9</sub> -a-ni <sup>ge</sup> [...]
x	nin <sub>9</sub> <sup>ge</sup> gu-za-ta // <b>im-ma-zi-ga</b>

### 166

rec.	e-ne <sup>ge</sup> gu-za-ni-ta dur <sub>2</sub> bi <sub>2</sub> -in-ĝar
C <sub>1</sub>	om.
E	e-ʁne <sup>1</sup> <sup>ge</sup> gu-za-ʁni <sup>1</sup> -ta traces [...]
M	e-ne <sup>ge</sup> gu-za-ni-ta dur <sub>2</sub> <b>im-ʁmi<sup>1</sup>-in-ĝar</b>
O	om.
P	[... <b>ki</b> ]- <b>tuš-a-ni</b> dur <sub>2</sub> bi <sub>2</sub> -in-ĝ[ar]
c	e-ne <sup>ge</sup> gu-za-a-ni-t[a <sup>?</sup> ...]
l	Ø <sup>ge</sup> gu-za ʁnin <sup>1?</sup> -a-n[i <sup>?</sup> (-) <sup>88</sup> ...]
x	<sup>ge</sup> gu-za nin <sub>9</sub> -a-ni-ta // dur <sub>2</sub> bi <sub>2</sub> -in-ĝar

### 167

rec.	<sup>d</sup> a-nun-na di-ku <sub>5</sub> umun <sub>7</sub> -bi igi-ni-še <sub>3</sub> di mu-un-da-ku <sub>5</sub> -ru-ne
C <sub>1</sub>	<sup>d</sup> a-nun-na [di-...] "IN NE" <sup>89</sup> [...]
E	<sup>d</sup> a-ʁnun <sup>1</sup> -na di-ku <sub>5</sub> umun <sub>7</sub> -ʁbi <sup>1</sup> di mu-un-ʁx <sup>1</sup> -[...]
M	<sup>d</sup> a-nun-na di-ku <sub>5</sub> umun <sub>7</sub> -bi Ø <b>di mu-na-/ku<sub>5</sub>-NE</b>
O	[ <sup>d</sup> a]-ʁnun-na di <sup>1</sup> -ku <sub>5</sub> umun <sub>7</sub> -ʁbi <sup>1</sup> igi-ni-še <sub>3</sub> di mu-un-d[a <sup>?</sup> -...]
P	[...] ʁumun <sub>7</sub> -bi / [...] ʁdi mu-un <sup>1</sup> -da-ku <sub>5</sub> -ru-ʁne <sup>1</sup>
c	<sup>d</sup> a-nun-na di-ku <sub>5</sub> umu[n <sub>7</sub> -...]
l	<b><sup>d</sup>a-nun-ke<sub>4</sub>-e-ne</b> [...]
x	<sup>d</sup> a-nun-na di-ku <sub>5</sub> umun <sub>7</sub> -bi // <b>di-ku<sub>5</sub> mu-un-ʁku<sub>5</sub>-re<sup>1</sup>-ne</b>

### 168

rec.	igi mu(-un)-ši-in-bar i[gi] uš <sub>2</sub> -a-kam
C <sub>2</sub>	[... <b>m</b> ]u-un-ši-bar i-bi <sub>2</sub> [...]
E	igi mu-un-ši-in-bar [i]gi uš <sub>2</sub> -a-[x]
M	om.
O	[i-b]i <sub>2</sub> <sup>?</sup> mu-ši-in-bar i-bi <sub>2</sub> uš <sub>2</sub> -a-kam
P	om.
c	om.
l	igi <b>mu-un-ši-bar(MAŠ)</b> [...]
x	om.

### 169

rec.	enim (ʁi <sup>1</sup> -)ne-ne enim libiš ge <sub>17</sub> -ga-am <sub>3</sub>
C <sub>2</sub>	[...](-)ne-ne enim libiš ʁge <sub>17</sub> -ga-am <sub>3</sub> <sup>1</sup>

<sup>88</sup> C. Mittermayer voit ʁki<sup>1?</sup>-tuš-a-[...].

<sup>89</sup> Lire peut-être [i]gi<sup>1?</sup>-ni-še<sub>3</sub><sup>1?</sup> di<sup>1?</sup> [...].

E	enim <b>mu-un-<sup>Γ</sup>ne<sup>Γ</sup>-n[e]</b> <sup>Γ</sup> enim <sup>Γ</sup> libiš <sup>Γ</sup> ge <sub>17</sub> -ga <sup>Γ</sup> -[...]
M	enim(-)ne-ne enim libiš ge <sub>17</sub> - <sup>Γ</sup> ga <sup>Γ</sup> -am <sub>3</sub>
O	[enim] <sup>Γ</sup> Γ-ne-ne enim libiš ge <sub>17</sub> -ga-am <sub>3</sub>
P	en[im ... i] <b>n<sup>Γ</sup>-e<sub>3</sub>-a<sup>90</sup> / enim geg-a in-e<sup>91</sup></b>
c	enim(-)ne-ne [...]
l	om.?
x	enim(-)ne-ne [...] // <b>enim ge<sub>17</sub>-<sup>Γ</sup>ge in<sup>Γ</sup>-ur<sub>4</sub></b>

## 170

rec.	gu <sub>3</sub> i <sup>Γ</sup> -ne <sup>Γ</sup> -de <sub>2</sub> gu <sub>3</sub> nam-da <sub>6</sub> -ga-am <sub>3</sub>
C <sub>2</sub>	<sup>Γ</sup> gu <sub>3</sub> <sup>Γ</sup> i <sup>Γ</sup> -ne <sup>Γ</sup> -de <sub>2</sub> <sup>Γ</sup> gu <sub>3</sub> <sup>Γ</sup> nam-da <sub>6</sub> -ga-am <sub>3</sub>
E	om.
M	<b>[K]AxX<sup>92</sup> bi<sub>2</sub>-in-ge<sub>4</sub> KAxx<sup>93</sup> libiš ge<sub>17</sub>-ga-am<sub>3</sub></b>
O	om.
P	gu <sub>3</sub> <b>mu-un-na-de<sub>2</sub>-e</b> / gu <sub>3</sub> <b>nam-da<sub>6</sub>-ga-ka</b>
c	gu <sub>3</sub> <b>ba-an-de<sub>2</sub></b> [...]
l	<b>saĝ mu-da-TUKU<sub>4</sub>-TUKU<sub>4</sub> [saĝ nam-da<sub>6</sub>(-ga) su<sub>3</sub>-ga(-am<sub>3</sub>)(?)]<sup>94</sup></b>
x	gu <sub>3</sub> <b>in-na-an-te-a</b> // [...]- <sup>Γ</sup> in <sup>Γ</sup> -te <sup>Γ</sup> -a

## 171

rec.	mu-ni-in-ra usu <sub>3</sub> niĝ <sub>2</sub> sag <sub>3</sub> -ga-še <sub>3</sub> ba-an-ku <sub>4</sub>
C <sub>2</sub>	<b>[munus] dur<sub>11</sub>-ra</b> usu <sub>3</sub> niĝ <sub>2</sub> <b>sag<sub>3</sub>-še<sub>3</sub></b> ba-an <sup>Γ</sup> -ku <sub>4</sub> <sup>Γ</sup>
E	mu-ni- traces [...] <sup>95</sup>
M	[mu]-ni-in-ra usu <sub>3</sub> <sup>Γ</sup> niĝ <sub>2</sub> sag <sub>3</sub> -ga- <sup>Γ</sup> še <sub>3</sub> <sup>Γ</sup> / ba-an-ku <sub>4</sub>
O	[...i] <sup>Γ</sup> n <sup>Γ</sup> -ra usu <sub>3</sub> niĝ <sub>2</sub> sag <sub>3</sub> -ga-še <sub>3</sub> ba-an-ku <sub>4</sub>
P	cf. la ligne suivante
c	<b>mu-un-sag<sub>3</sub>-ge(-)[...]</b>
l	<sup>Γ</sup> x <sup>Γ</sup> <b>du<sub>17</sub>-ra</b> <sup>Γ</sup> usu <sub>3</sub> <sup>Γ</sup> niĝ <sub>2</sub> s[ag <sub>3</sub> <sup>Γ</sup> -...] ⇒(?)
x	<b>SAG<sub>3</sub>-bi niĝ<sub>2</sub> LAGABx<sup>Γ</sup>X<sup>Γ</sup>-bi-am<sub>3</sub></b>

## 172

rec.	usu <sub>3</sub> niĝ <sub>2</sub> sag <sub>3</sub> -ga <sup>ĝeš</sup> gag-ta lu <sub>2</sub> ba-da-an-la <sub>2</sub>
C <sub>2</sub>	usu <sub>3</sub> niĝ <sub>2</sub> sag <sub>3</sub> -ga <sup>ĝeš</sup> gag-ta lu <sub>2</sub> ba-da-an-la <sub>2</sub>
E	u[su <sub>3</sub> ...]
M	<b>[<sup>ĝeš</sup>dal(?)]-ta<sup>96</sup> igi-ni</b> lu <sub>2</sub> <b>mu-un-da-la<sub>2</sub></b>
O	[us]u <sub>3</sub> niĝ <sub>2</sub> <b>sag<sub>3</sub></b> <sup>ĝeš</sup> gag-ta lu <sub>2</sub> <b>ba-an-ta-la<sub>2</sub></b>
P	<b>niĝ<sub>2</sub>(-)<sup>Γ</sup>KID<sup>Γ</sup> dal(-)la<sub>2</sub>-gen<sub>7</sub> dal(-)la<sub>2</sub></b> <sup>Γ</sup> lu <sub>2</sub> <sup>Γ</sup> [...] / <sup>Γ</sup> ta <sup>Γ</sup> <b>ba-ni-i[n-...]</b>
c	[ <sup>ĝeš</sup> dal- <sup>Γ</sup> ta <sup>Γ</sup> igi- <sup>Γ</sup> ni <sup>Γ</sup> <sup>Γ</sup> x <sup>Γ</sup> [...]
l ⇒(?)	[...] // <sup>ĝeš</sup> gag-ta [...]
x	<b>dal(-)la<sub>2</sub> SU-am<sub>3</sub> // dal(-)la<sub>2</sub> lu<sub>2</sub> bi-ra-aĥ</b>

## 173

rec.	u <sub>4</sub> [e]š <sub>5</sub> ĝe <sub>6</sub> eš <sub>5</sub> um-ta-zal-la-ta
C <sub>2</sub>	u <sub>4</sub> <sup>Γ</sup> eš <sub>5</sub> <sup>Γ</sup> ĝe <sub>6</sub> <sup>Γ</sup> eš <sub>5</sub> <sup>Γ</sup> um-ta-zal-la-ta
E	<b>m[u<sup>Γ</sup> ...]</b>
M	<b>[m]u <sup>Γ</sup>umun<sup>Γ</sup> iti umun<sub>7</sub> u<sub>4</sub> umun<sub>7</sub> ba-zal-la-ta</b>
O	[u <sub>4</sub> e]š <sub>5</sub> ĝe <sub>6</sub> eš <sub>5</sub> <b>am<sub>3</sub>-zal-la-ta</b>
P	<b>iti umun<sub>7</sub>-kam <sup>Γ</sup>zal<sup>Γ</sup>-la-[...]</b>

<sup>90</sup> Ou [...] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>-ni-e<sub>3</sub>-a.

<sup>91</sup> Collation de Ludwig (UAVA 9, 23) et photo.

<sup>92</sup> Certainement /še/ (še<sub>25</sub> v.s.).

<sup>93</sup> V. la note précédente.

<sup>94</sup> Pour cette leçon, comp. 356 S et comm. ad loc.

<sup>95</sup> Lecture de C. Mittermayer.

<sup>96</sup> Pour cette restitution vraisemblable, comp. la l. 275 M.

c [...] ʿxʿ [...]  
 l ʿmuʿ x x (x) [...] [...]  
 x om.

#### 174

rec. sugal<sub>7</sub>-a-ni <sup>d</sup>nin-subur-ra-ke<sub>4</sub>  
 C<sub>2</sub> sugal<sub>7</sub>-a-ni <sup>d</sup>nin-subur-ra-ke<sub>4</sub>  
 M [sug]al<sub>7</sub>-a-ni <sup>d</sup>**nin-subur-ra** / ⇒  
 O [sugal<sub>7</sub>]-ʿaʿ-ni <sup>d</sup>nin-subur-ra-ke<sub>4</sub>  
 P **sugal<sub>7</sub>-ni** <sup>d</sup>nin-ʿsuburʿ- [...] -ʿxʿ ⇒  
 l [...] ʿxʿ [...]  
 x sugal<sub>7</sub>-a-ni <sup>d</sup>**nin-subur-ra**

#### 174a

rec. sugal<sub>7</sub> e-ne-eĝ<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-sa<sub>6</sub>-ga-ni  
 C<sub>2</sub> sugal<sub>7</sub> e-ne-eĝ<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-sa<sub>6</sub>-ga-ni  
 M om.  
 O [sugal<sub>7</sub>] **enim sa<sub>6</sub>-sa<sub>6</sub>-ga-ĝu<sub>10</sub>**  
 P om.  
 x om.

#### 174b

rec. ra-gaba e-ne-eĝ<sub>3</sub> ge-en-ge-na-ni  
 C<sub>2</sub> raʿ-gaba e-ne-eĝ<sub>3</sub> ge-en-ge-na-ni  
 M om.  
 O [ra]-gaba **enim ge-en-ge-na-ĝu<sub>10</sub>**  
 P om.  
 x om.

#### 175

rec. enim nin-a-na-še<sub>3</sub> <sup>ĝeš-tu<sub>6</sub></sup>ĝeštu ba-ši-in-gub  
 C<sub>2</sub>  
 M ⇒ enim nin-a-na-še<sub>3</sub> <sup>ĝeš-tu<sub>6</sub></sup>ĝeštu ba-ši-in-gub  
 O cf. ll. 175a-b  
 P ⇒ enim <sup>d</sup>**ga-ʿša-anʿ-na-ke<sub>4</sub>** <sup>ĝeš-tu<sub>6</sub></sup>ĝeštu baʿ-/ši-in-ʿgubʿ  
 x enim **ga-ša-an-na-ka** // **saĝ-keše<sub>2</sub> bi-ši-ĝar**

#### 175a

C<sub>2</sub> om.  
 M om.  
 O [na]-de<sub>3</sub>-ga-ni šu nu-bar-re  
 P om.  
 x om.

#### 175b

C<sub>2</sub> om.  
 M om.  
 O [eni]m du<sub>11</sub>-ga-ni gu<sub>2</sub>-ni la-ba-ši-šub  
 P om.  
 x om.

#### 176

rec. ir<sub>2</sub> du<sub>6</sub>-du<sub>6</sub>-dam mu-un-na-ĝa<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>  
 C<sub>2</sub> ir<sub>2</sub> du<sub>6</sub>-du<sub>6</sub>-dam **mu-un-ĝa<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>**  
 M [ir<sub>2</sub>] ʿdu<sub>6</sub>ʿ-du<sub>6</sub>-dam **mu-un-na-ĝar-ĝar**  
 O [ir<sub>2</sub> d]u<sub>6</sub>-ʿdu<sub>6</sub>ʿ-du<sub>6</sub>-dam mu-un-na-ĝa<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>

P ir<sub>2</sub> **du<sub>11</sub>-du<sub>11</sub>dam** [(x)] **ba-ġar-ra-...**  
 x ir<sub>2</sub> **du<sub>11</sub>-du<sub>11</sub>-da-am<sub>3</sub>** // **ma-ġar-ra-am<sub>3</sub>**

### 177

rec. balaġ gu<sub>2</sub>-en-na mu-un-na-du<sub>12</sub>-a  
 C<sub>2</sub> balaġ<sup>97</sup> gu<sub>2</sub>-en-na mu-un-na-du<sub>12</sub>-a  
 M [x g]u<sub>2</sub>-en-na **mu-un-na-an-<sup>Γ</sup>du<sub>12</sub>**<sup>Γ</sup>  
 O [x g]u<sub>2</sub>-en-na mu-un-na-du<sub>12</sub>-a  
 P [b]alaġ **gu<sub>3</sub>-en-na** [...] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> [...]  
 x balaġ **gu<sub>3</sub>-en-na-am<sub>3</sub>** // **ma-an-du<sub>12</sub>-am<sub>3</sub>**

### 178

rec. e<sub>2</sub> diġir-re-e-ne mu-un-na-NIĠEN<sub>2</sub>.NIĠEN<sub>2</sub>  
 C<sub>2</sub> e<sub>2</sub> **diġir-re-e-ne-ke<sub>4</sub>** mu-un-na-NIĠEN<sub>2</sub>.NIĠEN<sub>2</sub>  
 M [...] <sup>Γ</sup>e<sup>Γ</sup>-ne **mu-na-<sup>Γ</sup>NIĠEN<sub>2</sub>.NIĠEN<sub>2</sub>**<sup>Γ</sup>  
 O [...]  
 P <sup>Γ</sup>e<sub>2</sub><sup>Γ</sup> diġir-re-<sup>Γ</sup>e-ne<sup>Γ</sup>(-)[...]  
 m [...] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> [...]  
 x e<sub>2</sub> diġir-re-e-ne // **e<sub>2</sub>-an-na NIĠEN<sub>2</sub>.NIĠEN<sub>2</sub>-am<sub>3</sub>**

### 179

rec. \*iġi-ni mu-na-an-ħur giri<sub>17</sub>-ni mu-na-an-ħur  
 C<sub>2</sub> **i-bi<sub>2</sub>-ni mu-un-na-ħur** giri<sub>17</sub>-ni **mu-un-na-ħur**  
 M **[...-u]n-ħur** giri<sub>17</sub>-ni **mu-un-ħur**  
 O [...] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> [...]  
 P iġi mu-un-n[a<sup>2</sup>-x gi]ri<sub>17</sub> m[u-...]  
 m [...] giri<sub>17</sub> [...]  
 x **iġi(-)KIN mu-un-na-<sup>Γ</sup>ra-am<sub>3</sub>**<sup>Γ</sup> // giri<sub>17</sub>(-)KIN **mu-un-na-ra-<sup>Γ</sup>am<sub>3</sub>**<sup>Γ</sup>

### 180

rec. ki lu<sub>2</sub>-da nu-di ħaš<sub>4</sub>-gal-a-ni mu-na-an-ħur  
 C<sub>2</sub> ki lu<sub>2</sub>-da nu-di **ħaš<sub>4</sub>-gal-ni** mu-na-an-ħur  
 M **[...]-<sup>Γ</sup>du<sub>8</sub>**<sup>Γ</sup> ħaš<sub>4</sub>-gal-a-ni **mu-un-ħur**  
 O [...d]a<sup>2</sup> [n]u<sup>2</sup>-di ħaš<sub>4</sub>-gal-<sup>Γ</sup>a<sup>Γ</sup>-[...] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>  
 P ki lu<sub>2</sub>-da **nu-u<sub>6</sub>-d[i ...]**  
 m [...] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> [...]  
 x ki lu<sub>2</sub>-da **nu-da** // **ħaš<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>gal mu<sup>Γ</sup>-un-na-ra-<sup>Γ</sup>am<sub>3</sub>**<sup>Γ</sup>

### 181

rec. mu-lu nu-tuku-gen<sub>7</sub> tu<sub>9</sub> dili-a [b]<sup>2</sup>a-an-mu<sub>4</sub>  
 C<sub>2</sub> mu-lu nu-tuku-gen<sub>7</sub> tu<sub>9</sub> dili-a **i[m-m]a-ab<sup>2</sup>-mu<sub>4</sub>**<sup>2</sup>  
 M om.  
 O [...nu-t]uku-gen<sub>7</sub> tu<sub>9</sub> dili-a [b]a<sup>2</sup>-an-mu<sub>4</sub>  
 m [...] **<sup>Γ</sup>ba<sup>Γ</sup>-da-a[n-...]**  
 x **∅** nu-tuku-gen<sub>7</sub> **de<sub>10</sub> de<sub>10</sub>-la<sup>97</sup> mu<sub>2</sub>-a**

### 182

rec. e<sub>2</sub>-kur e<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> ġiri<sub>3</sub>-ni dili mu-un-gub  
 C<sub>2</sub> e<sub>2</sub>-kur e<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> ġiri<sub>3</sub>-ni dili mu-un-gub  
 M om.  
 O [...] <sup>Γ</sup>e<sub>2</sub><sup>Γ</sup> **<sup>d</sup>mu-ul-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>še<sub>3</sub>**<sup>Γ</sup> [ġiri<sub>3</sub>]-<sup>Γ</sup>ni dili<sup>Γ</sup> mu-un-<sup>Γ</sup>gub<sup>Γ</sup>  
 m om.(?)  
 n [... <sup>d</sup>e]n-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-še<sub>3</sub> ġiri<sub>3</sub>-ni AŠ m[u-...]  
 x **e<sub>2</sub>-kur-še<sub>3</sub> e<sub>2</sub> <sup>d</sup>mu-ul-lil<sub>2</sub>-še<sub>3</sub>** // ġiri<sub>3</sub>-ni dili **ba-an-gub**

<sup>97</sup> V. la note à propos de la l. 39.

## 183

rec.	ʽe <sub>2</sub> -kur e <sub>2</sub> ʽen <sup>1</sup> -lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> -ʽše <sub>3</sub> ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> -ʽda-ni <sup>1</sup> -ta
C <sub>2</sub>	ʽe <sub>2</sub> -kur e <sub>2</sub> ʽen <sup>1</sup> -lil <sub>2</sub> -la <sub>2</sub> (-) <sup>1</sup> x x x x x <sup>1</sup>
M	om.
O	[...] ʽe <sub>2</sub> <b>ʽmu-ul-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ʽše<sub>3</sub></b> ku <sub>4</sub> -ku <sub>4</sub> -ʽda-ni <sup>1</sup> -ta
m	om.(?)
n	om.
x	om.

## 184

rec.	[igi ʽen-lil <sub>2</sub> ]-la <sub>2</sub> -še <sub>3</sub> ir <sub>2</sub> im-ma-še <sub>22</sub> -še <sub>22</sub>
C <sub>2</sub>	[...]-la <sub>2</sub> -še <sub>3</sub> ir <sub>2</sub> i[m <sup>1</sup> -ma-š]e <sub>22</sub> -še <sub>22</sub>
M	[...]-ʽx <sup>1</sup> - <b>la<sub>2</sub><sup>1?</sup>-ke<sub>4</sub></b> ir <sub>2</sub> <sup>1?</sup> ʽx <sup>1</sup> -[...]
O	[...]-še <sub>3</sub> ir <sub>2</sub> im-ma-še <sub>22</sub> -še <sub>22</sub>
m	[...] ir <sub>2</sub> im-ma-[...]
n	om.
x	om.

## 185

rec.	[ai]a ʽmu-ul-lil <sub>2</sub> [du <sub>5</sub> ]-mu-zu mu-lu kur-ra nam-ba-da-a[n]-gurum-e
C <sub>2</sub>	[...]-mu-zu mu-lu kur-[...]-ʽx <sup>1</sup> -gurum-e
E	[...] ʽx <sup>1</sup> [...]
O	[...]
m	[...]- <b>ke<sub>4</sub></b> nam-ba-da-a[n-...]
n	[...-z]u <sup>1</sup> <b>lu<sub>2</sub></b> kur-ra <b>na-ba-da-a[n-...]</b>
x	[ai]a ʽmu-ul-lil <sub>2</sub> // <b>dumu-zu lu<sub>2</sub></b> kur-ra // <b>nam-ba-an-da-guru<sub>3</sub>-guru<sub>3</sub></b>

## 186

rec.	*ku <sub>3</sub> [sa <sub>6</sub> -g]a-zu saḥar kur-ra-ka nam-ba-da-ab-šar <sub>2</sub> -re
C <sub>2</sub>	[...] ʽx x x x <sup>1</sup> [...] -ʽx-šar <sub>2</sub> <sup>1</sup> -e
E	[...]-zu sa[h̥ar ...]
O	[ku <sub>3</sub> sa <sub>6</sub> -g]a-zu ʽsaḥar <sup>1</sup> [kur-r]a-ka <b>nam-ba-(ʽx<sup>1</sup>)-ʽda<sup>1?</sup>-šar<sub>2</sub>-re</b>
m	[...] nam-ba-da-[...]
n	[...] saḥar kur-ra-ʽx <sup>1</sup> [...]
x	ku <sub>3</sub> - <b>zi saga<sub>10</sub>-zu</b> saḥar kur-ra-ka (...)

## 187

rec.	*za-gin <sub>3</sub> sa <sub>6</sub> -ga-zu za ʽzadim <sup>1</sup> -ma-ka nam-[ba-da-an-s]i-il-le
C <sub>2</sub>	traces -ʽsi-il-le <sup>1</sup>
E	[ <sup>NA</sup> <b>za-gin<sub>3</sub></b> s]a <sub>6</sub> -ga-zu za-ʽdim <sub>2</sub> -e <sup>1</sup> [nam-ba-da-si-il-si-il-i] <sup>98</sup>
O	[...] sa <sub>6</sub> -[ga]-zu za ʽzadim <sup>1</sup> -ka nam-[...-s]i-il-si-il
m	[...] nam-ba-ʽda <sup>1</sup> -[...]
n	[...] ʽx <sup>1</sup> zadim-ʽma <sup>1?</sup> -[...]
o	[...]-ʽke <sub>4</sub> <sup>1</sup> [...]
x	za-gin <sub>3</sub> <b>saga<sub>10</sub>-zu zadin<sub>x</sub>(ZADIM)-na-ka</b> (...)

## 188

rec.	*ḡešdašgari-zu ḡeš naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-dar-e
C <sub>2</sub>	[...]-ʽdar-dar-re <sup>1</sup>
E	[... ḡ]eš naḡar-ra-ka n[am-...]
O	[... naḡa]r-ra-ka <b>nam-ba-a[n-...]-ʽe<sup>1</sup></b>
m	[...] nam-ba-[...]
n	[...] ḡeš naḡ[ar]-r[a <sup>1?</sup> -...]
o	[...] <b>naḡar-ke<sub>4</sub></b> n[am-...]
x	ḡešdašgari-zu <b>e<sub>2</sub> naḡar-ka</b> // <b>saḥar-am<sub>3</sub> nu-ub-šu<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub></b>

<sup>98</sup> Cf. ll. 201 et 214.

## 189

rec.	ki-sikil [ <sup>d</sup> ]ga-ša-an-na kur-ra nam-ba-d[a-an]-gurum-e
C <sub>2</sub>	[...] - <sup>Γ</sup> x <sup>Γ</sup> -gurum-e
E	[...] ga-ša-an-[n]a kur-ra nam-[...]
O	[...] a[n]-na kur-ra nam-ba-d[a-an]-gurum-e
n	[...] <sup>Γ</sup> x (x) <sup>Γ</sup> [...]
o	[...] <sup>Γ</sup> x <sup>Γ</sup> n[am-...]
x	ki-sikil <b>ga-ša-an-na-<sup>Γ</sup>na<sup>Γ</sup></b> // <b>nam-ba-an-ug<sub>5</sub>-<sup>Γ</sup>ug<sub>5</sub><sup>Γ</sup></b>

## 190

rec.	[aia <sup>d</sup> ]en-lil <sub>2</sub> libiš bala-a-ni <sup>d</sup> nin-subur-ra-ke <sub>4</sub> mu-na-ni- <sup>Γ</sup> ib <sup>Γ</sup> -ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub>
C <sub>2</sub>	[...] -ni-ib-ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub>
E	[aia <sup>d</sup> ]en-lil <sub>2</sub> libiš bala-a-ni <sup>d</sup> nin-[...] <b>mu-<sup>Γ</sup>un<sup>Γ</sup><sup>192</sup>-[...]</b>
O	[...] <sup>99</sup> <sup>d</sup> nin]-subur-ra-ke <sub>4</sub> mu-na-ni- <sup>Γ</sup> ib <sup>Γ</sup> -ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub>
o	[...] <b><sup>d</sup>nin-su]bur<sup>?</sup>-ra-ka</b> mu-na-[...]
x	om.

## 191

rec.	dumu- <sup>ĝ</sup> u <sub>10</sub> an gal al bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub> ki gal al bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub>
C <sub>2</sub>	[...] bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub>
E	[...] an gal al <b>bi<sub>2</sub>&lt;-in-du<sub>11</sub>&gt;</b> ki gal a[l bi <sub>2</sub> ]-in-du <sub>11</sub>
O	[...] b[i <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub> <b><sup>Γ</sup>ki gal-x<sup>Γ</sup><sup>100</sup></b> al bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub>
o	[...] <b>bi<sub>2</sub><sup>192</sup>-du<sub>11</sub> ki gal-še<sub>3</sub></b> [...]
x	dumu- <sup>ĝ</sup> u <sub>10</sub> <b>an gal-<sup>Γ</sup>e<sup>Γ</sup></b> // al bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub> // <b>an gal-e ki gal-<sup>Γ</sup>e<sup>Γ</sup></b> // al bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub>

## 192

rec.	[ <sup>d</sup> innana] an gal al bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub> ki gal al bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub>
C <sub>2</sub>	[...] <sup>Γ</sup> bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub> <sup>Γ</sup>
E	[ <sup>d</sup> innana <sup>101</sup> ] an gal al bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub> ki gal a[l b[i <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub>
O	[...] b[i <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub> <b><sup>Γ</sup>ki gal-x<sup>Γ</sup><sup>102</sup></b> al bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub>
o	traces
x	om.

193<sup>103</sup>

rec.	me kur-ra me al nu-di-d[a] <sup>Γ</sup> sa <sub>2</sub> <sup>Γ</sup> bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub>
C <sub>1</sub>	[...] bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub>
E	[me kur]-ra me al nu-di-d[a] sa <sub>2</sub> <sup>?</sup> bi <sub>2</sub> -in-[du <sub>11</sub> ] ⇒(?)
O	me kur-ra <sup>Γ</sup> me <sup>Γ</sup> [...] <sup>Γ</sup> x <b>ki-bi-še<sub>3</sub></b> sa <sub>2</sub> <sup>Γ</sup> b[i <sub>2</sub> -i]n-du <sub>11</sub> -[x (x)]
x	me kur-ra me <b>a <sup>Γ</sup>nu-di<sup>Γ</sup>-de<sub>3</sub></b> // al bi <sub>2</sub> -in-du <sub>11</sub>

## 194

rec.	...
C <sub>1</sub>	[a-ba-am <sub>3</sub> ki-bi ...] <sup>104</sup> al mu <sup>?</sup> -ni-ib-du <sub>11</sub>
E ⇒(?)	[...] - <sup>Γ</sup> ba <sup>Γ</sup> <sup>105</sup> <sup>h</sup> e <sub>2</sub> -eb-us <sub>2</sub>
O	a-ba-am <sub>3</sub> <sup>Γ</sup> ki <sup>?</sup> -bi <sup>?</sup> [x(-x)]- <sup>Γ</sup> us <sub>2</sub> <sup>Γ</sup> in-na-an-du <sub>11</sub> <sup>Γ</sup> x <sup>Γ</sup> [(x)] <sup>Γ</sup> x <sup>Γ</sup> [x (x)]
x	ki-bi sa <sub>2</sub> <sup>h</sup> e <sub>2</sub> -eb-be <sub>2</sub> -e

<sup>99</sup> Probabl. seulement [<sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>(-e/e)]; pas de place pour [aia <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> libiš bala-a-ni].

<sup>100</sup> -l[a<sup>?</sup>] pas exclu.

<sup>101</sup> Pas de place pour [<sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub>]; comp. l. 206.

<sup>102</sup> Cf. la note à propos de la ligne précédente.

<sup>103</sup> Pour les ll. 193 sq., cf. les ll. 207 sq.

<sup>104</sup> Cf. l. 208.

<sup>105</sup> Collation J. Matuszak.



## 195

- rec. aia <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> enim-bi nu-...-<sup>Γ</sup>gub<sup>Γ</sup> urim<sub>2</sub><sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> ba-DU  
 C<sub>1</sub> [...] -**du-un**  
 E <sup>Γ</sup>aia<sup>Γ</sup> <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> enim-bi nu-mu-ne<sup>106</sup>-g[ub] u[rim<sub>2</sub><sup>?</sup>-...] ba-DU  
 O aia <sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub> enim<sup>Γ</sup>-b[i nu-n]a<sup>?</sup>-[gu]b <sup>Γ</sup>urim<sub>2</sub><sup>ki</sup>-[še<sub>3</sub>] <sup>Γ</sup>ba-DU<sup>Γ</sup>(-[x])  
 x **Ø** <sup>d</sup>**mu-ul-lil<sub>2</sub>** // **enim-ma** nu-re-<sup>Γ</sup>gub<sup>Γ</sup> // urim<sub>2</sub><sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> **ġen-<sup>Γ</sup>ba<sup>Γ</sup>**

## 196

- rec. urim<sub>2</sub><sup>ki</sup> [e<sub>2</sub>]-m[ud]-kur-ra-ka<sup>1?</sup>  
 C<sub>1</sub> [...] -kur-ra-ka<sup>1?</sup>  
 E om.  
 O urim<sub>2</sub><sup>ki</sup> [e<sub>2</sub>]-m[ud-...]  
 x om.

## 197

- rec. \*e<sub>2</sub>-kiš-nu-ġal<sub>2</sub> <sup>d</sup>[nanna-še<sub>3</sub> ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>-da-ni]-ta  
 C<sub>1</sub> [...] -ta  
 E om.  
 O e<sub>2</sub>-kiš-nu<sup>?</sup>-ġal<sub>2</sub> <sup>d</sup>[...]  
 x om.

## 198

- rec. igi <sup>d</sup>nanna-še<sub>3</sub> i[r<sub>2</sub> im-ma]-<sup>Γ</sup>še<sub>22</sub><sup>Γ</sup>-še<sub>22</sub>  
 C<sub>1</sub> [...]  
 E igi <sup>d</sup>**suen-na-še<sub>3</sub>** i[r<sub>2</sub> ...]-<sup>Γ</sup>še<sub>22</sub><sup>Γ</sup>-še<sub>22</sub>  
 O [igi] <sup>Γ</sup><sup>d</sup>nanna-<sup>Γ</sup>še<sub>3</sub><sup>Γ</sup> i[r<sub>2</sub> ...]  
 x om.

## 199

- rec. aia <sup>d</sup>nanna du<sub>5</sub>-<sup>Γ</sup>mu-zu mu<sup>Γ</sup>-lu kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e  
 C<sub>1</sub> [...] kur-ra nam-[...]  
 E aia <sup>d</sup>nanna<sup>Γ</sup>- du<sub>5</sub>-<sup>Γ</sup>mu-zu mu<sup>Γ</sup>-lu ku[r-ra ...]-da-an-gurum-e  
 O [aia] <sup>d</sup>nanna du<sub>5</sub><sup>Γ</sup>-m[u-...]  
 x aia <sup>d</sup>nanna **dumu-<sup>Γ</sup>zu lu<sub>2</sub><sup>Γ</sup>** kur-ra // **nam-ba-an-ug<sub>5</sub>-[u]g<sub>5</sub>**

## 200

- rec. ku<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-ga-zu saḥar kur-ra-ka n[am-ba-da-ab]-šar<sub>2</sub>-re  
 C<sub>1</sub> [...] -ka **nam-ba-ni-[...]**  
 E ku<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-ga-zu saḥar<sup>Γ</sup> kur<sup>Γ</sup>-ra-ka n[am-...]-šar<sub>2</sub>-re  
 O [ku<sub>3</sub> s]a<sub>6</sub>-<sup>Γ</sup>ga-zu<sup>Γ</sup> s[ahar ...]  
 x ku<sub>3</sub>-**zi saga<sub>10</sub>-zu** saḥar kur-ra-ka (...)

## 201

- rec. \*za-ġin<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-ga-zu za zadim-ma-ka <sup>Γ</sup>nam<sup>Γ</sup>-ba-[da-an]-si-il-le  
 C<sub>1</sub> [...] -ma<sup>1?</sup>(BA)-ka <sup>Γ</sup>nam<sup>Γ</sup>-ba-[...]  
 E <sup>NA</sup>**za-ġin<sub>3</sub>** sa<sub>6</sub>-ga-zu **za-dim<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>e<sup>Γ</sup>** [**nam-ba-da**]-si-il-si-il-i<sup>107</sup>  
 O [... s]a<sub>6</sub>-[...]  
 x za-ġin<sub>3</sub> **saga<sub>10</sub>-zu zadin<sub>x</sub>(ZADIM)-na-ka** (...)

## 202

- rec. \*<sup>ġeš</sup>dašgari-zu <sup>ġeš</sup>naḡar-ra-ka [nam-b]a-da-an-dar-dar-e  
 C<sub>1</sub> [...] -da-[...]  
 E <sup>ġeš</sup>dašgari-zu <sup>ġeš</sup>naḡar-ra-ka [...] -<sup>Γ</sup>**dar<sup>Γ</sup>-re**  
 O [...]

<sup>106</sup> Collation J. Matuszak.

<sup>107</sup> Cf. ll. 187 et 214.

c [...-b]a-dar<sup>?</sup>-re-a  
x <sup>šes</sup>dašgari-zu e<sub>2</sub> naḡar-ka // saḡar-am<sub>3</sub> nu-ub-šu<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub>

## 203

rec. \*ki-sikil <sup>d</sup>ga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-[an]-gurum-e  
C<sub>1</sub> [...] nam-ba-<sup>r</sup>da<sup>r</sup>-[...]  
E ki-sikil Ø<sup>r</sup>ga-ša-an<sup>r</sup>-na<sup>108</sup> kur-ra [...] -gurum-e  
O [x (x)] <sup>r</sup>x<sup>r</sup> [...]  
c [...]-<sup>r</sup>ba<sup>r</sup>-da-ab-gurum-me  
x ki-sikil ga-ša-an-na-na // nam-ba-an-ug<sub>5</sub>-ug<sub>5</sub>

## 204

rec. \*aia <sup>d</sup>nanna<sup>r</sup> libiš bala-a-ni [<sup>d</sup>nin-subur-ra-ke<sub>4</sub>] mu-na-ni-<sup>r</sup>ib<sup>r</sup>-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
C<sub>1</sub> aia<sup>109</sup> <sup>d</sup> [...] <sup>r</sup>  
E aia <sup>d</sup>nanna<sup>r</sup> libiš bala-a-ni [...] -<sup>r</sup>ib<sup>r</sup>-ge-ge  
O [a]ia <sup>d</sup> [...] <sup>r</sup>  
c [...] <sup>r</sup>x<sup>r</sup> mu-un-na-ni-ib<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
x om.

## 205

rec. dumu-ḡu<sub>10</sub> an gal al bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub> [ki gal] al bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub>  
C<sub>1</sub> [...] al [...] al bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub>  
E dumu-ḡu<sub>10</sub> an gal al bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub> [... bi<sub>2</sub>-i]n-du<sub>11</sub>  
O [du]mu-ḡu<sub>10</sub> a[n ...]  
c dumu-ḡu<sub>10</sub> an gal a[l ...]  
x dumu-ḡu<sub>10</sub> an gal-e // al bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub> // an gal-e an-ki-e // al bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub>

## 206

rec. <sup>d</sup>innana an gal al bi<sub>2</sub>-in-d[u<sub>11</sub> ki gal] al [bi<sub>2</sub>-i]n-du<sub>11</sub>  
C<sub>1</sub> <sup>d</sup>innana an [gal(-x)] al bi<sub>2</sub><sup>?</sup>-in-x x x al [...]  
E <sup>d</sup>innana an gal al bi<sub>2</sub>-in-d[u<sub>11</sub> ... bi<sub>2</sub>-i]n-du<sub>11</sub>  
O <sup>r</sup>d<sup>r</sup>innana [...]  
c om.  
x om.

## 207

rec. me kur-ra me al nu-di-<sup>r</sup>da sa<sub>2</sub><sup>?</sup> bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub>  
C<sub>1</sub> me kur-ra me al <<me al>> [...]  
E [me kur-r]a<sup>?</sup> me al nu-di-<sup>r</sup>da sa<sub>2</sub><sup>?</sup> [...] ⇒(?)  
O traces [...]  
c me kur-ra me <sup>r</sup>x<sup>r</sup> [...]  
x me kur-ra me a nu-di-de<sub>3</sub> // al bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub> ⇒(?)

## 208

rec. ...  
C<sub>1</sub> a-ba-am<sub>3</sub> ki-bi [...al mu<sup>?</sup>-ni-ib-du<sub>11</sub>(?)<sup>109</sup>]  
E ⇒(?) [...] -<sup>r</sup>x<sup>r</sup> ḡe<sub>2</sub><sup>?</sup>-us<sub>2</sub>  
c ki-bi [...]  
x ⇒(?) ki-bi sa<sub>2</sub> ḡe<sub>2</sub>-eb-be<sub>2</sub>-e

## 209

rec. aia <sup>d</sup>nanna enim-bi nu-...-gub eridu<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> [b]a-DU  
C<sub>1</sub> aia <sup>d</sup>nanna [...]

<sup>108</sup> Comp. ll. 189 et 216.

<sup>109</sup> Cf. l. 194.

E [aia] <sup>d</sup>nanna enim-bi nu-m[u-... .. b]a-DU  
 p [...] / **ur**[u<sub>2</sub>-zi<sub>2</sub>-ib<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> ...]  
 x Ø <sup>d</sup>nanna **enim-ma nu-re-gub** // eridu<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> **DU-ba**

## 210

rec. uru<sub>2</sub>-zi<sub>2</sub>-ib<sup>ki</sup> e<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-ki-ga-še<sub>3</sub> [ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>]-da-ni-ta  
 C<sub>1</sub> uru<sub>2</sub>-zi<sub>2</sub>-ib<sup>ki</sup> e<sub>2</sub> <sup>d</sup>en-ki-ga-še<sub>3</sub> [ku<sub>4</sub>-ku<sub>4</sub>]-da-ni-ta  
 E om.  
 p uru<sub>2</sub>-zi<sub>2</sub>-[ib<sup>ki</sup> ...]  
 x om.

## 211

rec. igi <sup>d</sup>en-ki-ga-še<sub>3</sub> [ir<sub>2</sub> i]m-<sup>Γ</sup>ma<sup>Γ</sup>-še<sub>22</sub>-še<sub>22</sub>  
 C<sub>1</sub> igi <sup>d</sup>en-ki-ga-še<sub>3</sub> [ir<sub>2</sub> i]m-<sup>Γ</sup>ma<sup>Γ</sup>-še<sub>22</sub>-še<sub>22</sub>  
 E <sup>Γ</sup>igi<sup>Γ</sup> **<sup>d</sup>en-ki-še<sub>3</sub>** [...š]e<sub>22</sub>-še<sub>22</sub>  
 Q [...] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> [...]  
 p igi **aia** <sup>rd</sup>[...]  
 x om.

## 212

rec. aia <sup>d</sup>en-ki du<sub>5</sub>-mu-zu m[u-lu] kur-ra [nam-ba-d]a-an-gurum-e  
 E aia <sup>d</sup>en-ki du<sub>5</sub>-mu-zu m[u-... ..-d]a-an-gurum-e  
 Q [...] <sup>Γ</sup>du<sub>5</sub><sup>Γ</sup>-mu-z[u ...]  
 p aia <sup>d</sup>[...]  
 x <sup>Γ</sup>aia<sup>Γ</sup> <sup>d</sup>en-ki // [**dumu**]-<sup>Γ</sup>zu<sup>Γ</sup> lu<sub>2</sub> **kur-ra-am<sub>3</sub>** // [**nam-b**]a-an-da-ug<sub>5</sub>-ug<sub>5</sub>

## 213

rec. ku<sub>3</sub> <sup>Γ</sup>sa<sub>6</sub><sup>Γ</sup>-ga-zu saḫar kur-ra-ka nam-b[a]-<sup>Γ</sup>da<sup>Γ</sup>-[ab-šar<sub>2</sub>]-re  
 E ku<sub>3</sub> <sup>Γ</sup>sa<sub>6</sub><sup>Γ</sup>-ga-zu <sup>Γ</sup>saḫar **kur-ra<sup>Γ</sup>-ke<sub>4</sub>** nam-b[a]-<sup>Γ</sup>da<sup>Γ</sup>-[...]-re  
 Q k[u<sub>3</sub> ... sa]ḫar kur-ra-ka n[am-...]  
 x [ku<sub>3</sub>-**z**]i **saga<sub>10</sub>-zu** saḫar kur-ra-ka (...)

## 214

rec. \*za-gin<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-ga-zu za zadim-ma-ka nam-ba-da-<sup>Γ</sup>an-si<sup>Γ</sup>-il-le  
 E **NA<sup>4</sup>za-gin<sub>3</sub>** sa<sub>6</sub>-ga-<sup>Γ</sup>zu<sup>Γ</sup> **za-dim<sub>2</sub>-e** [nam-[ba-d]a-<sup>Γ</sup>si<sup>Γ</sup>-i[l-si]-il-i]<sup>110</sup>  
 Q za-[...] za **zadim-ka** nam-ba-da-<sup>Γ</sup>an-si<sup>Γ</sup>-[...]  
 x [za-gi]<sub>n<sub>3</sub></sub> **saga<sub>10</sub>-zu** **zadin<sub>x</sub>(ZADIM)-na-ka** (...)

## 215

rec. <sup>šeš</sup>dašgari-zu <sup>šeš</sup>naḡar-ra-ka nam-ba-da-an-dar-dar-re  
 E <sup>šeš</sup>dašgari-zu <sup>šeš</sup>naḡar-ra-ka **nam-ba-da-<sup>Γ</sup>dar<sup>Γ</sup>-re**  
 Q <sup>šeš</sup>dašgari-<sup>Γ</sup>zu x<sup>Γ</sup> naḡar-ra-ka **nam-ba-an-dar-dar-re**  
 x [<sup>še</sup>]dašgari-zu **e<sub>2</sub>** naḡar-ra-ka **saḫar-am<sub>3</sub>** **<sup>Γ</sup>nu-ub<sup>Γ</sup>-šu<sub>2</sub>-šu<sub>2</sub>**

## 216

rec. ki-sikil <sup>d</sup>ga-ša-an-na kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e  
 E ki-sikil **ga-ša-an-na** kur-ra nam-ba-da-an-<sup>Γ</sup>gurum-e<sup>Γ</sup>  
 Q ki-sikil **<sup>d</sup>ga-ša-an-na** kur-ra nam-ba-da-an-gurum-e  
 x ki-<sup>Γ</sup>sikil **ga<sup>Γ</sup>-š[a-an-na-na (...)]<sup>111</sup>** // **nam-ba-an-<sup>Γ</sup>da<sup>Γ</sup>-u[g<sub>5</sub>-ug<sub>5</sub>]**

## 216a

E om.  
 Q om.  
 x aia <sup>d</sup>en-ki u<sub>2</sub> nam-<sup>Γ</sup>til<sub>3</sub>-la<sup>Γ</sup> [x-x]-<sup>Γ</sup>zu<sup>Γ</sup>? / a nam-til<sub>3</sub>-la <sup>Γ</sup>mu-un<sup>?</sup>-zu<sup>Γ</sup>?

<sup>110</sup> Cf. II. 187 et 201.

<sup>111</sup> Il y aurait la place pour deux ou trois signes supplémentaires, mais guère pour lu<sub>2</sub> kur-ra-am<sub>3</sub> (comp. I. 212).

216b

E om.  
Q om.  
x e-ne-ra mu-un-til<sub>3</sub>-e

217

E cf. l. 221a  
Q aia <sup>d</sup>en-k[i] <sup>d</sup>nin-subur-ra-ke<sub>4</sub> mu-un-na-ni-ib-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>

218

E om.  
Q dumu-ĝu<sub>10</sub> a-n[a] bi<sub>2</sub>-in-AK ĝe<sub>26</sub>-e mu-un-kuš<sub>2</sub>-u<sub>3</sub>

219

E om.  
Q <sup>d</sup>innana-k[e<sub>4</sub> a-na(?)<sup>112</sup>] bi<sub>2</sub>-in-AK ĝe<sub>26</sub>-e mu-un-kuš<sub>2</sub>-u<sub>3</sub>

220

E om.  
Q nin kur-kur-r[a-ke<sub>4</sub>(?)<sup>113</sup>] a-na bi<sub>2</sub>-in-AK ĝe<sub>26</sub>-e mu-un-kuš<sub>2</sub>-u<sub>3</sub>

221

E om.  
Q nu-u<sub>8</sub>-g[e<sub>17</sub> a]n-na-ke<sub>4</sub> a-na bi<sub>2</sub>-in-AK ĝe<sub>26</sub>-e mu-un-kuš<sub>2</sub>-u<sub>3</sub>

221a

E <sup>r</sup>aia<sup>r</sup> <sup>d</sup>en-ki enim-bi ba-<sup>r</sup>e<sup>r</sup>-de<sub>3</sub>-<sup>r</sup>gub<sup>r</sup>  
Q om.

222

rec. <sup>r</sup>umbin<sup>r</sup>-si-ni mu-dur<sub>7</sub> ba-ra-an-DU kur-ĝar-ra-aš ba-an-dim<sub>2</sub>  
E u[mb]in-si-ni mu-dur<sub>7</sub> ba-ra-an-DU kur-<sup>r</sup>ĝar<sup>r</sup>-ra-aš <sup>r</sup>ba<sup>r</sup>-a[n-d]im<sub>2</sub>  
Q <sup>r</sup>umbin-si<sup>r</sup>-ni mu-dur<sub>7</sub> ba-ra-an-DU **kur-ĝar-ra** ba-an-dim<sub>2</sub>

223

rec. umbin-<sup>r</sup>si<sup>r</sup> min-kam-ma-na mu-dur<sub>7</sub> ba-ra-an-DU gala-tur-ra-aš ba-a[n]-dim<sub>2</sub>  
E **umbin min-kam-ma** mu-<sup>r</sup>dur<sup>r</sup>-ba-ra-an-DU gala-tur-ra-aš ba-a[n-di]m<sub>2</sub>  
Q <sup>r</sup>umbin-si<sup>r</sup> min<sup>r</sup>(A)-kam-ma-na mu-dur<sub>7</sub> ba-ra-an-DU <sup>r</sup>gala<sup>r</sup>-tu[r-...]-dim<sub>2</sub>

224

rec. kur-ĝar-ra u<sub>2</sub> nam-til<sub>3</sub>-la ba-an-šum<sub>2</sub>  
E om.  
Q kur-ĝar-ra u<sub>2</sub> nam-til<sub>3</sub>-la ba-an-š[um<sub>2</sub>]  
R kur-ĝar-ra u<sub>2</sub> nam-til<sub>3</sub>-la ba-<sup>r</sup>an<sup>r</sup>-šum<sub>2</sub>

225

rec. gala-tur-ra a nam-til<sub>3</sub>-la ba-an-šum<sub>2</sub>  
E om.  
Q gala-tur-ra a nam-til<sub>3</sub>-la ba-an-š[um<sub>2</sub>]  
R gala-tur-ra a nam-til<sub>3</sub>-la ba-an-šum<sub>2</sub>

226

rec. <sup>d</sup>en-ki-ke<sub>4</sub> gala-tur-ra kur-ĝar-ra gu<sub>3</sub> mu-na-[de<sub>2</sub>-e]

<sup>112</sup> Place insuffisante sur la copie pour cette restitution; comp. la ligne suivante.

<sup>113</sup> Place insuffisante sur la copie pour cette restitution; comp. la ligne; comp. la ligne précédente.

E <sup>d</sup>en-ki-ke<sub>4</sub> gala-tur-ra kur-ġar-ra gu<sub>3</sub> mu-na-...]  
 Q [aia] <sup>d</sup>en-ki gala-tur kur-ġar-ra gu<sub>3</sub> mu-u[n-...]  
 R  
 t

## 226a

E om.  
 Q om.  
 R deš-am<sub>3</sub> u<sub>2</sub> nam-til<sub>3</sub>-la deš-am<sub>3</sub> a nam-til<sub>3</sub>-la / <sup>u</sup>ugu<sub>6</sub>-ni-a šub-ba-ab-ze<sub>2</sub>-en  
 t om.

## 227

rec. ġen-na-an-ze<sub>2</sub>-en ġiri<sub>3</sub> kur-še<sub>3</sub> nu<sub>2</sub>-ba-an-ze<sub>2</sub>-en  
 E ġen-na-an-ze<sub>2</sub>-en ġiri<sub>3</sub> kur-še<sub>3</sub> ʾnu<sub>2</sub>-ba<sup>ʾ</sup>-an-[ze<sub>2</sub>]-e[n]  
 Q [ġen]-ʾna<sup>ʾ</sup>-an-ʾze<sub>2</sub>-en<sup>ʾ</sup> ġiri<sub>3</sub> kur-še<sub>3</sub> nu<sub>2</sub>-ba-ʾan-ze<sub>2</sub><sup>ʾ</sup>-e[n]  
 R ġen-na-an-ze<sub>2</sub>-en **gala-tur kur-ġar-ra** / ġiri<sub>3</sub> kur-ʾše<sub>3</sub><sup>ʾ</sup> nu<sub>2</sub>-ba-an-ze<sub>2</sub>-en  
 t ... [...]

## 228

rec. <sup>ġeš</sup>ig nim-gen<sub>7</sub> dal-dal-e-de<sub>3</sub>-en-ze<sub>2</sub>-en  
 E <sup>ġeš</sup>ig nim-gen<sub>7</sub> **u<sub>3</sub>-mu-un-dal-dal-ʾze<sub>2</sub>-en<sup>ʾ</sup>**  
 Q [<sup>ġeš</sup>i]g-a nim-gen<sub>7</sub> ʾdal-dal<sup>ʾ</sup>-e-de<sub>3</sub>-en-ze<sub>2</sub>-e[n]  
 R <sup>ġeš</sup>ig nim<sup>114</sup>-gen<sub>7</sub> **dal-dal-de<sub>3</sub>-eb-ze<sub>2</sub>-en<sup>115</sup>**  
 t <sup>ġeš</sup>i[g ...]

## 229

rec. za-ra ŠID-gen<sub>7</sub> gur<sub>4</sub>-gur<sub>4</sub><sup>116</sup>-re-de<sub>3</sub>-en-ze<sub>2</sub>-en  
 E za-ʾra ŠID<sup>117</sup>-gen<sub>7</sub> **u<sub>3</sub>-mu-un-gur<sub>4</sub><sup>?</sup>-gur<sub>4</sub><sup>?</sup>-re-en-ze<sub>2</sub>-en**  
 Q [...] **lil<sub>2</sub>-gen<sub>7</sub>** gur<sub>4</sub>-gur<sub>4</sub>-re-de<sub>3</sub>-en-ze<sub>2</sub>-en  
 R za-ra ŠID-gen<sub>7</sub> ʾgur<sup>ʾ</sup>-gur-mu-ʾx<sup>ʾ</sup>-[(x)-e]n  
 t za-ra ŠID<sup>2118</sup>-[...]

## 230

rec. AMA-gan-ʾe<sup>ʾ</sup> nam-dumu-ne-ne-še<sub>3</sub>  
 E AMA-gan-ʾe<sup>ʾ</sup> nam-dumu-ne-ʾne<sup>ʾ</sup>-še<sub>3</sub><sup>ʾ</sup>  
 Q [...] ʾe<sup>ʾ</sup> nam-dumu-ne-ne-še<sub>3</sub>  
 R [(x)] ʾx-x<sup>ʾ</sup> [(x)] na[m-...]  
 t "IB<sub>2</sub>(?) KE<sub>4</sub>(?)" [...]

## 231

rec. <sup>d</sup>ereš-ki<sup>ʾ</sup>-gal-la-ke<sub>4</sub> i<sub>3</sub>-nu<sub>2</sub> ʾdur<sub>11</sub><sup>ʾ</sup>-ra-am<sub>3</sub>  
 E <sup>d</sup>ereš-ki<sup>ʾ</sup>-gal-la-ke<sub>4</sub> i<sub>3</sub>-nu<sub>2</sub> dur<sub>11</sub><sup>ʾ</sup>-ra-am<sub>3</sub>  
 Q [<sup>d</sup>ereš-k]i-gal-la-ke<sub>4</sub> i<sub>3</sub>-nu<sub>2</sub> du[r<sub>11</sub>]-ʾra-am<sub>3</sub><sup>ʾ</sup>  
 t **ku<sub>3</sub><sup>?</sup>** <sup>d?</sup>[...].

## 232

rec. du<sub>10</sub><sup>119</sup> ku<sub>3</sub>-ga-ni gada nu-un-bur<sub>2</sub>  
 E du<sub>10</sub> ku<sub>3</sub>-ga-ni gada nu-un-bur<sub>2</sub>  
 Q [**x ku<sub>3</sub>-g**]a-na gada nu-un-b[ur<sub>2</sub>]

<sup>114</sup> Erasure entre ig et nim.

<sup>115</sup> Ou dal-dal-bi<sub>2</sub>-ib-ze<sub>2</sub>-en.

<sup>116</sup> LAGAB.LAGAB est clair en 229 Q et en 256 R et T. En 229 R, on a plutôt ʾgur<sup>ʾ</sup>-gur, en 229 E, on peut hésiter entre LAGAB.LAGAB (le plus probable) et gur-gur.

<sup>117</sup> Collation J. Matuszak.

<sup>118</sup> Kramer translittère UM? dans ISET 3, 119; ma lecture ŠID<sup>?</sup> est purement déductive.

<sup>119</sup> Comp. GEN 202 et mon commentaire dans ZA 105 (2015) 241 (du<sub>10</sub> dans tous les duplicats).

S [...] gada **nu-u[m-x]**  
t traces ou cassé

### 233

rec. gaba-<sup>┐</sup>ni<sup>┐</sup> bur-saman<sub>4</sub>-gen<sub>7</sub> nu-un-gid<sub>2</sub>  
E gaba-<sup>┐</sup>ni<sup>┐</sup> bur-saman<sub>4</sub>-gen<sub>7</sub> nu-un-gid<sub>2</sub>  
Q [...] **bur-saman<sub>4</sub>-na** nu-un-<sup>┐</sup>gid<sub>2</sub><sup>┐</sup>  
S [...] <sup>┐</sup>bur<sup>┐</sup>-saman<sub>4</sub>-gen<sub>7</sub> **nu-um-[x]**  
t traces ou cassé

### 234

rec. <sup>┐</sup>šu<sup>┐</sup>-si-ni <sup>uruda</sup>lib-bi-gen<sub>7</sub> an-da-<sup>┐</sup>gal<sub>2</sub>  
E <sup>┐</sup>šu<sup>┐120</sup>-si-ni <sup>uruda</sup>lib-bi-gen<sub>7</sub> an-da-<sup>┐</sup>gal<sub>2</sub>  
Q [x-s]i-ni <sup>uruda</sup>lib-b[i-...]  
S <sup>┐</sup>x<sup>┐</sup>-si-ni [<sup>uruda</sup>li]b-bi-gen<sub>7</sub> **am<sub>3</sub>-da-<sup>┐</sup>gal<sub>2</sub> ⇒**  
t traces ou cassé

### 235

rec. siki-ni <sup>ga</sup>garaš<sub>6</sub><sup>SAR</sup>-<sup>┐</sup>gen<sub>7</sub><sup>┐</sup> sa<sup>┐</sup>gê-<sup>┐</sup>ga<sub>2</sub>-na mu-un-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub>  
E <sup>┐</sup>siki<sup>┐</sup>-ni <sup>ga</sup>garaš<sub>6</sub><sup>SAR</sup>-<sup>┐</sup>gen<sub>7</sub><sup>┐</sup> sa<sup>┐</sup>gê-<sup>┐</sup>ga<sub>2</sub>-na mu-un-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub>  
Q [x]-ni <sup>ga</sup>garaš<sub>6</sub><sup>SAR</sup>-<sup>┐</sup>gen<sub>7</sub><sup>┐</sup> s[agê-...]  
S ⇒ siki-ni ni <sup>ga</sup>garaš<sub>6</sub><sup>SAR</sup><sup>┐</sup>-[... ...]-**ur<sub>4</sub>-re**  
t traces ou cassé

### 236

rec. u<sub>3</sub>-u<sub>8</sub> a ša<sub>3</sub>-<sup>┐</sup>gu<sub>10</sub> du<sub>11</sub>-ga-ni  
E u<sub>3</sub>-u<sub>8</sub> a ša<sub>3</sub>-<sup>┐</sup>gu<sub>10</sub> du<sub>11</sub>-ga-ni<sup>121</sup>  
Q [x]-<sup>┐</sup>u<sub>8</sub><sup>┐?</sup> a ša<sub>3</sub>-<sup>┐</sup>gu<sub>10</sub> <sup>┐</sup>du<sub>11</sub><sup>┐</sup>-g[a-ni]  
S **u<sub>4</sub>** a ša<sub>3</sub>-<sup>┐</sup>gu<sub>10</sub> **bi<sub>2</sub>-[in]-<sup>┐</sup>du<sub>11</sub><sup>┐</sup>-ga-am<sub>3</sub> ⇒**  
t traces ou cassé

### 237

rec. <sup>┐</sup>kuš<sub>2</sub><sup>┐</sup>-u<sub>3</sub>-me-en <sup>┐</sup>nin<sup>┐</sup>-me a <sup>┐</sup>ša<sub>3</sub>-zu<sup>┐</sup> [du<sub>11</sub>-ga-na-ab-ze<sub>2</sub>-en]  
Q [kuš<sub>2</sub><sup>┐</sup>-u<sub>3</sub>-me-en <sup>┐</sup>nin<sup>┐</sup>-me a <sup>┐</sup>ša<sub>3</sub>-zu<sup>┐</sup> [du<sub>11</sub>-ga-na-ab-ze<sub>2</sub>-en]<sup>122</sup>  
S ⇒ <sup>┐</sup>kuš<sub>2</sub><sup>┐</sup>-u<sub>3</sub>-me-e[n] <sup>┐</sup>nin-me<sup>?</sup> a<sup>?</sup> ša<sub>3</sub><sup>┐?</sup>-z[u<sup>?</sup> ...]-**<sup>┐</sup>be<sub>2</sub><sup>123</sup>-ne<sup>┐</sup>**  
t [kuš<sub>2</sub><sup>┐</sup>-u<sub>3</sub>-...]

### 238

rec. [u<sub>3</sub>-u<sub>8</sub>] <sup>┐</sup>a<sup>┐</sup> bar-<sup>┐</sup>gu<sub>10</sub> du<sub>11</sub>-ga-ni  
Q [u<sub>3</sub>-u<sub>8</sub>] <sup>┐</sup>a<sup>┐</sup> bar-<sup>┐</sup>gu<sub>10</sub> <sup>┐</sup>du<sub>11</sub><sup>┐</sup>-g[a]-ni  
S **u<sub>4</sub>** a bar-<sup>┐</sup>gu<sub>10</sub> **bi<sub>2</sub>-in-du<sub>11</sub>-ga-am<sub>3</sub> ⇒**  
t traces

### 239

rec. k[uš<sub>2</sub><sup>┐</sup>]-<sup>┐</sup>u<sub>3</sub><sup>┐</sup>-me-<sup>┐</sup>en<sup>┐</sup> nin-me a <sup>┐</sup>bar-zu du<sub>11</sub><sup>┐</sup>-ga-na-<sup>┐</sup>ab<sup>┐</sup>-ze<sub>2</sub>-en  
Q [kuš<sub>2</sub><sup>┐</sup>-u<sub>3</sub>-me-e]n [n]in-me <sup>┐</sup>a bar-zu du<sub>11</sub><sup>┐</sup>-ga-na-<sup>┐</sup>ab<sup>┐</sup>-ze<sub>2</sub>-en  
S ⇒ k[uš<sub>2</sub><sup>┐</sup>]-<sup>┐</sup>u<sub>3</sub><sup>┐</sup>-me-<sup>┐</sup>en<sup>┐</sup> nin-me a [bar]-<sup>┐</sup>zu<sup>┐</sup> [**x-(x)**]-**be<sub>2</sub>-ne**  
t traces

### 240

rec. \*a-ba-[me-e]n-ze<sub>2</sub>-en ze<sub>4</sub>-e-me-en-ze<sub>2</sub>-en

<sup>120</sup> Clair sur la photo.

<sup>121</sup> Colophon mu šid-bi 180 + 20 [+ ...] + 1

<sup>122</sup> Cf. l. 239.

<sup>123</sup> -be<sub>2</sub>- clair sur la photo à la l. 239.

Q ʼaʼ-[... ...-e]n ze<sub>4</sub>-e-me-en(-ʼxʼ)-z[e<sub>2</sub>(-x)]-en  
 S **a-ba-am<sub>3</sub>** ze<sub>4</sub>-e-me-en-ze<sub>2</sub>-en ⇒  
 t traces

## 241

rec. ša<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub>-[t]a ʼša<sub>3</sub>-zuʼ-še<sub>3</sub> bar-ġu<sub>10</sub>-ʼtaʼ bar-[zu]-še<sub>3</sub> du<sub>11</sub>-ga-ʼnaʼ-ab-ze<sub>2</sub>-e[n]  
 Q ʼša<sub>3</sub>-ġ[u<sub>10</sub>-t]a ʼša<sub>3</sub>-zuʼ-š[e<sub>3</sub>ʼ] bar-ġu<sub>10</sub>-ʼtaʼ bar-[zu]-še<sub>3</sub> / du<sub>11</sub>-ʼgaʼʼ-x(-x)-[...]  
 S ⇒ **ša<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> [ša]<sub>3</sub>-ʼġu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub>(KU) bar-ġu<sub>10</sub> bar-ġu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub>(KU)** ʼdu<sub>11</sub>-ga-ʼnaʼ-ab-ze<sub>2</sub>-e[n]  
 t ša<sub>3</sub>-ġ[u<sub>10</sub> ...]

## 242

rec. \*diġir ħe<sub>2</sub>-me-en-ze<sub>2</sub>-en enim ga-mu-ra-an-du<sub>11</sub>-en-ze<sub>2</sub>-en<sup>124</sup>  
 Q di[ġir ...] ʼenim ga-muʼʼ-[x]-[...]  
 S diġir ħe<sub>2</sub>-me-en-ze<sub>2</sub>-en enim **ga-mu-ʼra-anʼ-du<sub>11</sub>** ⇒  
 t diġir ħ[e<sub>2</sub>-...]

## 243

rec. \*lu<sub>2</sub>-lu<sub>7</sub> ħe<sub>2</sub>-me-en-ze<sub>2</sub>-en nam ga-mu-ri-ib-tar-en-ze<sub>2</sub>-en<sup>125</sup>  
 Q l[u<sub>2</sub>-... ...-z]e<sub>2</sub>-[en] / n[amʼ(-)... ...-i]bʼʼ-tar-r[e-...]  
 S ⇒ lu<sub>2</sub>-lu<sub>7</sub> ħe<sub>2</sub>-me-en-ze<sub>2</sub>-en ʼ**namʼ-zu-ne** ħe<sub>2</sub>-ʼebʼʼ-[tar]-re  
 t ʼlu<sub>2</sub>-[...]

## 244

rec. zi an-na zi ʼki-aʼ pa<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-ne-ze<sub>2</sub>-na-za-na  
 Q ʼx (x)ʼ [x (x)] **i<sub>3</sub>-ʼpa<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>ʼ-[...]**<sup>126</sup>  
 S zi an-na zi ʼki-aʼ pa<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-ne-ze<sub>2</sub>-na-za-na  
 t traces  
 w [...] ʼx xʼ [...] (ou l. 245?)

## 245

rec. ʼe<sub>11</sub>ʼʼ-...-ab-ze<sub>2</sub>-ʼenʼ  
 Q ʼe<sub>11</sub>ʼʼ-...-ab-ze<sub>2</sub>-ʼenʼ  
 S om.  
 t probabl. om.  
 w probabl. om.

## 246

rec. \*i<sub>7</sub> a-ba<sup>127</sup> ma-ʼra-baʼ-ne šu na[m-ba]-ʼgid<sub>2</sub>-iʼ-en-ze<sub>2</sub>-en  
 Q **a ʼi<sub>7</sub>ʼ(-)[x-n]a-ba-e-ʼneʼ** / ʼšuʼ na[m-ba]-ʼgid<sub>2</sub>-iʼ-en-ze<sub>2</sub>-en  
 S **a i<sub>7</sub>-bi** ma-ʼra-baʼ-ne šu **nu-[um]-gid<sub>2</sub>-de<sub>3</sub>** ⇒  
 q [...-n]e š[u ...]  
 t A(.)[...]  
 w [...-b]a **mu-un-ʼnaʼ-ba-ʼeʼ-[ne]** / [š]u **na-mu-e-gid<sub>2</sub>-i-[x(-...)]**

## 247

rec. \*a-ša<sub>3</sub> še-ba ma-ra-ba-ne šu na[m-b]a-gid<sub>2</sub>-i-en-ze<sub>2</sub>-en  
 Q a-ʼša<sub>3</sub> še-baʼ **m[u-u]nʼ-na-ba-e-ne** / šu na[m-b]a-gid<sub>2</sub>-i-en-ze<sub>2</sub>-en  
 S ⇒ a-ša<sub>3</sub> še-ba **ma-ra-ba šu nu-um-ʼgid<sub>2</sub>-de<sub>3</sub>ʼ**  
 q [...]-ʼneʼ šu [...]  
 t a-ša<sub>3</sub> [...]  
 w [...-b]a **mu-un-naʼ-ba-e-[ne]** / ʼšu **na-muʼ-e gi[d<sub>2</sub>-i-x(-...)]**

<sup>124</sup> Cf. l. 269 T.

<sup>125</sup> Cf. l. 270 T.

<sup>126</sup> Ou [mu]-ni-ʼpa<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>ʼ-[...] (comp. 271 M), mais cela impliquerait que ce qui précède a été gravement tronqué.

<sup>127</sup> Cf. l. 273 U et y.

## 248

rec.	usu <sub>3</sub> niġ <sub>2</sub> sag <sub>3</sub> -ga <sup>ġeš</sup> gag-ta la <sub>2</sub> (-a) ʾba <sup>1</sup> -me-ab <sup>1?</sup> du <sub>11</sub> -ga-na-ab-ze <sub>2</sub> -en
Q	ʾusu <sub>3</sub> niġ <sub>2</sub> ʾsag <sub>3</sub> -g[a <sup>1?</sup> <sup>ġeš</sup> gag <sup>1</sup> -ta la <sub>2</sub> <sup>1?</sup> -a ʾba <sup>1</sup> -me-ab <sup>1?</sup> du <sub>11</sub> -ga <sup>1?</sup> -na-ab-ze <sub>2</sub> -en
S	usu <sub>3</sub> niġ <sub>2</sub> sag <sub>3</sub> -ga <sup>ġeš</sup> gag <sup>1</sup> -ta la <sub>2</sub> <b>šum<sub>2</sub>-ma-ab-ze<sub>2</sub>-en du<sub>11</sub>-ga-ma-ab-men<sub>3</sub>-ze<sub>2</sub>-en</b>
q	[... <sup>ġeš</sup> gag-ta la <sub>2</sub> -a ʾx <sup>1</sup> -[...] <sup>128</sup>
t	traces
w	[...]-ʾx <sup>ġeš</sup> gag-ta la <sub>2</sub> -[a] / ʾdu <sub>11</sub> <sup>1</sup> -ga-na-a[b-...]

## 249

Q	om.
S	usu <sub>3</sub> niġ <sub>2</sub> sag <sub>3</sub> -ga ga-ša-an<-zu>-ne-ne <sup>129</sup>
t	probabl. om.
w	om.

## 250

Q	om.
S	niġ <sub>2</sub> lugal-me-en ħe <sub>2</sub> -a niġ <sub>2</sub> nin-bi ʾħe <sub>2</sub> -a <sup>130</sup> [š]um <sub>2</sub> -ma-ze <sub>2</sub> -en du <sub>11</sub> -ga-ma-ab-men <sub>3</sub> -ze <sub>2</sub> -en
t	probabl. om.
w	om.

## 251

Q	om.
S	usu <sub>3</sub> niġ <sub>2</sub> sag <sub>3</sub> -ga <sup>ġeš</sup> gag <sup>1</sup> -ta la <sub>2</sub> -a im-ma-da-ab-šum <sub>2</sub> -mu-ze <sub>2</sub> -en
t	probabl. om.
w	om.

## 252

rec.	deš-am <sub>3</sub> u <sub>2</sub> ʾnam <sup>1</sup> -til <sub>3</sub> -la deš-am <sub>3</sub> a nam-til <sub>3</sub> -la ʾugu <sub>6</sub> -n[a š]ub-bu-ʾde <sub>3</sub> <sup>1</sup> -en-ze <sub>2</sub> -ʾen <sup>1</sup>
Q	deš-am <sub>3</sub> u <sub>2</sub> ʾnam <sup>1</sup> -til <sub>3</sub> -la deš-am <sub>3</sub> a nam-til <sub>3</sub> -la / ʾugu <sub>6</sub> -n[a š]ub-bu-ʾde <sub>3</sub> <sup>1</sup> -en-ze <sub>2</sub> -ʾen <sup>1</sup>
S	om.
t	traces
w	[...-t]il <sub>3</sub> -la deš-a[m <sub>3</sub> ...] / ʾx <sup>1</sup> (-)-bi <sub>2</sub> -i[n-...]

## 253

rec.	ʾdinnana <sup>1</sup> ħa-ba-ʾgub <sup>1</sup>
Q	ʾdinnana <sup>1</sup> ħa-ba-ʾgub <sup>1</sup>
R	ʾdinn[ana ...]
S	om.
T	[ʾdinnan]a ħa-b[a-gub]
w	[...]( <sup>1</sup> )b[a <sup>?</sup> -...]

## 254

rec.	gala-tur kur-ġar-ra enim <sup>d</sup> en-ki-ʾga-ta <sup>1</sup> saġ-keše <sub>2</sub> ba-[ši-A]K-eš
R	gala-tur kur-ʾġar <sup>1</sup> -ra en[im <sup>d</sup> en]-ʾki-ga-ta <sup>1</sup> / saġ-keše <sub>2</sub> ba-[ši <sup>131</sup> -A]K-eš
S	om.
T	[... kur]-ġar-ra enim <sup>d</sup> en-ki-g[a-...]

## 255

rec.	<sup>ġeš</sup> ig nim-gen <sub>7</sub> ...
R	<sup>ġeš</sup> ig nim-ʾgen <sub>7</sub> mu-un-d[al-da]l-ze <sub>2</sub> -en

<sup>128</sup> Suivi de deux lignes implaçables: [...] ʾx x x ʾ BI ŠU [...] / [...] ʾEN<sup>1?</sup> x [...]

<sup>129</sup> Comp. U (l. 277); une faute comparable (-ne-ne- au lieu de -zu-ne-ne-) est attestée en 277 M.

<sup>130</sup> Le texte est gravement corrompu; pour une version plus correcte, cf. 278 M: [niġ<sub>2</sub> lugal-me ħe<sub>2</sub>-a niġ<sub>2</sub> nin-me ħe<sub>2</sub>-me-a.

<sup>131</sup> Pas de place sur la copie pour -[ši-in-A]K-.



S om.  
T [... ni]m-gen<sub>7</sub> dal-dal-<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>-[...]  
y <sup>ḡeš</sup>ig <sup>Γ</sup>nam<sup>Γ</sup>-[...] ...]

## 256

rec. \*za-ra <sup>Γ</sup>šID<sup>Γ</sup>-gen<sub>7</sub> ...  
R za-ra <sup>Γ</sup>šID<sup>Γ</sup>-gen<sub>7</sub> mu-un-gur<sub>4</sub>-gur<sub>4</sub>-ze<sub>2</sub>-en  
S om.  
T [...-g]en<sub>7</sub>? gur<sub>4</sub>-gur<sub>4</sub>-re-de<sub>3</sub>-e[n-...]  
y za-ra **lu<sub>2</sub>-gen<sub>7</sub>** <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> [...]

## 257

rec. <sup>Γ</sup>AMA<sup>Γ</sup>-g[an-e] nam-dumu-ne-ne-še<sub>3</sub>  
R <sup>Γ</sup>AMA<sup>Γ</sup>-g[an-e] nam-du[m]u-ne-ne-še<sub>3</sub>  
S om.  
T [...] nam-dumu-ne-n[e]-še<sub>3</sub>(KU)  
T' [...]ne-[]  
y om.

## 258

rec. <sup>d</sup>ereš-ki-gal-la-<sup>Γ</sup>ke<sub>4</sub><sup>Γ</sup> i<sub>3</sub>-<sup>Γ</sup>nu<sub>2</sub><sup>Γ</sup> dur<sub>11</sub>-ra-[a]m<sub>3</sub>  
R <sup>rd</sup>ereš<sup>?</sup>-ki<sup>Γ</sup>? <...>  
S om.  
T [...]gal-la-ke<sub>4</sub> i<sub>3</sub>-<sup>Γ</sup>nu<sub>2</sub><sup>Γ</sup> dur<sub>11</sub>-ra-[a]m<sub>3</sub>  
T' [<sup>d</sup>e]reš-ki-<sup>Γ</sup>gal-la-ke<sub>4</sub><sup>Γ</sup> **an-n[u<sub>2</sub> ...]**  
y **ki** <sup>d</sup>ereš-ki-gal-la(-)<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> [...]

## 259

rec. du<sub>10</sub> ku<sub>3</sub>-ga-ni gada nu-un-b[ur<sub>2</sub>]<sup>?</sup>  
S **om.**  
T [...]na gada nu-un-b[ur<sub>2</sub>]<sup>?</sup>  
T'<sup>132</sup> [du<sub>10</sub>] ku<sub>3</sub>-ga-ni t[u<sub>9</sub> **nu-um-dul(?)**]  
y <sup>Γ</sup>du<sub>10</sub><sup>Γ133</sup> ku<sub>3</sub>-ga-ni [...]

## 260

rec. \*gaba-ni bur-saman<sub>4</sub>-gen<sub>7</sub> nu-un-<sup>Γ</sup>gid<sub>2</sub><sup>Γ</sup>  
S om.  
T [...]saman<sub>4</sub>-na nu-un-<sup>Γ</sup>gid<sub>2</sub><sup>Γ</sup>  
T' [**gab**]a ku<sub>3</sub>-ga-ni gad[a nu-un/um-bur<sub>2</sub>]  
y gaba-ni **bur-saman<sub>4</sub>-ni** [...]

## 261

rec. \*šu-si-ni <sup>uruda!</sup>?lib-bi-gen<sub>7</sub> a[n-da-ḡal<sub>2</sub>]  
S om.  
T om.  
T' [...]ni <sup>uruda!</sup>?lib-bi-gen<sub>7</sub> a[n-...]  
y še<sub>3</sub>-si-ni<sup>134</sup> **li-bi-da** ḡe<sub>2</sub>-en-da-[]

## 262

rec. siki-ni <sup>ga</sup>garaš<sub>6</sub><sup>SAR</sup>-gen<sub>7</sub> saḡ-ḡa<sub>2</sub>-[na mu-un-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub>]  
S om.  
T om.  
T' [siki]-ni <sup>ga</sup>garaš<sub>6</sub><sup>SAR</sup>-gen<sub>7</sub> saḡ-[]

<sup>132</sup> Pour la version probable de T' des ll. 259 sq., cf. GiEN 202 sq.

<sup>133</sup> Collation de J. Matuszak.

<sup>134</sup> Remonte à šu-si-ni par harmonie vocalique.

y siki-ĝu<sub>10</sub> <sup>8a</sup>garaš<sub>6</sub> saĝ-ĝa<sub>2</sub> ĥe<sub>2</sub>-[...]

## 263

rec. [u<sub>3</sub>-u<sub>8</sub>] a ša<sub>3</sub>-ĝu<sub>10</sub> du<sub>11</sub>-ga-<sup>Γ</sup>ni<sup>Γ</sup>  
S om.  
T [... š]a<sub>3</sub>-ĝu<sub>10</sub> du<sub>11</sub>-ga-<sup>Γ</sup>ni<sup>Γ</sup>  
T' [...] a ša<sub>3</sub>-zu du<sub>11</sub>-g[a-ni]  
y u<sub>4</sub><sup>135</sup> ša<sub>3</sub>-ĝu<sub>10</sub> du<sub>11</sub>-ka-ni-[x]

## 264

rec. kuš<sub>2</sub>-u<sub>3</sub>-me-en nin-me a ša<sub>3</sub>-zu in-na-<sup>Γ</sup>an-eš<sup>Γ</sup>  
S om.  
T [...-e]n nin-me a ša<sub>3</sub>-zu in-na-<sup>Γ</sup>an-eš<sup>Γ</sup>  
T' om.  
y kuš<sub>2</sub>-u<sub>3</sub>-me-en ka-ša-me-en a<sub>2</sub> <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>-[...]

## 265

rec. [u<sub>3</sub>-u<sub>8</sub> a] bar-ĝu<sub>10</sub> du<sub>11</sub>-ga-ni  
M [...] -a-ni  
S om.  
T [...] bar-ĝu<sub>10</sub> du<sub>11</sub>-ga-ni  
T' [...] <sup>Γ</sup>x-ĝu<sub>10</sub> du<sub>11</sub>-g[a-ni]  
y a<sub>2</sub> bar-zu du<sub>11</sub>-ka-ni-[x]

## 266

rec. kuš<sub>2</sub>-u<sub>3</sub>-me-en <sup>Γ</sup>nin<sup>Γ</sup>-me a bar-zu in-na-an-<sup>Γ</sup>e<sup>Γ?</sup>-eš  
M [...] -zu mu-na-an-eš  
S om.  
T [...] -en <sup>Γ</sup>nin<sup>Γ</sup>-me a bar-zu in-<sup>Γ</sup>na-an<sup>?</sup>-e<sup>Γ?</sup>-eš  
T' om.  
y kuš<sub>2</sub>-u<sub>3</sub>-me-en ka-ša-me-en a<sub>2</sub> <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>-[...]

## 267

rec. a-ba-me-en-[ze<sub>2</sub>-e]n ze<sub>4</sub>-e-me-en-ze<sub>2</sub>-en  
M [...] -ze<sub>2</sub>-en  
S om.  
T [...] -e]n ze<sub>4</sub>-e-me-en-ze<sub>2</sub>-en  
y a-ba-me-en ze<sub>4</sub>-e-me-en ⇒

## 268

rec. ša<sub>3</sub>-ĝu<sub>10</sub>-[ta ša<sub>3</sub>-zu]-še<sub>3</sub> bar-ĝu<sub>10</sub>-ta bar-zu-<sup>Γ</sup>še<sub>3</sub><sup>Γ</sup> ba-e-de<sub>3</sub>-<sup>Γ</sup>en<sup>Γ</sup>-ze<sub>2</sub>-en  
M [...] -ta bar(MAŠ)-ĝu<sub>10</sub> / [(...)](-)<sup>Γ</sup>Ib<sup>Γ</sup>-be<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>en<sup>Γ</sup>-ze<sub>2</sub>-en  
S om.  
T [...] -<sup>Γ</sup>zu]-še<sub>3</sub> bar-ĝu<sub>10</sub>-ta bar-zu-<sup>Γ</sup>še<sub>3</sub> ba-e-de<sub>3</sub>-<sup>Γ</sup>en<sup>Γ</sup>-[z]e<sub>2</sub><sup>?</sup>-<sup>Γ</sup>en<sup>Γ</sup>  
y ⇒ ša<sub>3</sub>-ĝu<sub>10</sub> bi<sub>2</sub>-i[n-...]

## 269

rec. <sup>Γ</sup>diĝir ĥe<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-me-en-<sup>Γ</sup>ze<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-en enim ga-<sup>Γ</sup>mu<sup>1?</sup>-ra<sup>1?</sup>-an<sup>1?</sup>-du<sub>11</sub>-en-ze<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-en  
M [...] -en en[im g]a-mu-ri-ib<sup>1?</sup>-/du<sub>11</sub>  
S om.  
T [...] -e]n-<sup>Γ</sup>ze<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-en enim ga-<sup>Γ</sup>mu<sup>1?</sup>-ra<sup>1?</sup>-an<sup>1?</sup>-du<sub>11</sub>-en-ze<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-en<sup>136</sup>  
y <sup>Γ</sup>diĝir ĥe<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-me-en ∅ ka-mu-[...]

<sup>135</sup> J. Matuszak écrit à propos de u<sub>4</sub><sup>?</sup>: "Das Zeichen ist irgendetwas zwischen U<sub>4</sub> und U<sub>8</sub> (mail. du 5 avril 2016).

<sup>136</sup> Ou ga-<sup>Γ</sup>mu<sup>1?</sup>-ri<sup>?</sup>-x-du<sub>11</sub>-en-ze<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-en.

## 270

rec.	[lu <sub>2</sub> -lu <sub>7</sub> ɥe <sub>2</sub> -me-e]n-ze <sub>2</sub> -en nam g[a]-mu-[r]i-ib- <sup>Γ</sup> tar <sup>Γ</sup> -[e]n-ze <sub>2</sub> -en
M	[...-e]n-ze <sub>2</sub> -en nam <b>ga<sup>Γ</sup>-mu-ri-ib-tar</b>
S	om.
T	[...-z]e <sub>2</sub> - <sup>Γ</sup> en nam <sup>Γ</sup> g[a]-mu-[r]i-ib- <sup>Γ</sup> tar <sup>Γ</sup> -[e]n-ze <sub>2</sub> -en
y	<b>u<sub>3</sub><sup>Γ</sup> nam-lu<sub>2</sub>-lu<sub>7</sub> ɥe<sub>2</sub>-em-[...]</b>

## 271

rec.	*zi an-na zi ki-a mu-ni-in-pa <sub>3</sub> -de <sub>3</sub> -eš
M	[...] <b>ki<sup>Γ</sup></b> mu-ni-in-pa <sub>3</sub> -de <sub>3</sub> -eš
S	om.
T	[...]- <b>de<sub>3</sub>-en-ze<sub>2</sub>-en</b>
y	zi <b>an<sup>Γ</sup> ∅</b> ki-a <b>ma-ra-p[a<sub>3</sub>-...]</b>

## 272

rec.	[...]- <sup>Γ</sup> e <sub>11</sub> <sup>Γ?</sup> -de <sub>3</sub> -de <sub>3</sub> -eš
M	[...-DU <sub>6</sub> (?).D]U-de <sub>3</sub> -de <sub>3</sub> -eš
S	om.
T	[...-z] <b>e<sub>2</sub>-en</b>
y	om.

## 273

rec.	i <sub>7</sub> a-ba mu-na-ba-e-ne šu nu-ma-gid <sub>2</sub> -de <sub>3</sub> -ne
M	[...] <b>mu-ne-ba-e</b> / šu <b>nu-um-ma-gid<sub>2</sub>-de<sub>3</sub></b>
S	om.
T	[...]- <sup>Γ</sup> e <sup>Γ</sup> -ne / [...-z] <b>e<sub>2</sub>-en</b>
U	i <sub>7</sub> a-ba mu-na-ba-e-ne šu nu-ma-gid <sub>2</sub> -de <sub>3</sub> -ne
y	i <sub>7</sub> <b>a-bi-a</b> mu-un-na- <sup>Γ</sup> x <sup>Γ</sup> -[...]

## 274

rec.	a-ša <sub>3</sub> še-ba mu-na-ba-e-ne šu nu-ma-gid <sub>2</sub> -de <sub>3</sub> -ne
M	[...-b]a <b>mu-ne-ba-e</b> / šu <b>nu-um-ma-gid<sub>2</sub>-de<sub>3</sub></b>
S	om.
T	[...]- <sup>Γ</sup> e <sup>Γ</sup> -n[e] / [...-z] <b>e<sub>2</sub>-[en]</b>
U	a-ša <sub>3</sub> še-ba mu-na-ba-e-ne šu nu-ma-gid <sub>2</sub> -de <sub>3</sub> -ne
y	a-ša <sub>3</sub> š[e-x]- <sup>Γ</sup> a <sup>Γ137</sup> <b>mu-un-na-[...]</b>

## 275

rec.	usu <sub>3</sub> niĝ <sub>2</sub> sag <sub>3</sub> -ga <sup>ĝeš</sup> gag-ta la <sub>2</sub> šum <sub>2</sub> -me-eb in-na(-an)-ne-eš
M	[...] niĝ <sub>2</sub> sag <sub>3</sub> <sup>17</sup> (MAŠ)-ga <sup>ĝeš</sup> dal-ta <b>dal(-)la<sub>2</sub>-a</b> / šum <sub>2</sub> -me-eb in-na-an-ne-eš
S	om.
T	[...] <sup>Γ</sup> x <sup>Γ</sup> [...]
U	usu <sub>3</sub> niĝ <sub>2</sub> sag <sub>3</sub> -ga <sup>ĝeš</sup> gag <b>deš-ta</b> la <sub>2</sub> šum <sub>2</sub> -me-eb in-na-ne-eš
V	[...]- <b>ka</b> <sup>ĝeš</sup> gag-ta [...]
y	usu <sub>3</sub> niĝ <sub>2</sub> <b>SUGAL<sub>7</sub><sup>138</sup> dal-a-gen<sub>7</sub></b> <sup>Γ</sup> x <sup>Γ</sup> [...]

## 276

M	om.
S	om.
U	a-ne mu-na-ni-ib-ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub>

<sup>137</sup> Collation J. Matuszak.

<sup>138</sup> Quoique niĝ<sub>2</sub>-luh soit attesté, usu<sub>3</sub> niĝ<sub>2</sub>-luh serait ici très inattendu. Au rev. iii 18 (= l. 408), mu(-)us<sub>2</sub>-SAR est certainement une graphie non-standard de mu sa<sub>9</sub>-am<sub>3</sub>. Cela pourrait plaider pour un idiolecte où même les liquides peuvent sporadiquement s'amuir en finale. Lire en conséquence niĝ<sub>2</sub> saga<sub>x</sub> = niĝ<sub>2</sub> sag<sub>3</sub>-ga (version standard), /saga/ remontant à /sugal/ avec harmonie vocalique à l'intérieur de la base (un phénomène amplement attesté, mais souvent caché par l'écriture)?

V [k]u<sub>3</sub><sup>d</sup>ereš-ki-gal-la-ke<sub>4</sub> ga[la-tur kur-ġar-ra] / ʾmu<sup>1</sup>-na-ni-ib-g[e<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>]  
y om.

## 277

rec. usu<sub>3</sub> niġ<sub>2</sub> sag<sub>3</sub>-ga niġ<sub>2</sub> ga-ša-an-zu-ne-ne-ka  
M [(x) u]su<sub>3</sub> niġ<sub>2</sub> sag<sub>3</sub>-ga niġ<sub>2</sub> **ga<sup>139</sup>-ša-an-ne-ne-kam**  
S om.  
U usu<sub>3</sub> niġ<sub>2</sub> sag<sub>3</sub>-ga niġ<sub>2</sub> ga-ša-an-zu-ne-ne-ka  
V usu<sub>3</sub> **aġ<sub>2</sub> sag<sub>3</sub>-me aġ<sub>2</sub>** ga-ša-...]  
y ʾusu<sub>3</sub><sup>1</sup> niġ<sub>2</sub> **SUGAL<sub>7</sub>-a<sup>140</sup> ni** ga-ša-a[n-...]

## 278

rec. niġ<sub>2</sub> sag<sub>3</sub>-ga niġ<sub>2</sub> nin-me ħe<sub>2</sub>-a šum<sub>2</sub>-me-eb in-na-an-ne-eš  
M [**niġ<sub>2</sub> lug]al-me ħe<sub>2</sub>-a** niġ<sub>2</sub> nin-me **ħe<sub>2</sub>-me-a** / šum<sub>2</sub>-me-eb in-na-ne-e[š]  
S om.  
U ʾniġ<sub>2</sub><sup>1</sup> sag<sub>3</sub>-ga niġ<sub>2</sub> nin-me ħe<sub>2</sub>-a šum<sub>2</sub>-me-eb in-na-an-ne-eš  
V **usu<sub>3</sub> niġ<sub>2</sub> ʾsag<sub>3</sub> ħe<sub>2</sub><sup>?</sup>-me-a aġ<sub>2</sub> ʾnin ħe<sub>2</sub><sup>1</sup>-[...]**<sup>141</sup>  
y **u<sub>2</sub>-mu-un-nam ba-kar-r[e(-)-...]**

## 279

rec. ʾusu<sub>3</sub><sup>1</sup> niġ<sub>2</sub> ʾsag<sub>3</sub><sup>1</sup>-ga <sup>ġeš</sup>gag-ta la<sub>2</sub>(-a) im-me-ne-šum<sub>2</sub>-ʾuš<sup>1</sup>  
S om.  
U [**x**] ʾsag<sub>3</sub><sup>1</sup>-ga <sup>ġeš</sup>**gag deš-ta la<sub>2</sub> ba-an-šum<sub>2</sub>-ne**  
V ʾusu<sub>3</sub><sup>1</sup> niġ<sub>2</sub> ʾx<sup>1</sup> <sup>ġeš</sup>gag-ta la<sub>2</sub>-a im-me-ne-ʾšum<sub>2</sub>-uš<sup>1</sup>  
y om.

## 280

rec. deš-am<sub>3</sub> u<sub>2</sub> nam-til<sub>3</sub>-la deš-am<sub>3</sub> a nam-til<sub>3</sub>-la ʾugu<sub>6</sub>-na [b]i<sub>2</sub>-in-šub-bu-uš  
S deš-am<sub>3</sub> u<sub>2</sub> nam-til<sub>3</sub>-ʾla<sup>1</sup> deš-ʾam<sub>3</sub> a nam-til<sub>3</sub><sup>1</sup>-[la] ʾ**ugu<sub>6</sub><sup>1</sup>-ni ba<sup>142</sup>-an-šub-bu-eš** ⇒  
U deš-a[m<sub>3</sub>] ʾu<sub>2</sub><sup>1</sup> nam-til<sub>3</sub>-la deš-am<sub>3</sub> a nam-til<sub>3</sub>-la ʾugu<sub>6</sub>-na **ba-an-šub**  
V **deš** u<sub>2</sub> nam-til<sub>3</sub>-la **deš** a nam-til<sub>3</sub>-la / ʾʾugu<sub>6</sub><sup>1</sup>-[n]a [b]i<sub>2</sub>-in-šub-bu-uš  
y **deš-ra** u<sub>2</sub> **nam-til<sub>3</sub> deš-ra** a **nam-[til<sub>3</sub> ...]**

## 281

rec. <sup>d</sup>innana ba-gub  
S ⇒ <sup>d</sup>innana ba-gub  
U <sup>d</sup>innana **gub-ba**  
V <sup>d</sup>innana ba-gub  
y <sup>d</sup>[...]

## 282

S <sup>d</sup>ereš-ki-gal-la gala<-tur> kur-ġar-r[a gu<sub>3</sub> mu-...-de<sub>2</sub>]-e  
U om.  
V om.  
y om.

## 283

S tum<sub>2</sub>-mu-un-en-ze<sub>2</sub>-en ga-ša-an-ne(-)ʾx<sup>143</sup>[...]ʾx<sup>144</sup>-zu-ne-ne ba-dab<sub>5</sub>

<sup>139</sup> Le signe ressemble plus à BI qu'à GA.

<sup>140</sup> Cf. la note à propos de la l. 275.

<sup>141</sup> Probabl. fautif pour usu<sub>3</sub> niġ<sub>2</sub> sag<sub>3</sub>(-ga) aġ<sub>2</sub> lugal ħe<sub>2</sub>-me-a aġ<sub>2</sub> nin ħe<sub>2</sub>-me-a (...).

<sup>142</sup> Ainsi copie Gadd, -ni ba- maintenant presque entièrement cassé (cf. Ludwig, UAVA 9, 25).

<sup>143</sup> A.J. Ferrara voit -ʾzu<sup>1</sup> (CM 31 [2006] 133). Si cette lecture est correcte, on aurait affaire à une faute pour -zu-ne-[ne].

<sup>144</sup> Sur la photo, je vois plutôt -zu- (de même Ferrara, CM 31, 133) que -BA- (ainsi Ludwig, UAVA 9, 25).

U om.  
V om.  
y om.

## 284

S <sup>d</sup>innana ʿenim<sup>7</sup> ʿen-ki [ku]r<sup>7145</sup>-ta e<sub>11</sub>  
U om.  
V om.  
y om.

## 285

rec. <sup>d</sup>innana kur-ta e<sub>11</sub>-da-ni  
S <sup>d</sup>innana kur-ta e<sub>11</sub>-da-[ni] ⇒  
U <sup>d</sup>[i]nnana kur-ta **e<sub>3</sub>-da-ni**  
V <sup>d</sup>rinnana<sup>7</sup> ku[r-t]a **ba-ʿe<sub>11</sub><sup>7</sup>-de<sub>3</sub>**  
y <sup>d</sup>innana ʿx x x<sup>7</sup>(-)DU [...]

## 286

rec. <sup>d</sup>a-nun-na-ke<sub>4</sub>-ne ba-ab-ḥa-za-aš  
S ⇒ <sup>d</sup>a-nun-na-ke<sub>4</sub>-[...] **b]i<sub>2</sub><sup>7146</sup>-ḥa<sup>7</sup>-za-an**  
T [...] ʿx<sup>7</sup> [...]  
U **<sup>d</sup>a-nun-na-ke<sub>4</sub>-e-ne ba-ab-ḥa-ḥa-za<sup>17</sup>(A)-aš**  
V <sup>d</sup>r<sup>a</sup><sup>7</sup>-n[u]n-ʿna-ke<sub>4</sub><sup>7</sup>-ne ba-ab<sup>17</sup>-ḥa-za-aš  
t ...  
y <sup>d</sup>a<<a>>-n[un]-ʿna-ke<sub>4</sub>-ne<sup>7</sup> [...]

## 287

rec. a-ba-am<sub>3</sub> lu<sub>2</sub> kur-ta im-[ta]-e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub> kur-ta silim-ma-bi bi<sub>2</sub>-in-e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub>  
S ʿa<sup>7</sup>-[ba-a]m<sub>3</sub> ʿlu<sub>2</sub><sup>7</sup> kur-ta im-[x]-ʿe<sub>11</sub><sup>7</sup>-de<sub>3</sub> kur-ta silim-ʿma-bi<sup>7</sup> bi<sub>2</sub>-in-e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub>  
T [...](-)ʿe<sub>11</sub>-de<sub>3</sub><sup>7</sup>  
U a-ba-am<sub>3</sub> lu<sub>2</sub> kur-ta **e<sub>11</sub>-ta-NE** kur-ta **silim-ma-ni um<sup>17</sup>-ta-e<sub>3</sub>**  
V a-ba-am<sub>3</sub> ʿlu<sub>2</sub><sup>7</sup> **kur-ʿra<sup>7</sup> e<sub>11</sub><sup>7</sup>-de<sub>3</sub> kur-ra** ʿsilim-ma<sup>7</sup>-bi **e<sub>11</sub><sup>17</sup>-de<sub>3</sub>**  
t a- [...]  
y **a-ba-me-en ze<sub>4</sub>-e-me-[en ...]**

## 288

rec. u<sub>4</sub>-da <sup>d</sup>innana kur-ta bi<sub>2</sub>-e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub>  
S [...] <sup>d</sup>inna]na<sup>17</sup> kur-ta bi<sub>2</sub>-ʿe<sub>11</sub><sup>7</sup>-[d]e<sub>3</sub> ⇒  
T [...](-)ʿe<sub>11</sub><sup>7</sup>-d[e<sub>3</sub>]  
U u<sub>4</sub>-da <sup>d</sup>innana kur-ta **e<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>**  
V u<sub>4</sub>-da <sup>d</sup>innana kur-ta **ba-e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub>**  
t traces  
y **Ø** <sup>d</sup>innana k[ur-...]

## 289

rec. saĝ AŠ saĝ-ĝa<sub>2</sub>-na ḥa-ba-ab-šum<sub>2</sub>-mu  
S ⇒ saĝ AŠ saĝ-ĝa<sub>2</sub>-na **ba-ab-šum<sub>2</sub>-mu-NE**  
T [...]ab-šum<sub>2</sub>-ʿmu<sup>7</sup>  
U saĝ AŠ **saĝ-ĝa<sub>2</sub>-na-gen<sub>7</sub>** ḥa-ba-ab-šum<sub>2</sub>-mu<sup>147</sup>  
V ʿsaĝ<sup>7</sup> AŠ **saĝ-a-na** ḥa-ba-ab-šum<sub>2</sub>-mu  
t traces  
y saĝ AŠ [...]

<sup>145</sup> Ou [kur-ta na]m<sup>7</sup>.

<sup>146</sup> [b]a<sup>7</sup> aussi envisageable.

<sup>147</sup> Glose akkadienne *ma-ni-ma*.

## 290

rec.	<sup>d</sup> innana ʾkur <sup>1</sup> -ta ba-e <sub>11</sub> -de <sub>3</sub>
S	om.
T	[...]-ʾe <sub>11</sub> <sup>1</sup> -de <sub>3</sub>
U	om.
V	<sup>d</sup> innana kur <sup>1</sup> -ta ba-e <sub>11</sub> -de <sub>3</sub>
t	<sup>d</sup> innana [...]

## 291

rec.	lu <sub>2</sub> igi-na sugal <sub>7</sub> nu-me-a <sup>ĝes</sup> ĝidru šu bi <sub>2</sub> -in-du <sub>8</sub>
S	[lu <sub>2</sub> <b>igi-na-k</b> ]e <sub>4</sub> <sup>?</sup> sugal <sub>7</sub> nu-me-a <sup>ĝes</sup> tuk[ul š]u-na bi <sub>2</sub> -in-du <sub>8</sub>
T	[...] ʾšu <sup>1</sup> bi <sub>2</sub> -in-[du <sub>8</sub> ]
U	lu <sub>2</sub> igi-na sugal <sub>7</sub> nu-me-a <sup>ĝes</sup> ĝidru ʾšu <sup>1</sup> bi <sub>2</sub> -in-du <sub>8</sub>
V <sup>148</sup>	lu <sub>2</sub> igi-na sugal <sub>7</sub> <sup>!?</sup> 149 nu-me-a <sup>ĝes</sup> ĝidru šu bi <sub>2</sub> -in-du <sub>8</sub>
t	[lu <sub>2</sub> ] igi-[...]

## 292

rec.	bar-ra-na ra-gaba nu-me-a <sup>ĝes</sup> tukul ur <sub>2</sub> -ra ...-la <sub>2</sub>
S	[...] ʾra-gaba nu <sup>1</sup> -me-a <sup>ĝes</sup> ʾtukul <sup>1?</sup> [ <b>&lt;ur<sub>2</sub>&gt;(?)-r</b> ]a bi <sub>2</sub> -in-du <sub>8</sub>
T	[... ( <sup>ĝes</sup> )]tukul ur <sub>2</sub> -ra bi <sub>2</sub> -ʾin <sup>1</sup> -la <sub>2</sub>
U	bar-ra-na ra-gaba <b>nu-MIN-me<sup>?</sup>(LA<sub>2</sub>)-a</b> <sup>ĝes</sup> tukul ur <sub>2</sub> -ra i-ni-in-la <sub>2</sub>
V	bar-ra-na ʾra <sup>1</sup> -gaba <sup>1?</sup> nu-me-a <sup>ĝes</sup> tukul ur <sub>2</sub> -ra mu-un-ʾla <sub>2</sub> <sup>1?</sup>
t	bar-ra-na [...]

## 293

rec.	ĝulla-TUR.TUR ge-šukur-ra-gen <sub>7</sub>
S	[...] ⇒
T <sup>150</sup>	[...] .TUR ge-ʾšukur-ra <sup>1</sup> -gen <sub>7</sub>
U	ĝulla-TUR.TUR ge-šukur-ra-gen <sub>7</sub> <sup>151</sup>
V	ʾĝulla-TUR.TUR <sup>1</sup> [g]e-šukur-ra-gen <sub>7</sub>
t	ĝulla-TUR.TUR ʾ... <sup>1</sup>

## 294

rec.	ĝulla gal-gal ge dab <sub>4</sub> -ba-an-na(-gen <sub>7</sub> ) za <sub>3</sub> -ga-na ba-an-dab <sub>5</sub> -be <sub>2</sub> -eš
S ⇒	[... g]e ʾdab <sub>4</sub> -ba <sup>1</sup> -an-na za <sub>3</sub> -ga-na <b>um-da[b<sub>5</sub>]</b>
T	[...] -gal ge <b>dab<sub>4</sub>-[ba]-na-ʾka<sup>1</sup></b> za <sub>3</sub> -ʾga <sup>1?</sup> -n[a] <sup>?</sup> ʾx-x <sup>1</sup> -eš
U	ĝulla gal-gal ge dab <sub>4</sub> -ba-an-na-gen <sub>7</sub> za <sub>3</sub> -ga-na <b>ba-ab&lt;-dab<sub>5</sub>&gt;-be<sub>2</sub>-eš</b>
V	ʾĝulla <sup>1</sup> gal-g[a]l ʾge <sup>1</sup> <b>dab<sub>4</sub>-ba-ʾna-ge<sub>2</sub><sup>1</sup></b> / za <sub>3</sub> -ga-na ba-an-dab <sub>5</sub> -be <sub>2</sub> -eš
t	ĝulla gal-gal [...]

## 295

rec.	lu <sub>2</sub> e-ne-ra [i]n-ši-er <sub>14</sub> -eš-am <sub>3</sub>
S	[...-š]i-ʾer <sub>14</sub> <sup>1</sup> -[...]
T	om.
U	<b>lu<sub>2</sub>-u<sub>3</sub>-ne lu<sub>2</sub> mu-un-de<sub>3</sub>-ʾer<sub>14</sub><sup>1</sup>-re-eš-am<sub>3</sub></b>
V	lu <sub>2</sub> e-ne-ra [i]n-ši-er <sub>14</sub> -eš-am <sub>3</sub>
t	lu <sub>2</sub> [...]

## 296

<sup>148</sup> Les lignes 291 sq. sont insérées entre 294 et 295.

<sup>149</sup> Bizarre sur la copie, maintenant presque entièrement cassé.

<sup>150</sup> Les ll. 293 sq. sont insérées entre 305b et 306.

<sup>151</sup> Glose akkadienne ʾki<sup>1</sup>-ma qa<sub>2</sub>-an gu-ub-ri

rec. lu<sub>2</sub> <sup>d</sup>innana-ra in-ši-er<sub>14</sub>-eš-am<sub>3</sub>  
 S l[u<sub>2</sub> ...] ⇒  
 T om.  
 U lu<sub>2</sub> <sup>d</sup>**innana mu-e-ši-er<sub>14</sub>-re-eš-am<sub>3</sub>**  
 V lu<sub>2</sub> <sup>d</sup>innana-ra in-ši-er<sub>14</sub>-eš-am<sub>3</sub>

## 297

rec. u<sub>2</sub> nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš  
 S ⇒ [...]   
 T [...] nu-zu-me-eš  
 U u<sub>2</sub> nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš  
 V u<sub>2</sub> nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš

## 298

rec. zi<sub>3</sub> dub-dub-ba nu-gu<sub>7</sub>-me-eš  
 S zi<sub>3</sub> dub-[...] ⇒  
 T [... **nu-g]u<sub>7</sub>-u<sub>3</sub>-me-eš**  
 U zi<sub>3</sub> dub-dub-ba nu-gu<sub>7</sub>-me-eš  
 V [z]i<sub>3</sub> dub-dub-ba nu-gu<sub>7</sub>-me-eš

## 299

rec. a bala-bala(-a) nu-na<sub>8</sub>-na<sub>8</sub>-me-eš  
 S ⇒ [...-n]a<sub>8</sub>-m[e-eš]  
 T [...]-<sup>Γ</sup>a nu<sup>Γ</sup>-n[a<sub>8</sub>]-na<sub>8</sub>-me-eš  
 U a bala-bala-a nu-na<sub>8</sub>-na<sub>8</sub>-me-eš  
 V [a ba]la-bala nu-na<sub>8</sub>-na<sub>8</sub>-me-eš  
 t a<sup>?</sup> bala-bala(-)[...]

## 300

rec. kadra<sub>2</sub><sup>a</sup> niĝ<sub>2</sub> du<sub>10</sub>-ga šu nu-gid<sub>2</sub>-me-eš  
 S om.  
 T [...]-**ge** šu **nu-gid<sub>2</sub>-i-me-eš**  
 U kadra<sub>2</sub><sup>a</sup> niĝ<sub>2</sub> du<sub>10</sub>-ga šu nu-gid<sub>2</sub>-me-eš  
 V om.  
 t ka[dra<sup>a</sup>] niĝ<sub>2</sub> [...] / [...]

## 301

rec. ur<sub>2</sub> dam niĝ<sub>2</sub> du<sub>10</sub>-ge tu<sub>9</sub><sup>+152</sup> nu-si-ge-me-eš  
 S om.  
 U ur<sub>2</sub> dam niĝ<sub>2</sub> du<sub>10</sub>-ge tu<sub>9</sub><sup>+</sup> nu-si-ge-me-eš  
 V om.  
 t ur<sub>2</sub> d[am<sup>?</sup> ...]

## 302

S om.  
 U dumu niĝ<sub>2</sub> ku<sub>7</sub>-ku<sub>7</sub>-da ne nu-su-ub-ba-me-eš  
 V om.  
 t om.

## 303

rec. dam ur<sub>2</sub> lu<sub>2</sub>-ka ba-ra(-an)-si-il-si-il-<sup>Γ</sup>le<sup>Γ</sup>-eš  
 S<sup>153</sup> ⇒ [dam u]r<sub>2</sub><sup>?</sup> lu<sub>2</sub>-ka ba-ra-si-il-si-il-l[e-eš]  
 T [...-k]a dam **šu ti-a-me-eš**

<sup>152</sup> Comp. DuDr. 115.

<sup>153</sup> Séquence 304-303-305.

U dam ur<sub>2</sub> lu<sub>2</sub>-ka ba-ra-an-si-il-si-il-<sup>Γ</sup>le<sup>Γ</sup>-eš  
V Ø [u]r<sub>2</sub> lu<sub>2</sub>-ka dam šu ti-a-me-eš  
W ...] <sup>Γ</sup>lu<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-k[a]<sup>Γ?</sup> ba-ra-a[n-...]

### 304

rec. dumu lu<sub>2</sub> du<sub>10</sub>-ub-ta ba-ra-an-zi-ge-eš  
S dumu l[u<sub>2</sub> du<sub>10</sub>]-<sup>Γ</sup>ub-ta ba-ra-an<sup>Γ154</sup>-[...] ⇒ (l. 303)  
T [ur<sub>2</sub>(?) eme<sub>2</sub>-g]a-la<sub>2</sub> dumu šu ti-a-me-eš  
U dumu lu<sub>2</sub> du<sub>10</sub>-ub-ta ba-ra-an-zi-ge-eš  
V [u]r<sub>2</sub> eme<sub>2</sub>-da-la<sub>2</sub>-ka dumu šu ti-a-me-eš<sup>155</sup>  
W om.

### 305

rec. e<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a e<sub>2</sub> ušbar-ra-ka im-ta-an-e<sub>3</sub>-eš-am<sub>3</sub>  
S <sup>Γ</sup>e<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub><sup>Γ</sup>-[a e<sub>2</sub>] ušbar-na-ka im-ma-ta-an-[...]  
T [...] <sup>Γ</sup>nu<sup>Γ?</sup>-tuku a-ra-zu teš<sub>2</sub> nu-zu<sup>Γ?</sup>(BA) // [...-g]e UL <sup>Γ</sup>mu-un<sup>Γ</sup>-ur<sub>4</sub>-<sup>Γ</sup>ur<sub>4</sub><sup>Γ</sup>-re-eš<sup>156</sup>  
U e<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a e<sub>2</sub> ušbar<sup>Γ?</sup>-ra-ka im-ta-an-e<sub>3</sub>-eš-am<sub>3</sub>  
V om.  
W [...] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>-na-ka [...]

### 305a

S šum<sub>2</sub><sup>SA[R]</sup> niĝ<sub>2</sub> sis-a nu-gum-e-me-eš  
T om.  
U om.  
V om.  
W om.

### 305b

S lu<sub>2</sub> ku<sub>6</sub> nu-gu<sub>7</sub>-me-eš lu<sub>2</sub> <sup>ga</sup>garaš<sub>6</sub><sup>SAR</sup> nu-gu<sub>7</sub>-[me-eš]  
T om.  
U om.  
V om.  
W om.

### 305c

S lu<sub>2</sub> <sup>rd1</sup>innana mu-un-ši-er<sub>14</sub>-re-[eš-am<sub>3</sub>]  
T om.  
U om.  
V <sup>rd1</sup>innana kur-ta ba-e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub>  
W om.

### 306

rec. <sup>d</sup>innana kur-ta e<sub>11</sub>-da-ni  
S u<sub>4</sub>-[da(?)] <sup>rd1</sup>innana-ke<sub>4</sub> kur-ta e<sub>11</sub>-da-ni-ta ⇒  
T [... k]ur-ta e<sub>11</sub>-d[a]-<sup>Γ</sup>ni<sup>Γ</sup>  
U <sup>d</sup>innana kur-ta e<sub>3</sub>-da-ni  
V <sup>rd1</sup>innana kur-ta e<sub>11</sub>-da-ni  
W [...] kur-<sup>Γ</sup>ta<sup>Γ</sup> [...]

### 307

rec. <sup>d</sup>nin-subur-ra-ke<sub>4</sub> ĝiri<sub>3</sub>-ni-še<sub>3</sub> ba-<sup>Γ</sup>an<sup>Γ</sup>-šub

<sup>154</sup> Ainsi A.J. Ferrara, CM 31 (2006) 134; la photo est de lecture difficile.

<sup>155</sup> Cf. UHF 624; comp. aussi id. 476.

<sup>156</sup> Pour T 304 et 305b, comp. W rev. 21' sq. (v. infra la note à propos de la l. 352): [x (x)] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> [x]-da-[... šu] ti-a- [...] / [...] UL mu-un-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub>-[...].



S ⇒	<sup>d</sup> nin-subur <sup>1</sup> -ra-ke <sub>4</sub> <b>KA<sub>2</sub>.GAL ganz[ir ...]</b>
T	[ <sup>d</sup> nin-su]bur-ra-ke <sub>4</sub> ġiri <sub>3</sub> -[ni-še <sub>3</sub> ] ba- <sup>1</sup> an-šub <sup>1</sup>
U	<sup>d</sup> nin-subur-ra-ke <sub>4</sub> ġiri <sub>3</sub> -ni-še <sub>3</sub> <b>ba-šub</b>
V	<b>[sugal<sub>7</sub>-a-ni]</b> <sup>d</sup> <b>nin-subur-ke<sub>4</sub></b> ġiri <sub>3</sub> -ni-še <sub>3</sub> ba- <sup>1</sup> an-šub <sup>1</sup>
W	[ <sup>d</sup> nin-sub]ur-ra-ke <sub>4</sub> [ġiri <sub>3</sub> ]- <sup>1</sup> ni-še <sub>3</sub> <sup>1</sup> [...]
t	<sup>d</sup> nin-[...]

### 308

rec.	saḥar- <sup>1</sup> ra <sup>1</sup> ba-da-an-tuš tu <sub>9</sub> mu-dur <sub>7</sub> -ra ba-an-mu <sub>4</sub>
S	[saḥ]ar-[r]a <b>ba-<sup>1</sup>tuš<sup>1</sup></b> [tu <sub>9</sub> mu]-dur <sub>7</sub> -ra [ <b>ba</b> ]- <sup>1</sup> <b>mu<sub>4</sub></b> <sup>1</sup> ?
T	[... <b>i]</b> <b>n-da-an-tuš</b> <sup>1</sup> tu <sub>9</sub> <sup>1</sup> [mu]-dur <sub>7</sub> -ra ba-an-mu <sub>4</sub> <sup>1</sup>
U	<b>saḥar-a im-da-an-tuš</b> tu <sub>9</sub> <sup>+</sup> mu-dur <sub>7</sub> -ra ba-an-mu <sub>4</sub> <sup>+</sup>
V	[...] <sup>1</sup> ba <sup>1</sup> -da-an-tuš tu <sub>9</sub> mu-dur <sub>7</sub> -ra ba-an- <sup>1</sup> mu <sub>4</sub> <sup>1</sup>
W	saḥar-r[a] ba-da-an-tuš < <b>tu<sub>9</sub></b> > mu-du[r <sub>7</sub> <sup>1</sup> ]-...
b	<sup>1</sup> x <sup>1</sup> [...]
t	[saḥar]-ra [...]

### 309

rec.	ġulla-e-ne ku <sub>3</sub> <sup>d</sup> innana-ra gu <sub>3</sub> mu-na-de <sub>2</sub> -e
S	ġulla-e- <sup>1</sup> ne <sup>1</sup> ku <sub>3</sub> <sup>d</sup> <b>innana-ke<sub>4</sub></b> gu <sub>3</sub> mu <sup>1</sup> ?-na- <sup>1</sup> de <sub>2</sub> -e <sup>1</sup>
T	[...-n]e ku <sub>3</sub> <sup>d</sup> innana-[x gu <sub>3</sub> <b>m]u-un-[...]</b>
U	ġulla-e-ne ku <sub>3</sub> <sup>d</sup> <b>innana-ke<sub>4</sub></b> gu <sub>3</sub> mu-na-de <sub>2</sub> -e
V	[ġull]a-e-ne ku <sub>3</sub> <sup>d</sup> innana-ra gu <sub>3</sub> <b>mu-un-na-de<sub>2</sub>-e</b>
W	ġulla- <sup>1</sup> e <sup>1</sup> -n[e] ku <sub>3</sub> <sup>d</sup> innana-ra gu <sub>3</sub> [...]
b	ġull[a-...]
t	ġulla-[...]

### 310

rec.	<sup>d</sup> innana iri-zu-še <sub>3</sub> ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum <sub>2</sub> -mu-de <sub>3</sub> -en
S	[... ir]i-zu- <sup>1</sup> x <sup>1</sup> [(x)] <sup>1</sup> ġen <sup>1</sup> ?-ba <b>en</b> ga-ba-[...] <sup>157</sup>
T	[...]-zu-še <sub>3</sub> ġen-ba <b>ne(-)</b> [...]
U	<sup>d</sup> innana iri <sup>1</sup> ?-zu-še <sub>3</sub> ġen-ba <b>en3 ba-ab-DU-de<sub>3</sub>-en</b>
V	<sup>d</sup> [inna]na <sup>1</sup> ? iri-zu-še <sub>3</sub> ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum <sub>2</sub> -mu-de <sub>3</sub> - <sup>1</sup> en <sup>1</sup>
W	<sup>d</sup> innana iri-zu-še <sub>3</sub> <sup>1</sup> x <sup>1</sup> -[... ...(-)n]e ga-[...]
b	<sup>d</sup> innana <sup>1</sup> x <sup>1</sup> -[...]
t	[...]

### 311

rec.	(ku <sub>3</sub> ) <sup>d</sup> innana-ke <sub>4</sub> ġulla-e-ne mu-na-ni-ib-ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub>
S	ku <sub>3</sub> <sup>d</sup> innana- <sup>1</sup> ke <sub>4</sub> <sup>1</sup> ġulla-e-ne mu-na-ni-ib- <sup>1</sup> ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub> <sup>1</sup> ⇒
T	[... ġ]ulla-e-ne m[u-...]
U	ku <sub>3</sub> <sup>d</sup> innana-ke <sub>4</sub> ġulla-e-ne <b>mu-un-ne-ni-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub></b>
V	[ku <sub>3</sub> ] <sup>d</sup> innana-ke <sub>4</sub> ġulla- <sup>1</sup> e <sup>1</sup> -ne mu-na-ni-ib-ge <sub>4</sub> -ge <sub>4</sub>
W	∅ <sup>d</sup> innana-ke <sub>4</sub> ġulla-e-n[e <b>mu</b> ]- <sup>1</sup> un <sup>1</sup> - <b>na</b> -[...]
b	∅ <sup>d</sup> innana- <sup>1</sup> x <sup>1</sup> [...]
t	∅ <sup>d</sup> innana-[...]

### 311a

S ⇒	[...] x(-x)-ra-ġu <sub>10</sub> <sup>1</sup> x <sup>1</sup> ⇒
T	om.
U	om.
V	om.
W	om.
b	om.

<sup>157</sup> en ga-ba-[...] sur la copie (non publiée) de Shaffer; maintenant partiellement cassé.

t om.

### 312

rec. sugal<sub>7</sub> e-ne-eĝ<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-sa<sub>6</sub>-ga-ĝu<sub>10</sub>  
S ⇒ 「sugal<sub>7</sub>」 e-ne-eĝ<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-「sa<sub>6</sub>-ga-ĝu<sub>10</sub>」 ⇒  
T [...] 「e」-ne-eĝ<sub>3</sub> s[a<sub>6</sub>-...]  
U om.  
V sugal<sub>7</sub> e-ne-eĝ<sub>3</sub> 「sa<sub>6</sub>」-sa<sub>6</sub>-ga-ĝu<sub>10</sub>  
W sugal<sub>7</sub> e-ne-eĝ<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-sa<sub>6</sub>-ga-[ĝu<sub>10</sub>]  
b om.

### 313

rec. ra-gaba e-ne-eĝ<sub>3</sub> ge-en-ge-na-ĝu<sub>10</sub>  
S ⇒ 「ra」-gaba e-ne-eĝ<sub>3</sub> ge-en-[ge-na]-ĝu<sub>10</sub>  
U om.  
V ra-gaba e-ne-eĝ<sub>3</sub> 「ge」-en-ge-na-ĝu<sub>10</sub>  
W ra-g[a]ba e-ne-eĝ<sub>3</sub> ge-en-ge-n[a-ĝu<sub>10</sub>]  
b om.

### 314

rec. [n]a-d[e<sub>5</sub>]-「ga」-ĝu<sub>10</sub> šu nu-[m]u-「un」-bar-「re-x」  
S om.  
U om.  
V [n]a-d[e<sub>5</sub>]-「ga」-ĝu<sub>10</sub> 「šu」 [nu-m]u-「un」-bar-「re-x」  
W [na-de<sub>5</sub>-g]a-ĝu<sub>10</sub> šu **nu-un-bar-[x]**  
b om.  
v [...]re-en<sup>158</sup>

### 315

rec. 「e-ne」-eĝ<sub>3</sub> du<sub>11</sub>-ga-ĝu<sub>10</sub>-uš gu<sub>2</sub>-ni la-ba-da-šub  
S 「e-ne」-eĝ<sub>3</sub> **ma-ra-「x」**[-(x)]-**ga-ĝ**[u<sub>10</sub>?(x)] 「ĝeš<sup>17</sup>-tu<sub>9</sub>」**ĝeštu**?-[x (x)]-「x-ĝu<sub>10</sub>」  
U om.  
V 「e-ne」-eĝ<sub>3</sub> **du<sub>11</sub>-ga-[ĝu<sub>10</sub>]** gu<sub>2</sub>-「ni」<sup>17</sup> x」-[...]šub?  
W [...] du<sub>11</sub>-ga-ĝu<sub>10</sub>-uš gu<sub>2</sub>-ni la-ba-da-  
b om.  
v [...] 「gu<sub>2</sub>」<sup>17</sup> <...->**da-šub**

### 316

rec. ir<sub>2</sub> du<sub>6</sub>-du<sub>6</sub>-dam ma-[a]n-ĝa<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>  
S i[r<sub>2</sub> du<sub>6</sub>]-「du<sub>6</sub>」-dam **mar-mar-ra-ni** ⇒  
U ir<sub>2</sub> du<sub>6</sub>-du<sub>6</sub>-dam **ma-ni-ĝar-ĝar-re-en**  
V [ir<sub>2</sub> **d**]**u<sub>6</sub>-du<sub>6</sub>-「da」** ma-[a]n-ĝa<sub>2</sub><sup>17</sup>-「ĝa<sub>2</sub>」  
W [...]du<sub>6</sub>-dam **ĝar-ĝar-ra-[...]**  
b ir<sub>2</sub> [...]  
v [...]「x」-ĝa<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>

### 317

rec. 「balaĝ」 gu<sub>2</sub>-en-na ma-ni-in-du<sub>12</sub>-am<sub>3</sub>  
S ⇒ bal[aĝ gu<sub>2</sub>-e]n-na **du<sub>12</sub>-ma-[...]**  
U balaĝ<sup>17</sup> gu<sub>2</sub>-en-na ma-ni-in-du<sub>12</sub>-am<sub>3</sub>  
V [bala]ĝ gu<sub>2</sub>-「en」-na **ma-[a]n-du<sub>12</sub>-a[m<sub>3</sub>]**  
W [x g]u<sub>2</sub>-「en」-na **ma-an-du<sub>12</sub>-a[m<sub>3</sub>]**  
b 「x」<sup>159</sup> [...]

<sup>158</sup> Probabl. érasure entre -re- et -en.

<sup>159</sup> Ressemble plus à s[em<sub>5</sub>] qu'à b[alaĝ].

v [...]du<sub>12</sub>-[...]

### 318

rec. e<sub>2</sub> diġir-re-e-ne ma-...NIĠEN<sub>2</sub>.NIĠEN<sub>2</sub>-(...)  
S <sup>Γ</sup>e<sub>2</sub><sup>Γ</sup> [diġir-r]e-e-ne **NIĠEN<sub>2</sub>.NIĠEN<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>-nI** ⇒  
U e<sub>2</sub> diġir-re-e-ne ma-ni-in-NIĠEN<sub>2</sub>.NIĠEN<sub>2</sub>-ne  
V [e<sub>2</sub>] diġir-re-e-<sup>Γ</sup>ne<sup>Γ</sup> ma-[a]n-NIĠEN<sub>2</sub>.NIĠEN<sub>2</sub>  
W [e<sub>2</sub> diġ]ir-re-e-ne ma-ni-in- NIĠEN<sub>2</sub>.NIĠEN<sub>2</sub>-[...]  
b <sup>Γ</sup>e<sub>2</sub><sup>Γ</sup> [...]  
v [...] -<sup>Γ</sup>ne<sup>Γ</sup>-x<sup>Γ</sup>

### 319

rec. i-[b]<sub>i2</sub>-ni ma-an-ħur giri<sub>17</sub>-ni ma-an-ħur  
S ⇒ i-[b]<sub>i2</sub>-ni **ma-ħur**] giri<sub>17</sub>-ni **ma-[ħur]**  
U **igi-ni** ma-an-ħur giri<sub>17</sub>-ni ma-an-ħur  
V [i-b]<sub>i2</sub>-ni ma-a[n]-ħ[u]r giri<sub>17</sub>-<sup>Γ</sup>ni<sup>Γ</sup> ma-<sup>Γ</sup>an<sup>Γ</sup>-ħur<sup>19</sup>  
W [i-b]<sub>i2</sub>-ni ma-an-ħur giri<sub>17</sub>-ni ma-an-[ħur]  
b **i[gi-...]**

### 319a

S <sup>ġe</sup>[<sup>š</sup>-tu<sup>u</sup>ġeštu-g]a-ni ki u<sub>6</sub> <sup>Γ</sup>di ma<sup>?</sup>-ħur<sup>Γ</sup>? ⇒  
U om.  
V om.  
W om.  
b om.

### 320

rec. ki <sup>Γ</sup>mu<sup>Γ</sup>-lu-da nu-di ħaš<sub>4</sub>-gal-a-ni ma-an-ħur  
S ⇒ ki <sup>Γ</sup>lu<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-[...] **ħaš<sub>4</sub><sup>Γ</sup>-gal-la-ni <sup>Γ</sup>ma-ħur<sup>Γ</sup>?**  
U ki **lu<sub>2</sub>-da nu-du<sub>8</sub> ħaš<sub>4</sub>-gal-ni** ma-an-ħur  
V [ki] <sup>Γ</sup>mu<sup>Γ</sup>-lu-da nu-di ħaš<sub>4</sub>-gal-a-ni ma-an-ħur  
W [...]da nu-di **ħaš<sub>2</sub>-gal-a-ni** ma-an-[ħur]  
b <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> [...]

### 321

rec. [m]u-lu nu-tuku-gen<sub>7</sub> tu<sub>9</sub> dili-a ma-an-<sup>Γ</sup>mu<sub>4</sub><sup>Γ</sup>  
S om.  
U **lu<sub>2</sub>** nu-tuku-gen<sub>7</sub> tu<sub>9</sub><sup>+</sup> **dili mu-un-mu<sub>4</sub><sup>+</sup>**  
V [m]u-lu nu-tuku-gen<sub>7</sub> tu<sub>9</sub> dili-a **im-ma-an-<sup>Γ</sup>mu<sub>4</sub><sup>Γ</sup>**  
W [mu-lu] **nu<sup>19</sup>-tuku-a-gen<sub>7</sub>** tu<sub>9</sub> dili-a ma-an-[mu<sub>4</sub>]  
b <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> [...]

### 322

rec. e<sub>2</sub>-kur-ra e<sub>2</sub> <sup>d</sup>mu-ul-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-še<sub>3</sub>  
S e<sub>2</sub>-[kur-x] **<sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-še<sub>3</sub>** ⇒  
U **e<sub>2</sub>-kur-re** e<sub>2</sub> **<sup>d</sup>en-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-še<sub>3</sub>**  
V [e<sub>2</sub>]-kur-ra e<sub>2</sub> <sup>d</sup>mu-ul-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-še<sub>3</sub>  
W [e<sub>2</sub>-kur-r]a e<sub>2</sub> <sup>d</sup>mu-ul-lil<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-[še<sub>3</sub>]  
X <sup>Γ</sup>e<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-[...]  
b <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>-[...]

### 323

rec. urim<sub>2</sub><sup>ki</sup>-ma e<sub>2</sub> <sup>d</sup>suen-na-še<sub>3</sub>  
S ⇒ <sup>Γ</sup>urim<sub>2/5</sub><sup>Γk</sup>[<sup>i</sup>-...]-<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>-še<sub>3</sub><sup>-</sup>  
U urim<sub>2</sub><sup>ki</sup>-ma e<sub>2</sub> <sup>d</sup>suen-na-še<sub>3</sub>

V  $\text{urim}_2^{\text{ki}}\text{-ma } e_2 \text{ }^{\text{rd}}\text{nanna-}\check{e}_3$   
W  $[\text{uri}]\text{m}_2^{\text{ki}}\text{-ma } e_2 \text{ }^{\text{d}}\text{suen-na-}[\check{e}_3]$   
X  $\text{ur}[\text{im}_{2/5}^{\text{ki}}\text{-...}]$

### 324

rec.  $\text{uru}_2\text{-zi}_2\text{-ib}^{\text{ki}} e_2 \text{ }^{\text{d}}\text{am-an-ki-ga-}\check{e}_3$   
S  $\text{u}[\text{ru}_{(2)}\text{-z}]\text{i}_2\text{-ib}^{\text{ki}}\text{-}\check{e}_3 e_2 \text{ }^{\text{d}}\text{am}^{\text{r}}\text{-an-ki-}\text{ga}^{\text{r}}\text{-}[\check{e}_3] \Rightarrow$   
U  $[\text{uru}_{(2)}]\text{-}\text{zi}_2^{\text{ki}} e_2 \text{ }^{\text{d}}\text{am}<\text{-an}>\text{ki-ga-}\check{e}_3 \Rightarrow$   
V  $\text{uru}_2\text{-zi}_2\text{-ib}^{\text{ki}} e_2 \text{ }^{\text{rd}}\text{am-an-ki-ga-}\check{e}_3 \Rightarrow$   
W  $[\text{uru}_{(2)}\text{-z}]\text{i}_2\text{-ib } e_2 \text{ }^{\text{d}}\text{am-an-ki-ga-}[\check{e}_3]$   
X  $\text{uru-zi}_2\text{-i}[\text{b}^{\text{ki}} \text{...}] \Rightarrow$

### 325

rec.  $\hat{g}\text{iri}_3\text{-ni dili mu-un-gub}$   
S  $\Rightarrow [\text{...}]\text{-}\text{x}^{\text{r}}\text{-gub}$   
U  $\Rightarrow \hat{g}\text{iri}_3 \text{ dili mu-gub}$   
V  $\Rightarrow [\text{...}]$   
W  $[\hat{g}\text{ir}]_3\text{-ni dili mu-un-}[\text{gub}]$   
X  $\Rightarrow [\text{...}]$

### 325a

S  $[\text{...}] \text{SU}^?(\cdot)\text{ZA}^?(\cdot)\text{AB-}\text{ZAL}^{\text{r}}\text{-e}^{160} \text{ (blanc) traces}$   
U om.  
V om.  
W om.  
X om.

### 325b

S  $[\text{igi }^{\text{d}}\text{am-a}]\text{n-}\text{ki-ga ir}_2/ \text{bi}_2\text{-}\check{e}_{22}^{\text{r}}\text{-}\check{e}_{22} \Rightarrow$   
U om.  
V om.  
W om.  
X om.

### 326

rec.  $e\text{-ne ma-a-ra mu-un-til}_3\text{-le-en}$   
S  $\Rightarrow \text{ }^{\text{d}}\text{a}[\text{m}^?\text{-a}]\text{n-ki } [\text{...}]\text{-}\text{le-na-am}_3^{\text{r}}$   
U om.  
V  $e\text{-ne ma-a-ra mu-un-til}_3\text{-le-en}$   
W  $[\text{e-n}]\text{e }^{\text{r}}\text{ma}^{\text{r}}\text{-a-ra mu-un-til}_3\text{-le-}[\text{en}]$   
X  $e\text{-ne } \hat{g}[\text{a}_2^?\text{-...}]$

### 327

rec.  $\text{en}_3 \text{ ta-gen}_7\text{-nam ma-ra-ab-zi}_2\text{-i}\hat{g}_3\text{-e}[\text{n-ze}_2\text{-en}]$   
S  $\text{n}[\text{e t}]\text{a-gen}_7\text{-nam mu-ra-ab-zi}_2\text{-i}\hat{g}_3^{\text{r}}(\text{NE})\text{-}[\hat{g}\text{e}_{26}\text{-de}_3\text{-en}]^{161}$   
U  $\text{en}_3 \text{ ta-gen}_7\text{-nam ma-ra-ab-zi}_2\text{-i}\hat{g}_3^{\text{r}}\text{-e}[\text{n-...}]$   
V om.  
W  $[\text{...}] \text{ ta-gen}_7\text{-nam mi-ni-zi}_2\text{-i}\hat{g}_3\text{-e}[\text{n-...}]$   
X  $\text{e-ne t}[\text{a-...}]^{162}$

### 328

<sup>160</sup> /abzu/-ni-e donnerait un bon sens, mais semble épigraphiquement exclu et serait orthographiquement curieux dans ce texte.

<sup>161</sup> Comp. ll. 337 et 346.

<sup>162</sup> Suivi de 339 sq.

rec. ga-<sup>an</sup>-ši-er<sub>14</sub>-de<sub>3</sub>-en umma<sup>ki</sup>-a šeg<sub>12</sub>-kur-ša<sub>3</sub>-ga-še<sub>3</sub> ga-an-ši-er<sub>14</sub>-de<sub>3</sub>-en  
 S Ø um[ma]<sup>ki</sup>-a šeg<sub>12</sub>-kur-ša<sub>3</sub>-ba-še<sub>3</sub> <sup>ga</sup>-am<sub>3</sub>-ši-er<sub>14</sub>-<sup>de</sup>-en<sup>1</sup>  
 U Ø umma<sup>ki</sup>-a še<<ZU>>-eb-kur-ša<sub>3</sub>-ba-še<sub>3</sub> ga-e-e[r<sub>14</sub>-...]  
 V ga-<sup>an</sup>-ši-er<sub>14</sub>-de<sub>3</sub>-en umma<sup>ki</sup>-a šeg<sub>12</sub>-kur-ša<sub>3</sub>-ga-še<sub>3</sub> / [g]a-an-ši-er<sub>14</sub>-de<sub>3</sub>-en  
 W [... umm]a<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> <sup>ga</sup>-an-ši-er<sub>14</sub>-[...]

### 329

rec. u[mma<sup>ki</sup>-a(?)] šeg<sub>12</sub>-kur-ša<sub>3</sub>-ga<sup>1</sup>-ta  
 S om.  
 U om.  
 V u[mma<sup>?</sup> ...] šeg<sub>12</sub>-kur-ša<sub>3</sub><sup>1</sup>-ga<sup>1</sup>-ta  
 W [...] <sup>ga</sup>-x-x-x<sup>1</sup>-[...]<sup>163</sup>

### 330

rec. <sup>d</sup>šara<sub>2</sub> iri-ni-a ġiri<sub>3</sub>-ni-še<sub>3</sub> ba-an-šub  
 S <sup>d</sup>šara<sub>2</sub> ġiri<sub>3</sub><sup>1?</sup>-ni<sup>1?</sup>-še<sub>3</sub> - ġiri<sub>3</sub>-ni ba-an-šub  
 U <sup>d</sup>šara<sub>2</sub> iri-ni-a ġiri<sub>3</sub>-ni-še<sub>3</sub> ba-š[ub]<sup>?</sup>  
 V <sup>d</sup>šara<sub>2</sub> [iri]-ni-še<sub>3</sub> ġiri<sub>3</sub><sup>1</sup>-ni-še<sub>3</sub> ba-an-šub  
 W [...]-še<sub>3</sub> [ġi]ri<sub>3</sub>-ni-še<sub>3</sub> [...]  
 y<sup>164</sup> [... ġ]iri<sub>3</sub>-ni-še<sub>3</sub> i<sub>3</sub>-šub

### 331

rec. saḥar-ra ba-da-an-tuš tu<sub>9</sub><sup>-</sup> mu-dur<sub>7</sub>-ra ba-an-mu<sub>4</sub>  
 S <sup>d</sup>šara<sub>2</sub><sup>?</sup> saḥar ba-tuš <sup>d</sup>šara<sub>2</sub> tu<sub>9</sub> mu-[dur<sub>7</sub>-ra ba-an-mu<sub>4</sub>]<sup>165</sup>  
 U saḥar-a im-da-an-tuš tu<sub>9</sub><sup>+</sup> mu-dur<sub>7</sub>-ra ba-[...]  
 V saḥar-ra ba-da-an-tuš tu<sub>9</sub><sup>-</sup> mu-dur<sub>7</sub>-ra ba-an-mu<sub>4</sub>  
 W [...]-an-tuš tu<sub>9</sub><sup>-</sup> m[u-...]  
 y om.

### 332

rec. ġulla-e-ne ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ra gu<sub>3</sub> mu-na-de<sub>2</sub>-e  
 S ġulla-<sup>er</sup>-[ne ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>]innana<sup>1</sup>-ke<sub>4</sub> gu<sub>3</sub> mu-na-de<sub>2</sub>-<sup>er</sup> ⇒  
 U ġulla-e-ne <sup>ku</sup><sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> gu<sub>3</sub> mu-na-[d]e<sub>2</sub>-[e]  
 V [ġ]ulla-e-ne ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ra gu<sub>3</sub> mu-na-de<sub>2</sub>-e  
 W [...] ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-r[a ...]  
 y [ġull]a-<sup>ne</sup><sup>1</sup>-ne ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ra <gu<sub>3</sub>> mu-un-na-de<sub>2</sub>-e

### 333

rec. <sup>d</sup>innana iri-zu-še<sub>3</sub> ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum<sub>2</sub>-mu-de<sub>3</sub>  
 S ⇒ <sup>d</sup>innana iri-<sup>zu</sup><sup>1</sup>-še<sub>3</sub> ġen-[x] // me-en-[de<sub>3</sub>(-en) ga-ba]-ab-tum<sub>3</sub>-<sup>mu</sup><sup>1</sup>-ze<sub>2</sub>-[e]n<sup>166</sup>  
 U <sup>d</sup>innana iri-zu-še<sub>3</sub> ġe[n<sup>1?</sup>]-<sup>ba</sup><sup>1</sup> en<sub>3</sub> ga-ba-ab-tum<sub>2</sub>-mu-de<sub>3</sub>  
 V <sup>d</sup>innana iri-zu-še<sub>3</sub> ġen-ba e-ne ga-ba-ab-tum<sub>2</sub>-mu-de<sub>3</sub>  
 W [...-š]e<sub>3</sub> <sup>ġen</sup><sup>1</sup>-[x] <sup>x</sup><sup>1</sup>(-)[...]  
 y <sup>d</sup>innana iri<sup>ki</sup>(-)-DU-še<sub>3</sub> ba-DU // e-na ga-ba-ab-tum<sub>3</sub>-de<sub>x</sub>(NI)

### 334

rec. (ku<sub>3</sub>) <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> ġulla-e-ne mu-na-ni-ib-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
 S <sup>ku</sup><sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> ġul[la-e]-<sup>ne</sup><sup>1</sup> mu<sup>1</sup>-[na-ni]-ib-<sup>ge</sup><sup>1</sup>-[ge<sub>4</sub>]  
 U ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> <sup>ġulla</sup><sup>1</sup>-e-ne mu-na-ni-ib-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
 V [k]u<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana<sup>1</sup>-ke<sub>4</sub> ġulla-e-ne m[u]-na-ni-ib-ge<sub>4</sub>-<sup>ge</sup><sup>1</sup>  
 y Ø <sup>d</sup>innana ġulla-ne-ne mu-na-ni-ib<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>

<sup>163</sup> Probabl. ga-an/e-ši-er<sub>14</sub>-de<sub>3</sub>-en v.s.

<sup>164</sup> Précédé de deux lignes implaçables gravement endommagées.

<sup>165</sup> Cf. l. 341.

<sup>166</sup> Cf. l. 343.

## 335

rec. en<sub>3</sub>-du du<sub>10</sub><sup>?</sup>-ga<sup>?</sup> dšara<sub>2</sub>-ĝu<sub>10</sub>  
 S om.  
 U en<sub>3</sub>-du du<sub>10</sub><sup>1?</sup>-[ga(?)] dšara<sub>2</sub>-ĝu<sub>10</sub>  
 V lu<sub>2</sub><sup>?</sup> ʾx du<sub>10</sub><sup>?</sup>-ga<sup>?</sup>-ta<sup>?</sup> dšara<sub>2</sub>-ĝu<sub>10</sub><sup>1?167</sup> [(...)]  
 y om.

## 336

rec. UMBIN-ku<sub>5</sub>-ku<sub>5</sub>-ʾĝu<sub>10</sub><sup>?</sup> gu<sub>2</sub>-ḥaš-la<sub>2</sub>-ʾĝu<sub>10</sub><sup>?</sup>  
 S ʾx<sup>?</sup>(-)'x<sup>?</sup> bir<sup>?</sup>-re-ĝ[u<sub>10</sub><sup>?</sup> ...] gu<sub>2</sub>-la<sub>2</sub>-ʾĝu<sub>10</sub><sup>?</sup>  
 U UMBIN-ku<sub>5</sub>-ku<sub>5</sub>-ʾĝu<sub>10</sub><sup>?</sup> gu<sub>2</sub>-ḥaš-la<sub>2</sub>-ʾĝu<sub>10</sub><sup>?</sup>  
 V UMBIN-ʾx-x-x<sup>?</sup> [(x)] ʾx x<sup>?</sup> gu<sub>2</sub>-ḥaš-la<sub>2</sub>-[x]  
 y ∅ ∅ gu<sub>2</sub>-ḥaš-al-la gu<sub>2</sub>(-)'x<sup>168</sup>(-)ĝar

## 337

rec. en<sub>3</sub> ta-gen<sub>7</sub>-nam ma-ra-ni-ib-zi<sub>2</sub>-ʾĝ<sub>3</sub><sup>?</sup>-ĝen  
 S ne ta-gen<sub>7</sub>-nam [mu-ra-ab-zi<sub>2</sub>-i]ĝ<sub>3</sub>-ʾĝe<sub>26</sub><sup>1?</sup>-de<sub>3</sub>-e[n]<sup>169</sup>  
 U en<sub>3</sub> ta-gen<sub>7</sub>-nam ma-ra-ni-ib-zi<sub>2</sub>-ʾĝ<sub>3</sub><sup>?</sup>-ĝen  
 V ne ta-gen<sub>7</sub>-nam ʾx<sup>?</sup>[(x)]-ʾx<sup>?</sup>-x<sup>170</sup>-ʾan<sup>?</sup>-zi<sub>2</sub>-i[ĝ<sub>3</sub>-...]  
 y ne dag-ge-na mu-un-da-ab-zi-ĝen

## 338

rec. ga-e-er<sub>14</sub>-en-de<sub>3</sub>-en bad<sub>3</sub>-tibira<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> ʾe<sub>2</sub><sup>?</sup>-muš<sub>3</sub>-ʾkalam<sup>?</sup>-ma-še<sub>3</sub> ga-an-ši-er<sub>14</sub>-en-de<sub>3</sub>-en<sup>1?</sup> (...)  
 S ∅ ʾbad<sub>3</sub><sup>?</sup>-tibira<sup>ki</sup>]-ʾa<sup>?</sup> e<sub>2</sub>-[...] ⇒  
 U ga-e-er<sub>14</sub>-en-de<sub>3</sub>-en bad<sub>3</sub>-tibira<sup>ki</sup> ʾe<sub>2</sub>-muš<sub>3</sub>-kalam<sup>?</sup>-ma-še<sub>3</sub> ∅  
 V ga-e-er<sub>14</sub>-en-de<sub>3</sub>-en ba[d<sub>3</sub>]-tibira<sup>ki</sup>-a(-)[...] / ga-an-ši-er<sub>14</sub>-en-de<sub>3</sub>-en<sup>1?</sup>(MU) ʾiri<sup>171</sup>-[...]  
 Y ga-e-er<sub>14</sub>-de<sub>3</sub>-en bad<sub>3</sub>-tibira<sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> ʾe<sub>2</sub><sup>?</sup>-muš<sub>3</sub>-[...]  
 y om.

## 339

rec. bad<sub>3</sub>-tibira<sup>ki</sup>-a e<sub>2</sub>-muš<sub>3</sub>-kalam-ma-še<sub>3</sub> ĝiri<sub>3</sub>-ni-še<sub>3</sub> ba-e-er<sub>14</sub>-eš  
 S ⇒ [...]  
 U bad<sub>3</sub>-tibira e<sub>2</sub>-muš<sub>3</sub>-kalam-ma-še<sub>3</sub> ĝiri<sub>3</sub>-ni-še<sub>3</sub> ba-e-er<sub>14</sub>-eš  
 V [b]ad<sub>3</sub>-tibira<sup>ki</sup>-a e<sub>2</sub>-muš<sub>3</sub>-kalam-m[a-...]  
 X<sup>172</sup> bad<sub>3</sub>-NAĜAR<sup>k</sup>[i<sup>1?</sup>-...] / z[i-...]  
 Y b[ad<sub>3</sub>-tib]ira<sup>ki</sup>-a e<sub>2</sub>-muš<sub>3</sub>-kalam-ma-ta ∅ ∅  
 y bad<sub>3</sub>-tibira<sup>ki</sup> e<sub>2</sub>-ʾx<sup>?</sup>-uš-kalam-ʾma<sup>?</sup>-še<sub>3</sub> ĝiri<sub>3</sub>-ni-še<sub>3</sub> / bi<sub>2</sub>-DU

## 340

rec. \*<sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-lal<sub>3</sub>-e iri-ni-a ĝiri<sub>3</sub>-ni-še<sub>3</sub> ba-an-šub  
 S <sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-lal<sub>3</sub> ∅ ʾĝiri<sub>3</sub><sup>?</sup>-ni-še<sub>3</sub> traces  
 U <sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-lal<sub>3</sub> iri-ni-a ĝir[i<sub>3</sub>]-ni-še<sub>3</sub> ba-šub  
 W [<sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-l]al<sub>3</sub>-e [...]  
 X ʾx<sup>?</sup> [...]  
 Y [<sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-l]al<sub>3</sub>-e ∅ ĝiri<sub>3</sub>-ni-še<sub>3</sub> ba-an-š[u]b-[b]u-uš  
 v [...]ʾx-x<sup>?</sup>  
 y v. l. 341

<sup>167</sup> Ainsi peut-être la copie; la tablette est maintenant dans une large mesure cassée.

<sup>168</sup> GU<sub>2</sub>, GU<sub>4</sub>, GA ou BI sont envisageables (Collation. J. Matuszak.).

<sup>169</sup> Cf. ll. 327 et 346.

<sup>170</sup> TA pas exclu, mais distinct du TA du début de la ligne.

<sup>171</sup> Pas visible sur la photo; Sladek lit -de<sub>3</sub>-en.

<sup>172</sup> Suit 327.

## 341

- rec. saḥar-ra ba-da-an-tuš tu<sub>9</sub> mu-dur<sub>7</sub>-ra ba-an-mu<sub>4</sub>  
 S <sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-lal<sub>3</sub> saḥar-ra **ba-an-ṛtuš<sup>?</sup>** // <sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-lal<sub>3</sub> tu<sub>9</sub> mu-dur<sub>7</sub>-ra ba-a[n]-ṛmu<sub>4</sub><sup>?</sup>  
 U **saḥar-a im-da-an-tuš** tu<sub>9</sub><sup>+</sup> [m]u-dur<sub>7</sub>-ra ba-an-mu<sub>4</sub><sup>+</sup>  
 W [...-d]a-an-tuš [...]  
 Y [...-d]a-an-tuš tu<sub>9</sub> mu-dur<sub>7</sub>-ra ba-an-mu<sub>4</sub>  
 v [...] saḥar-r[a ...] // [...-r]a<sup>?</sup> ṛx-x<sup>?</sup> [...]  
 y <sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-lal iri<sup>ki</sup>-ṛni<sup>?</sup>-ta<sup>?</sup> saḥar kur-ra mu-da-DU // <sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-lal<sub>3</sub> tu<sub>9</sub> ṛmu<sup>?</sup>-du-ra ba-mu<sub>2</sub> // <sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-  
 la[l<sub>3</sub> ḡi]ri<sub>3</sub>-ni-še<sub>3</sub> i<sub>3</sub>-DU

## 342

- rec. ḡulla-e-ne ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ra gu<sub>3</sub> mu-na-de<sub>2</sub>-e  
 S [ḡ]ulla-e-ne ṛku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana<sup>?</sup>-ke<sub>4</sub> ṛgu<sub>3</sub><sup>?</sup> mu-na-de<sub>2</sub>-e ⇒  
 U ḡulla-e-ne ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> gu<sub>3</sub> mu-na-de<sub>2</sub>-e  
 W [...] ṛx (x) x<sup>?</sup> [...]  
 Y [...-n]e ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ṛra<sup>?</sup> gu<sub>3</sub> mu-na-de<sub>2</sub>-e  
 v [...] <sup>d</sup>innana-ra **enim m[u]-ṛni<sup>?</sup>-ib-ge<sub>4</sub>**  
 y **ḡulla-ṛne-ne<sup>?</sup>** ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ra ṛgu<sub>3</sub> **mu<sup>?</sup>-un-na-ṛde<sub>2</sub><sup>?</sup>**

## 343

- rec. <sup>d</sup>innana iri-zu-še<sub>3</sub> ḡen-ba e-ne ga-ba-ab-tum<sub>2</sub>-mu-de<sub>3</sub>  
 S ⇒ <sup>d</sup>innana ṛiri<sup>?</sup>-zu<sup>?</sup>-še<sub>3</sub><sup>?</sup> **ḡen<sup>?</sup>-na<sup>?</sup>** / [**me-e**]n-ṛde<sub>3</sub><sup>?</sup>[(**-en**) ga-ba-a]b-tum<sub>3</sub>-mu-ze<sub>2</sub>-[en]  
 U <sup>d</sup>innana iri-zu-še<sub>3</sub> ḡen-ba **en<sub>3</sub> ga-ba-ab-tum<sub>2</sub>-mu-un-de<sub>3</sub>-en**  
 W [...-š]e<sub>3</sub> ḡen-  
 Y [...]-ṛše<sub>3</sub><sup>?</sup> ḡen-ba e-ne ga-ba-ab-tum<sub>2</sub>-mu-de<sub>3</sub>  
 v [...]-zu-še<sub>3</sub> **ḡen<sup>?</sup>-na** [... ...-d]e<sub>3</sub>(-)DAB<sub>5</sub>/ṛTUG<sub>2</sub><sup>?</sup>  
 y <sup>d</sup>innana iri<sup>ki</sup>(-)DU-še<sub>3</sub> ba-DU // e-ne ga-ba-tum<sub>3</sub>-de<sub>x</sub>(NI)

## 344

- rec. (ku<sub>3</sub>) <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> ḡulla-e-ne mu-na-ni-ib-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
 S ṛku<sub>3</sub> <sup>d</sup>[innana-ke<sub>4</sub> ḡulla-e-n]e mu-na-ni-ib-ge<sub>4</sub>-ṛge<sub>4</sub><sup>?</sup>  
 U ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> ḡulla-e-ne mu-na-ni-ib-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
 W [...]-ṛe<sup>?</sup>-ne [...]  
 Y [... ḡul]la-e-ne **mu-un-na-ṛab-ge<sub>4</sub><sup>?</sup>-ge<sub>4</sub>**  
 v [... m]u<sup>?</sup>-ṛna<sup>?</sup>-ni-ib-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
 y ∅ <sup>d</sup>innana **ḡulla-ne-ne mu-un-ṛna<sup>?</sup>-ni-ib<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>**

## 345

- rec. <sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-lal<sub>3</sub> za<sub>3</sub>-e<sub>3</sub>-a zi-da gabu<sub>2</sub><sup>bu</sup>-ḡu<sub>10</sub> us<sub>2</sub>  
 S <sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-la[l<sub>3</sub>] **a<sub>2</sub> zi-ṛda<sup>?</sup>-ḡu<sub>10</sub>** // <sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-l[al<sub>3</sub>] **a<sub>2</sub> gabu<sub>2</sub><sup>bu</sup>-ḡu<sub>10</sub>** // <sup>d</sup>lu<sub>2</sub><sup>173</sup>-la[l<sub>3</sub>] **za<sub>3</sub>-e<sub>3</sub>-ḡu<sub>10</sub>**  
 U <sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-lal<sub>3</sub> za<sub>3</sub>-e<sub>3</sub>-a<sup>174</sup> zi-da gabu<sub>2</sub><sup>bu</sup>-ṛḡu<sub>10</sub><sup>?</sup> us<sub>2</sub>  
 W [...]-e<sub>3</sub>(-)ṛx<sup>?</sup> [...]  
 Y + Z <sup>d</sup>[... ...]-ṛe<sub>3</sub><sup>?</sup> zi-da gabu<sub>2</sub><sup>bu</sup>-ḡu<sub>10</sub> **us<sub>2</sub>-s[a<sup>?</sup>**  
 v [...] **ṛx<sup>?</sup>-ga<sup>?</sup>-ḡu<sub>10</sub>** / [...] ṛ(x) x x<sup>?</sup>  
 y <sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-lal<sub>3</sub> **a<sub>2</sub> zi-da-ḡu<sub>10</sub>** // <sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-lal<sub>3</sub> **a<sub>2</sub> gab<sub>2</sub>-ba-ḡu<sub>10</sub>**<sup>175</sup> // <sup>d</sup>lu<sub>2</sub>-lal<sub>3</sub> **ze<sub>4</sub>-e-me-en**

## 346

- rec. en<sub>3</sub> ta-gen<sub>7</sub>-nam ma-ra-ab-zi<sub>2</sub>-iḡ<sub>3</sub>-en-ze<sub>2</sub>-en  
 S **ṛne<sup>?</sup>** t[a-gen<sub>7</sub>-nam **mu-ra]-ab-zi<sub>2</sub>-iḡ<sub>3</sub>-ḡe<sub>26</sub>-de<sub>3</sub>-en**  
 U en<sub>3</sub> ta-gen<sub>7</sub>-nam ma-ra-ab-zi<sub>2</sub>-iḡ<sub>3</sub>-en-ze<sub>2</sub>-en  
 W [...-na]m **mi-ni-[zi<sub>2</sub>-iḡ<sub>3</sub>-en-...]**<sup>176</sup>

<sup>173</sup> Ecrit LU<sub>2</sub>xKAR<sub>2</sub>; jeu de signes?

<sup>174</sup> Glose akkadienne *a-ša-re-du*.

<sup>175</sup> Ou gaba<sub>x</sub><sup>ba</sup>-ḡu<sub>10</sub>.

<sup>176</sup> Cf. l. 327.

Y + Z e-n[e ...]「x-ni<sup>1</sup>-ib-zi<sub>2</sub>-iĝ<sub>3</sub>-「en-x<sup>1</sup>「(-x)」  
y ne dag-ge-na mu-un-da-ab-zi-ĝen

### 347

rec. ga-e-er<sub>14</sub>-de<sub>3</sub>-en ĝeš<sup>1</sup>hašhur 「gu<sup>12</sup>-la edin kul-aba<sub>4</sub><sup>ki</sup>-「še<sub>3</sub><sup>1</sup>  
S [...] larsam<sub>2</sub><sup>ki</sup>-ma-「še<sub>3</sub>」  
S' 「x x x x<sup>1</sup> [...]」  
U ga-e-er<sub>14</sub>-de<sub>3</sub>-en ĝeš<sup>1</sup>hašhur **gul<sup>1</sup>-la** edin **kul-aba<sub>4</sub><sup>ki</sup>**  
W [...]aba<sub>4</sub><sup>ki</sup>-「še<sub>3</sub> x<sup>1</sup> [...]」  
Y + Z ga-e-er<sub>14</sub>-[...] hašhur 「gu<sup>12</sup>-la edin kul-ab[a<sub>4</sub><sup>ki</sup>(-še<sub>3</sub>)]  
y om.

### 348

rec. ĝeš<sup>1</sup>hašhur gu-la edin kul-aba<sub>4</sub><sup>ki</sup>-「še<sub>3</sub><sup>1</sup> ĝiri<sub>3</sub>-ni-še<sub>3</sub> ba-e-er<sub>14</sub>-re-eš  
S [...]「x<sup>1</sup>-ši-er<sub>14</sub>-de<sub>3</sub>-「eš」  
S' ĝeš<sup>1</sup>hašhur gu-la [edin kul]-aba<sub>4</sub><sup>ki</sup>-「še<sub>3</sub><sup>1</sup> [...]」  
U ĝeš<sup>1</sup>hašhur **gul<sup>1</sup>-la** edin **kul-aba<sub>4</sub><sup>ki</sup>** ĝiri<sub>3</sub>-ni-še<sub>3</sub> ba-e-er<sub>14</sub>-re-eš  
W [... kul]-aba<sub>4</sub><sup>ki</sup>-še<sub>3</sub> ĝiri<sub>3</sub>-n[i<sup>1</sup>-...]」  
Y + Z ĝeš<sup>1</sup>hašhur g[u<sup>1</sup>-la edi]n kul-aba<sub>4</sub><sup>ki</sup>-š[e<sub>3</sub><sup>1</sup> ...]  
y Øhašhur gu-la edin **kul-aba<sub>4</sub><sup>ki</sup>-ke<sub>4</sub> ĝiri<sub>3</sub>-ni bi<sub>2</sub>-GUB**

### 349

rec. <sup>d</sup>dumu-zi [pa]ra<sub>10</sub>-maḥ-a i-im-tuš maḥ-a tuš-a dur<sub>2</sub> [bi<sub>2</sub>]-in-ĝar  
S [...]「x x<sup>1</sup> [x]」  
S' <sup>d</sup>dumu-z[i pa]ra<sub>10</sub>-maḥ-[...]...]-tuš // maḥ-a [tu]š-a [dur<sub>2</sub> bi<sub>2</sub>]-in-ĝar  
U <sup>d</sup>dumu-zi ŠU(para<sub>10</sub><sup>177</sup>) maḥ-a i-im-tuš<sup>+177</sup> maḥ-a tuš-a **dur<sub>2</sub> 「im<sup>1</sup>-ma-「ĝar<sup>178</sup>**  
W om.  
Y + Z <sup>d</sup>dumu-zi [...]「an-x<sup>1</sup> [...] // **maḥ-「da<sup>1</sup> tuš-[...]「x<sup>1</sup>-mi-in-ĝar**  
y om.

### 350

rec. te-a-「e<sup>12</sup>-[ne(?)] haš<sub>4</sub>-a-na i-im-dab<sub>5</sub>-be<sub>2</sub>-eš  
S [...]」  
S' te-a<sup>179</sup>「e<sup>12</sup>-[x ḥ]aš<sub>2</sub><sup>1</sup>-a-ni 「bi<sub>2</sub>」-「in<sup>1</sup>-dab<sub>5</sub>」  
U **ĝulla-e-ne** haš<sub>4</sub>-a-na i-im-dab<sub>5</sub>-be<sub>2</sub>-eš  
W<sup>180</sup> [...]a-「na<sup>1</sup> b[i<sub>2</sub><sup>1</sup>]-ib<sub>2</sub>-[...]」  
Y + Z te-a<sup>17</sup>(MIN)-x(-)「x<sup>1</sup> [...] **ba-dab<sub>5</sub>-an-be<sub>2</sub>-eš(!)**  
y comp. rev. ii 25' (= "353a"): te-a-ĝa<sub>2</sub> haš<sub>4</sub>-a-ni bi<sub>2</sub>-dab<sub>5</sub>

### 350a

S om.(?)  
S' om.(?)  
U om.  
W om.  
Y + Z saĝ-du 「x<sup>1</sup> [...]「x<sup>1</sup> ḥe<sub>2</sub>-ni-ib<sub>2</sub>-「x<sup>1</sup>-eš  
y om.

### 350b

S x (x) 「im<sup>1</sup>-si<sup>1</sup> x<sup>1</sup> [...]

<sup>177</sup> Comme U écrit normalement TUG<sub>2</sub> au moyen de ŠE<sub>3</sub> (TUG<sub>2</sub><sup>+</sup>), la lecture i-im-tuš+ (comp. S') n'a rien d'in vraisemblable. La lecture usuelle tu<sub>9</sub><sup>(17)</sup> maḥ-a i-im-mu<sub>4</sub> est épigraphiquement possible, mais grammaticalement difficile. Elle implique que mu<sub>4</sub> soit ici intransitif (i-im-) et construit avec le locatif; je ne connais pas d'exemple analogue.

<sup>178</sup> Glose akkadienne *i-di ma/ku-ri-su a-ši-ib*, que Sladek propose de corriger en *i-na' ku-us'-si a-ši-ib*.

<sup>179</sup> Clair sur la copie et la photo.

<sup>180</sup> Rev. 11'; ici? V. la note à propos de la l. 352.



S' [...] mu-na-ra-dub-dub-b[u((-uš)]  
 U om.  
 W om.  
 Y + Z om.(?)  
 y om.

### 351

rec. <sup>dug</sup>šakir umun<sub>7</sub>(-bi) ga mu-un-de<sub>2</sub>-eš-am<sub>3</sub>  
 S <sup>dug</sup>šakir<sup>1</sup> [...]  
 S'<sup>181</sup> [...] **mu-na-TUKU<sub>4</sub>.TUKU<sub>4</sub>-e-[x]**  
 U <sup>dug</sup>šakir umun<sub>7</sub> ga mu-un-d[e<sub>2</sub>]-eš-am<sub>3</sub>  
 W **[x x x]** <sup>d</sup>ugšakir **umun<sub>7</sub>-e** ga mu-  
 Y + Z<sup>182</sup> [...] (-) **ʾx-ni<sup>?</sup>-de<sub>2</sub>-a[m<sub>3</sub><sup>?</sup>**  
 b<sup>183</sup> [...] **-ʾx-ne<sup>?</sup>**  
 y **Øšakir<sub>3</sub>** umun<sub>7</sub>-bi ga **mu-un-de<sub>6</sub>**

### 352

rec. umun<sub>7</sub>-am<sub>3</sub> ama<sup>?</sup> lu<sub>2</sub> dur<sub>11</sub>-ra-gen<sub>7</sub> saĝ mu-un-da-sag<sub>3</sub>-ge-ne  
 S om.  
 S' om.  
 U umun<sub>7</sub>-am<sub>3</sub> ama<sup>?</sup><sup>184</sup> lu<sub>2</sub> dur<sub>11</sub>-ra-gen<sub>7</sub> saĝ ʾmu<sup>1</sup>-un-ʾda<sup>?</sup>-sag<sub>3</sub>-ge-[n]e  
 W<sup>185</sup>  
 Y [...] saĝ **mu-da-ab-sag<sub>3</sub>-g[e-ne]**  
 b [...] **mu-na-sag<sub>3</sub>-ge-ne**  
 y om.

### 353

rec. sipa-de<sub>3</sub> ge-gid<sub>2</sub> ge-di-da igi-ni šu mu-un-ta<sub>3</sub>-ta<sub>3</sub>-ge  
 S **Ø Ø** ge-di-ʾx<sup>1</sup> [...]  
 S' [...] ʾmu<sup>1</sup>-[un]-ʾta<sub>3</sub>-ta<sub>3</sub>-[...]  
 U sipa-de<sub>3</sub> ge-gid<sub>2</sub> ge-di-da igi-ni ʾšū<sup>1</sup> **nu<sup>186</sup>-mu-un-ta<sub>3</sub>-ge-NE**  
 Y ʾsipa<sup>?</sup>-[... ..-d]i-da šu mu-u[n-...]  
 b [... š]u mu-un-ta<sub>3</sub>-ta<sub>3</sub>-ge  
 y **Ø Ø** ge-di-da **Ø** šu **mu-dag-dag-ge**

### 353a<sup>187</sup>

rec. ge-šukur-[ra-gen<sub>7</sub> ge(?) da]b<sub>4</sub><sup>?</sup>-ʾba<sup>?</sup>-na<sup>?</sup>-gen<sub>7</sub> za<sub>3</sub>-ga-na ba-an-dab<sub>5</sub>-be<sub>2</sub>-eš  
 S ge-šukur-[...] [da]b<sub>4</sub><sup>?</sup>-ʾba<sup>?</sup>-na<sup>?</sup>-gen<sub>7</sub><sup>?</sup> za<sub>3</sub>-ga-na [...]  
 U om.  
 W [...-ge]n<sub>7</sub><sup>?</sup> za<sub>3</sub>-ga-na ba-an-dab<sub>5</sub>-[be<sub>2</sub>-eš]  
 Y [...] ʾx (x)(-)(-)dab<sub>4</sub>(-)ʾx<sup>188</sup>

<sup>181</sup> Ici?

<sup>182</sup> Séquence "350a"-353-353a-351-352-354.

<sup>183</sup> Ici?

<sup>184</sup> Cf. W.H.P. Römer, BiOr. 58 (2001) 410; ʾama<sup>1</sup> (ainsi Bottéro/Kramer 1989:288) est épigraphiquement plus vraisemblable que ʾda<sup>1</sup>. Sur ama lu<sub>2</sub> dur<sub>11</sub>-ra-k, cf. J. Klein, AOAT 25 (1976) 291 et H. Behrens, FAOS 21 (1998) 118 sq.

<sup>185</sup> A partir du rev. 11', W a une version partiellement divergente: 11') [...] -a-ʾna<sup>1</sup> b[i<sub>2</sub><sup>?</sup>]-ib<sub>2</sub>-[...] (comp. 350) 12') [...] ʾx<sup>1</sup> za<sub>3</sub>-ga-na ba-an-dab<sub>5</sub>-[be<sub>2</sub>-eš] (= 353a) 13') [...] ʾx<sup>1</sup>-na-gen<sub>7</sub> ta<sub>3</sub>-[g]a<sup>?</sup>(-)[...] 14') [...] igi mu-un-[...] (= 354) 15') [...] gu<sub>3</sub> nam-da<sub>6</sub>-g[a/d[a<sub>6</sub>-...] (= 356) 16') [...] lu<sub>2</sub> mu-un-ši-er<sub>14</sub>-e[š-a/am<sub>3</sub>] (= 356b) 17') [...] ki AN [x] ʾx<sup>1</sup> [...] 18') [...] dumu-z[i<sup>?</sup> ...] 19') [x (x)] ʾx KU<sup>1</sup> M[U ...] 20') [...] ʾx<sup>1</sup> [...] 21') [x (x)] ʾx<sup>1</sup> [x]-da-[... šū] ti-a-[...] (comp. 304 T) 22') [...] UL mu-un-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub>-[...] (comp. 305b T) 23') [...] ʾki<sup>?</sup>-bala [x] x [...] 24') [...] ʾx<sup>1</sup> [(x) mu-u]n-ši-e[r<sub>14</sub>-...] (= 360) 25') [...] ir<sub>2</sub> [...] -pa<sub>3</sub> [...] (= 368) 26') [...] -še<sub>3</sub> šu-[...] (= 369)

<sup>186</sup> Collation de Ferrara, JAOS 120 (2000) 203 n. 25.

<sup>187</sup> Comp. l. 293 sq.

<sup>188</sup> Une partie de la ligne a dû être omise, car les signes sont écrits espacés; pour dab<sub>4</sub>, comp. le texte b.

b [...] ʿx<sup>1</sup>-gen<sup>189</sup> za<sub>3</sub>-ga-na / [m]u-un-dab<sub>4</sub><sup>190</sup>-be<sub>2</sub>-eš  
 (y te-a-ġa<sub>2</sub> ħaš<sub>4</sub>-a-ni bi<sub>2</sub>-dab<sub>5</sub>)<sup>191</sup>

### 354

rec. igi mu-un-ši-in-bar igi uš<sub>2</sub>-a-ka  
 S igi ʿmu<sup>1</sup>-[un-ši]-in-bar igi uš<sub>2</sub>-a-[x]  
 U igi mu-un-ši-in-bar igi u[š<sub>2</sub>-a]-ka  
 W [...] igi mu-un-[...]  
 Y [...] uš<sub>2</sub>-a-ka  
 b [...-b]ar igi uš<sub>2</sub>-a-ka  
 y i-bi mu-un-ši<-bar> i-bi uš<sub>2</sub>-a-ka

### 355

S om.  
 U enim i-ne-ne enim libiš ge<sub>17</sub>-ga  
 b om.  
 y om.

### 356

rec. gu<sub>3</sub> i-ne-de<sub>2</sub> gu<sub>3</sub> nam-da<sub>6</sub>-da<sub>6</sub>-ga  
 S s[aġ<sup>192</sup> mu-un]-da-TUKU<sub>4</sub>.TUKU<sub>4</sub> saġ<sup>?</sup> nam-da<sub>6</sub> su<sub>3</sub>-[ga(-am<sub>3</sub>)]  
 U gu<sub>3</sub> i-ne-de<sub>2</sub><sup>193</sup> gu<sub>3</sub> nam-da<sub>6</sub>-da<sub>6</sub>-ga<sup>194</sup>  
 W [...] gu<sub>3</sub> nam-da<sub>6</sub>-g[a/d[a<sub>6</sub>-...]  
 b<sup>195</sup> [...] -e mu-na-tub<sub>2</sub><sup>?</sup>-tub<sub>2</sub><sup>?</sup>-be<sub>2</sub>  
 y gu<sub>3</sub> nam-da<sub>6</sub>-e gu<sub>3</sub> nam-da<sub>6</sub>-ka

### 356a

S [ku<sub>3</sub> d<sup>1</sup>innana-ke<sub>4</sub>] ʿġulla<sup>1</sup>-e-ne mu-na-ni-ib-ge<sub>4</sub>-g[e<sub>4</sub>]  
 U om.  
 b om.  
 y om.

### 356b<sup>196</sup>

rec. ... lu<sub>2</sub> mu-un-de<sub>3</sub>-er<sub>14</sub>-eš-am<sub>3</sub>  
 S [...] ʿx mu<sup>1</sup>-u[n]<sup>197</sup>-ʿši<sup>1</sup>-er<sub>14</sub>-re-eš-ʿam<sub>3</sub><sup>1</sup>  
 U om.  
 W<sup>198</sup> [...] lu<sub>2</sub> mu-un-ši-er<sub>14</sub>-e[š-a/am<sub>3</sub>]  
 b [...] lu<sub>2</sub> mu-ʿun<sup>1</sup>-de<sub>3</sub>-er<sub>14</sub>-eš-am<sub>3</sub>  
 y ġulla lu<sub>2</sub> mu-un-še-re-ša<sub>4</sub>

### 357

S [...] ʿsu<sup>1</sup> nu-bar-re-ze<sub>2</sub>-en  
 U en<sub>3</sub>-še<sub>3</sub><sup>199</sup> tum<sub>3</sub>-mu-an-ze<sub>2</sub>-en

<sup>189</sup> Mauvais GIN<sub>7</sub>(?) raturé entre ʿx<sup>1</sup> et -gen<sub>7</sub>.

<sup>190</sup> Cette graphie non-standard de dab<sub>5</sub> rend très vraisemblable la présence de dab<sub>4</sub>-ba-an dans la lacune.

<sup>191</sup> Comp. l. 350.

<sup>192</sup> Pas beau, mais pas exclu sur la photo; pour cette leçon, cf. 170 l et comp. GiH A 123: saġ mu(-un)-na-TUKU<sub>4</sub>.TUKU<sub>4</sub> saġ nam-da<sub>6</sub>(-ga) su<sub>3</sub>-ga-am<sub>3</sub>.

<sup>193</sup> Glose akkadienne *i-si-ši-ma*.

<sup>194</sup> Glose akkadienne *ša-se-e ar-ni*.

<sup>195</sup> Ici? Suivi de 356b.

<sup>196</sup> Comp. ll. 359 sq.

<sup>197</sup> Ainsi d'après Alster (ASJ 18, 4) et Ferrara (CM 31, 135 et Mél. Abusch 32), qui voient ʿx<sup>1</sup>/e ʿmu<sup>1</sup>-u[n]-; les signes ne sont pas visibles sur la photo.

<sup>198</sup> Ou ligne 359?

<sup>199</sup> Glose akkadienne *an-na-am*<sup>199</sup>.

b om.  
y lu<sub>2</sub> dab<sub>5</sub>-ba šu ba-ab-teĝ<sub>3</sub>-ĝe<sub>26</sub>

### 357a

S [ĝulla-e-ne <sup>d</sup>dumu-z]i-<sup>Γ</sup>de<sub>3</sub><sup>Γ</sup> [ba-an]-dab<sub>5</sub>-<sup>Γ</sup>be<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-eš  
U om.  
b om.  
y om.

### 358<sup>200</sup>

rec. ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> su<sub>8</sub>-ba <sup>d</sup>dumu-<sup>Γ</sup>zi<sup>Γ</sup>-da šu-ne-ne-a in-na-šum<sub>2</sub>  
S om.  
U ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> su<sub>8</sub>-ba <sup>d</sup>dumu-<sup>Γ</sup>zi<sup>Γ</sup>-da šu-ne-ne-a in-na-šum<sub>2</sub>  
b [...-n]e-ne ba-an-šum<sub>2</sub>-mu-uš  
y om.

### 359

rec. lu<sub>2</sub> e-ne lu<sub>2</sub> mu-un-de<sub>3</sub>-er<sub>14</sub>-eš-am<sub>3</sub>  
S lu<sub>2</sub> nin-e [(...) mu-u]n-ši-<sup>Γ</sup>er<sub>14</sub><sup>Γ</sup>-eš-am<sub>3</sub>  
U lu<sub>2</sub> e-ne lu<sub>2</sub> mu-un-de<sub>3</sub>-er<sub>14</sub>-eš-am<sub>3</sub>  
W Cf. l. 356b  
b [...] mu-<sup>Γ</sup>un<sup>Γ</sup>-de<sub>3</sub>-er<sub>14</sub>-eš-am<sub>3</sub>  
y ĝulla lu<sub>2</sub> mu-un-še-re-ša<sub>4</sub>

### 360

rec. lu<sub>2</sub> <sup>d</sup>dumu-zi mu-un-ši-er<sub>14</sub>-eš-<sup>Γ</sup>am<sub>3</sub><sup>Γ</sup>  
S Ø <sup>d</sup>dumu-zi [(...) mu-u]n-ši-er<sub>14</sub>-eš  
U lu<sub>2</sub> <sup>d</sup>dumu-zi mu-un-ši-er<sub>14</sub>-eš-<sup>Γ</sup>am<sub>3</sub><sup>Γ</sup>  
W [...] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> [(x) mu-u]n-ši-e[r<sub>14</sub><sup>??</sup>-...]  
b [...] <sup>Γ</sup>mu-un<sup>Γ</sup>-de<sub>3</sub>-er<sub>14</sub>-eš-<sup>Γ</sup>am<sub>3</sub><sup>Γ</sup>  
y Ø <sup>d</sup>dumu-zi lu<sub>2</sub> <mu->un-še-re-ša<sub>4</sub>

### 361

rec. u<sub>2</sub> nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš  
S om.  
U u<sub>2</sub> nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš  
b om.  
y <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>(-)na <sup>Γ</sup>u<sub>3</sub><sup>Γ?</sup> nu-zu-[]

### 362

S om.  
U zi<sub>3</sub> dub-dub-ba nu-gu<sub>7</sub>-me-eš  
b om.

### 363

S om.  
U a bala-bala-a nu-na<sub>8</sub>-na<sub>8</sub>-me-eš  
b om.

### 364<sup>201</sup>

S om.  
U ur<sub>2</sub> dam niĝ<sub>2</sub> du<sub>10</sub>-ge tu<sub>9</sub><sup>+</sup> nu-<sup>Γ</sup>si<sup>Γ</sup>-ge-eš  
b om.

<sup>200</sup> Pour N 956 f. 3, qui d'après Ferrara contiendrait notre ligne (Mél. Abusch 32 n. 85), v. supra à propos des textes non publiés.

<sup>201</sup> Pour les ll. 364-367, comp. les ll. 301-305.

**365**

S om.  
 U dumu niĝ<sub>2</sub> ku<sub>7</sub>-ku<sub>7</sub>-da ne nu-su-ub-me-eš  
 b om.

**366**

S om.  
 U dumu lu<sub>2</sub> du<sub>10</sub>-ub-ta ba-ra-an-zi-ge-eš  
 b om.

**367**

S om.  
 U e<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a e<sub>2</sub> ušbar-ra-<sup>Γ</sup>ka<sup>Γ</sup> im-ma-an-e<sub>3</sub>-eš  
 b

**368**

rec. <sup>d</sup>dumu-zi-de<sub>3</sub> ir<sub>2</sub> im-ma-an-pa<sub>3</sub> si<sub>12</sub>-si<sub>12</sub> i<sub>3</sub>-ĝa<sub>2</sub>-ĝa<sub>2</sub>  
 S <sup>d</sup>**dumu-zi** <sup>Γ</sup>ir<sub>2</sub> im<sup>Γ</sup>-ma-an-pa<sub>3</sub> s[i<sub>12</sub>-si<sub>12</sub>] <sup>Γ</sup>i<sub>3</sub><sup>Γ</sup>-ĝa<sub>2</sub>-<sup>Γ</sup>ĝa<sub>2</sub><sup>Γ</sup>  
 U <sup>d</sup>dumu-zi-de<sub>3</sub> ir<sub>2</sub> **im-ma-pa<sub>3</sub>** si<sub>12</sub>-si<sub>12</sub> i<sub>3</sub>-<sup>Γ</sup>ĝa<sub>2</sub><sup>Γ</sup>-ĝa<sub>2</sub>  
 W [...] ir<sub>2</sub> [...] -pa<sub>3</sub> [...]  
 b om.

**368a**

S <sup>Γ</sup>ĝuruš<sup>Γ</sup>-e a-na-<sup>Γ</sup>am<sub>3</sub> i<sub>3</sub>-AK<sup>Γ</sup> [a]-na-am<sub>3</sub> bi<sub>2</sub>-du<sub>11</sub>  
 U om.  
 W om.  
 b om.

**368b**

S [...] <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup> NUN-<sup>Γ</sup>še<sub>3</sub><sup>Γ?</sup> dug<sup>?</sup> nu-x  
 U om.  
 W om.  
 b om.

**368c**

S [...] <sup>Γ</sup>x x<sup>Γ</sup> nu-KU<sup>?</sup>/ba<sup>?</sup>  
 U om.  
 W om.  
 b om.

**368d**

S [...] NI ug<sub>5</sub><sup>?</sup>-ga-ne  
 U om.  
 W om.  
 b om.

**369**

rec. ĝuruš<sup>1?</sup>-e <sup>d</sup>utu-ra an-še<sub>3</sub> šu-ni ba-an-na-zi  
 S [...] an-še<sub>3</sub> **šu ba-<sup>Γ</sup>ši<sup>Γ</sup>-in-zi**  
 U ĝuruš<sup>1?</sup>-e <sup>d</sup>utu-ra an-še<sub>3</sub> šu-ni ba-an-na-zi  
 W [...] -še<sub>3</sub> šu-  
 b [... <sup>d</sup>ut]u-ra an-<sup>Γ</sup>še<sub>3</sub> **šu-na** ba<sup>Γ1?</sup>-[...]

**370**

S<sup>202</sup> [dam diġir-ra]-<sup>Γ</sup>me<sup>Γ</sup>-en lu<sub>2</sub> <sup>Γ</sup>nu<sup>Γ</sup>-me-en  
 U <sup>d</sup>utu muru<sub>5</sub>-ġu<sub>10</sub>-me-en ġe<sub>26</sub>-e mussa-zu-me-en

### 371

rec. e<sub>2</sub> ama-zu-še<sub>3</sub> i<sub>3</sub> guru<sub>3</sub><sup>ru</sup>-me-en  
 S [...-z]u-še<sub>3</sub> i<sub>3</sub>-guru<sub>3</sub><sup>ru</sup>-me-en  
 U e<sub>2</sub> ama-zu-še<sub>3</sub> i<sub>3</sub> guru<sub>3</sub><sup>ru</sup>-me-en

### 372

rec. e<sub>2</sub> <sup>d</sup>nin-gal-še<sub>3</sub> ga guru<sub>3</sub><sup>ru</sup>-me-en  
 S [...]še<sub>3</sub> ga guru<sub>3</sub><sup>ru</sup>-me-en  
 U e<sub>2</sub> <sup>d</sup>nin-gal-še<sub>3</sub> ga guru<sub>3</sub><sup>ru</sup>-me-en

### 372a<sup>203</sup>

S [e<sub>2</sub>-an-na]-še<sub>3</sub> [u<sub>2</sub>] <sup>Γ</sup>guru<sub>3</sub><sup>Γ</sup>[<sup>Γ</sup>]<sup>u</sup>-me-en  
 U om.

### 372b

S unu<sup>rk<sup>in</sup></sup>-[še<sub>3</sub> niġ<sub>2</sub>-mussa A]K-a-me-en  
 U om.

### 372c

S numdum k[u<sub>3</sub>-ge/ga n]e <su->u[b<sup>2</sup>-ba]-<sup>Γ</sup>me-en<sup>Γ</sup>  
 U om.

### 372d

S du<sub>10</sub> k[u<sub>3</sub>-ge/ga du<sub>10</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub>/ka e]-<sup>Γ</sup>ne<sup>Γ</sup>-d[i<sup>2</sup>] du<sub>11</sub>-[ga-me-en]  
 U om.

### 373

rec. šu-ġu<sub>10</sub> šu muš-a u<sub>3</sub>-<sup>Γ</sup>mu-ni<sup>Γ</sup>-in-si<sub>3</sub>  
 S [...] <sup>Γ</sup>še<sup>Γ</sup> u<sub>3</sub>-<sup>Γ</sup>mu<sup>Γ</sup>-ni-in-[s]i<sub>3</sub>  
 U šu-ġu<sub>10</sub> šu muš-a u<sub>3</sub>-[m]u-<sup>Γ</sup>ni<sup>Γ</sup>-in-si<sub>3</sub>

### 374

rec. ġiri<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> ġiri<sub>3</sub> muš-a <sup>Γ</sup>u<sub>3</sub><sup>Γ</sup>-mu-ni-in-si<sub>3</sub>  
 S [...] <sup>Γ</sup>u<sub>3</sub>-mu<sup>Γ</sup>-ni-<sup>Γ</sup>in-si<sub>3</sub><sup>Γ</sup>  
 U ġiri<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> ġiri<sub>3</sub> muš-a <sup>Γ</sup>u<sub>3</sub><sup>Γ</sup>-mu-ni-in-si<sub>3</sub>

### 375

rec. ġulla-ġu<sub>10</sub>(-ne) ga-ba-da-kar nam-mu-un-ħa-[z]a-ne  
 S [...] ga-[ba-da]-<sup>Γ</sup>kar **nam-mu<sup>Γ</sup>-[un-ħa-z]a-<sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>-en**<sup>204</sup>  
 U ġulla-ġu<sub>10</sub> ga-ba-da-kar nam-mu-un-ħa-za<sup>17</sup>(ĤA)-ne  
 X [ġull]a<sup>17</sup>-ġu<sub>10</sub>-ne <sup>Γ</sup>x<sup>Γ</sup>[(x)] ⇒(?)

### 376

rec. [<sup>d</sup>utu a igi-na š]u<sup>17</sup> ba-an-ši-in-ti  
 S [...]ti  
 X ⇒(?) [... š]u<sup>17</sup> ba-an-ši-in-ti

### 377

rec. [šu-ni šu m]uš-a mu-[ni-in]-si<sub>3</sub>

<sup>202</sup> Cf. DuDr. 206.

<sup>203</sup> Pour les ll. 372a-372d, comp. DuDr. 166-169 //.

<sup>204</sup> Lecture d'Alster, ASJ 18, 5 sur collation.

S [...]ʼ**x-še**<sub>3</sub><sup>?</sup> [mu-ni-in]-si<sub>3</sub>  
 X [...]uš-a **mu-e-ni-si**<sub>3</sub>

### 378

rec. [ġi]ri<sub>3</sub>-ni ġiri<sub>3</sub> muš-a mu-ni-[in]-si<sub>3</sub>  
 S [...]ʼ**x-še**<sub>3</sub> mu-ni-[in]-si<sub>3</sub>  
 X [...] ġi]ri<sub>3</sub> muš-a **mu-e-ni-si**<sub>3</sub>

### 379

rec. [ġulla]-e-ne ba-ni-kar  
 S [ġulla-e]-ʼne<sup>?</sup> **ga-[ba-da-kar]** ʼnam<sup>?</sup>-mu-ʼni<sup>?</sup>-ħa-za[(-x)]-ʼne<sup>?</sup>  
 X [ġulla]-e-ne ba-ni-kar  
 d<sup>205</sup> [...]ʼx<sup>?</sup>

### 379a

rec. ...  
 S om.  
 X [...] ʼx<sup>?</sup>-ka-ʼke<sub>4</sub><sup>?</sup> deš-gen<sub>7</sub><sup>206</sup>  
 d om.(?)

### 380

rec. ...-dab<sub>5</sub>-be<sub>2</sub>-eš  
 S [...]ʼbe<sub>2</sub><sup>?</sup>-eš  
 X **[...-n]i-ʼin<sup>?</sup>-dab<sub>5</sub>-be<sub>2</sub>-eš-a**  
 d [...]ʼbe<sub>2</sub><sup>?</sup>-eš

### 381

rec. ...  
 S [...]ʼt[a<sup>?</sup>]  
 X [...](-)zal-la-am<sub>3</sub> / ou // [... N]E še<sub>25</sub><sup>?</sup> ge<sub>4</sub>-a  
 d [...]ʼta

### 382

rec. ...  
 S [...-e]š<sup>?</sup>  
 X [...]ʼx-x<sup>?</sup>  
 d [...]ʼx<sup>?</sup>-a-aš

### 383<sup>207</sup>

rec. ʼku<sub>3</sub> d<sup>?</sup>innana-ke<sub>4</sub><sup>?</sup> ... ša<sub>3</sub>-ga-ni nam-DU  
 S [...] ʼx ša<sub>3</sub><sup>?</sup>-ga-ʼni<sup>?</sup> n[am<sup>?</sup>-...]  
 d ʼku<sub>3</sub> d<sup>?</sup>innana-ke<sub>4</sub><sup>?</sup> x<sup>?</sup>[x x] ʼx<sup>?</sup> ša<sub>3</sub>-ga-ni nam-DU

### 383a

S om.  
 d an-ur<sub>2</sub>-ra im-ma-ni-in-ʼge<sub>4</sub><sup>?</sup> an-pa<sup>?</sup>(U<sub>2</sub>)<sup>208</sup>-a mu-un-tuku<sub>4</sub>

### 384

rec. ku<sub>3</sub> d<sup>?</sup>innana-ke<sub>4</sub> na-aġ<sub>2</sub> mu-ud-na-na-še<sub>3</sub> ir<sub>2</sub> ge<sub>17</sub> i<sub>2</sub>-še<sub>22</sub>-še<sub>22</sub>  
 S [...]ʼke<sub>4</sub> **Ø mu-ud-na-ni** [i]r<sub>2</sub> g[e<sub>17</sub>] ʼi<sub>3</sub><sup>?</sup>-š[e<sub>22</sub>-še<sub>22</sub>]  
 Y + Z<sup>209</sup>

<sup>205</sup> Ici ou ligne suivante?

<sup>206</sup> Ainsi Alster (ASJ 18, 6); Sladek propose [...]uš saġ-kal diš-gin<sub>7</sub> (1974:150; accepté par ETCSL).

<sup>207</sup> Comp. l. 385.

<sup>208</sup> Pour PA écrit U<sub>2</sub>, comp. 384b.

d ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> na-aĝ<sub>2</sub> mu-ud-na-na-še<sub>3</sub> ir<sub>2</sub> ge<sub>17</sub> i<sub>2</sub>-še<sub>22</sub>-še<sub>22</sub>

### 384a

rec. um-ma(-e-ne) i-lu mu-ni-ib-be<sub>2</sub>-ne  
 S om.  
 Y [um-ma]-e-ne i-lu **mi-ni-ib-be<sub>2</sub>-ne**  
 d um-ma i-lu mu-ni-ib-be<sub>2</sub>-ne

### 384b

rec. ... <sup>1</sup>lu<sub>2</sub> i-in-sag<sub>3</sub>-ge-ne  
 S om.  
 Y [...] <sup>1</sup>x lu<sub>2</sub> i-in-sag<sub>3</sub>-ge-ne  
 d [...] <sup>1</sup>N<sup>1</sup>(-)(x)(-)<sup>1</sup>x<sup>1</sup>-sag<sub>3</sub><sup>1</sup>(U<sub>2</sub>)<sup>210</sup>-ge-ne

### 384c

rec. ... [...] <sup>1</sup>lu<sub>2</sub> <sup>2</sup>ša<sub>3</sub> <sup>2</sup>šub<sup>1</sup>-ba mu-un-ri-eš  
 S om.  
 Y [...] <sup>1</sup>lu<sub>2</sub> <sup>2</sup>ša<sub>3</sub> <sup>2</sup>šub<sup>1</sup>-ba mu-un-ri-eš  
 d [x x] <sup>1</sup>x<sup>1</sup> [...-r]<sup>1</sup>i<sup>2</sup>-e-ne

### 384d

rec. ... šu-ni mi-ni-in-du<sub>3</sub>-du<sub>3</sub>  
 S om.  
 Y [x (x)] <sup>1</sup>x<sup>1</sup> šu-ni mi-ni-in-du<sub>3</sub>-du<sub>3</sub>  
 d<sup>211</sup> [x (x)] <sup>1</sup>x ša<sub>3</sub><sup>1</sup> [...] **-u<sub>3</sub>-ne**

### 385<sup>212</sup>

S [ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> (...) <sup>d</sup>]<sup>1</sup>dumu-zi<sup>1</sup>-de<sub>3</sub> [(x)] <sup>1</sup>ša<sub>3</sub>-ga-ni<sup>1</sup> na[m-DU (...)]  
 d om.

### 386

S [...] <sup>1</sup>dam<sup>1</sup>-ni [(x x)](-)<sup>1</sup>a<sup>213</sup>-na [...]  
 d om.

### 387

S [...] <sup>1</sup>x<sup>1</sup>-ni [(x x)] <sup>1</sup>x<sup>1</sup> [...]  
 d om.

### 388

S [...-g]en<sub>7</sub> im-mi-[... i]m<sup>2</sup>-mi-i<sup>2</sup>-[...]  
 d om.

### 389

<sup>209</sup> Y + Z rev. a une version divergente (v. Alster, ASJ 18, 12 sq. et Peterson, BPOA 9, 48); les lignes 1'-8' sont apparemment sans correspondance dans d'autres textes: 1') [ĝ]ulla-e-ne [...] 2') ĝulla-e-ne [...] <sup>1</sup>mu-<sup>1</sup>x<sup>1</sup>-[...] 3') za<sub>3</sub> sa-par<sub>4</sub>-<sup>1</sup>ra<sup>1</sup> [...] <sup>1</sup>x (x) [...] / <sup>1</sup>mu-<sup>1</sup>x<sup>1</sup>-[...] ba<sup>2</sup>-su<sub>8</sub><sup>2</sup>-<sup>1</sup>de<sub>3</sub><sup>2</sup>-eš<sup>2</sup> 4') [...] <sup>1</sup>x x x x<sup>1</sup> [...] 5') [...] traces 6') [...] <sup>1</sup>x x x x<sup>1</sup> [...] 7') [...] <sup>1</sup>x<sup>1</sup> kur-kur(-)<sup>1</sup>x x x x x<sup>1</sup> (Alster propose [... <sup>d</sup>dumu-zi-d]e<sub>3</sub>(?) kur-kur-ra <sup>1</sup>ba-an-tum<sub>2</sub>-am<sub>3</sub>) [ASJ 18, 12]) 8') [...] <sup>1</sup>x<sup>1</sup> ki-tuš-bi <sup>1</sup>x x x x<sup>1</sup> (Alster propose <sup>1</sup>mu-ni-ib<sub>2</sub>-ri-ta<sup>1</sup> [loc. cit.]) 9') [...] <sup>1</sup>lu<sub>2</sub> <sup>2</sup>ša<sub>3</sub> <sup>2</sup>šub<sup>1</sup>-ba mu-un-ri-eš (= 384c) 10') [...] <sup>1</sup>x lu<sub>2</sub> i-in-sag<sub>3</sub>-ge-ne (= 384b) 11') [um-ma]-e-ne i-lu mi-ni-ib-be<sub>2</sub>-ne (= 384a) 12') [x (x) k]u<sub>3</sub> a<sub>2</sub>-ni bi<sub>2</sub>-in-šub-bu-uš 13') [x (x) g]u<sub>2</sub> ĜEŠ<sup>2</sup>.<sup>1</sup>HI la<sub>2</sub><sup>2</sup>-la<sub>2</sub><sup>2</sup>-e-ne 14') [x (x)] <sup>1</sup>x<sup>1</sup> šu-ni mi-ni-in-du<sub>3</sub>-du<sub>3</sub> (comp. 384d?) 15') [x (x)] <sup>1</sup>x<sup>1</sup> kur-kur-<sup>1</sup>še<sub>3</sub><sup>1</sup> igi mi-ni-ib<sub>2</sub>-il<sub>2</sub>-il<sub>2</sub>-i 16') [x (x)]-<sup>1</sup>x<sup>1</sup>-ne-<sup>1</sup>ne al<sup>2</sup>-nu<sub>2</sub><sup>2</sup>-me-eš / me-<sup>1</sup>e dam<sup>1</sup> kal-la-ĝu<sub>10</sub> (= 390).

<sup>210</sup> Pour PA, comp. l. 383a.

<sup>211</sup> Ici?

<sup>212</sup> Comp. l. 383.

<sup>213</sup> a<sub>2</sub> (Alster, ASJ 18, 7 et ETC SL) est une coquille.

rec. <sup>u</sup>NUMUN<sub>2</sub> i<sub>3</sub>-bu-re <sup>u</sup>NUMUN<sub>2</sub> i<sub>3</sub>-zi<sub>2</sub>-e  
 S [...-b]u-re <sup>u</sup>NUMUN<sub>2</sub> ? <sup>u</sup>i<sub>3</sub>-z[i<sub>2</sub>-e]  
 d <sup>u</sup>NUMUN<sub>2</sub> i<sub>3</sub>-bu-re <sup>u</sup>NUMUN<sub>2</sub> i<sub>3</sub>-zi<sub>2</sub>-e

### 389a

S om.  
 d [x x (x)] <sup>u</sup>x<sup>u</sup> u<sub>4</sub>-dam <sup>u</sup>KA<sup>u</sup> šu ba-ni-ib-GUR<sub>4</sub>-re

### 390

rec. dam lu<sub>2</sub> ur<sub>2</sub>-zu-ne-ne(?) al<sup>u</sup>-nu<sub>2</sub>-me-eš me(-e) dam kal-la-ĝu<sub>10</sub>  
 S [x x] <sup>u</sup>NE x x<sup>u</sup>-zu-ne-ne [x x (x)] <sup>u</sup>x<sup>u</sup> da[m<sup>u</sup> ...]  
 Y [x (x)]-<sup>u</sup>x<sup>u</sup>-ne-<sup>u</sup>ne <sup>u</sup>al<sup>u</sup>-nu<sub>2</sub><sup>u</sup>-me-eš / me-<sup>u</sup>e dam<sup>u</sup> kal-la-ĝu<sub>10</sub>  
 d dam lu<sub>2</sub> ur<sub>2</sub>-[... **nu<sub>2</sub>]-a** me dam kal-la-ĝu<sub>10</sub>

### 391

rec. \*dumu lu<sub>2</sub> ur<sub>2</sub>-zu-ne-[ne](?) al<sup>u</sup>-nu<sub>2</sub>-me-eš me dumu kal-la-ĝu<sub>10</sub>  
 S [**x x**] <sup>u</sup>x<sup>u</sup> [**x x**] ur<sub>2</sub>-zu-ne-[ne ...]  
 d dumu lu<sub>2</sub> ur<sub>2</sub>-[...] <sup>u</sup>al<sup>u</sup>-**nu<sub>2</sub>]-a** me dumu kal-la-ĝu<sub>10</sub>

### 392

S traces illisibles  
 d [me-am<sub>3</sub>(?) m]u-lu-ĝu<sub>10</sub> <sup>u</sup>me-am<sub>3</sub><sup>u</sup> mu-un-KAxX-e

### 393

S [...-Z]IL<sub>2</sub>.ZIL<sub>2</sub>-[...]  
 d [me-am<sub>3</sub>(?) mu-lu-ĝu<sub>10</sub> me-am<sub>3</sub> mu-un-ZIL<sub>2</sub>.ZIL<sub>2</sub>-ZI[L<sub>2</sub>]<sup>u</sup>-<sup>u</sup>e<sup>u</sup>

### 394

rec. \*nim-e ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ra gu<sub>3</sub> mu-na-de<sub>2</sub>-e  
 S [...] <sup>u</sup>gu<sub>3</sub> mu<sup>u</sup>-na-[de<sub>2</sub>-e]  
 d [...] <sup>d</sup>innana-ra gu<sub>3</sub> mu-<sup>u</sup>na-de<sub>2</sub><sup>u</sup>-e  
 y<sup>214</sup> **nam** ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ra gu<sub>3</sub> **mu-un-na-de<sub>2</sub>-e**

### 394a

rec. ĝe<sub>26</sub>-e [ni]m-<sup>u</sup>me-en<sup>u</sup> ki lu<sub>2</sub>-zu-ni ba-n[i-i]b-pa<sub>3</sub> a-na-am<sub>3</sub> niĝ<sub>2</sub>-ba-ĝu<sub>10</sub>-um  
 S [...] <sup>u</sup>x(-)x<sup>u</sup>-am<sub>3</sub>-[...]<sup>215</sup>  
 d [... ni]m-<sup>u</sup>me-en<sup>u</sup> ki lu<sub>2</sub>-zu-ni ba-n[i-i]b-pa<sub>3</sub> a-na-am<sub>3</sub> niĝ<sub>2</sub>-ba-ĝu<sub>10</sub>-<sup>u</sup>um<sup>u</sup>  
 y ĝe<sub>26</sub>-e **nam<sup>u</sup>** ki **lu<sub>2</sub> ma-ra-pa<sub>3</sub>-de<sub>2</sub>** a-na-am<sub>3</sub> **mu-un-dim<sub>2</sub>**

### 395

S Cf. l. 394a.  
 d [ĝe<sub>26</sub>-e ki l]u<sub>2</sub>-zu ga-mu-ri-[pa<sub>3</sub>] a-na-am<sub>3</sub> niĝ<sub>2</sub>-ba-ĝu<sub>10</sub>-um  
 y om.

### 396

rec. \*ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-<sup>u</sup>ke<sub>4</sub> nim<sup>u</sup>-e mu-na-ni-ib-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
 S [...] mu-na-n[i-ib-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>]  
 d [...] <sup>u</sup>ke<sub>4</sub> nim<sup>u</sup>-e mu-na-ni-ib-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
 y ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-<sup>u</sup>ke<sub>4</sub><sup>u</sup>? **nam mu-un-na-ni-ib<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-/ge<sub>4</sub>**

### 396a

<sup>214</sup> y a une version divergente. La ligne 394 (= rev. iii 11') y est précédée de 11 lignes sans parallèle: iii 1') [...] <sup>u</sup>mu-x-x<sup>u</sup> iii 2') [...] <sup>u</sup>-<sup>u</sup>x<sup>u</sup>-ke<sub>4</sub> mu-ni-in-du<sub>3</sub> iii 3') [...] <sup>u</sup>-<sup>u</sup>x<sup>u</sup>-ke<sub>4</sub> mu-ni-in-du<sub>3</sub> iii 4') [...] ZAL-a-ba iii 5') [...] <sup>u</sup>x ZAL<sup>u</sup>-a-ba iii 6') <sup>u</sup>d<sup>u</sup> <sup>d</sup>innana mussa-zu <sup>u</sup>geš-tu<sub>9</sub> <sup>u</sup>geš-tu-zu iii 7') <sup>d</sup>dumu-zi mussa-zu <sup>u</sup>geš-tu<sub>9</sub> <sup>u</sup>geš-tu-zu iii 8') <sup>d</sup>innana an-ur<sub>2</sub> ĝarza-še<sub>3</sub> saĝ-ĝa<sub>2</sub> ge x x iii 9') UR-e lu<sub>2</sub>-ĝu<sub>10</sub> me dub<sup>u</sup>-saĝ-e iii 10') BAD lu<sub>2</sub>-ĝu<sub>10</sub> me KA zu-bi.

<sup>215</sup> Ou ligne 395?



- S Om. 396a ou 397.  
d [ze<sub>4</sub>-e ki m]u-<sup>1</sup>lu<sup>1</sup>-ĝu<sub>10</sub> ba-ab-pa<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-en niĝ<sub>2</sub>-ba a-ra-ba-e  
y om.
- 397**  
rec. [ze<sub>4</sub>-e ki mu-lu-ĝu<sub>10</sub>] ba-ab-pa<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-en niĝ<sub>2</sub>-ba a-ra-ba-e  
S traces -**am**<sub>3</sub><sup>?</sup> [...]  
d [ze<sub>4</sub>-e ki mu-lu-ĝu<sub>10</sub>] ba-ab-pa<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-en niĝ<sub>2</sub>-ba a-ra-ba-e  
y om.
- 398**  
rec. ... mu-un-dul-dul[(-x)]  
S <sup>1</sup>UŠ<sup>?</sup> [...]  
d [...]ni<sup>?</sup><sup>216</sup> mu-un-dul-dul[(-x)]  
y om.
- 399**  
rec. nim-e <sup>1</sup>ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana<sup>1</sup>-ra im-ma-an-...  
S nim-e <sup>1</sup>ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>**innana-<sup>1</sup>ke<sub>4</sub>** [...] <sup>1</sup>x<sup>1</sup> [...]  
d [...]ra im-ma-an- [...]  
y om.
- 400**  
rec. ki-sikil <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> <sup>1</sup>nim-e<sup>?</sup> nam mu-ni-i[b<sub>2</sub>-ta]r-r[e]<sup>?</sup>  
S ki-sikil <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> <sup>1</sup>nim-e<sup>?</sup> [nam mu]-ni-[ib<sub>(2)</sub>-ta]r-r[e]<sup>?</sup>  
d [...]ni]m-e nam mu-ni-i[b<sub>2</sub>-...]  
y om.
- 401**  
S e<sub>2</sub>-kaš-<sup>1</sup>a-ka<sup>1</sup> zabar ĝiri<sub>3</sub><sup>?</sup>(-)<sup>?</sup>DUL<sub>3</sub><sup>?</sup>-a-ke<sub>4</sub> ħu-<sup>1</sup>mu-ra<sup>1</sup>-[x-x]-a-ze<sub>2</sub>[(-x)]  
d [...](-)<sup>1</sup>x<sup>1</sup>(-)<sup>?</sup>SAĜ<sup>217</sup> e<sub>2</sub>-an-na-k[a ...]  
y e<sub>2</sub>-kaš zabar ŠUM<sup>?</sup>-na-ka-ta mu-un-TUŠ<sup>?</sup>
- 402**  
rec. du<sub>5</sub>-mu <sup>1</sup>lu<sub>2</sub> ku<sub>3</sub><sup>1</sup>-zu-ke<sub>4</sub>-...  
S du<sub>5</sub>-mu <sup>1</sup>lu<sub>2</sub> ku<sub>3</sub>-zu<sup>1</sup>-ke<sub>4</sub>-ne-gen<sub>7</sub>-nam <sup>1</sup>x<sup>1</sup>-[...] <sup>218</sup>  
d [...]k]u<sub>3</sub>-zu-ke<sub>4</sub>-ne-ne-<sup>1</sup>da<sup>1</sup> [...] <sup>218</sup>  
y **u<sub>4</sub> ab-điri-ge dumu lu<sub>2</sub> <sup>1</sup>ku<sub>3</sub><sup>1</sup>-zu-ka** KU mu-til
- 403**  
S <sup>1</sup>i<sub>3</sub><sup>1</sup>-[ne-še<sub>3</sub> nam]-tar-ra <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> ur<sub>5</sub> <sup>1</sup>he<sub>2</sub><sup>1</sup>-e[n-na]-<sup>1</sup>nam<sup>1</sup>-[ma-am<sub>3</sub>]  
y om.
- 404**  
S traces minimales ir<sub>2</sub> im-<sup>1</sup>še<sub>22</sub><sup>1</sup>-še<sub>22</sub>  
y om.
- 405**  
S <sup>1</sup>nin<sub>9</sub><sup>?</sup><sup>219</sup>-ĝu<sub>10</sub> im-ma-DU šu-še<sub>3</sub> mu-da-ab-si  
y om.

<sup>216</sup> Surdimensionné par rapport aux autres signes et suivi d'un blanc; [g]a (Alster, ASJ 18, 8 et ETCSL) est aussi pensable, quoiqu'il diffère du GA de la l. 395.

<sup>217</sup> Alster propose avec hésitation -na<sup>?</sup>-ka<sup>1</sup>(SAĜ) (ASJ 18, 12).

<sup>218</sup> Ainsi la photo; la copie de Gadd a -nam [x](-)ab- [...], celle de Shaffer -nam [...].

<sup>219</sup> Ferrara (Mél. Abusch 31 et 43) propose nin<sub>9</sub>/[n]in<sub>9</sub>, Alster note que les traces sont compatibles avec nin<sub>9</sub>, mais à peine avec dam (ASJ 18, 9).

406

S ʾi<sub>3</sub>-ne-še<sub>3</sub> me-li-e-a ʾzi<sup>?</sup>-ġu<sub>10</sub><sup>?</sup>-[...]  
y om.

407

S ʾze<sub>4</sub>-e<sup>?</sup> mu sa<sub>9</sub>-am<sub>3</sub> nin<sub>9</sub>-zu mu sa<sub>9</sub>-am<sub>3</sub>  
y ze<sub>4</sub>-e mu(-)us<sub>2</sub>-SAR(sa<sub>x</sub>) ni<sub>2</sub>-ġu<sub>10</sub> mu(-)us<sub>2</sub>-SAR(sa<sub>x</sub>)

408

S ʾu<sub>4</sub> ze<sub>4</sub>-e<sup>?</sup> al-SA<sub>2</sub>.SA<sub>2</sub>-e u<sub>4</sub>-bi ħe<sub>2</sub><sup>220</sup>-tuš-[x]  
y iti nin<sub>9</sub>-ġu<sub>10</sub> ħe<sub>2</sub>-GID<sub>2</sub>.GID<sub>2</sub>

409

S u<sub>4</sub> nin<sub>9</sub>-zu al-SA<sub>2</sub>.SA<sub>2</sub>-e ʾu<sub>4</sub>-bi ħe<sub>2</sub><sup>221</sup>-x<sup>?</sup>-[...]  
y iti<sup>?</sup>-ġu<sub>10</sub><sup>222</sup> ħe<sub>2</sub>-NIĠEN<sub>2</sub>-na

410

S ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> <sup>rd</sup>dumu<sup>?</sup>-zi saġ-bi-še<sub>3</sub> ʾx x<sup>?</sup> bi<sub>2</sub>-in-šum<sub>2</sub>-ʾmu<sup>?</sup>  
d [...]-in-[...]  
y om.

411

rec. ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>ereš-ki-gal  
S ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>ereš-ki-gal-la-ke<sub>4</sub>  
d [...]  
y ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>ereš-ki-ga[l] ⇒

412

rec. za<sub>3</sub>-mim-zu du<sub>10</sub>-ga-am<sub>3</sub>  
S za<sub>3</sub>-mim-zu du<sub>10</sub>-ga-am<sub>3</sub><sup>223</sup>  
d za<sub>3</sub>-[...]  
y ⇒ ʾza<sub>3</sub>-mim-zu<sup>?</sup> du<sub>10</sub>-ga

### III Lignes 350-412, textes translittérés isolément<sup>224</sup>

#### texte S

350 [...] (// \*te-a-e-ne(?)) ħaš<sub>4</sub>-a-na i-im-dab<sub>5</sub>-be<sub>2</sub>-eš (//)  
350b x (x) ʾim<sup>?</sup>-si<sup>?</sup> x<sup>?</sup> [...]  
351 <sup>dug</sup>ʾšakir<sup>?</sup> [...] (// <sup>dug</sup>ʾšakir umun<sub>7</sub>(-bi/e) ga mu-un-de<sub>2</sub>-eš-am<sub>3</sub> //)  
353 ge-di-ʾx<sup>?</sup> [...] (// sipa-de<sub>3</sub> ge-gid<sub>2</sub> ge-di-da igi-ni šu mu-un-ta<sub>3</sub>-ta<sub>3</sub>-ge //)  
353a ge-šukur-[...] [da]b<sub>4</sub><sup>?</sup>-ʾba<sup>?</sup>-na<sup>?</sup>-gen<sub>7</sub><sup>?</sup> za<sub>3</sub>-ga-na [ba-an-dab<sub>5</sub>-be<sub>2</sub>-eš]  
354 igi ʾmu<sup>?</sup>-[un-ši]-in-bar igi uš<sub>2</sub>-a-[ka/kam]  
356 s[aġ<sup>?</sup> mu-un]-da-TUKU<sub>4</sub>.TUKU<sub>4</sub> gu<sub>3</sub><sup>?</sup> nam-da<sub>6</sub> ʾdugud<sup>?</sup>-[x] (// gu<sub>3</sub> i-ne-de<sub>2</sub> gu<sub>3</sub> nam-da<sub>6</sub>-da<sub>6</sub>-ga //)  
356a [ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub>] ʾġulla<sup>?</sup>-e-ne mu-na-ni-ib-ge<sub>4</sub>-g[e<sub>4</sub>]  
356b [...] ʾx mu<sup>?</sup>-u[n] -ʾši<sup>?</sup>-er<sub>14</sub>-eš-ʾam<sub>3</sub><sup>?</sup>

<sup>220</sup> Clair sur la photo; Gadd a copié IB<sub>2</sub>.

<sup>221</sup> Sur la photo, le singe me semble différer du ĤE<sub>2</sub> de la ligne précédente.; ib<sub>2</sub><sup>?</sup> serait épigraphiquement aussi possible, mais inattendu ici.

<sup>222</sup> Collation J. Matuszak.

<sup>223</sup> Colophon: šu-niġen<sub>2</sub> 120<sup>17</sup> + 50 + 5 // im-gid<sub>2</sub>-da eš<sub>5</sub>-kam za<sub>3</sub> til-la // an gal-ta ki gal-še<sub>3</sub>. Comp. le colophon au sommet de la tablette (v. Ludwig, UAVA 9, 25): 120 + 50 + 5; le reste m'est obscur.

<sup>224</sup> Dans les pages qui suivent, les restitutions sont uniquement destinées à faciliter la lecture des duplicats translittérés isolément.

- 357 [...] ʃu<sup>1</sup> nu-bar-re-ze<sub>2</sub>-en (// en<sub>3</sub>-še<sub>3</sub> tum<sub>3</sub>-mu-an-ze<sub>2</sub>-en //)
- 357a [ġulla-e-ne <sup>d</sup>dumu-z]i-<sup>r</sup>de<sub>3</sub><sup>1</sup> [ba-an]-dab<sub>5</sub>-<sup>r</sup>be<sub>2</sub><sup>1</sup>-eš
- 359 lu<sub>2</sub> nin-e [(...) mu-u]n-ši-<sup>r</sup>er<sub>14</sub><sup>1</sup>-eš-am<sub>3</sub>
- 360 <sup>d</sup>dumu-zi [(...) mu-u]n-ši-er<sub>14</sub>-eš
- 368 <sup>d</sup>dumu-zi <sup>r</sup>ir<sub>2</sub> im<sup>1</sup>-ma-an-pa<sub>3</sub> s[i<sub>12</sub>-si<sub>12</sub>] <sup>r</sup>i<sub>3</sub><sup>1</sup>-ġa<sub>2</sub>-<sup>r</sup>ġa<sub>2</sub><sup>1</sup>
- 368a <sup>r</sup>ġuruš<sup>1</sup>-e a-na-<sup>r</sup>am<sub>3</sub> i<sub>3</sub>-AK<sup>1</sup> [a]-na-am<sub>3</sub> bi<sub>2</sub>-du<sub>11</sub>
- 368b [...] <sup>r</sup>x<sup>1</sup> NUN-<sup>r</sup>še<sub>3</sub><sup>1</sup> dug<sup>1</sup> nu-x
- 368c [...] <sup>r</sup>x x<sup>1</sup> nu-KU<sup>1</sup>/ba<sup>1</sup>
- 368d [...] NI ug<sub>5</sub><sup>1</sup>-ga-ne
- 369 [ġuruš-e <sup>d</sup>utu-ra] an-še<sub>3</sub> šu ba-<sup>r</sup>ši<sup>1</sup>-in-zi
- 370 [dam diġir-ra]-<sup>r</sup>me<sup>1</sup>-en lu<sub>2</sub> <sup>r</sup>nu<sup>1</sup>-me-en
- 371 [e<sub>2</sub> ama-z]u-še<sub>3</sub> i<sub>3</sub> guru<sub>3</sub><sup>ru</sup>-me-en
- 372 [e<sub>2</sub> <sup>d</sup>nin-gal]-še<sub>3</sub> ga guru<sub>3</sub><sup>ru</sup>-me-en
- 372a [e<sub>2</sub>-an-na]-še<sub>3</sub> [u<sub>2</sub>] <sup>r</sup>guru<sub>3</sub><sup>1</sup>[<sup>u</sup>]-me-en
- 372b unu<sup>rk<sup>1</sup></sup>-[še<sub>3</sub> niġ<sub>2</sub>-mussa A]K-a-me-en
- 372c numdum k[u<sub>3</sub>-ge/ga n]e <su>u[b<sup>1</sup>-ba]-<sup>r</sup>me-en<sup>1</sup>
- 372d du<sub>10</sub> k[u<sub>3</sub>-ge/ga du<sub>10</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub>/ka e]-<sup>r</sup>ne<sup>1</sup>-d[i<sup>1</sup>] du<sub>11</sub>-[ga-me-en]
- 373 [šu-ġu<sub>10</sub> šu muš]-<sup>r</sup>še<sup>1</sup> u<sub>3</sub>-<sup>r</sup>mu<sup>1</sup>-ni-in-[s]i<sub>3</sub>
- 374 [ġiri<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> ġiri<sub>3</sub> muš-še(?)] <sup>r</sup>u<sub>3</sub>-mu<sup>1</sup>-ni-<sup>r</sup>in-si<sub>3</sub><sup>1</sup>
- 375 [ġulla-ġu<sub>10</sub>] ga-[ba-da]-<sup>r</sup>kar nam-mu<sup>1</sup>-[un-ħa-z]a-<sup>r</sup>x<sup>1</sup>-en
- 376 [<sup>d</sup>utu a igi-na šu ba-an-ši-in]-ti
- 377 [šu-ni šu]-<sup>r</sup>x-še<sub>3</sub><sup>1</sup> [mu-ni-in]-si<sub>3</sub>
- 378 [ġiri<sub>3</sub>-ni ġiri<sub>3</sub>]-<sup>r</sup>x<sup>1</sup>-še<sub>3</sub> mu-ni-[in]-si<sub>3</sub>
- 379 [ġulla-e]-<sup>r</sup>ne<sup>1</sup> ga-[ba-da-kar] <sup>r</sup>nam<sup>1</sup>-mu-<sup>r</sup>ni<sup>1</sup>-ħa-za[(-x)]-<sup>r</sup>ne<sup>1</sup>
- 380 [...-dab<sub>3</sub>]- [...] <sup>r</sup>be<sub>2</sub><sup>1</sup>-eš
- 381 [...]t[a<sup>1</sup>]
- 382 [...]e]š<sup>1</sup>
- 383 [ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> ...] <sup>r</sup>x ša<sub>3</sub><sup>1</sup>-ga-<sup>r</sup>ni<sup>1</sup> n[am<sup>1</sup>-DU]
- 384 [ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> Ø mu-ud-na-ni [i]r<sub>2</sub> g[e<sub>17</sub>] <sup>r</sup>i<sub>3</sub><sup>1</sup>-š[e<sub>22</sub>-še<sub>22</sub>]
- 385 [ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> (...) <sup>d</sup>]<sup>r</sup>dumu-zi<sup>1</sup>-de<sub>3</sub> [(x)] <sup>r</sup>ša<sub>3</sub>-ga-<sup>r</sup>ni<sup>1</sup> na[m-DU (...)]
- 386 [...] <sup>r</sup>dam<sup>1</sup>-ni [(x x)](-)<sup>r</sup>a<sup>1</sup>-na [...]
- 387 [...] <sup>r</sup>x<sup>1</sup>-ni [(x x)] <sup>r</sup>x<sup>1</sup> [...]
- 388 [...-g]en<sub>7</sub> im-mi-[... i]m<sup>1</sup>-mi-i<sup>1</sup>-[...]
- 389 [<sup>u</sup>NUMUN<sub>2</sub> i<sub>3</sub>-b]u-re <sup>u</sup>NUMUN<sub>2</sub><sup>1</sup> <sup>r</sup>i<sub>3</sub><sup>1</sup>-z[i<sub>2</sub>-e]
- 390 [x x] <sup>r</sup>NE x x<sup>1</sup>-zu-ne-ne [x x (x)] <sup>r</sup>x<sup>1</sup> da[m<sup>1</sup> ...] (// dam lu<sub>2</sub> ur<sub>2</sub>-[zu]-ne-ne(?) x nu<sub>2</sub>-me-eš me(-e) dam kal-la-ġu<sub>10</sub>)
- 391 [x x] <sup>r</sup>x<sup>1</sup> [x x] ur<sub>2</sub>-zu-ne-[ne ...] (// \*<sup>d</sup>dumu lu<sub>2</sub> ur<sub>2</sub>-[zu-ne-ne](?) uru<sub>2</sub>(?) nu<sub>2</sub>-a me dumu kal-la-ġu<sub>10</sub>)
- 392 traces illisibles (// d: [me-am<sub>3</sub>(?) m]u-lu-ġu<sub>10</sub> <sup>r</sup>me-am<sub>3</sub><sup>1</sup> mu-un-KAxX-e)
- 393 [...-Z]IL<sub>2</sub>ZIL<sub>2</sub>-[...] (// d: [me-am<sub>3</sub>(?) mu-lu-ġu<sub>10</sub> me-am<sub>3</sub> mu-un-ZIL<sub>2</sub>.ZIL<sub>2</sub>-ZI[L<sub>2</sub>]<sup>1</sup>-<sup>r</sup>e<sup>1</sup>)
- 394 [nim-e ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub>] <sup>r</sup>gu<sub>3</sub> mu<sup>1</sup>-na-[de<sub>2</sub>-e]
- 394a [...] <sup>r</sup>x(-)x<sup>1</sup>-am<sub>3</sub>-[...] (// d: [ġe<sub>26</sub>-e ki l]u<sub>2</sub>-zu ga-mu-ri-[pa<sub>3</sub>] a-na-am<sub>3</sub> niġ<sub>2</sub>-ba-ġu<sub>10</sub>-um)
- 396 [ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> nim-e] mu-na-n[i-ib-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>]
- 397 traces -am<sub>3</sub><sup>1</sup> [...] (// d: [ze<sub>4</sub>-e ki mu-lu-ġu<sub>10</sub>] ba-ab-pa<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-en niġ<sub>2</sub>-ba a-ra-ba-e)
- 398 <sup>r</sup>UŠ<sup>1</sup> [...] (// d: [...]-ni<sup>1</sup> mu-un-dul-dul[(-x)])
- 399 nim-e <sup>r</sup>ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-<sup>r</sup>ke<sub>4</sub><sup>1</sup> [...] <sup>r</sup>x<sup>1</sup> [...] (// d: [nim-e ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana]-ra im-ma-an-[...])
- 400 ki-sikil <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> <sup>r</sup>nim-e<sup>1</sup> [nam mu]-ni-[ib<sub>(2)</sub>-ta]r-r[e<sup>1</sup>]
- 401 e<sub>2</sub>-kaš-<sup>r</sup>a-ka<sup>1</sup> zabar ġiri<sub>3</sub><sup>1</sup>(-)<sup>r</sup>DUL<sub>3</sub><sup>1</sup>-a-ke<sub>4</sub> <sup>r</sup>ħu-mu-ra<sup>1</sup>-[x-x]-a-ze<sub>2</sub>[-(x)]
- 402 du<sub>5</sub>-mu <sup>r</sup>lu<sub>2</sub> ku<sub>3</sub>-zu<sup>1</sup>-ke<sub>4</sub>-ne-gen<sub>7</sub>-nam <sup>r</sup>x<sup>1</sup>-[...] (// y: u<sub>4</sub> ab-diri-ge dumu lu<sub>2</sub> <sup>r</sup>ku<sub>3</sub><sup>1</sup>-zu-ka KU mu-til //)
- 403 <sup>r</sup>i<sub>3</sub><sup>1</sup>-[ne-še<sub>3</sub> nam]-tar-ra <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> ur<sub>5</sub> <sup>r</sup>ħe<sub>2</sub><sup>1</sup>-e[n-na]-<sup>r</sup>nam<sup>1</sup>-[ma-am<sub>3</sub>]
- 404 traces minimales ir<sub>2</sub> im-<sup>r</sup>še<sub>22</sub><sup>1</sup>-še<sub>22</sub>
- 405 <sup>r</sup>nin<sub>9</sub><sup>1</sup>-ġu<sub>10</sub> im-ma-DU šu-še<sub>3</sub> mu-da-ab-si
- 406 <sup>r</sup>i<sub>3</sub>-ne-še<sub>3</sub><sup>1</sup> me-li-e-a <sup>r</sup>zi<sup>1</sup>-ġu<sub>10</sub><sup>1</sup>-[...]
- 407 <sup>r</sup>ze<sub>4</sub>-e<sup>1</sup> mu sa<sub>9</sub>-am<sub>3</sub> nin<sub>9</sub>-zu mu sa<sub>9</sub>-am<sub>3</sub>
- 408 u<sub>4</sub> ze<sub>4</sub>-e<sup>1</sup> al-SA<sub>2</sub>.SA<sub>2</sub>-e u<sub>4</sub>-bi ħe<sub>2</sub>-tuš-[x]
- 409 u<sub>4</sub> nin<sub>9</sub>-zu al-SA<sub>2</sub>.SA<sub>2</sub>-e <sup>r</sup>u<sub>4</sub>-bi ib<sub>2</sub><sup>225</sup>-x<sup>1</sup>-[...]

<sup>225</sup> Sur la photo, le singe me semble différer du H<sub>E</sub>2 de la ligne précédente.

- 410 ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> <sup>rd</sup>dumu<sup>l</sup>-zi saġ-bi-še<sub>3</sub> ʿx x<sup>l</sup> bi<sub>2</sub>-in-šum<sub>2</sub>-ʿmu<sup>l</sup>  
 411 ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>ereš-ki-gal-la-ke<sub>4</sub>  
 412 za<sub>3</sub>-mim-zu du<sub>10</sub>-ga-am<sub>3</sub>

*texte S'*

- 350 te-a-ʿe<sup>l</sup>-[ne h]aš<sub>2</sub><sup>?</sup>-a-ni ʿbi<sub>2</sub>]-ʿin<sup>l</sup>-dab<sub>5</sub>  
 350b [...] mu-na-ra-dub-dub-b[u(-uš)]  
 351(?) [...] mu-na-TUKU<sub>4</sub>.TUKU<sub>4</sub>-e-[x] (// <sup>du</sup>šakir umun<sub>7</sub>(-bi/e) ga mu-un-de<sub>2</sub>-eš-am<sub>3</sub> //)  
 353 [...] ʿmu<sup>l</sup>-[un]-ʿta<sub>3</sub><sup>l</sup>-ta<sub>3</sub>-[...] (// sipa-de<sub>3</sub> ge-gid<sub>2</sub> ge-di-da igi-ni šu mu-un-ta<sub>3</sub>-ta<sub>3</sub>-ge)

*texte U*

- 350 ġulla-e-ne ħaš<sub>4</sub>-a-na i-im-dab<sub>5</sub>-be<sub>2</sub>-eš  
 351 <sup>du</sup>šakir umun<sub>7</sub> ga mu-un-d[e<sub>2</sub>]-eš-am<sub>3</sub>  
 352 umun<sub>7</sub>-am<sub>3</sub> a<sub>2</sub><sup>-?</sup> lu<sub>2</sub> dur<sub>11</sub>-ra-gen<sub>7</sub> saġ ʿmu<sup>l</sup>-un-ʿda<sup>l</sup>-sag<sub>3</sub>-ge-[n]e  
 353 sipa-de<sub>3</sub> ge-gid<sub>2</sub> ge-di-da igi-ni ʿšu<sup>l</sup> nu-mu-un-ta<sub>3</sub>-ge-NE (// \*šu mu-un-ta<sub>3</sub>-ta<sub>3</sub>-ge //)  
 354 igi mu-un-ši-in-bar igi u[š<sub>2</sub>-a]-ka  
 355 gu<sub>3</sub> i-ne-de<sub>3</sub> gu<sub>3</sub> libiš ge<sub>17</sub>-ga  
 356 gu<sub>3</sub> i-ne-de<sub>2</sub><sup>226</sup> gu<sub>3</sub> nam-da<sub>6</sub>-da<sub>6</sub>-ga<sup>227</sup>  
 357 en<sub>3</sub>-še<sub>3</sub><sup>228</sup> tum<sub>3</sub>-mu-an-ze<sub>2</sub>-en  
 358 ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> su<sub>8</sub>-ba <sup>d</sup>dumu-ʿzi<sup>l</sup>-da šu-ne-ne-a in-na-šum<sub>2</sub>  
 359 lu<sub>2</sub> e-ne lu<sub>2</sub> mu-un-de<sub>3</sub>-er<sub>14</sub>-eš-am<sub>3</sub>  
 360 lu<sub>2</sub> <sup>d</sup>dumu-zi mu-un-ši-er<sub>14</sub>-eš-ʿam<sub>3</sub><sup>l</sup>  
 361 u<sub>2</sub> nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš  
 362 zi<sub>3</sub> dub-dub-ba nu-gu<sub>7</sub>-me-eš  
 363 a bala-bala-a nu-na<sub>8</sub>-na<sub>8</sub>-me-eš  
 364 ur<sub>2</sub> dam niġ<sub>2</sub> du<sub>10</sub>-ge tu<sub>9</sub><sup>+</sup> nu-ʿsi<sup>l</sup>-ge-eš  
 365 dumu niġ<sub>2</sub> ku<sub>7</sub>-ku<sub>7</sub>-da ne nu-su-ub-me-eš  
 366 dumu lu<sub>2</sub> du<sub>10</sub>-ub-ta ba-ra-an-zi-ge-eš  
 367 e<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-a e<sub>2</sub> ušbar-ra-ʿka<sup>l</sup> im-ma-an-e<sub>3</sub>-eš  
 368 <sup>d</sup>dumu-zi-de<sub>3</sub> ir<sub>2</sub> im-ma-pa<sub>3</sub> si<sub>12</sub>-si<sub>12</sub> i<sub>3</sub>-ʿġa<sup>l</sup><sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>  
 369 ġurus<sup>17</sup>-e <sup>d</sup>utu-ra an-še<sub>3</sub> šu-ni ba-an-na-zi  
 370 <sup>d</sup>utu muru<sub>5</sub>-ġu<sub>10</sub>-me-en ġe<sub>26</sub>-e mussa-zu-me-en  
 371 e<sub>2</sub> ama-zu-še<sub>3</sub> i<sub>3</sub> guru<sub>3</sub><sup>ru</sup>-me-en  
 372 e<sub>2</sub> <sup>d</sup>nin-gal-še<sub>3</sub> ga guru<sub>3</sub><sup>ru</sup>-me-en  
 373 šu-ġu<sub>10</sub> šu muš-a u<sub>3</sub>-[m]u-ʿni<sup>l</sup>-in-si<sub>3</sub>  
 374 ġiri<sub>3</sub>-ġu<sub>10</sub> ġiri<sub>3</sub> muš-a ʿu<sub>3</sub><sup>l</sup>-mu-ni-in-si<sub>3</sub>  
 375 ġulla-ġu<sub>10</sub> ga-ba-da-kar nam-mu-un-ħa-za<sup>17</sup>(ĤA)-ne

*texte W*

- 351 [x x x <sup>d</sup>] <sup>du</sup>šakir umun<sub>7</sub>-e ga mu-[un-de<sub>2</sub>-eš-am<sub>3</sub>]  
 350(?) [...] a-ʿna<sup>l</sup> b[i<sub>2</sub><sup>?</sup>]-ib<sub>2</sub>-[...] (// \*te-a-e-ne(?) ħaš<sub>4</sub>-a-na i-im-dab<sub>5</sub>-be<sub>2</sub>-eš //)  
 353a [...] ʿx<sup>l</sup> za<sub>3</sub>-ga-na ba-an-dab<sub>5</sub>-[be<sub>2</sub>-eš] (// ge-šukur-[ra-gen<sub>7</sub>(?) ge] dab<sub>4</sub>-ba<sup>?</sup>-na<sup>?</sup>-gen<sub>7</sub> za<sub>3</sub>-ga-na mu-un-dab<sub>5</sub>-be<sub>2</sub>-eš //)  
 [...] ʿx<sup>l</sup>-na-gen<sub>7</sub> ta<sub>3</sub>-[g]a<sup>?</sup>(-)[...]  
 354 [...] igi mu-un-[...]  
 356 [...] gu<sub>3</sub> nam-da<sub>6</sub>-g[a/d[a<sub>6</sub>-...]  
 356b<sup>229</sup> [...] lu<sub>2</sub> mu-un-ši-er<sub>14</sub>-e[š-a/am<sub>3</sub>]  
 [...] ki AN [x] ʿx<sup>l</sup> [...]  
 [...] dumu-z[i<sup>?</sup> ...]

<sup>226</sup> Glose akkadienne *i-si-ši-ma*.

<sup>227</sup> Glose akkadienne *ša-se-e ar-ni*.

<sup>228</sup> Glose akkadienne *an-na-am<sup>17</sup>*.

<sup>229</sup> Ou ligne 359?

- [x (x)] ʿx KUʾ M[U ...]  
 [...] ʿxʾ [...]  
 [x (x)] ʿxʾ [x]-da-[... šu] ti-a-[...] (comp. 304 T et V: ur<sub>2</sub> eme<sub>2</sub>-da/ga-la<sub>2</sub>(-ka) dumu šu ti-a-me-eš)  
 [...] UL mu-un-ur<sub>4</sub>-ur<sub>4</sub>-[...] (comp. 305 T: [...] ʿnuʾ<sup>17</sup>-tuku a-ra-zu teš<sub>2</sub> nu-zuʾ<sup>17</sup>(BA) // [...-g]e UL ʿmu-unʾ-ur<sub>4</sub>-ʿur<sub>4</sub>-re-eš)  
 [...] ʿkiʾ?-bala [x] x [...]  
 360 [...] ʿxʾ [(x) mu-u]n-ši-e[r<sub>14</sub>-...] (// (lu<sub>2</sub>) <sup>d</sup>dumu-zi mu-un-ši-er<sub>14</sub>-eš-am<sub>3</sub>)  
 368 [...] ir<sub>2</sub> [...] -pa<sub>3</sub> [...] (// <sup>d</sup>dumu-zi-de<sub>3</sub> ir<sub>2</sub> im-ma-an-pa<sub>3</sub> si<sub>12</sub>-si<sub>12</sub> i<sub>3</sub>-ġa<sub>2</sub>-ġa<sub>2</sub>)  
 369 [...] -še<sub>3</sub> šu-[...] (// ġuruš-e <sup>d</sup>utu-ra an-še<sub>3</sub> šu-ni ba-an-na-zi)

*texte X*

- 375 [ġulla]aʾ<sup>17</sup>-ġu<sub>10</sub>-ne ʿxʾ[(x)] (// ġulla-ġu<sub>10</sub> ga-ba-da-kar nam-mu-un-ġa-za-ne //)  
 376 [...] <sup>d</sup>utu a igi-na š[uʾ<sup>17</sup> ba-an-ši-in-ti  
 377 [šu-ni šu m]uš-a mu-e-in-si<sub>3</sub>  
 378 [ġiri<sub>3</sub>-ni ġi]ri<sub>3</sub> muš-a mu-e-ni-si<sub>3</sub>  
 379 [ġulla]-e-ne ba-ni-kar  
 379a [...] ʿxʾ-ka-ʿke<sub>4</sub> deš-gen<sub>7</sub>  
 380 [...-n]i-ʿinʾ-dab<sub>5</sub>-be<sub>2</sub>-eš-a (// [...-dab<sub>5</sub>]-be<sub>2</sub>-eš)  
 381 [...](-)zal-la-am<sub>3</sub> / ou // [...] N]E še<sub>25</sub><sup>?</sup> ge<sub>4</sub>-a (// [...] -ta)  
 382 [...] -ʿx-xʾ (// [...] -ʿxʾ-a-aš)

*texte Y + Z*

- 350 te-aʾ<sup>17</sup>(MIN)-x(-)ʿxʾ [...] -ʿxʾ ba-dab<sub>5</sub>-an-be<sub>2</sub>-eš(!) (// S: te-a-ʿeʾ<sup>17</sup>-[x ħ]aš<sub>2</sub><sup>?</sup>-a-ni ʿbi<sub>2</sub>]-ʿinʾ-dab<sub>5</sub> // U: ġulla-e-ne ħaš<sub>4</sub>-a-na i-im-dab<sub>5</sub>-be<sub>2</sub>-eš)  
 350a saġ-du ʿxʾ [...] ʿxʾ ħe<sub>2</sub>-ni-ib<sub>2</sub>-ʿxʾ-eš  
 353 ʿsipaʾ<sup>17</sup>-[ge-gid<sub>2</sub> ge-d]i-da šu mu-u[n-ta<sub>3</sub>-ta<sub>3</sub>-ge]  
 353a [...] ʿx (x)ʾ(-)dab<sub>4</sub>(-)ʿxʾ (// ge-šukur-[ra-gen<sub>7</sub>(?) ge] dab<sub>4</sub>-baʾ<sup>?</sup>-naʾ<sup>?</sup>-gen<sub>7</sub> za<sub>3</sub>-ga-na mu-un-dab<sub>5</sub>-be<sub>2</sub>-eš //)  
 351 [...](-)ʿx-niʾ-de<sub>2</sub>-a[m<sub>3</sub><sup>?</sup>] (// <sup>duġ</sup>šakir umun<sub>7</sub>(-bi/e) ga mu-un-de<sub>2</sub>-eš-am<sub>3</sub> //)  
 352 [...] saġ mu-da-ab-sag<sub>3</sub>-g[e-ne] (//U: umun<sub>7</sub>-am<sub>3</sub> a<sub>2</sub><sup>-?</sup> lu<sub>2</sub> dur<sub>11</sub>-ra-gen<sub>7</sub> saġ ʿmuʾ-un-ʿdaʾ<sup>17</sup>-sag<sub>3</sub>-ge-[n]e //)  
 354 [igi mu-un-ši-in-bar igi] uš<sub>2</sub>-a-ka

*lacune*

*rev.*

- [ġ]ulla-e-n[e ...]  
 ġulla-e-ne [...] ʿmu-ʿxʾ-  
 za<sub>3</sub> sa-par<sub>4</sub>-ʿraʾ [...] ʿx (x)ʾ [...] / ʿmu-xʾ-  
 [...] ʿx x x xʾ [(...)]  
 [...] traces  
 [...] ʿx x x xʾ [(...)]  
 [...] ʿxʾ kur-kur(-)ʿx x x x xʾ (Alster propose [... <sup>d</sup>dumu-zi-d]e<sub>3</sub>(?) kur-kur-ra ʿba-an-tum<sub>2</sub>-am<sub>3</sub>] [ASJ 18, 12])  
 [...] ʿxʾ ki-tuš-bi ʿx x x xʾ (Alster propose ʿmu-ni-ib<sub>2</sub>-ri-taʾ {loc. cit.})  
 384c [...] ʿlu<sub>2</sub><sup>?</sup> ša<sub>3</sub><sup>?</sup> šubʾ-ba mu-un-ri-eš  
 384b [...] ʿx lu<sub>2</sub><sup>?</sup> i-in-sag<sub>3</sub>-ge-ne  
 384a [um-ma]-e-ne i-lu mi-ni-ib-be<sub>2</sub>-ne  
 [x (x) k]u<sub>3</sub> a<sub>2</sub>-ni bi<sub>2</sub>-in-šub-bu-uš  
 [x (x) g]u<sub>2</sub> ĠEŠ<sup>?</sup>.ĤI laĥ<sub>5</sub>-laĥ<sub>5</sub>-e-ne  
 384d [x (x)] ʿxʾ šu-ni mi-ni-in-du<sub>3</sub>-du<sub>3</sub>  
 [x (x)] ʿxʾ kur-kur-ʿše<sub>3</sub>-ʾ igi mi-ni-ib<sub>2</sub>-il<sub>2</sub>-il<sub>2</sub>-i  
 390 [x (x)] -ʿxʾ-ne-ʿne alʾ<sup>?</sup>-nu<sub>2</sub><sup>?</sup>-me-eš / me-ʿe damʾ kal-la-ġu<sub>10</sub>

*texte b*

- 351(?) [...]x-ne<sup>7</sup> (// <sup>du</sup>šakir umun<sub>7</sub>(-bi/e) ga mu-un-de<sub>2</sub>-eš-am<sub>3</sub>)  
 352 [...] mu-na-sag<sub>3</sub>-ge-ne (// U: umun<sub>7</sub>-am<sub>3</sub> a<sub>2</sub><sup>-</sup> lu<sub>2</sub> dur<sub>11</sub>-ra-gen<sub>7</sub> saĝ ʾmu<sup>1</sup>-un-ʾda<sup>7</sup>-sag<sub>3</sub>-ge-[n]e //)  
 353 [...] šu mu-un-ta<sub>3</sub>-ta<sub>3</sub>-ge (// U: sipa-de<sub>3</sub> ge-gid<sub>2</sub> ge-di-da igi-ni ʾšu<sup>1</sup> nu-mu-un-ta<sub>3</sub>-ge-NE //)  
 353a [...] ʾx<sup>1</sup>-gen<sub>7</sub> za<sub>3</sub>-ga-na / [m]u-un-dab<sub>4</sub>-be<sub>2</sub>-eš (//ge-šukur-[ra-gen<sub>7</sub>(?) ge] dab<sub>4</sub>-ba<sup>?</sup>-na<sup>?</sup>-gen<sub>7</sub> za<sub>3</sub>-ga-na ba-an-dab<sub>5</sub>-[be<sub>2</sub>-eš] //)  
 354 [igi mu-un-ši-in-b]ar igi uš<sub>2</sub>-a-kam  
 356(?) [...]e mu-na-tub<sub>2</sub><sup>?</sup>-tub<sub>2</sub><sup>?</sup>-be<sub>2</sub> (// gu<sub>3</sub> i-ne-de<sub>2</sub> gu<sub>3</sub> nam-da<sub>6</sub>-da<sub>6</sub>-ga //)  
 356b [...] lu<sub>2</sub> mu-ʾun<sup>1</sup>-de<sub>3</sub>-er<sub>14</sub>-eš-am<sub>3</sub>  
 358 [...]n]e-ne ba-an-šum<sub>2</sub>-mu-uš (// U: ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> su<sub>8</sub>-ba <sup>d</sup>dumu-ʾzi<sup>1</sup>-da šu-ne-ne-a in-na-šum<sub>2</sub>)  
 359 [...] mu-ʾun<sup>1</sup>-de<sub>3</sub>-er<sub>14</sub>-eš-am<sub>3</sub> (// U: lu<sub>2</sub> e-ne lu<sub>2</sub> mu-un-de<sub>3</sub>-er<sub>14</sub>-eš-am<sub>3</sub> //)  
 360 [...] ʾmu-un<sup>1</sup>-de<sub>3</sub>-er<sub>14</sub>-eš-ʾam<sub>3</sub><sup>1</sup> (// U: lu<sub>2</sub> <sup>d</sup>dumu-zi mu-un-ši-er<sub>14</sub>-eš-ʾam<sub>3</sub><sup>1</sup> //)  
 369 [ġuruš-e <sup>d</sup>ut]u-ra an-ʾše<sub>3</sub> šu-ni ba<sup>7</sup>ʾ-[an-na-zi]

*texte d*

- 379(?) [...]x<sup>1</sup> (// S: [ġulla-e]-ʾne<sup>1</sup> ga-[ba-da-kar] ʾnam<sup>1</sup>-mu-ʾni<sup>1</sup>-ħa-za[(-x)]-ʾne<sup>7</sup> //)  
 380 [...dab<sub>5</sub>]-ʾbe<sup>1</sup>-eš  
 381 [...]ta  
 382 [...]x<sup>1</sup>-a-aš  
 383 ʾku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub><sup>?</sup> x<sup>1</sup>[x x] ʾx<sup>1</sup> ša<sub>3</sub>-ga-ni nam-DU  
 383a an-ur<sub>2</sub>-ra im-ma-ni-in-ʾge<sub>4</sub><sup>7</sup> an-pa<sup>1</sup>(U<sub>2</sub>)-a mu-un-tuku<sub>4</sub>  
 384 ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> na-aĝ<sub>2</sub> mu-ud-na-na-še<sub>3</sub> ir<sub>2</sub> ge<sub>17</sub> i<sub>2</sub>-še<sub>22</sub>-še<sub>22</sub>  
 384a um-ma i-lu mu-ni-ib-be<sub>2</sub>-ne  
 384b [...] ʾN<sup>1</sup>(-)[(x)](-)ʾx<sup>1</sup>-sag<sub>3</sub><sup>1</sup>(U<sub>2</sub>)-ge-ne (// Y: [...] ʾx lu<sub>2</sub><sup>1</sup> i-in-sag<sub>3</sub>-ge-ne)  
 384c x x] ʾx<sup>1</sup> [...r]i<sup>2</sup>-e-ne (// Y: [...] ʾlu<sub>2</sub><sup>?</sup> ša<sub>3</sub><sup>?</sup> šub<sup>1</sup>-ba mu-un-ri-eš)  
 384d(?) [x (x)] ʾx ša<sub>3</sub><sup>7</sup> [...]u<sub>3</sub>-ne (Y: [x (x)] ʾx<sup>1</sup> šu-ni mi-ni-in-du<sub>3</sub>-du<sub>3</sub>)  
 390 dam lu<sub>2</sub> ur<sub>2</sub>-[... nu<sub>2</sub>]-a me dam kal-la-ġu<sub>10</sub>  
 391 dumu lu<sub>2</sub> ur<sub>2</sub>-[...] ʾal<sup>2</sup>-nu<sub>2</sub><sup>1</sup>-a me dumu kal-la-ġu<sub>10</sub>  
 389 <sup>u</sup>NUMUN<sub>2</sub> i<sub>3</sub>-bu-re <sup>u</sup>NUMUN<sub>2</sub> i<sub>3</sub>-zi<sub>2</sub>-e  
 389a [x x (x)] ʾx<sup>1</sup> u<sub>4</sub>-dam ʾKA<sup>7</sup> šu ba-ni-ib-GUR<sub>4</sub>-re  
 392 [me-am<sub>3</sub>(?) m]u-lu-ġu<sub>10</sub> ʾme-am<sub>3</sub><sup>1</sup> mu-un-KAxX-e  
 393 [me-am<sub>3</sub>(?) mu-lu-ġu<sub>10</sub> me-am<sub>3</sub> mu-un-ZIL<sub>2</sub>-ZIL<sub>2</sub>-ZI[L<sub>2</sub>]<sup>?</sup>-ʾe<sup>1</sup>  
 394 [nim-e ku<sub>3</sub>] <sup>d</sup>innana-ra gu<sub>3</sub> mu-ʾna-de<sub>2</sub><sup>1</sup>-e  
 394a [ġe<sub>26</sub>-e ni]m-ʾme-en<sup>1</sup> ki lu<sub>2</sub>-zu-ni ba-n[i-i]b-pa<sub>3</sub> a-na-am<sub>3</sub> niĝ<sub>2</sub>-ba-ġu<sub>10</sub>-ʾum<sup>1</sup>  
 395 [ġe<sub>26</sub>-e ki l]u<sub>2</sub>-zu ga-mu-ri-[pa<sub>3</sub>] a-na-am<sub>3</sub> niĝ<sub>2</sub>-ba-ġu<sub>10</sub>-um  
 396 [ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana]-ʾke<sub>4</sub> nim<sup>1</sup>-e mu-na-ni-ib-ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub>  
 396a [ze<sub>4</sub>-e ki m]u-ʾlu<sup>1</sup>-ġu<sub>10</sub> ba-ab-pa<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-en niĝ<sub>2</sub>-ba a-ra-ba-e  
 397 [ze<sub>4</sub>-e ki mu-lu-ġu<sub>10</sub>] ba-ab-pa<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-en niĝ<sub>2</sub>-ba a-ra-ba-e  
 398 [...]ni<sup>?</sup> mu-un-dul-dul[(-x)]  
 399 [nim-e ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana]-ra im-ma-an- [...]  
 400 [ki-sikil <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> ni]m-e nam mu-ni-i[b<sub>2</sub>-tar-re]  
 401 [...](-)ʾx<sup>1</sup>(-)SAĜ e<sub>2</sub>-an-na-k[a ...] (// S: e<sub>2</sub>-kaš-ʾa-ka<sup>1</sup> zabar ġiri<sub>3</sub><sup>?</sup>(-)DUL<sub>3</sub><sup>?</sup>-a-ke<sub>4</sub> ħu-mu-ra-[x-x]-a- ze<sub>2</sub>)(-x)] // y: e<sub>2</sub>-kaš <sup>zabar</sup>šum na-ka-ta mu-un-DAB<sub>5</sub><sup>?</sup>)  
 402 [du<sub>5</sub>-mu k]u<sub>3</sub>-zu-ke<sub>4</sub>-ne-ne-ʾda<sup>1</sup> [...] (// S: du<sub>5</sub>-mu ʾlu<sub>2</sub> ku<sub>3</sub>-zu<sup>1</sup>-ke<sub>4</sub>-ne-gen<sub>7</sub>-nam ʾx<sup>1</sup>-[...] // y: u<sub>4</sub> ab-diri-ge dumu lu<sub>2</sub> ʾku<sub>3</sub><sup>1</sup>-zu-ka KU mu-til)  
 [...](-)ʾx<sup>1</sup>-ka na-ʾx<sup>1</sup>-[...]  
 [...] ʾx<sup>1</sup> [...]

*lacune*

- 410 [...]in-[...] (// S: ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ke<sub>4</sub> <sup>d</sup>dumu<sup>1</sup>-zi saĝ-bi-še<sub>3</sub> ʾx x<sup>1</sup> bi<sub>2</sub>-in-šum<sub>2</sub>-ʾmu<sup>1</sup>)  
 411 [...] (// ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>ereš-ki-gal(-la-ke<sub>4</sub>)  
 412 za<sub>3</sub>-[mim-zu du<sub>10</sub>-ga(-am<sub>3</sub>)]

*texte y rev. ii 23' sqq.*

- 351 šakir<sub>3</sub> umun<sub>7</sub>-bi ga mu-un-de<sub>6</sub>  
 353 ge-di-da Ø šu mu-dag-dag-ge  
 350/353a te-a-ġa<sub>2</sub> ħaš<sub>4</sub>-a-ni bi<sub>2</sub>-dab<sub>5</sub>

- 354 i-bi mu-un-ši<-bar> i-bi uš<sub>2</sub>-a-ka  
 356 gu<sub>3</sub> nam-da<sub>6</sub>-e gu<sub>3</sub> nam-da<sub>6</sub>-ka  
 356b ĝulla lu<sub>2</sub> mu-un-še-re-ša<sub>4</sub>  
 357 lu<sub>2</sub> dab<sub>5</sub>-ba šu ba-ab-teĝ<sub>3</sub>-ĝe<sub>26</sub>  
 359 ĝulla lu<sub>2</sub> mu-un-še-re-ša<sub>4</sub>  
 360 <sup>d</sup>dumu-zi lu<sub>2</sub> <mu->un-še-re-ša<sub>4</sub>  
 361 ʾx<sup>1</sup> na ʾu<sub>3</sub><sup>1</sup> nu-zu-[...] (// U: u<sub>2</sub> nu-zu-me-eš a nu-zu-me-eš)

lacune

rev. iii

environ 5 ou 6 lignes cassées

- rev. iii 1' [...] ʾmu-x-x<sup>1</sup>  
 [...] ʾx<sup>1</sup>-ke<sub>4</sub> mu-ni-in-du<sub>3</sub>  
 [...] ʾx<sup>1</sup>-ke<sub>4</sub> mu-ni-in-du<sub>3</sub>  
 [...] ZAL-a-ba  
 rev. iii 5' [...] ʾx ZAL<sup>1</sup>-a-ba  
<sup>d</sup>innana mussa-zu <sup>ĝeš</sup>-ʾtu<sub>6</sub> ĝeštu<sup>1</sup>-zu  
<sup>d</sup>dumu-zi mussa-zu <sup>ĝeš</sup>-tu<sub>9</sub> ĝeštu<sup>1</sup>-zu  
<sup>d</sup>innana an-ur<sub>2</sub> ĝarza-še<sub>3</sub> ʾsaĝ<sup>1</sup>-ĝa<sub>2</sub> ge x x  
 UR-e lu<sub>2</sub>-ĝu<sub>10</sub> me dub<sup>2</sup>-saĝ-e  
 BAD lu<sub>2</sub>-ĝu<sub>10</sub> me KA zu-bi  
 394 nam ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ra gu<sub>3</sub> mu-un-na-de<sub>2</sub>-e  
 394a ĝe<sub>26</sub>-e ʾnam<sup>1</sup> ki lu<sub>2</sub> ma-ra-pa<sub>3</sub>-de<sub>2</sub> a-na-am<sub>3</sub> mu-un-dim<sub>2</sub>  
 396 ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>innana-ʾke<sub>4</sub><sup>1</sup>? nam mu-un-na-ni-ib<sub>2</sub>-ge<sub>4</sub>-/ge<sub>4</sub>  
 401 e<sub>2</sub>-kaš ŠUM<sup>2</sup>-na-ka-ta mu-un-TUŠ<sup>2</sup>  
 402 u<sub>4</sub> ab-điri-ge dumu lu<sub>2</sub> ʾku<sub>3</sub><sup>1</sup>-zu-ka KU mu-til  
 nam ki lu<sub>2</sub> ma-ra-pa<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>  
 lu<sub>2</sub>-ĝu<sub>10</sub> kitim DU am<sub>3</sub>-me-DU  
 407 ze<sub>4</sub>-e mu(-)us<sub>2</sub>-SAR(sa<sub>x</sub>) ni<sub>2</sub>-ĝu<sub>10</sub> mu(-)us<sub>2</sub>-SAR(sa<sub>x</sub>)  
 408 iti nin<sub>9</sub>-ĝu<sub>10</sub> ħe<sub>2</sub>-GID<sub>2</sub>.GID<sub>2</sub> (S: ʾu<sub>4</sub> ze<sub>4</sub>-e<sup>1</sup> al-SA<sub>2</sub>.SA<sub>2</sub>-e u<sub>4</sub>-bi ħe<sub>2</sub>-tuš-[x])  
 409 iti<sup>2</sup>-ĝu<sub>10</sub> ħe<sub>2</sub>-NIGEN<sub>2</sub>-na (S: u<sub>4</sub> nin<sub>9</sub>-zu al-SA<sub>2</sub>.SA<sub>2</sub>-e ʾu<sub>4</sub>-bi ib<sub>2</sub><sup>2</sup>-x<sup>1</sup>-[...])  
 411 ku<sub>3</sub> <sup>d</sup>ereš-ki-ga[l] ⇒  
 412 ʾza<sub>3</sub>-mim-zu<sup>1</sup> du<sub>10</sub>-ga

#### IV Traduction<sup>230</sup>

- 1 Du grand ciel, elle tourna son attention vers la grande terre<sup>231</sup>,  
 du grand ciel, la déesse<sup>232</sup> tourna son attention vers la grande terre,  
 du grand ciel, Innana tourna son attention vers la grande terre.  
 4<sup>233</sup> Ma maîtresse quitta<sup>234</sup> le ciel, quitta la terre pour descendre<sup>235 236</sup> dans le monde infernal,

<sup>230</sup> Seul un choix de variantes est traduit en note.

<sup>231</sup> Une désignation du monde infernal.

<sup>232</sup> Le sujet des ll. 2 sq. et 4 sq. est topicalisé en sumérien.

<sup>233</sup> Ligne précédée dans y de "Elle quitta le ciel, quitta la terre pour se rendre dans le monde infernal."

<sup>234</sup> D. Katz propose de traduire mu-un-šub par "lost" (ZA 85 [1995] 226 avec n. 13 et The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources [2003] 254), mais ses arguments n'emportent pas la conviction.

<sup>235</sup> Litt. "elle descendit" // "elle se rendit" (y); de même aux lignes suivantes.

<sup>236</sup> M.J. Geller traduit par "she went along to the Kur" (HANEM III/3 [2000] 42; comp. D.O. Edzard, OBO 140/4 [2004] 496 avec n. 40). Comme dans InŠuk. 15-18, Innana monte sur le *kur*, il en déduit qu'il en va de même ici (comp. Pettinato 2001:262 et Waetzoldt 2015:438). Il convient toutefois de remarquer que dans InŠuk., seul Cn<sub>1</sub> (l. 15) a ba-e-a<sup>1</sup>?-e<sub>11</sub>; Dn et Cn<sub>1</sub> (ll. 16-18) ont ba-e-a-il<sub>2</sub>. Par ailleurs, ĝiri<sub>3</sub> (...) nu<sub>2</sub> dans InDesc. 227, litt. "coucher

- 5 Innana quitta le ciel, quitta la terre pour descendre dans le monde infernal.  
Elle abandonna la fonction d'*en*, abandonna la fonction de *lagal* pour descendre dans le monde infernal.  
A Uruk, elle quitta l'Eana pour descendre dans le monde infernal;
- 8<sup>237</sup> à Badtibira, elle quitta l'Emuškalama pour descendre dans le monde infernal;  
à Zabala, elle quitta le Geguna pour descendre dans le monde infernal;
- 9a<sup>238</sup> à Umma, elle quitta l'Ibgal (pour descendre dans le monde infernal);  
9b à Ur, elle quitta l'Edelmuna (pour descendre dans le monde infernal);  
9b<sup>239</sup> à Arama, [elle quitta] l'Emeurur(?) [pour descendre dans le monde infernal];  
9c<sup>240</sup> à Kisiga, elle quitta l'Amašeku (pour descendre dans le monde infernal);  
9d<sup>241</sup> à Ġirsu, elle quitta l'Eešdamku (pour descendre dans le monde infernal);  
10 à Adab, elle quitta l'Esara pour descendre dans le monde infernal;  
11 à Nippur, elle quitta le Paradurğara<sup>242</sup> (pour descendre dans le monde infernal);  
11a<sup>243</sup> à Isin, elle quitta l'Ešegmešedu (pour descendre dans le monde infernal);  
12 à Kiš, elle quitta le Ĥursağkalama pour descendre dans le monde infernal;  
12a<sup>244</sup> à Akšak, elle quitta l'Anzagara (pour descendre dans le monde infernal);  
12b<sup>245</sup> à Šuruppag, elle quitta le Niğarku (pour descendre dans le monde infernal);  
12c<sup>246</sup> à Kazallu, elle quitta l'Ešaḥula (pour descendre dans le monde infernal);  
13<sup>247</sup> à Agadé, elle quitta l'Eulmaš pour descendre dans le monde infernal.  
Elle mit côte à côte<sup>248</sup> les sept *me*,  
15 rassembla tous les *me* et les prit<sup>249</sup> dans les mains.  
(Chargée) des bons<sup>250</sup> *me*, elle se mit en route d'un pas alerte.  
Elle portait sur la tête un turban<sup>251</sup>, la coiffe pour la steppe<sup>252</sup>,  
avait pris la perruque pour son front<sup>253</sup>,  
ajusté à son cou un (collier de) petites pierres de lapis-lazuli<sup>254</sup>,  
20 disposé<sup>255</sup> sur sa poitrine<sup>256</sup> une double rangée de perles<sup>257</sup> et

les pieds", évoque une glissade (ainsi D.O. Edzard, ZA 90 [2000] 296) et plaide donc pour un *kur* souterrain.  
Pour e<sub>11</sub>-d + loc., "monter/descendre dans", cf. P. Attinger, BiOr. 62 (2005) 285.

<sup>237</sup> Seulement B et C.

<sup>238</sup> Ll. 9a et 9b seulement dans E, s et y.

<sup>239</sup> Seulement s.

<sup>240</sup> Seulement E et s.

<sup>241</sup> Seulement E.

<sup>242</sup> x 4 // "Duranki" (y).

<sup>243</sup> Seulement E et s.

<sup>244</sup> Seulement E, s et y.

<sup>245</sup> Seulement E.

<sup>246</sup> Seulement E, s et y.

<sup>247</sup> A(?), D et e om.

<sup>248</sup> Ainsi en premier lieu C. Wilcke, RIA 5 (1976-1980) 81 ("Die sieben Me band sie zusammen?"); il a été suivi par Wolkstein/Kramer (1983:53), Jacobsen (1987:207) et Römer (1993:462). La plupart traduisent par "elle se ceignit des/prit les sept *me*", mais dans cette acception, za<sub>3</sub> keše<sub>2</sub> est construit avec le suffixe du locatif, alors qu'ici tous les duplicats ont un directif.

<sup>249</sup> Litt. "suspendit" (E) // "plaça" (A et C<sub>1</sub>).

<sup>250</sup> Lecture du<sub>10</sub> assurée par les graphies non-standard du (C<sub>1</sub> et C<sub>2</sub> [l. 104]) et dub (x et y).

<sup>251</sup> // "un turban étincelant (kara<sub>2</sub>-da)" dans la version d'Ur (17 s et 130 h et i).

<sup>252</sup> y a une version divergente: "Elle plaça sur (sa) tête un *kešda*, la coiffe pour la steppe."

<sup>253</sup> Litt. "de son front" (cf. 163b). Avec ḥi-li-a (s, y), comprendre peut-être (litt.) "elle avait *pris* la perruque pour (son) front", quoique aussi bien -a pour -am<sub>3</sub> dans les deux duplicats que šu ti + loc. soient un peu surprenants.

<sup>254</sup> Litt. "elle avait suspendu les petites pierres de lapis-lazuli de son cou" (cf. 135). E a une version divergente: "Elle avait suspendu (ba-ni-in-la<sub>2</sub>) les petites pierres à/de son cou" (mais <sup>NA<sub>2</sub></sup>za-gin<sub>3</sub> de<sub>10</sub>-de<sub>1</sub>a à la l. 135).

<sup>255</sup> Litt. "enfoncé, fiché" (si-g) et/ou "rempli" (si-Ø).

<sup>256</sup> // "[sur son] côté" (D).

<sup>257</sup> Plus vraisemblable que "une paire de perles" (ainsi par ex. J. Klein, ZA 73 [1984] 277 et en dernier lieu Waetzoldt 2015:379); cf. surtout Hh. XVI 191-193: <sup>NA<sub>1</sub></sup>nunus gu<sub>2</sub> = *ni-i-ri* / <sup>NA<sub>1</sub></sup>nunus tab-ba = MIN / <sup>NA<sub>1</sub></sup>nunus 3 tab-ba = *šip-re-e-ti*; pour *nīru*, le CAD propose "a braided string?" (N/2, 265 s.v. nīru B), entre autres "used for necklaces" (id.). Au lieu de <sup>NA<sub>1</sub></sup>nunus tab-ba, y a ici et en 140 <sup>NA<sub>1</sub></sup>gu<sub>2</sub>-nunus<sup>(1)</sup> tab-ba.



- s'était enveloppé le corps d'un vêtement d'apparat digne d'une reine<sup>258</sup>.  
 Ses yeux étaient enduits<sup>259</sup> du fard "Que l'homme s'approche, qu'il s'approche<sup>260</sup>!"  
 Elle *avait planté* l'épingle "Homme viens, viens!" dans (la tunique recouvrant) sa poitrine<sup>261</sup>,  
*glissé de nombreux* bracelets en or à ses poignets<sup>262</sup>  
 25 et empoigné la canne de six mètres et la *magnifique*<sup>263</sup> corde d'arpentage.  
 26<sup>264</sup> Innana se mit (donc) en route vers le monde infernal,  
 sa femme de confiance Ninsubura cheminant derrière elle<sup>265</sup>.  
 Elle<sup>266</sup> lui adressa la parole<sup>267</sup>:  
 "Viens, ma bonne messagère de l'Eana<sup>268</sup>,  
 30 ma messagère aux mots élégants,  
 mon courrier au parler vrai<sup>269</sup>!  
 Je vais maintenant descendre<sup>270</sup> vers le monde infernal.  
 Après que je m'en serai allée aujourd'hui vers le monde infernal<sup>271</sup>,  
 34<sup>272</sup> élève en ma faveur des lamentations sur les collines de ruines<sup>273</sup>!  
 35 Pour moi, fais retentir les *balaḡ* dans la salle du trône,  
 visite tour à tour le temple des dieux<sup>274</sup>,  
 lacère-toi les yeux et le nez<sup>275</sup>,

<sup>258</sup> Litt. "avait recouvert son corps" (version de Nippur) // "avait *attaché au côté*" (x) // "[...] au côté" (y).

<sup>259</sup> // "elle avait enduit" (C<sub>1</sub>).

<sup>260</sup> Litt. "Que l'homme vienne, qu'il vienne!" // "Le roi a [...]" (y).

<sup>261</sup> Traduction très libre, litt. peut-être "Elle *avait fait longue* l'épingle à vêtement (...) dans sa poitrine" (x 4(?)) // (litt.) "Elle avait revêtu (mu<sub>2</sub> = mu<sub>4</sub>; comp. l. 341) (son) côté de l'épingle à vêtement 'Homme va, va!'" (y) // "Elle avait [...] l'épingle à vêtement [...] à (son) côté" (x). Pour la fermeture d'un vêtement sur le côté, cf. H. Klein, ZA 73 (1983) 275.

<sup>262</sup> Litt. peut-être "elle avait *entassé* (du<sub>8</sub>) les bracelets en or à ses mains". Pour la coutume de porter de nombreux bracelets, cf. E. Roßberger, Schmuck für Lebende und Tote [...] (2015) 282 (à Mari): "Armringe [...] werden meist in einer Stückzahl von vier, sechs oder acht, seltener einzeln genannt. Ikonographische Zeugnisse zeigen, dass sie an beiden Armen jeweils in gleicher Anzahl getragen wurden." Au lieu de du<sub>8</sub>, envisageable serait aussi tuḡ, litt. "*laisser aller* un/des bracelets", d'où "*glisser* un/des bracelets". E a litt. "elle avait pendu (ḡba-ni-in<sup>1</sup>-la<sub>2</sub>) un/des bracelets à ses mains".

<sup>263</sup> Ou "(couleur) de lapis-lazuli, bleue"; sur eš<sub>2</sub>-gana<sub>2</sub> za-gin<sub>3</sub>, v. en dernier lieu K. Focke, ZA 88 (1998) 208 avec n. 50 sq.

<sup>264</sup> Les ll. 26 sq. sont attestées dans C<sub>1</sub> et e (omises dans cinq duplicats).

<sup>265</sup> Ainsi C<sub>1</sub> (litt. "va derrière elle"); e n'est pas clair.

<sup>266</sup> // "la splendide Innana" (C<sub>1</sub> et probabl. E').

<sup>267</sup> Litt "Elle adressa la parole à Ninsubura, sa femme de confiance."

<sup>268</sup> x 5 // "ma fidèle" (C<sub>1</sub>) // (litt.) "[ma] bonne femme de confiance *dans* l'Eana" (s). e a une version divergente: "Ma femme de confiance, Ninsubura [...]" (suivie de la l. 32).

<sup>269</sup> Pour les lignes 30 sq., B a une version divergente: "Je veux te donner un conseil, puisses-tu [te pénétrer] de mon conseil! Je veux te parler, puisses-tu [prêter] attention (à ce que je dirai)!"

<sup>270</sup> // "aller" (y). La traduction par "si je descends" (ainsi Sladek 1974:155, Katz, Netherworld 94 et Mél. Klein [2005] 194 et Waetzoldt 2015:380; critique dans P. Attinger, BiOr. 62 [2005] 282) serait en principe possible ici, mais pas à la ligne suivante devant ḡen-na-ḡu<sub>10</sub>-ne // Comp. GiEN 182 tukum-bi u<sub>4</sub>-da kur-še<sub>3</sub>/ra mu-ni-in-ḡe<sub>11</sub><sup>1</sup>-[...] // im-e-a-e<sub>11</sub>-[...] //, où u<sub>4</sub>-da "maintenant" est assuré après tukum-bi.

<sup>271</sup> x 4(?) // "à (mon) poste" ou "là où je suis en poste" (E et x).

<sup>272</sup> Aux ll. 34-39, B et x sont partiellement contaminés par 176-181 et 316-321.

<sup>273</sup> Il n'est pas très clair de quelles collines de ruines il s'agit. D'après Sladek, elles référerait aux temples abandonnés (1974:156, 166, 177 et comm. pp. 187 sq.). Pettinato comprend en revanche "tu intona per me la lamentazione (simile a quella) della distruzione di città" (2001:263; comp. 269 et 276). Waetzoldt enfin propose "dann stimme um mich (Toten-)Klagen vor den (gerade) Versammeln an" (2015:380; comp. 387 et 394) et pense donc aux traductions de du<sub>6</sub>-du<sub>6</sub>-da/de<sub>3</sub> v.s. par *napharu* "totalité" et *puḫḫuru* "rassembler" (v. Cohen, CLAM 144 et en dernier lieu W. Yuhong, Mél. Klein [2005] 380 sq.), lesquelles reposent toutefois partiellement sur des réinterprétations et partiellement sur la confusion de du<sub>6</sub>-d/r avec du<sub>6</sub>-(u)l "rassembler". Même dans ces passages, du<sub>6</sub>-du<sub>6</sub> ne signifie pas "être rassemblées (personnes)".

<sup>274</sup> x ajoute "et l'Eana".

- 37a<sup>276</sup> lacère tes merveilleuses oreilles,  
 lacère ton entre-jambes, (ce) lieu dont on ne parle avec personne,  
 et, telle une pauvre<sup>277</sup>, n'endosse qu'un seul vêtement!
- 40 Rends-toi (ensuite)<sup>278</sup> seule dans l'Ekur, le temple d'Enlil!  
 Une fois entrée<sup>279</sup>,  
 verse des larmes devant Enlil (en lui disant):  
 'Vénérable Enlil, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!
- 44<sup>280</sup> Personne ne doit mêler ton bel argent<sup>281</sup> à la terre du monde infernal<sup>282</sup>,  
 45 tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire<sup>283</sup>  
 ni débiter<sup>284</sup> ton buis avec les (autres) bois du menuisier<sup>285</sup>!  
 La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal<sup>286</sup>!
- 48<sup>287</sup> Si Enlil ne t'assiste pas dans cette affaire, va à Ur!  
 (Une fois arrivée) à Ur, dans l'Emudkura,  
 50 et entrée dans l'Ekišnuḡal de Nanna,  
 verse des larmes devant Nanna (en lui disant):  
 'Vénérable Nanna, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!  
 Personne ne doit mêler<sup>288</sup> ton bel argent à la terre du monde infernal,

<sup>275</sup> Litt. "Lacère-toi pour moi les yeux, lacère-toi pour moi le nez!" (x 3) // "Elle se frappa pour elle le visage ..., elle se frappa pour elle le nez ..." (x, contaminé par 179); ici et à la l. 180, KIN suivant igi et giri<sub>17</sub> (mais pas ḥaš<sub>2</sub>-ḡal à la l. 180) est mystérieux.

<sup>276</sup> Seulement le texte E.

<sup>277</sup> "comme une femme non mariée" (ainsi par ex. Jacobsen 1987:208, Römer 1993:465 et Waetzoldt 2015:380; comp. "als een weduwe" dans Vanstiphout 1998:212) est moins vraisemblable, d'une part parce que l'on attendrait dam nu-tuku-gen<sub>7</sub>, d'autre part vu nu-tuku-gen<sub>7</sub> en x ici et à la l. 181.

<sup>278</sup> Ainsi C<sub>2</sub> // "après que tu t'es rendue seule" (E) //.

<sup>279</sup> Litt. "après que tu es entrée dans l'Ekur, le temple d'Enlil".

<sup>280</sup> Aux ll. 43-46 //, il est fait référence à la statue d'Innana (G. Buccellati, SMS 4/3 [1982] 5; A.R. George, JCS 37 [1985] 109-113).

<sup>281</sup> Aux ll. 44, 61, 186, 200 et 213, x a ku<sub>3</sub>(-)-zi saga<sub>10</sub>-zu au lieu de ku<sub>3</sub> sa<sub>6</sub>-ga-zu, où ku<sub>3</sub>(-)-zi signifie plus vraisemblablement "or" (graphie non-standard de ku<sub>3</sub>-si<sub>22</sub>) que "bon argent".

<sup>282</sup> George a proposé de traduire "Let no one smelt your fine silver along with crude ore!" Cette interprétation est contextuellement excellente, 44 étant ainsi sémantiquement parallèle aux ll. 45 sq., mais l'acception "crude or" de saḥar kur-ra est problématique. saḥar désigne normalement la gangue d'un métal (cf. par ex. Išme-Dagan A 251: ku<sub>3</sub>-si<sub>22</sub> saḥar-ba-me-en<sup>NA</sup> za-gin<sub>3</sub> kur-ba-me-en), et je ne connais aucun exemple où il référerait clairement à de la poussière de minerai; v. en dernier lieu la discussion détaillée de C. Mittermayer, OBO 239 (2009) 238. L'image reste malgré tout probabl. comparable: Innana est assimilée à un sol d'où seraient extraits des métaux précieux.

<sup>283</sup> Ainsi B et C // "avec cela du lapidaire" = "avec (les pierres) du lapidaire" (x ici et dans les passages parallèles). c a une version divergente: "L'homme qui travaille (*dans* le lapis-lazuli =) le lapis-lazuli [ne doit pas tailler] ton [beau] lapis-lazuli!" (moins vrais. "qui travaille le lapis-lazuli", za-gin<sub>3</sub>-na(-)-ke<sub>3</sub>- étant un sandhi pour za-gin<sub>3</sub> + /ake/-). Les traductions du type "with the mason stone" (ETCSL; v. en dernier lieu Waetzoldt 2015:381) sont invraisemblables, za désignant des pierres (semi-)précieuses, pas des outils en pierre.

<sup>284</sup> Litt. "fendre".

<sup>285</sup> Ici aussi, ḡeš ne désigne pas un instrument du menuisier, mais les autres bois (pour une opinion divergente, v. en dernier lieu Waetzoldt 2015:381 et comm. p. 439). Aux ll. 46, 55, 63, 188, 202 et 215, C, E, F et N ont ḡeš, B, f et x e<sub>2</sub> (e<sub>2</sub> naḡar(-ra)-k "menuiserie"). c et x ont par ailleurs une version divergente. c: Le [...] du menuisier [ne doit pas fendre ton buis]!" (comp. 188 o). x: "La poussière *ne doit pas recouvrir* ton buis dans la maison du menuisier!"; nu- est inattendu, mais pourrait remonter à na(m)- (harmonie vocalique).

<sup>286</sup> Ou, malgré l'absence de mu-lu/lu<sub>2</sub> (comp. ll. 43 //), "personne ne doit asservir (...)" x a ici et dans les passages parallèles "La jeune femme Innana ne doit pas être tuée/mourir!" (cf. surtout 203), en 212 "(...) Personne ne doit tuer ton [enfant] dans le monde infernal!"; pour la l. 216, cf. la note à propos de la translittération.

<sup>287</sup> Précédée dans x de quatre lignes (// 191-194 //), mal placées ici (comp. 56a-56d): "[Ton(?) enfant] a convoité le grand [ciel, a convoité le grand ciel et la grande terre, a convoité les *me* du monde infernal, des *me* qui ne doivent pas être convoités, et ce lieu (maintenant) (*la détient* =) (*la retient* (prisonnière)]." J'aurais attendu sa<sub>2</sub> mu-ni-ib<sub>(2)</sub>-du<sub>11</sub> "s'est emparé d'elle".

<sup>288</sup> Dans c, peut-être "tu ne dois pas mêler".

- tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire<sup>289</sup>  
55 ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier<sup>290</sup>!  
La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!  
57<sup>291</sup> Si Nanna ne t'assiste pas dans cette affaire, va à Eridu!  
Une fois entrée à Eridu dans le temple d'Enki,  
verse des larmes devant Enki (en lui disant):  
60 'Vénérable Enki, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!  
Personne ne doit mêler ton bel argent à la terre du monde infernal,  
tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire<sup>292</sup>  
ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier<sup>293</sup>!  
La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!  
65<sup>294</sup> Mon père Enki, le seigneur à la vaste intelligence,  
(lui qui) connaît les herbes de vie, les eaux de vie,  
me rappellera certainement à la vie<sup>295</sup>!"  
67a<sup>296</sup> Sa femme de confiance [Ninsubura] prêta attention aux paroles de sa maîtresse.  
Innana s'en alla vers le monde infernal,  
Ninsubura cheminant derrière elle<sup>297</sup>.  
70 Elle lui adressa la parole<sup>298</sup>:  
"Va, ma Ninsubura<sup>299</sup>,  
ne néglige pas les paroles que je t'ai dites!"  
73 sq. Arrivée près du palais du Ganzir, Innana pesa violemment sur les battants de la porte du monde  
infernale<sup>300</sup>,  
75 cria d'une voix mauvaise devant l'entrée<sup>301</sup>:  
"Ouvre la maison, portier, ouvre la maison<sup>302</sup>,  
ouvre la maison<sup>303</sup>, Biti, ouvre la maison que je puisse entrer — *moi toute seule*<sup>304 305</sup>!"  
Le portier en chef du monde infernal  
répondit à la splendide Innana:  
80 "Qui es-tu (donc), toi?  
— Je (suis) Innana, (en route) pour l'Orient<sup>306</sup>!"

<sup>289</sup> // "L'homme qui travaille (*dans* le lapis-lazuli =) le lapis-lazuli ne doit pas tailler [ton beau lapis-lazuli]!" (c).

<sup>290</sup> c a une version divergeant du texte principal et de la leçon offerte à la l. 46 (v. la note ad loc.): "*On* ne doit pas débiter [...] dans le monde infernal!"

<sup>291</sup> Précédée dans x de quatre lignes (// 191-194 //), mal placées ici; comp. 47a-47d.

<sup>292</sup> // "L'homme qui travaille (*dans* le lapis-lazuli =) le lapis-lazuli ne doit pas tailler ton [beau lapis-lazuli]!" (c).

<sup>293</sup> // "La poussière [*ne doit pas recouvrir*] ton buis dans la maison [du menuisier]!" (x).

<sup>294</sup> Précédée dans E d'une ligne supplémentaire (64a): "[Parle ainsi(?)] à mon père Enki!"

<sup>295</sup> Litt. "me fera vivre pour moi/à mon avantage".

<sup>296</sup> Seulement dans x.

<sup>297</sup> x 2(?) (litt. "va derrière elle") // "Sa femme de confiance Ninsubura va derrière elle" (F). L'ergatif dans E et probabl. H est difficilement explicable (comp. la forme correcte à la l. 27 dans C<sub>1</sub>). Faut-il traduire par une forme "active" (v. P. Attinger, *Tableau grammatical du sumérien (problèmes choisis)* [2007] 21 sq., 2.6.1.2) "se lança à sa poursuite" v.s.? Pour un exemple sûr d'une telle structure dans InDesc., cf. ll. 307 ± // 330 ± // 340.

<sup>298</sup> Litt. "Elle adressa la parole à Ninsubura, sa femme de confiance."

<sup>299</sup> Ainsi E // "Ninsubura" (C<sub>1</sub>).

<sup>300</sup> Ainsi C<sub>1</sub> et E // "cria hostilement" (y, litt. "[approcha(?)] une voix ennemie").

<sup>301</sup> Ainsi probabl. E (litt. "[cria] d'une voix mauvaise contre la porte du monde infernal") // "cria d'une voix mauvaise contre le palais du monde infernal" (C<sub>1</sub>) // "*cria* d'une voix hostile contre la porte, ... [...] d'une voix hostile contre la porte" (y) // "[cria] d'une voix hostile contre le monde infernal.[...]" (x).

<sup>302</sup> Ainsi la version de Nippur // "Ouvre la maison [...], Bidu, ouvre la maison, [je veux entrer] *pour moi toute seule*!" (x) // "Ouvre la maison, Bidu, ouvre la maison, [ouvre-la] *pour moi toute seule*!" (y; comp. la ligne suivante).

<sup>303</sup> Avant "ouvre la maison", F ajoute "portier", x "portier en chef ([...])" et y "portier en chef du monde infernal".

<sup>304</sup> Pour y, cf. la note à propos de la ligne précédente.

<sup>305</sup> Mis à part peut-être dans Angim 115, AŠ(dili)-ĝu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub>/uš n'est sinon pas attesté (usuel est dili-ĝu<sub>10</sub>-ne). Jacobsen traduit "to my wailing" (1987:210) et lit donc til<sub>4</sub>-ĝu<sub>10</sub>-še<sub>3</sub>. L'hypothèse est subtile, mais pas très vraisemblable.

- Si tu es Innana, (en route) pour l'Orient,  
pourquoi est-ce-que tu viens<sup>307</sup> au Pays-sans-retour?  
Comment se fait-il que ton coeur te pousse à un voyage dont nul ne revient<sup>308?</sup>"
- 85<sup>309</sup> "la splendide Innana lui répondit:  
86-89<sup>310</sup> "Ma soeur aînée Ereškigala<sup>311</sup>, parce que son époux, le seigneur Gudgalana, a été tué<sup>312</sup> — j'ai voulu assister aux offrandes qui lui sont présentées<sup>313</sup> — *a entrepris de faire* de grandes libations lors des sacrifices de bière en son honneur — Ah! Si seulement je pouvais assister à la cérémonie<sup>314!</sup>"
- 90 Biti, le portier en chef du monde infernal,  
répondit à la splendide Innana:  
"Reste ici à m'attendre<sup>315</sup>, Innana, je vais en parler à ma maîtresse,  
je vais en parler à ma maîtresse Ereškigala, je vais en parler à ma maîtresse!"  
Biti, le portier en chef du monde infernal,
- 95 sq. entra dans la maison, se présenta devant sa maîtresse et lui dit:  
"Ma reine, il y a (là) une jeune femme,  
aussi haute que le ciel, [aussi large que la terre],  
[elle a pesé violemment(?) sur] les battants de la porte [du monde infernal(?)]
- 100 ... [...]  
Dans l'Eana ... [...]
- 102<sup>316</sup> Elle [a mis] côte à côte les sept *me*,  
a rassemblé tous les *me* et [les a pris] dans les mains.  
(Chargée) des bons *me*, [elle s'est mise en route] d'un pas alerte.
- 105 [Elle porte sur la tête] un turban, la coiffe pour la steppe,  
[a pris] la perruque pour son front,  
[ajusté à son] cou un (collier de) petites pierres de lapis-lazuli,  
[disposé sur sa] poitrine une double rangée de perles et  
[s'est enveloppé] le corps d'un vêtement d'apparat digne d'une reine.

<sup>306</sup> Litt. "vers le lieu où le soleil se lève". Dans y, Innana est beaucoup moins évasive: "Je suis Innana, en direction de la 'terre', là où le soleil se lève" (l'explication des ll. 87 sqq. suit immédiatement).

<sup>307</sup> a-na (au lieu de a-na-aš/še<sub>3</sub>) pourrait refléter la langue parlée. Comp. *mīnā tallak* dans Nergal et Ereškigala 322 et 353; v. aussi DuDr. 214 sq. et 247 sq.

<sup>308</sup> Litt. "un chemin/voyage dont l'allant ne revient pas". La construction de ša<sub>3</sub>-zu a-gen<sub>7</sub> tum<sub>2</sub>-mu-un n'est ici pas très clair. ša<sub>3</sub>-zu pourrait être aussi bien le sujet (structure usuelle) que l'objet (litt. "Comment amènes-tu ton coeur vers le chemin (...)?" ou un directif (litt. "Comment amènes-tu le chemin (...) vers ton coeur?"); -un plaide plutôt pour la deuxième ou la troisième possibilité, tum<sub>2</sub>-mu pour la première.

<sup>309</sup> Ligne omise dans E et y.

<sup>310</sup> La construction des ll. 86-89 diverge considérablement d'un duplicat à l'autre, mais mis à part peut-être E, il y a des anacoluthes dans tous les versions. Il est probable que le poète voulait souligner par là le caractère incohérent de l'explication avancée par Innana.

<sup>311</sup> Dans F pendants.

<sup>312</sup> Probabl. 3<sup>e</sup> sing. pers. passive avec préfixation de /n/ (cf. P. Attinger, BaBi. 8 [2014] 41).

<sup>313</sup> Litt. "afin de voir ses (de Gudgalana) offrandes".

<sup>314</sup> Litt. "Si seulement il pouvait en être ainsi (à savoir que j'assiste aux offrandes)!" Sur ur<sub>5</sub>-še<sub>3</sub> ħe<sub>2</sub>-me-a "Si seulement il pouvait en être/aller ainsi!", comp. GiH A 27 (irrél) et v. en général P. Attinger/M. Krebern timer, AOAT 325 (2005) 68 avec n. 144 sq. La version traduite est celle de F. Les autres textes ont:

**E:** Litt. "De ma soeur aînée Ereškigala, son époux, le seigneur Gudgalana, ayant été tué, afin de voir ses offrandes et d'offrir de la bière *lors de* sa cérémonie funéraire, il en est vraiment ainsi!" = "Parce que l'époux de ma soeur aînée Ereškigala, le seigneur Gudgalana, a été tué, afin d'assister aux offrandes qui lui sont présentées et de verser de la bière *lors de* la cérémonie funéraire en son honneur, ainsi en est-il vraiment!"

**I:** "Ma soeur aînée, la splendide Ereškigala, parce que son époux (... = F), ainsi en est-il vraiment!"

**y** (suit immédiatement la l. 81): "Son époux, ce ... (u<sub>5</sub>-na-a est énigmatique) Gudgalutu, est mort. *J'ai (voulu)* le voir, et les offrandes qui lui sont présentées, pour faire de grandes libations lors des sacrifices de bière en son honneur. C'est pour cela que *je viens!*"

<sup>315</sup> Litt. peut-être "*Tiens-toi sans cesse* (gub-gub) (pour moi =) à ma disposition *pour cela!*" Alors que l'allomorphe du locatif 2 est -/bi/ dans les formes impératives, celui du locatif 3 pourrait être -/b/ (cf. B. Jagersma, NABU 2006/93).

<sup>316</sup> Pour les ll. 102-113, v. les ll. 14-25 et les commentaires ad loc.

- 110 Ses yeux [sont enduits] du fard "Que l'homme s'approche, qu'il s'approche!".  
[Elle a planté] l'épingle "Homme viens, viens!" dans (la tunique recouvrant) [sa] poitrine,  
[glissé de nombreux] bracelets en or à ses poignets  
et [empoigné] la canne de six mètres et la *magnifique* corde d'arpentage."  
*Pour cette raison*<sup>317</sup>, Ereškigala se frappa la cuisse
- 115 et se mordilla les lèvres. Elle prit la chose très à coeur.  
Elle adressa la parole à son portier en chef Biti:  
"Viens, Biti, mon portier en chef du monde infernal,  
ne néglige pas les paroles que je vais te dire"<sup>318</sup>!  
Aux sept portes du monde infernal, que les verrous soient tirés,  
120 *que du seul palais du Ganzir, les battants de porte soient (d'abord) ouverts*<sup>319</sup>!  
Lorsqu'elle sera entrée,  
122<sup>320</sup> après qu'elle aura (dû) se baisser à plusieurs reprises<sup>321</sup> et *qu'on aura dépouillé (son) corps*<sup>322</sup>, *qu'on*  
*[l'amène] vers moi*<sup>323</sup>!"  
Biti, le portier en chef du monde infernal,  
prêta attention aux paroles de sa maîtresse<sup>324</sup>.
- 125 Aux sept portes du monde infernal, on tira les verrous,  
126<sup>325</sup> *du seul palais du Ganzir, [les battants de porte furent ouverts]*.  
Il<sup>326</sup> adressa la parole à Innana:  
Approche<sup>327</sup>, Innana, entre!"  
Lorsqu'Innana entra,  
130<sup>328</sup> on emporta<sup>329</sup> le turban, la coiffe pour la steppe de sa tête<sup>330</sup>.

<sup>317</sup> Le sens de bar-bi-š[e<sub>3</sub>] (-š[e<sub>3</sub>] très vraisemblable dans L [de même S.N. Kramer, JCS 4, 1950, 209; omis par Sladek 1974:117, ETCSL et CDLI]) est difficile. On admet généralement qu'Ereškigala se frappe l'extérieur de la cuisse, mais indépendamment du fait qu'une telle précision ne donne guère de sens, elle laisse le terminatif difficilement explicable. Dans ma propre interprétation (pour cette acception de bar, cf. PSD B 110 s.v. bar C, 2), l'ordre des mots fait difficulté.

<sup>318</sup> Ainsi L // "[Ne] néglige [pas] les paroles que je t'aurai dites!" (C<sub>2</sub>) // "Prête attention à mes paroles!" (M et c).

<sup>319</sup> Ainsipeut-être L, litt. "Le palais du Ganzir seul, que ses battants de porte soient repoussés!" L'idée pourrait être que seule la porte du palais du Ganzir (la première porte à en juger ici d'après le texte x [129 sq.]) doit être d'abord ouverte, les autres portes n'étant déverrouillées qu'au fur et à mesure qu'Innana s'en approche. La version de K (pour la l. 126) plaide également pour un contraste entre la porte (du) Ganzir et les autres portes du monde infernal: "Seule la porte (du) Ganzir, en face du monde infernal, [...]". Dans c (et probabl. u pour 126, mais le texte est largement cassé), les sept portes du Ganzir sont en revanche traitées en bloc, mais le détail m'échappe: "Aux sept portes du Ganzir, il [tira] ... les verrous" (120)/"(...) les verrous furent ... tirés" (126). Le sens de SA<sub>9</sub>/bar-bi n'est pas clair (SA<sub>9</sub>-bi "à moitié" serait en principe envisageable). Les traductions du type "Que les battants des portes du palais du Ganzir ne soient repoussées que l'un après l'autre!" laissent inexplicables la place de DILI-bi dans L (il devrait précéder directement le complexe verbal) et la leçon de K (l. 126).

<sup>320</sup> Comp. la l. 164, avec de nombreuses variations.

<sup>321</sup> Pour ce sens concret de gūrum-gūrum // GIR.GIR, cf. Waetzoldt 2015:387 et 439. Le verbe est directement associé aux portes en 164 P, mais le passage reste obscur: GIR.GIR-ma-ni "ugu<sub>6</sub> za<sub>3</sub> ig-še<sub>3</sub> / zi<sub>2</sub>-zi<sub>2</sub>-lil<sub>2</sub><sup>7</sup>-ni lu<sub>2</sub> ma-an-DU. A la l. 164, la version d'Ur a GIR.GIR(-na<sub>2</sub>)-ma-ni (P, j et probabl. l), qui doit être à l'origine une graphie non-standard de GURUM.GURUM = /gigirum/ v.s. (cf. Krecher, Skly. 197) + -/ani/, mais qui, vu l'unité de la tradition, a probabl. été réinterprété d'une quelconque manière.

<sup>322</sup> La lecture /zilzilim/ de NUN.NUN n'est pas attestée lexicalement, mais est assurée par les graphies NUN.NUN-ma-ni (E 164, L 122, O 164(?) et l 164), "zi<sub>2</sub>-zi<sub>2</sub>-li<sup>7</sup>-ma-ni (j 164) et zi<sub>2</sub>-zi<sub>2</sub>-li-ma-a-ni (x 164; comp. "zi<sub>2</sub><sup>7</sup>-[...] à la l. 122); cf. aussi zi<sub>2</sub>-zi<sub>2</sub>-ma<sup>7</sup>-ni dans P (l. 164). Le sens "dépouiller, peler" de zil est bien connu.

<sup>323</sup> La seconde moitié de la ligne est partiellement cassée en 122, seul "vers moi" (L et c) semblant assuré. Pour les nombreuses leçons à la l. 164, cf. ad loc.

<sup>324</sup> // "s'engagea solennellement à (respecter) ses ..." (c).

<sup>325</sup> Pour les différentes leçons, cf. le commentaire de la l. 120.

<sup>326</sup> Ainsi la version de Nippur // "le portier en chef du monde infernal" (c) // "Bidu [...], le portier du monde infernal" (x).

<sup>327</sup> Litt. "Viens!"

<sup>328</sup> L'ordre dans lequel les parures, vêtements et attributs d'Innana sont emportés varie d'un texte à l'autre. Dans C et E, il suit (avec des omissions) celui des ll. 17 sqq., alors que dans x, il diffère considérablement. Avant la

- "Qu'est-ce que cela (signifie)<sup>331</sup>?
- Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.  
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- Lorsqu'elle franchit la deuxième porte,  
135 on emporta le (collier de) petites pierres de lapis-lazuli de sa nuque<sup>332</sup>.  
"Qu'est-ce que cela (signifie)?
- Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.  
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- Lorsqu'elle franchit la troisième porte,  
140 on emporta la double rangée de perles de sa poitrine<sup>333</sup>.  
"Qu'est-ce que cela (signifie)?
- Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.  
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- Lorsqu'elle franchit la quatrième porte,  
145 on emporta l'épingle "Homme viens, viens!" de sa poitrine.  
"Qu'est-ce que cela (signifie)?
- Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.  
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- Lorsqu'elle franchit la cinquième porte,  
150 on emporta les bracelets en or de ses poignets.  
"Qu'est-ce que cela (signifie)?
- Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.  
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- Lorsqu'elle franchit la sixième porte,  
155 on emporta la canne de six mètres et la *magnifique* corde d'arpentage.  
"Qu'est-ce que cela (signifie)?
- Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.  
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- Lorsqu'elle franchit la septième porte,  
160 on emporta le vêtement d'apparat de son corps, (un vêtement) digne d'une reine.  
"Qu'est-ce que cela (signifie)?

première porte, quatre duplicats mentionnent la canne de six mètres et la corde d'arpentage, mais sans que cela soit suivi par l'échange des répliques que l'on trouve ensuite (131-133 //); dans x, cette ligne a par ailleurs été contaminée par 25 (cf. le commentaire à propos de la translittération). Dans les autres textes, canne et corde apparaissent à la première porte (c), à la deuxième (C<sub>2</sub> + N), à la sixième (E, x) ou à la septième (O).

<sup>329</sup> Aux ll. 130 //, les verbes diffèrent selon les versions: kar "emporter" (O, x), DU "emporter" (j), zi<sub>2</sub>-ir (C + N) // zi(-ir) (P) // zil (L), dont le sens n'est pas assuré. On peut hésiter entre "détruire" et "arracher, dépouiller". Alors que "détruire" est une acception usuelle de zi-r/zi-ir (écrit plus rarement zi<sub>2</sub>-ir), "arracher, dépouiller" ne l'est ni de zi(-i)r (sens premier "mettre en pièces, détruire") ni de zi<sub>2</sub>-(i)r (sens premier "glisser"; cf. tout au plus Élégie 2:58 et ŠB 301, où "être effacé, enlevé" serait envisageable). Pour trois raisons, je penche malgré tout pour cette seconde possibilité:

— Dans les autres versions, le sens général est celui d'"emporter" (kar, DU).

— zil (L) signifie "arracher".

— Dans SP 2.100, il est difficile de ne pas voir une allusion à InDesc. 130 //: gala-e be<sub>5</sub>-da-ni/na ḥa-ba-an-da-zi<sub>2</sub>-ir aḡ<sub>2</sub> ga-ša-an-an-na ga-ša-an-ḡu<sub>10</sub> ba-ra-zi-zi-de<sub>3</sub>-en e-še (//), "Le chantre *se torcha le derrière* en disant: '(Je ne veux certes pas enlever les choses de ma maîtresse Innana =) Loin de moi l'idée d'enlever ce qui appartient à ma maîtresse Innana!'" (conj.; -ḡu<sub>10</sub>-k pour -ḡa<sub>2</sub>-k dans les trois dupl. est un peu surprenant). Le sens littéral de be<sub>5</sub>-da-ni zi<sub>2</sub>-ir doit être "*enlever ce que l'on a déféqué*" (pas "détruire ce que l'on a déféqué"). Noter en passant que d'après U. Gabbay (JCS 63 [2011] 55 et HES 1 [2014] 76 n. 121 et 173 avec n. 172), zi<sub>2</sub>-ir signifierait ici "to lacerate", mais une telle acception est sinon inconnue.

<sup>330</sup> // "[le turban] étincelant, la coiffe pour la steppe [de sa tête]" (i et probabl. h et j [version d'Ur]) // "le vaste turban, la coiffe pour la steppe" (x).

<sup>331</sup> Litt. "C'est quoi cela?" // "C'est quoi étant?"

<sup>332</sup> // (litt.) "les perles de prostituées de sa nuque" (x); le nunus kar-ke<sub>4</sub> est une parure d'Innana également dans Innana D 112.

<sup>333</sup> // "de son côté" (K).

- Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.  
Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- 163a Lorsqu'elle franchit la énième<sup>334</sup> porte,  
163b on emporta la perruque de son front.  
163c "Qu'est-ce que cela (signifie)?  
163d — Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites.  
163e Ne murmure pas, Innana, contre ses ordonnances!"
- 164<sup>335</sup> Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises et que (son) corps eut été dépouillé, *on l'amena devant (Ereškigala)*<sup>336</sup>.  
165 (Innana) arracha (alors)<sup>337</sup> sa soeur<sup>338</sup> à son trône  
et y prit elle-même place<sup>339</sup>.  
(*Pendant que*) les Anuna, les sept magistrats, prononçaient devant elle (leur verdict)<sup>340</sup>,

<sup>334</sup> "Deuxième" dans K et i, "sixième" dans P.

<sup>335</sup> Comp. la l. 122 et le commentaire ad loc.

<sup>336</sup> Il y a autant de leçons que de textes, et celle qui est à la base de ma traduction n'est attestée *stricto sensu* dans aucun duplicat. J'admets que im-ma- (M) renvoie à Ereškigala (pour les morts traités comme des non-personnels, v. la note à propos de la l. 310) et que lu<sub>2</sub> ma-an-DU (P et x; aussi M?) est soit une forme contaminée par 122 pour "on l'amena devant elle", soit un sandhi pour lu<sub>2</sub> (im-)ma-an-DU "on l'amena devant elle" ou "on l'emmena". En bref (dans l'ordre des duplicats):

**E:** "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises et que (ses) vêtements eurent été arrachés, on les/l'emporta."

**M:** Après que l'on eut *dépouillé (son) corps*, on [l'emmena(?)]. 'Qu'est-ce que [cela (signifie)]? — Silence, Innana, du monde infernal, les règles sont (ainsi) satisfaites. [Ne] *murmure* [pas], Innana, contre ses ordonnances! Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises, *elle lui* (à Ereškigala) *fut remise en mains propres*."

**O:** "Après qu'elle [eut (dû) se baisser à plusieurs reprises] *et qu'on eut dépouillé (son) corps*, on [...]"

**P:** "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises sur le côté (de) la porte *et qu'on l'eut dépouillée, on l'amena devant elle*."

**c:** "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises et que (son) corps [...]"

**j:** "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises, on l'a [...] vers elle. Après qu'on l'eut dépouillée, on l'a ... devant elle."

**l:** "Après qu'elle eut (dû) se baisser à plusieurs reprises [...] *et qu'on l'eut dépouillée* [...]" ; comp. P.

**x:** "Après qu'on eut dépouillé (son) corps, *on l'amena devant elle*."

**y:** Obscur.

<sup>337</sup> Litt. "elle fit se lever".

<sup>338</sup> x 4 // "sa soeur Ereškigala" (O et c).

<sup>339</sup> Litt. "(et) elle-même prit place sur son trône". Sur la question de savoir si Ereškigala se lève d'elle-même de son trône ou y est contrainte par sa soeur, v. en dernier lieu les discussions de C. Wilcke, *Politik und Literatur* (1993) 51 avec n. 100; D. Katz, *Netherworld* (2003) 260-262; V. Van der Stede, *Mourir au pays des deux fleuves* [...] (= *Lettres orientales* 12, 2007) 131 sq. avec n. 21; A.J. Ferrara, *Mél. Abusch* (2010) 34. Seule [...<sup>d</sup>ereš-k]i-gal-la-[k]e<sub>4</sub> en O plaide pour la première possibilité, mais le verbe est cassé et la l. 166 fait défaut. Contextuellement, la seconde possibilité est nettement préférable. Dans les deux cas, <sup>ges</sup>gu-za-ni-ta à la l. 166 dans au moins trois duplicats (E, M et x, peut-être aussi c) fait difficulté. Une forme contaminée par la ligne précédente dans 3/4 duplicats semblant peu probable, une explication à la limite envisageable, quoique pas très satisfaisante, serait la "remote deixis" postulée par M. Civil (*AulOr.-S* 5 [1994] 84; cf. aussi B. Alster, *Wisdom of Ancient Sumer* [2005] 237 ad l. 24). Dans la perspective du poète, le trône d'Ereškigala se trouve effectivement dans un lointain "là-bas". C. Mittermayer, qui lit en l <sup>ges</sup>gu-za 'kī<sup>7</sup>-tuš-a-[...], propose de comprendre "elle (Ereškigala) prit place loin de son trône" (x aurait réinterprété le passage). Cette hypothèse rend bien compte de la grammaire, mais le sens n'est pas très convaincant.

<sup>340</sup> La structure des ll. 167-170 soulève des problèmes très épineux (pour les ll. 168-170, comp. 354-356). Trois hypothèses sont envisageables:

a) Les Anuna sont le sujet des ll. 167 et 169, Ereškigala celui de 168 et 170 (ainsi Römer 1993:472 et Waetzoldt 2015:386 sq.). Pour la l. 169, c'est la solution la plus simple. Elle rend compte d'une part de la forme verbale (i-)ne-ne // (seul [i]n<sup>2</sup>-e<sub>3</sub>-a en P fait difficulté), d'autre part de l'absence dans trois duplicats sur quatre de cette ligne dans le passage parallèle 354-356, où les Anuna sont absents. Au niveau sémantique en revanche, elle n'est pas très satisfaisante. Etant donné l'opposition imperfectif vs perfectif, on attendrait que les Anuna rendent la

- (Ereškigala) lui jeta un regard, un regard de mort!  
 (Pendant qu')ils prononçaient<sup>341</sup> une parole contre elle, une parole provoquant le mal de ventre<sup>342</sup>,  
 170 elle lança sur elle<sup>343</sup> un cri, le cri "C'est la punition<sup>344</sup>!"  
 Elle la frappa, (Innana) fut transformée en *un morceau de viande attendrie*<sup>345</sup>,  
 et *le morceau de viande* pendu à un crochet<sup>346</sup>.  
 Après que trois jours et trois nuits<sup>347</sup> se furent écoulés,  
 Ninsubura, la messagère (d'Innana)<sup>348</sup>,  
 174a<sup>349</sup> la messagère aux mots élégants,  
 174b le courrier au parler vrai,  
 175 prêta attention aux paroles de sa maîtresse.  
 175a<sup>350</sup> Elle ne passa pas outre<sup>351</sup> le conseil qu'elle lui avait donné  
 175b ni ne négligea ses mots.  
 176<sup>352</sup> Elle éleva<sup>353</sup> en sa faveur des lamentations sur les collines de ruines.

sentence et Ereškigala l'exécute. Cela va bien aux ll. 167 sq., mais guère aux ll. 169 sq. J'ai malgré tout opté pour cette hypothèse dans ma traduction.

b) Les Anuna sont le sujet de la l. 167, Ereškigala celui des ll. 168-170. Le sens est bon, mais (i-)ne-NE // dans 169 (leçon principale) et l'absence de cette ligne dans le passage parallèle seraient problématiques. C'est en revanche certainement ainsi que P a compris le texte.

c) Les Anuna sont le sujet des ll. 167-170. Ils sont considérés ensemble (pluriel) en 167 et 169, séparément (construction distributive: "tour à tour, l'un après l'autre") en 168 et 170. Avant tout en ce qui concerne les ll. 169 sq., le sens boîterait.

<sup>341</sup> Dans (i-)ne-ne/mu-un-ne-ne, -ne-ne < {na + e + ene} (ELS 231). enim(-)ne-ne doit être un sandhi pour enim i-ne-ne, mais le fait qu'il soit attesté dans au moins trois duplicats est très troublant. L'alternative serait de lire bi<sub>2</sub>-ne "ils disent à ce propos", mais une telle forme n'est sinon pas attestée.

<sup>342</sup> Litt. "la parole 'Le ventre est malade!'". La traduction fréquente de libiš ge<sub>17</sub>-ga par "colère" ne repose sur rien; remarquer par ailleurs que l'on n'a pas affaire à une relation génitive ("une parole du mal de ventre"). P et x ont des versions divergentes:

**P:** Litt. "Parlant (contre elle) ([i]n-e<sub>3</sub>-a)/contre elle ([...] -ni<sup>1</sup>-e<sub>3</sub>-a), elle dit une parole (de l'être malade/qui a rendu malade =) rendant malade."

**x:** "(Pendant qu')ils prononçaient une parole contre elle, (Ereškigala(?)) rassembla les paroles rendant malade."

<sup>343</sup> Pour i<sub>3</sub>-ne-de<sub>2</sub> en C<sub>2</sub>, comp. 356 U (où il est glosé *i-si-ši-ma*). Ici aussi, -ne- doit remonter à -na- devant /Ce/.

<sup>344</sup> Ainsi C<sub>2</sub> // "elle lance sur elle un cri, le cri de la punition" (P) // "elle hurle à cause de cela, (le hurlement 'Le ventre est malade!' =) un hurlement provoquant le mal de ventre" (M) // "elle secoue la tête contre elle, [(la tête est pleine de punition =) sa tête est lourde de condamnation(?)]" (l; comp. 356 S) // "Ayant crié contre elle, [...] ..." (x; gu<sub>3</sub> te soit signifie "approcher la voix", soit est une graphie non-standard pour gu<sub>3</sub> de<sub>2</sub>).

<sup>345</sup> Ainsi M, O et probabl. E. C<sub>2</sub> et peut-être l ont "Elle (Innana) fut transformée en [une femme] malade, en *un morceau de viande attendrie*", c "Elle la frappe [...]", x "Leur (des Anuna (et d'Ereškigala)?) frapper est leur ..." ou, en lisant sag<sub>3</sub>-ga!(BI), "Ayant été frappée, elle est leur ...".

<sup>346</sup> Ainsi C<sub>2</sub> et O (litt. "Quelqu'un pendit à un crochet (la viande, chose frappée =) *le morceau de viande attendrie*"). Les autres duplicats ont des versions divergentes, d'interprétation partiellement délicate.

**M:** "Quelqu'un pendit (sa face à [une poutre] =) la pendit à une poutre par la tête"; de même probabl. c.

**P:** "Comme un(e) ... (cf. ge<sub>2</sub>-d "natte (de roseaux)"?) pendant à une poutre/(d'une poutre =) à une poutre, pendant à une poutre/à une poutre, quelqu'un la [...] à [...]" dal(-)la<sub>2</sub> fait difficulté. Il est attesté ici en P et en x et à la l. 275 en M (<sup>geš</sup>dal-ta dal(-)la<sub>2</sub>-a). A la l. 172, on peut hésiter entre un verbe composé (au sens étroit du terme; cf. W. Heimpel, CUSAS 5 [2009] 277) dal la<sub>2</sub> "pendre à une poutre" et un locatif/génitif de dal contaminé par la<sub>2</sub> "pendre" (comp. usu<sub>3</sub> niĝ<sub>2</sub> SUGAL<sub>7</sub>(saga<sub>4</sub>(?)) dal-a-gen<sub>7</sub>). A la l. 275, un génitif/locatif n'entre pas en considération, mais il n'est pas exclu qu'il faille corriger le texte et lire <<dal>>-la<sub>2</sub>-a (comp. l. 172).

**x:** "Pendant à une poutre (est =) il y a le corps. Quelqu'un frappa (le corps) pendant à une poutre" ou "Le corps se trouve à une poutre. Quelqu'un le frappa sur la poutre."

<sup>347</sup> Ainsi O et peut-être C<sub>2</sub> // "sept mois" (P) // "sept ans, sept mois et sept jours" (M) // "[...] ans [...]" (E(?) et l(?)).

<sup>348</sup> Litt. "sa femme de confiance".

<sup>349</sup> Les lignes 174a et 174b sont attestées dans C<sub>2</sub> et O (omises dans trois duplicats).

<sup>350</sup> Les lignes 175a et 175b sont attestées seulement dans O (omises dans quatre duplicats).

<sup>351</sup> Imperfectif en sumérien (de même à la ligne suivante).

<sup>352</sup> Pour les ll. 176-189, comp. les ll. 34-47 et les commentaires ad loc.



- Pour elle, elle fit retentir les *balaĝ* dans la salle du trône,  
 visita tour à tour les temples des dieux<sup>354</sup>,  
 se lacéra les yeux et le nez,  
 180 se lacéra l'entre-jambes, (ce) lieu dont on ne parle avec personne,  
 et, telle une pauvre, n'endossa qu'un seul vêtement.  
 Elle se rendit (ensuite) seule vers l'Ekur, le temple d'Enlil.  
 183<sup>355</sup> Une fois entrée<sup>356</sup>,  
 184<sup>357</sup> elle versa des larmes devant Enlil (en lui disant):  
 185 "Vénérable Enlil, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!  
 Personne ne doit mêler ton bel argent à la terre du monde infernal,  
 tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire  
 ni débiter ton bois avec les (autres) bois du menuisier!  
 La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!"  
 190 Le vénérable Enlil, devenu furibond, répondit à Ninsubura:  
 "Mon enfant a convoité le grand ciel, a convoité la grande terre,  
 Innana<sup>358</sup> a convoité le grand ciel, a convoité la grande terre.  
 193<sup>359</sup> *A-t-elle (peut-être pu) s'emparer des [me du monde infernal], des me qui ne doivent pas être*  
*convoités*<sup>360</sup>?  
 Qui lui avait dit *de s'approcher tout près de ce lieu? ... [...]*<sup>361</sup>."  
 195 Le vénérable Enlil ne l'ayant pas assistée<sup>362</sup> dans cette affaire, elle alla à Ur.  
 (Une fois arrivée) à Ur, dans l'Emudkura  
 et [entrée] dans l'Ekišnuĝal [de Nanna],

<sup>353</sup> Alors qu'à partir de la l. 179, tous les duplicats ont des formes perfectives, les faits sont moins clairs dans les lignes qui précèdent. En 176, C<sub>2</sub> et O ont des formes imperfectives, M, P et x des formes perfectives. A la l. 177, tous les duplicats à part x (ma-an-du<sub>12</sub>-am<sub>3</sub>, par ailleurs fautif) ont une forme imperfective (pas de -n/ devant la base, comp. l. 317). A la l. 178 enfin, on pourrait avoir une forme imperfective si NIĜEN<sub>2</sub>.NIĜEN<sub>2</sub> est transitif (e<sub>2</sub> diĝir-re-e-ne (e<sub>2</sub>-an-na): M et x), une forme imperfective ou perfective s'il est intransitif (e<sub>2</sub> diĝir-re-e-ne-ke<sub>4</sub>: C<sub>2</sub>). Remarquer toutefois qu'à la l. 318, ma-ni-in-NIĜEN<sub>2</sub>.NIĜEN<sub>2</sub>-ne (U et peut-être W) n'est conforme à aucun des deux schémas: -n/ devant la base et le sens plaident pour une forme perfective, -ne pour une forme imperfective. Ils ne fait pas de doute que les phénomènes de contamination entre les ll. 34-36, 176-178 et 316-318 ont été nombreux. Dans la traduction qui suit, je donne pour des raisons stylistiques la préférence au perfectif.

<sup>354</sup> x ajoute "et l'Eana".

<sup>355</sup> C<sub>2</sub> et O (omise dans 4(?) duplicats).

<sup>356</sup> Litt. Litt. "après qu'elle est entrée dans l'Ekur, le temple d'Enlil".

<sup>357</sup> x 4 (omise dans n et x).

<sup>358</sup> Topicalisée en sumérien (de même à la l. 206).

<sup>359</sup> Cf. ll. 207 sq.

<sup>360</sup> Ainsi peut-être C et E (question rhétorique). Deux autres traductions sont envisageables: a) "*Elle a (voulu) s'emparer des me du monde infernal (...)*" (A. Falkenstein, BiOr. 22 [1965] 280 n. 13 et Römer 1993:474). b) "*Les me du monde infernal (...) se sont emparés d'elle*"; les *me* seraient personnifiés et Innana (morte ou peu s'en faut) traité comme un non-personnel. O et x ont des versions différentes:

**O:** Soit (litt.) "Des *me* du monde infernal, des *me* [qui ne doivent pas être revendiqués], *a-t-elle (pu) atteindre leur place?*" = "*A-t-elle (peut-être pu) parvenir là où se trouvent les me du monde infernal?*" (question rhétorique), soit "*Elle a (voulu) parvenir là où se trouvent les me du monde infernal.*"

**x:** Elle a convoité les *me* du monde infernal, des *me* qui ne doivent pas être convoités."

<sup>361</sup> Ainsi peut-être O, litt. "Qui lui avait dit: '*[Qu'elle] touche à ce lieu? [...]*.'" E, C<sub>1</sub> et x ont des versions divergentes:

**E:** "[...] *a-t-elle vraiment touché à ce lieu?*" (question rhétorique).

**C<sub>1</sub>:** En combinant les ll. 194 et 208, la ligne peut être reconstruite de la manière suivante: a-ba-am<sub>3</sub> ki-bi [...] al mu<sup>2</sup>-ni-ib-du<sub>11</sub>. Si -b/ est fautif pour -n/, envisageable serait "Qui (lui a fait désirer ce lieu =) l'a poussée à désirer ce lieu [...]"

**x:** "Ce lieu (maintenant) ((la) détient =) (la) retient prisonnière"; v. supra 47d (discutée dans la note à la l. 48) et comp. peut-être c (l. 208).

<sup>362</sup> Principale en sumérien.

- elle versa des larmes devant Nanna (en lui disant):
- 199<sup>363</sup> "Vénérable Nanna, ton enfant, personne ne doit, dans le monde infernal, l'asservir!
- 200 Personne ne doit mêler ton bel argent à la terre du monde infernal,  
tailler ton beau lapis-lazuli [avec les (autres) pierres précieuses] du lapidaire  
ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier!  
La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!"
- Le vénérable Nanna, devenu furibond, répondit [à Ninsubura]:
- 205<sup>364</sup> "Mon enfant a convoité le grand ciel, a convoité [la grande terre],  
Innana a convoité le grand ciel, a convoité [la grande terre].  
[A-t-elle (peut-être pu) s'emparer] des *me* du monde infernal, des *me* qui ne doivent pas être convoités?  
Qui [l'a poussée à désirer(?)] ce lieu [...] <sup>365</sup>?"
- Le vénérable Nanna ne l'ayant pas assistée<sup>366</sup> dans cette affaire, elle alla à Eridu.
- 210 Une fois [entrée] à Eridu, le temple d'Enki,  
elle versa des [larmes] devant Enki (en lui disant):
- 212<sup>367</sup> "Vénérable Enki, ton enfant, personne ne doit, [dans le monde infernal], l'asservir!  
Personne ne doit [mêler] ton bel argent à la terre du monde infernal,  
tailler ton beau lapis-lazuli avec les (autres) pierres précieuses du lapidaire  
215 ni débiter ton buis avec les (autres) bois du menuisier!  
La jeune femme Innana ne doit pas être asservie dans le monde infernal!"
- 217<sup>368</sup> Le vénérable Enki répondit à Ninsubura:  
"Qu'a (donc encore) fait mon enfant? Elle m'épuise<sup>369</sup>!  
[Qu]a (donc encore) fait Innana? Elle m'épuise!"
- 220 Qu'a (donc encore) fait la maîtresse de tous les pays? Elle m'épuise!  
Qu'a (donc encore) fait la *nuge* du ciel? Elle m'épuise!"<sup>370</sup>  
Il retira (du dessous) d'un ongle<sup>371</sup> (un peu de) crasse et en fit un *kurğara*.  
Il retira (du dessous) d'un deuxième ongle<sup>372</sup> (un peu de) crasse et en fit un jeune chantré<sup>373</sup>.  
Il remit au *kurğara*<sup>374</sup> les herbes de vie  
225 et au jeune chantré les eaux de vie,  
en leur adressant les mots suivants<sup>375</sup>:
- 227<sup>376</sup> "Allez, glissez les pieds en avant<sup>377</sup> jusqu'au monde infernal,  
comme des mouches, faufilez-vous en volant au-dessus de la porte<sup>378</sup>,  
comme des ...<sup>379</sup>, *tortillez-vous autour de* (son) pivot<sup>380</sup>!"

<sup>363</sup> Pour les ll. 199-203, cf. les ll. 43-47 et les commentaires ad loc.

<sup>364</sup> Pour les ll. 205-208, cf. les ll. 191-194, où les différentes leçons sont discutées.

<sup>365</sup> Ainsi peut-être C<sub>1</sub>; pour les autres leçons, cf. l. 194 et comm. ad loc.

<sup>366</sup> Principale en sumérien.

<sup>367</sup> Pour les ll. 212-216, cf. les ll. 43-47 et les commentaires ad loc.

<sup>368</sup> Précédée dans x de deux lignes ici mal placées (216a-216b = ± 66 sq.): "Le vénérable Enki *connaît* les herbes de vie, les eaux de vie, il me rappellera à la vie."

<sup>369</sup> Litt. soit "elle me fatigue" ({mu + en + B + e}), soit "je suis fatigué de cela" ({mu + ni + B + en}).

<sup>370</sup> Au lieu des ll. 217-221, E a "Le vénérable Enki l'assista dans cette affaire" (221a).

<sup>371</sup> umbin-si désigne le "bout des ongles" (aussi Heron Turtle A 171), le "sabot" (ou "bout d'un sabot") d'un mouton (Rudik, FSB 39 rev. 3) et, par extension, les "doigts de pied" (Lugalb. I 265; dans le contexte, "(bout des) ongles des pieds" moins vraisemblable).

<sup>372</sup> Litt. "d'un deuxième bout d'ongle" (Q) // "d'un deuxième ongle" (E).

<sup>373</sup> gala tur-ra (E) a été préféré à l'usuel gala tur (ainsi certainement Q [226, 227] et R [254]) pour rimer avec kurğar-ra (comp. D. Shehata, GBAO 3 [2009] 56 n. 280 citant N. Ziegler).

<sup>374</sup> Le *kurğara* et le jeune chantré sont traités comme des impersonnels aux ll. 224 sq. (ba-), mais comme des personnels à la l. 226 (-na-). Je n'ai pas d'explication à ce phénomène.

<sup>375</sup> Litt. "Enki adresse la parole au jeune chantré et au *kurğara*"; -na- s'explique par une construction distributive.

<sup>376</sup> Précédée dans R d'une ligne ici mal placée (= 252): "Jetez sur elle l'un les herbes de vie, et l'autre les eaux de vie!"

<sup>377</sup> Sur ġiri<sub>3</sub> nu<sub>2</sub>, litt. "coucher les pieds", v. en dernier lieu N. Artemov, OBO 256 (2012) 24 avec n. 79.

<sup>378</sup> Litt. "La porte (topicalisée, si ce n'est en Q): volez *sur* elle!" (Q et R) // "après que vous aurez volé" (E). La valeur du comitatif aux ll. 228 // 255 (Q et probabl. R) et 229 // 256 (Q et T) n'est pas entièrement claire. S'il signifie "ensemble", sa présence probable dans R à la l. 228, mais son absence à la l. 255 fait difficulté.

- 230 La mère<sup>381</sup>, à cause de ses enfants<sup>382</sup>,  
 Ereškigala est couchée, malade<sup>383</sup>.  
 Elle n'a pas déployé d'étoffe de lin sur son splendide giron,  
*n'a pas tendu son sein comme un alabastré*<sup>384</sup>.  
 Elle a des doigts comme *une houe*<sup>385</sup>,  
 235 elle arrache<sup>386</sup> les cheveux de sa tête<sup>387</sup> comme des poireaux.  
 Lorsqu'elle dira 'Aïe, oh!<sup>388</sup> mon ventre<sup>389</sup>!',  
 [dites-lui]<sup>390</sup>: 'Tu es épuisée, maîtresse<sup>391</sup>, oh! ton ventre!'  
 Lorsqu'elle dira 'Aïe, oh! mem membres!',  
 dites-lui: 'Tu es épuisée, maîtresse, oh! tes membres!'  
 240 'Qui êtes-vous (donc)?'

<sup>379</sup> Le sens de ŠID (leçon principale) est énigmatique. On attendrait un animal, un démon ou un vent. Dans Q, on a lil<sub>2</sub> "souffle", dans y, lu<sub>2</sub> pourrait être une graphie non-standard de u<sub>18</sub>-lu "tempête".

<sup>380</sup> Litt. "Le pivot (topicalisé): *tortillez-vous autour de lui*" (Q, T [l. 256] et peut-être R) // "après que *vous vous êtes tortillés*" (E).

<sup>381</sup> Litt. "la mère enceinte/ayant des enfants". Sur les structures SN<sub>erg.</sub> + V<sub>intrans.</sub> + V<sub>trans.</sub>, cf. P. Attinger, *Tableau grammatical du sumérien (problèmes choisis)* (2007), 21, 2.1.6.1.

<sup>382</sup> dumu-ne-ne pour {dumu + ani + enē} est la graphie standard à Ur III; pour l'ép. paléobab., cf. Code de Lipit-Eštar 72 et 76 et SP. 5.119. Dans GiEN 200-205, dans un contexte pratiquement identique, Ereškigala est nommée "la mère de Ninazu". Cela pourrait nous inciter à traduire ici et en 257 "la mère de leur enfant" (d'Ereškigala et de Gudgalana [cf. l. 87]; pour cette filiation, cf. F.A.M. Wiggermann, *RIA* 9 [1998-2001] 330), quoique j'ai de la peine à croire que la chose ait pu être exprimée de manière si implicite.

<sup>383</sup> Litt. "elle est/s'est couchée, elle est malade" (lire i<sub>3</sub>-nu<sub>2</sub> dur<sub>11</sub>-ra-am<sub>3</sub>).

<sup>384</sup> L'idée pourrait être tout à la fois qu'Ereškigala n'a pas tendu sa poitrine pour donner la tétée, et que ses seins ne sont pas "allongés" comme des alabastres. Pour l'association de la poitrine féminine à <sup>(NA<sub>4</sub>)</sup>bur-saman<sub>4</sub>, cf. encore Falkenstein, *ZA* 56, 116:31 sq. D'après T. Rodin (*The World of the Sumerian Mother Goddess: An Interpretation of Her Myths* [2014] 153 n. 319), notre passage décrirait Ereškigala "in pain because she *cannot* give birth" (ses italiques). Elle traduit "She has not stretched out her breasts like šaġan vessels" et commente: "Thus, Ereškigal's breasts are *not* full of milk as those of pregnant women about to give birth" (ibid.). W. Sallaberger comprend "ihre Brust ist — wie ein Alabastron (bur-šagan-gin<sub>7</sub>) — nicht langgezogen (nu-un-gid<sub>2</sub>)" (*Der babylonische Töpfer und seine Gefäße* [...] [= MHEM 3, 1996] 87 avec n. 337). Cela rend compte de l'akk. šaddat dans GE XII 30 et 50, mais pas de nu-un-gid<sub>2</sub> dans trois duplicats (233 E et Q, 260 T); S 233 a nu-um-[x]. Nombre de commentateurs supposent qu'il faut sous-entendre après gid<sub>2</sub>/šadādu un mot pour "vêtement" ou "quelque chose" (ainsi en dernier lieu A.R. George, *The Babylonian Gilgamesh Epic* [...] [2003] 901 et Waetzoldt 2015:390 avec n. 7), mais la non-explicitation de l'objet (tu<sub>6</sub>/šubātu) tant en sumérien qu'en akkadien est problématique.

<sup>385</sup> ġes/urudai lib-bi désigne un outil agricole et une arme; cf. B. Alster, *ASJ* 5 (1983) 4 ("pickaxe"); A. Cavigneaux, *NABU* 1992/109 ("sans doute un objet allongé, peut-être crochu"); M. Civil, *FI* (1994) 149 ("axe"); M. Molina, *SCTRAH* (2014) 228.

<sup>386</sup> Ainsi S; E a une forme perfective. Pour ur<sub>4</sub> "arracher" plutôt que "rassembler", comp. GiEN 205, où on a guru<sub>5</sub>-guru<sub>5</sub> dans un contexte pratiquement identique.

<sup>387</sup> Litt. "sur sa tête".

<sup>388</sup> Dans u<sub>3</sub>-u<sub>8</sub> (/) a ša<sub>3</sub>/bar-ġu<sub>10</sub> (236/238 et 263/265), on a affaire à deux interjections: u<sub>3</sub>-u<sub>8</sub> + a. Cela ressort clairement du fait qu'on a à la ligne suivante a ša<sub>3</sub>/bar-zu (sans u<sub>3</sub>-u<sub>8</sub>).

<sup>389</sup> Lorsque ša<sub>3</sub> est parallèle à bar (sur ša<sub>3</sub> et/ou bar, v. en dernier lieu par ex. M. Jaques, *AOAT* 332 [2006] 10-12; J. Peterson, *Faunal Conception* [2007] 579-586; E. Couto Ferreira, *Ugumu* [2009] 263-273; B. Böck, *BaBi*. 8 [2014] 111-119; J.G. Westenholz, *Mél. Hurowitz* [2015] 587-603), l'opposition sera, selon les contextes, entre le "coeur" et le "corps" d'une part, ou entre le "ventre", les "entrailles" et la "peau", l'"épiderme" et même les "membres" de l'autre. Les traductions du type "coeur" vs "foie" devraient le plus souvent être évitées, car elles ne sont normalement exactes qu'en contexte akkadien (influencées par le binôme *libbum/kabattum*; cf. A. Cavigneaux, *Zeichenlisten* [1976] 147 sq. et 176 sq. n. 93). Ici, tant "coeur" vs "corps" (souffrance morale vs physique) que "ventre/entrailles" vs "peau/épiderme/membres" (souffrance interne vs externe) est envisageable. Un passage tel EnkNinġ. 186, où on a une séquence ġaš<sub>2</sub> ("cuisse")/bar/ša<sub>3</sub> dans un contexte de souffrance, plaide pour la seconde possibilité.

<sup>390</sup> Ainsi Q (cf. l. 239). S 237/239 a été contaminé par les ll. 264/266 (mais v. supra n. 6).

<sup>391</sup> Litt. "notre maîtresse/souveraine" (de même à la l. 239).

- Dites-lui: 'De mes entrailles à tes entrailles, de mes membres à tes membres'<sup>392</sup>!  
'Etes-vous des dieux, je veux vous parler'<sup>393</sup>!  
'Etes-vous des hommes, je veux fixer votre destin'<sup>394</sup>!  
Faites(-la alors) prêter serment'<sup>395</sup> par le ciel et la terre  
245 et ...!  
On vous offrira<sup>396</sup> un fleuve en crue<sup>397</sup>, mais ne l'acceptez pas!  
On vous offrira un champ plein d'orge, mais ne l'acceptez pas!  
'Offre-nous (plutôt), dites-lui, *le morceau de viande attendrie* pendu au crochet'<sup>398</sup>!  
249<sup>399</sup> 'Mais (ce) *morceau de viande attendrie*, (c'est) votre maîtresse!  
250 Rétorquez (alors)<sup>400</sup>: 'Que ce soit notre maître ou notre maîtresse, donne-le nous'<sup>401</sup>!  
On vous remettra (alors) *le morceau de viande attendrie* pendu au crochet.  
Jetez sur elle l'un les herbes de vie, et l'autre les aux de vie,  
et Innana se relèvera!"  
Le jeune chantre et le *kurğara* prêtèrent attention aux paroles d'Enki.  
255<sup>402</sup> Comme des mouches, ils se faufilent en volant au-dessus de la porte,  
comme des ...<sup>403</sup>, *ils se tortillèrent autour de* (son) pivot.  
La mère, à cause de ses enfants,  
Ereškigala est couchée, malade.  
Elle n'a pas déployé d'étoffe de lin sur son splendide giron,  
260 n'a pas *tendu son sein* comme *un alabastr*<sup>404</sup>.  
[Elle a] des doigts comme *une houe*,  
[elle arrache] les cheveux de sa tête comme des poireaux.  
Lorsqu'elle dit "[Aïe], oh! mon ventre!",  
ils lui dirent: "Tu es épuisée, maîtresse, oh! ton ventre!"  
265 Lorsqu'elle dit "[Aïe, oh!]" mes membres<sup>405</sup>!",  
ils lui dirent: "Tu es épuisée, maîtresse, oh! tes membres!"  
"Qui êtes-vous (donc),  
vous (qui) dites *devant moi*<sup>406</sup>: 'De mes entrailles à tes entrailles, de mes membres à tes membres!'  
'Etes-vous des dieux<sup>407</sup>, je veux vous parler!  
270 'Etes-vous des hommes, je veux fixer votre destin!"  
Ils la firent (alors) prêter serment<sup>408</sup> par le ciel et la terre

<sup>392</sup> Ainsi Q et, à la l. 268, T. S a probabl. "'Mes entrailles pour tes entrailles, mes membres pour tes membres!'"

<sup>393</sup> Ainsi T à la l. 269. S (242) et M (269) ont "je veux te parler" = "je veux parler à chacun d'entre vous" (construction distributive; cf. ELS 166).

<sup>394</sup> Ainsi T à la l. 270 // "Je vais certes fixer vos destins!" (S). A la l. 270, M a une construction distributive.

<sup>395</sup> A la l. 271, M a clairement une forme causative. Ici, la chose est possible dans Q (v. la note à propos de la translittération). pa<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-ne-ze<sub>2</sub>-na-za-na (S) semble corrompu.

<sup>396</sup> Ainsi S (litt. "on t'offrira" = "on offrira à chacun d'entre vous" [construction distributive]); dans tous les duplicats, il y a des phénomènes de contamination entre 246 sq. et 273 sq.

<sup>397</sup> Ainsi U et y à la l. 273 (comp. DuDr. 131 et 142). Ici, S et probabl. Q ont "de l'eau et son fleuve".

<sup>398</sup> Pour la l. 248, cf. les ll. 171 sq. et le commentaire ad loc.

<sup>399</sup> Les ll. 249-251 ne sont attestées que dans S (omisées dans Q, w et probabl. t); v. supra n. 6.

<sup>400</sup> Litt. "Dites pour moi!"

<sup>401</sup> Litt. "Dites-lui: 'Que la chose soit notre maître (-me-en fautif pour -me; comp. 278 M), que la chose soit ... maîtresse (-bi inexplicable; faute pour -a-ni "sa [du maître]"?), donne-la-nous!" A la l. 277, on a une version légèrement différente de cette ligne.

<sup>402</sup> Pour les ll. 255-281, cf. les ll. 228-253 et les commentaires ad loc. Les phénomènes de contamination entre les deux passages sont nombreux et ne seront plus relevés ici.

<sup>403</sup> Ainsi R ("ŠID<sup>73</sup>") // "*tempête*" (y, si lu<sub>2</sub> = u<sub>18</sub>-lu).

<sup>404</sup> Ainsi probabl. T (si [bur]-saman<sub>4</sub>-na = {bur-saman<sub>4</sub> + am}) // "Son sein [...] son *alabastr*" (y). Pour les ll. 259 sq., T a une version divergente contaminée par GiEN 202 sq.: "Aucun vêtement [ne recouvre] son splendide [giron], aucune étoffe de lin [n'est déployée] sur sa pure poitrine."

<sup>405</sup> Aux ll. 263/265, y oppose "Aïe! mon ventre!" à "Oh! tes membres!" Il s'agit probabl. d'une simple confusion.

<sup>406</sup> Ou "*à cause de moi*".

<sup>407</sup> // "Es-tu un dieu" (y [construction distributive]); de même à la ligne suivante.

<sup>408</sup> Ainsi M; ma-ra-p[a<sub>3</sub>-...] en y est corrompu.

- et ... [...].  
 On leur offre un fleuve en crue, mais ils ne l'acceptent pas.  
 On leur offre un champ plein d'orge, mais ils ne l'acceptent pas<sup>409</sup>.  
 275 "Offre-nous (plutôt), lui dirent-ils, *le morceau de viande attendrie* pendu au crochet<sup>410</sup>!"  
 Elle leur répondit<sup>411</sup>:  
 "Mais (*ce*) *morceau de viande attendrie* appartient à votre maîtresse<sup>412</sup>!"  
 "Même si (*ce*) *morceau (de viande) attendrie*, (*cette*) chose, est nôtre maîtresse, donne-le-nous<sup>413</sup>!", lui dirent-ils.  
 On leur remit (alors) *le morceau de viande attendrie* pendue au crochet.  
 280 Ils jetèrent sur elle l'un les herbes de vie, et l'autre les eaux de vie, et Innana se releva<sup>414</sup>.  
 282<sup>415</sup> Ereškigala [adressa la parole] au <jeune> chantré et au *kurğara*:  
 "Emportez *votre*<sup>416</sup> maîtresse, *votre [...] a été pris*."  
 Sur l'ordre d'Enki, Innana (put) remonter du monde infernal<sup>417</sup>.  
 285 Comme *elle s'apprêtait à remonter*<sup>418</sup> du monde infernal, les Anuna la retinrent (en disant):  
 "Qui est jamais remonté du monde infernal, a jamais eu l'autorisation d'en remonter sain et sauf<sup>419</sup>?  
 Si Innana veut remonter du monde infernal, qu'elle livre une tête pour sa tête<sup>420</sup>!"  
 290 Tandis qu'Innana remontait du monde infernal, celui qui la précédait, sans être un messager, tenait un bâton dans la main<sup>421</sup>; celui qui la suivait, sans être un courrier, portait une massue à la ceinture<sup>422</sup>.  
 293 sq. Des démons l'encerclaient, les petits comme une barrière, les grands comme une clôture de roseaux<sup>423</sup>.

<sup>409</sup> Aux ll. 274 sq., M a des singuliers (-na-gid<sub>2</sub>-de<sub>3</sub>) s'expliquant par des constructions distributives. mu-ne-ba-e n'est probabl. qu'une exception apparente, car il y a de bonnes chances que -ne- < -na- devant /be/ (ELS 231; pour ba-e = /be/, cf. ELS 219 sq. avec litt. ant.).

<sup>410</sup> Pour les variantes, cf. l. 172 et le commentaire ad loc.

<sup>411</sup> Ainsi U // "La splendide Ereškigala répondit au [jeune] chantré [et au *kurğara*]" (V). Cette ligne est omise dans M, S et y.

<sup>412</sup> Litt. "est la chose de votre maîtresse". Ereškigala ne réagit pas exactement comme Enki l'avait prévu. Contrairement en effet à l'interprétation fréquente, elle ne dit pas que le morceau de viande pendu au crochet est le corps d'Innana, mais qu'il appartient à Innana (de même Jacobsen 1987:221 et Römer 1993:479), essayant par là d'intimider les créatures d'Enki et de les détourner de leur dessein. Ceux-ci ne se laissent toutefois pas abuser et montrent par leur réponse, dans laquelle ils parlent de niğ<sub>2</sub> lugal/nin-me (pas -me-ka(m) comme on l'aurait attendu, si la ligne était parallèle à 277), qu'ils savent fort bien de quoi il retourne.

<sup>413</sup> Ainsi U // "Que [(cette) chose] soit notre maître ou qu'elle soit notre maîtresse, donne-la-nous!" (M). V est corrompu (v. la note à propos de la translittération), y a une version totalement différente: "Ce sont les sept [qui] vont l'emporter [...]" (u<sub>2</sub>-mu-un-nam = umun<sub>7</sub>-am<sub>3</sub>), avec une allusion aux démons des ll. 291 sqq.; pour umun<sub>7</sub>-am<sub>3</sub>, comp. l. 352.

<sup>414</sup> Ainsi S et V // "Innana, lève-toi!" (U [discours direct des deux créatures d'Enki]).

<sup>415</sup> Les ll. 282-284 ne sont attestées que dans S (omisées dans trois duplicats).

<sup>416</sup> Ou "*cette*" (-ne)?

<sup>417</sup> On "remonta [du monde infernal]".

<sup>418</sup> Ainsi probabl. S (litt. "comme Innana (...)" ), si e<sub>11</sub>-da-[ni] < e<sub>11</sub>-de<sub>3</sub>-da-ni // "comme Innana s'apprêtait à sortir" (U) // "Tandis qu'Innana remontait" (V, contaminé par la l. 290).

<sup>419</sup> Ainsi probabl. S (litt. "Qui est l'homme (qui) remonterait du monde infernal, (que) l'on ferait remonter sain et sauf du monde infernal?") // "Qui est l'homme qui descendrait *dans* le monde infernal et remonterait sain et sauf *du* monde infernal?" (V) // "Qui êtes-vous (donc), [...]" (y, contaminé par 240 // 267). La leçon de U soulève des problèmes provisoirement insolubles, à moins que um<sup>19</sup>-ta-e<sub>3</sub> soit issu de la réinterprétation fautive d'un ancien ab-ta-e<sub>3</sub> et que e<sub>11</sub>-ta-NE(ne) recouvre e<sub>11</sub>-da-ni (comp. l. 285), avec un jeu graphique sur, ou une contamination par kur-ta; traduire alors (litt.): "Qui est l'homme (qui), après être remonté du monde infernal, sortirait sain et sauf du monde infernal?"

<sup>420</sup> Ainsi V (litt. "une tête de sa tête") // "On livrera une tête pour sa tête" (S) // (litt.) "Qu'elle livre une tête comme (cela) de sa tête (génitif sans régent)!" (U).

<sup>421</sup> Ainsi U et V (litt. "avait saisi un bâton") // "tenait une massue dans sa main" (S).

<sup>422</sup> Litt. "avait suspendu une massue à la hanche".

- 295 Ceux qui s'étaient avancés vers elle<sup>424</sup>,  
 Ceux qui s'étaient avancés vers Innana  
 ne connaissent ni nourriture ni boisson,  
 ne mangent pas la farine épandue (en sacrifice),  
 ne boivent pas l'eau versée en libation,  
 300 n'acceptent pas les plaisants cadeaux,  
 ne retirent pas le vêtement du giron voluptueux d'une épouse<sup>425</sup>  
 et n'ont jamais embrassé de doux enfants.  
 Ce sont (eux qui, depuis toujours,) arrachent<sup>426 427</sup> l'épouse au giron de (son) mari,  
 font tomber l'enfant des genoux de ses parents<sup>428</sup>  
 305 et chassent la bru de la maison de son beau-père<sup>429</sup>.  
 305a<sup>430</sup> Ils n'écrasent pas l'ail piquant  
 305b et ne mangent ni poisson ni poireau.  
 305c Ce sont ceux (qui) s'étaient avancés vers elle<sup>431</sup>.  
 Lorsque Innana remonta du monde infernal<sup>432</sup>,  
 Ninsubura<sup>433</sup> se jeta à ses pieds<sup>434</sup>.  
 Revêtue d'un haillon, elle s'assit dans la poussière<sup>435</sup>.  
 Les démons adressèrent la parole à Innana:  
 310 "Retourne<sup>436</sup> dans ta ville, Innana, nous allons emmener celle-là<sup>437</sup>!"  
 La splendide<sup>438</sup> Innana répondit aux démons<sup>439</sup>:  
 312<sup>440</sup> "(Non!) C'est ma messagère aux mots élégants,

<sup>423</sup> Litt. "Les petits démons se tenaient à son côté comme une clôture, les grands démons comme (les roseaux d'une clôture =) une clôture de roseaux." S a une version divergente, litt. "Après que [les petits démons ...], les grands démons, clôture de roseaux, se sont tenus à son côté". Au niveau sémantique, comp. Cohen, Eršemma 80 n° 97:120.

<sup>424</sup> Ainsi V et probabl. S (comp. 305c) // "C'étaient les hommes qui s'avançaient avec elle" (U);  $lu_2$ - $u_3$ -ne  $lu_2$  (//  $lu_2$  'innana de la ligne suivante) s'explique probabl. par une évolution phonétique /lu ene/ > /lu une/ (harmonie vocalique), lequel a été réinterprété comme le pluriel de  $lu_2$ . La fonction du second  $lu_2$  n'est pas claire; // au 'innana de la ligne suivante?

<sup>425</sup> Litt. "Ils n'enlèvent pas le vêtement au giron de l'épouse, douce chose."

<sup>426</sup> Perfectif en sumérien ("ils ont arraché"); même structure aux ll. 304 sq.

<sup>427</sup> Ainsi S et U // "ils sont ceux qui ont pris" (T et V).

<sup>428</sup> Litt. "ils ont enlevé l'enfant d'un homme des genoux" (S et T; pour  $lu_2$  "père, parents", cf. l. 391 et comm. ad loc.) // "ils sont ceux qui ont pris l'enfant du giron de la nurse/nourrice" (V et probabl. T).

<sup>429</sup> V a une version différente: "[Eux qui] n'ont pas de [...], ne connaissent ni prière ni retenue, ont (toujours) *fait trembler/rassemblé* [...]" (pour UL  $ur_4$ - $ur_4$ , comp. W 22').

<sup>430</sup> Les ll. 305a et 305b (= DuDr. 117 sq.) ne sont attestées que dans S.

<sup>431</sup> Ainsi S // "Innana remonte du monde infernal" (V). T, U et W omettent cette ligne.

<sup>432</sup> Ainsi T, V et probabl. U (si  $e_3 = e_{11}$ ; "Lorsque Innana sort du monde infernal" est toutefois aussi possible) // "Après qu'en (ce) jour, *cette* Innana remonta du monde infernal" (S).

<sup>433</sup> V ajoute "[sa femme de confiance]".

<sup>434</sup> x 4 // "Ninsubura [...] à la porte du Ganzir" (S). Pour šub "se jeter aux pieds" construit avec l'ergatif dans le SN, cf. P. Attinger, Tableau grammatical du sumérien (problèmes choisis) (2007) 21 sq. avec litt. ant. (construction active).

<sup>435</sup> Litt. "Elle s'assit dans la poussière, elle avait revêtu un haillon."

<sup>436</sup> Litt. "Va!"

<sup>437</sup> Aux ll. 310 // 333 // 343 (avec /tum/) et 327 // 337 // 343 (avec  $zi_2$ - $i\hat{g}_3$ ), la divinité destinée d'abord à être emmenée dans le monde infernal, mais qu'Innana ne livre pas aux démons, est traitée dans la quasi-totalité des duplicats comme un non-personnel et vue donc comme déjà morte; sur l'association des morts avec le non-personnel, cf. provisoirement E. Flückiger-Hawker, OBO 166 (1999) 176; P. Attinger, ZA 105 (2015) 237. A la l. 357, Dumuzi est considéré comme un non-personnel dans y, mais comme un personnel dans U.

<sup>438</sup> Ainsi S et [V]; omis dans trois duplicats.

<sup>439</sup> -na- au lieu de -ne- dans la quasi-totalité des duplicats ici et aux ll. 334, 344 et 356a (la seule exception est U, qui a -ne- en 310, mais -na- en 334 et 344) est inexplicable, une construction distributive n'entrant pas en considération dans ce contexte.

<sup>440</sup> Précédée d'une ligne largement cassée dans S: "Ma [...] ...".

- mon courrier au parler vrai,  
qui ne passe pas outre mes conseils<sup>441</sup>.
- 315 Elle n'a pas négligé<sup>442</sup> les paroles que j'avais dites  
et a élevé en ma faveur<sup>443</sup> des lamentations sur des collines de ruines.  
Pour moi, elle a fait retentir<sup>444</sup> les *balaĝ* dans la salle du trône,  
visité tour à tour les temples des dieux,  
s'est lacéré les yeux et le nez,  
319a<sup>445</sup> s'est lacéré ses merveilleuses oreilles,  
320 s'est lacéré son entre-jambes, (ce) lieu dont on ne parle avec personne,  
et, telle une pauvre, n'a endossé qu'un seul vêtement.
- 322-325 Elle s'est (ensuite) rendue seule dans l'Ekur, le temple d'Enlil, à Ur, dans le temple de Nanna, et à Eridu,  
dans le temple d'Enki<sup>446</sup>.
- 326<sup>447</sup> C'est elle qui m'a rappelée à la vie.  
Celle-ci, comment pourrais-je vous la livrer<sup>448</sup>?"  
"(Soit, répondirent les démons), allons (donc) à Umma, dans le Šegkuršaga<sup>449</sup>."  
[A] *Umma*, venant du Šegkuršaga,  
330 dans sa propre ville, Šara se jeta aux pieds d'Innana<sup>450</sup>.  
Revêtu d'un haillon, il s'assit dans la poussière.  
Les démons adressèrent la parole à Innana:  
"Retourne dans ta ville, Innana, nous allons emmener celui-ci!"  
La splendide<sup>451</sup> Innana répondit aux démons:  
335 "Šara, mon (ménestrel) *aux doux chants*<sup>452</sup>,  
mon *coiffeur*<sup>453</sup>, mon *perruquier*<sup>454</sup>,  
celui-ci, comment pourrais-je vous le livrer?"  
"(Soit, répondirent les démons), rendons-nous (donc) à Badtibira, dans l'Emuškalama!"  
Ils marchèrent sur les talons (d'Innana)<sup>455</sup> jusqu'à Badtibira, dans l'Emuškalama<sup>456</sup>.

<sup>441</sup> v a apparemment une 2<sup>e</sup> sing. Soit on a affaire à une contamination (cf. l. 175a, attestée toutefois seulement dans O), soit Innana s'adresse dans cette ligne (et peut-être aux suivantes) directement à Ninsubura. Un phénomène comparable pourrait être attesté dans U aux ll. 316 et 318.

<sup>442</sup> En v, peut-être 2<sup>e</sup> sing. (cf. le commentaire de la ligne précédente).

<sup>443</sup> Forme attendue, mais attestée dans aucun duplicat. V et v ont un imperfectif (dans v, peut-être à la 2<sup>e</sup> sing.), S et W un impératif contaminé par la l. 34, U enfin a une 2<sup>e</sup> sing. perfective.

<sup>444</sup> Aux ll. 317 sq., S a des impératifs (contamination par 35 sq.); comp. supra à propos de la l. 316.

<sup>445</sup> Seulement dans S.

<sup>446</sup> S ajoute (325a-325b) "... elle verse des larmes [devant] Enki" (cf. l. 59).

<sup>447</sup> Cf. l. 67 et comm. ad loc.

<sup>448</sup> Litt. "Celle-ci/elle, comment vous la donnerais-je?"

<sup>449</sup> Litt. "(Allons,) allons à Umma, vers le Šegkuršaga"; sur le Šegkuršaga, la ziggurat de l'Emaĝ de Šara à Umma, v. en dernier lieu H. Waetzoldt, Mél. Klein (2005) 338 sq.

<sup>450</sup> Litt. "à ses (d'Innana) pieds".

<sup>451</sup> x 3; omis dans y.

<sup>452</sup> Ainsi peut-être U, s'il faut lire en<sub>3</sub>-du du<sub>10</sub><sup>17</sup>-[ga] "celui des doux chants" (génitif sans régent). V est épigraphiquement difficile, S et y omettent la ligne.

<sup>453</sup> UMBIN ku<sub>5</sub>-d/r signifie normalement "raser" (v. par ex. CAD G 129 s.v. gullubu; N. Veldhuis, JAOS 120 [2000] 391 [lecture sig<sub>x</sub> pas exclue]; J. Klein/T.M. Sharlach, ZA 97 [2007] 9; Peterson, Faunal Conception [2007] 537 n. 2089; Couto Ferreira, Ugumu [2009] 123). Ici et dans SP 3.124 (qui est clairement une allusion à notre passage, ce qui rend peu probable la traduction "sheep shearer" de Veldhuis, loc. cit.), on a souvent vu dans UMBIN(-)ku<sub>5</sub>-ku<sub>5</sub>/ku<sub>5</sub>-ru le "manucure"; le seul argument pouvant plaider en faveur de cette acception est le redoublement de ku<sub>5</sub> (ainsi P. Attinger, BiOr. 68 [2011] 107 avec n. 4), mais remarquer que dans l'épithète de Šara gu<sub>2</sub>-ḥaš la<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> (TlHy. 311; v. note suivante), le verbe est également redoublé. Au cas où gu<sub>2</sub>(-)(gu<sub>2</sub><sup>2</sup>/gu<sub>4</sub><sup>2</sup>/ga<sup>2</sup>/bi<sup>2</sup>)(-)-ĝar dans y "remplacerait" UMBIN-ku<sub>5</sub>-ku<sub>5</sub> de la leçon principale, cela plaiderait en faveur de deux professions très proches l'une de l'autre. La lecture, et par conséquent le sens (littéral) de l'expression, sont malheureusement tout sauf clairs. On peut hésiter entre "qui (met en place =) soigne/coiffe les nuques ..." et (litt.) "qui place le couper" (gu<sub>2</sub>-x graphie non-standard de ku<sub>5</sub>-ku<sub>5</sub>).

<sup>454</sup> Traduction libre de gu<sub>2</sub>-ḥaš-la<sub>2</sub>, qui désigne un type de coiffeur; comp. la qualification de Šara gu<sub>2</sub>-ḥaš la<sub>2</sub>-la<sub>2</sub> dans TlHy. 311.

- 340 Dans sa propre ville<sup>457</sup>, Lulal se jeta à ses pieds.  
 Revêtu d'un haillon, il s'assit dans la poussière<sup>458</sup>.  
 Les démons adressèrent la parole à Innana.  
 "Retourne dans ta ville, Innana, nous allons emmener celui-ci!"  
 La splendide<sup>459</sup> Innana répondit aux démons:
- 345 "Lulal, un leader qui me suit partout<sup>460</sup>,  
 celui-ci, comment pourrais-je vous le livrer?"  
 "(Soit, répondirent les démons), rendons-nous (donc) au 'Grand Pommier'<sup>461</sup> de la plaine de Kulaba<sup>462</sup>!"  
 Ils marchèrent sur les talons (d'Innana) jusqu'au 'Grand Pommier' de la plaine de Kulaba<sup>463</sup>.  
 Dumuzi siégeait sur un haut trône, où il s'était majestueusement installé<sup>464</sup>.
- 350 *S'étant approchés*<sup>465</sup>, ils le saisirent par les cuisses.
- 351 sq. Les sept renversèrent le lait de (ses) sept barattes, *hochant (dubitativement) de la tête sur lui*<sup>466</sup> comme la  
 mère d'un malade<sup>467</sup>.  
*Alors qu'il voulait jouer devant elle* de la flûte et du pipeau<sup>468</sup>,
- 353a ils l'encerclèrent comme une barrière, *comme une clôture de roseaux*.  
 (Innana) lui jeta un regard, un regard de mort;
- 356<sup>469</sup> elle lança sur lui un cri, le cri de la punition<sup>470</sup>:

<sup>455</sup> Litt. "ils allèrent vers ses (d'Innana) pieds/vers son chemin".

<sup>456</sup> Ainsi U. Pour les ll. 338 sq., les versions divergent profondément d'un duplicat à l'autre:

**S:** "A Badtibira, [vers] l'E[muškalama ...]."

**V:** "'Allons, allons à Badtibira [...]!' [Ils ...] à Badtibira, [vers] l'Emuškalama."

**Y:** "'Allons, [allons(?)] à Badtibira, [vers] l'Emuš[kalama!]' A Badtibira, depuis l'Emuškalama" (340 = fin de la phrase; comp. 328 sq.).

**y** (remplace 338-340): "Ils marchèrent sur ses talons jusqu'à Badtibira, dans l'Emuškalama (bi<sub>2</sub>- non-standard pour ba-e-).

<sup>457</sup> Seulement U (comp. 330).

<sup>458</sup> y a une version divergente (litt.): "Lulal, *depuis sa propre ville*, se tint devant elle (*sur*) le sol/(dans) la poussière du monde infernal. Lulal avait revêtu un haillon, Lulal *se plaça* à ses pieds."

<sup>459</sup> S et U; omis dans y.

<sup>460</sup> Ainsi U et probabl. Y + Z (litt. "un leader qui suit ma droite et ma gauche") // "Lulal, mon bras droit, Lulal, mon bras gauche, Lulal, mon leader" (S) // "Lulal, mon bras droit, mon bras gauche, toi Lulal" (y).

<sup>461</sup> Comp. <sup>ges</sup>ḫašhur-e-gu-la edin e<sub>2</sub>-muš<sub>3</sub>-a-ka dans Cohen, Eršemma 79 n° 97:113, où les démons s'emparent de Dumuzi.

<sup>462</sup> // "[...] de Larsa" (S).

<sup>463</sup> Pour 347-349, y a "Ils marchèrent sur ses talons jusqu'au 'Grand Pommier' de la plaine de Kulaba" (bi<sub>2</sub>- non-standard pour ba-e-; comp. l. 339).

<sup>464</sup> Litt. "Dumuzi était assis sur un haut trône. Il y avait pris place, étant majestueusement assis." Une expression pratiquement identique, dans un contexte analogue, est attestée dans Mort de Dumuzi 49: ṣmaḫ<sup>3</sup>-a tuš-a dur<sub>2</sub> ḡar-ra-am<sub>3</sub> (cf. Wilcke, Politik und Literatur 54 n. 112).

<sup>465</sup> Ainsi probabl. S' et Y + Z (litt. "eux qui s'étaient approchés") // "les démons" (U).

<sup>466</sup> saḡ sag<sub>3</sub> signifie normalement "secouer, frapper sa (propre) tête", d'où "*incliner* la tête" ou "*trembler* de la tête" (signe de peur), plus rarement "frapper la tête (de qqn d'autre)" (par ex. LSU 381). Cette seconde acception semble à première vue préférable, mais elle laisse la comparaison avec la mère de l'enfant malade inexplicable. Soit on a un jeu sur les deux expressions ("Les sept *lui frappent la tête comme la mère d'un enfant malade (se frappe la tête)*"), soit saḡ sag<sub>3</sub> a ici le sens dérivé de "*hocher (dubitativement) de la tête (à cause de =) sur qqn*" (ainsi Bottéro/Kramer 1989:288).

<sup>467</sup> Cf. Wolkstein/Kramer (1983:71), Jacobsen (1987:225) et Römer (1995:484), litt. "Aux sept barattes/les sept barattes, ils renversèrent le lait, les sept *hochent (dubitativement) de la tête à cause de lui*"; pour les "sept barattes", comp. Nanna D 11. La plupart des traducteurs admettent que le premier umun<sub>7</sub> renvoie aussi aux démons, mais l'ordre des mots serait alors très inusuel.

<sup>468</sup> Version reconstruite, mais attestée sûrement dans aucun duplicat // "*Alors que le pâtre voulait jouer [devant elle de la flûte] et du pipeau*" (Y) // "*Alors qu'il voulait jouer du pipeau*" (y) // "Les pâtres ne jouent plus devant elle/lui de la flûte et du pipeau" (-ta<sub>3</sub>-ge-ne) ou "Le pâtre ne joue plus devant elle (...)" (-ta<sub>3</sub>-ge-de<sub>3</sub>) (U).

<sup>469</sup> La l. 355 ("*Elle/ils* prononce(nt) une parole contre lui, une parole (du ventre malade =) provoquant le mal de ventre"), attestée seulement dans U (trois duplicats l'omettent), a été attirée par la l. 169.



- 357<sup>471</sup> "Pour celui-ci, emportez-le!"  
 La splendide Innana remit entre leurs mains le pâtre Dumuzi.  
 Ceux qui étaient venus à cause de lui<sup>472</sup>,  
 360 ceux qui se sont avancés vers Dumuzi  
 ne connaissent ni nourriture ni boisson,  
 ne mangent pas la farine épandue (en sacrifice),  
 ne boivent pas l'eau versée en libation,  
 364<sup>473</sup> ne retirent pas le vêtement du giron voluptueux d'une épouse  
 365 ni n'embrassent de doux enfants.  
 366<sup>474</sup> Ce sont (eux qui, depuis toujours,) font tomber l'enfant des genoux de ses parents,  
 chassent la bru de la maison de son beau-père.  
 Les larmes montèrent aux yeux de Dumuzi, sanglotant,  
 369<sup>475</sup> Le jeune homme leva les mains au ciel, vers Utu:  
 370 "Utu, tu es mon beau-frère, je suis le mari de ta soeur<sup>476</sup>.  
 C'est moi qui fournissais de la crème dans la maison de ta mère<sup>477</sup>,  
 qui fournissais du lait dans la maison de Ningal.  
 372a<sup>478</sup> C'est moi qui apportais [des victuailles] dans [l'Eana],  
 372b moi qui, à Uruk, ai offert [les cadeaux nuptiaux],  
 372c moi qui ai embrassé les lèvres superbes  
 372d et me suis délassé sur les magnifiques cuisses, [les cuisses d'Innana].  
 Si tu changeais mes mains en 'mains de serpent'  
 et mes pieds en 'pieds de serpent',  
 375 je (pourrais) échapper aux démons, ils ne (sauraient) me retenir (prisonnier)<sup>479</sup>!"  
 [Utu] agréa [ses larmes].  
 Il changea [ses mains] en 'mains de serpent'  
 et [ses pieds] en 'pieds de serpent',  
 (si bien qu)'il échappa aux démons.  
 379a [...] comme un [...].  
 380 Ils saisirent [...].  
 [...] *a passé* [...] *qui a grondé*.  
*Parce que* [...],  
 la splendide Innana — son coeur soupire après *Dumuzi*<sup>480</sup> —

<sup>470</sup> x 3(?) // "Elle secoue la tête contre lui, (la tête [est] pleine de punition =) sa tête [est] lourde de condamnation" (S); comp. Giḥ A 123.

<sup>471</sup> La leçon traduite ici correspond au texte de U. Les autres duplicats ont des versions différentes, insérant entre autres choses une ou deux lignes entre 356 et 357 et omettant 361-367.

**S:** "[La splendide Innana] répondit aux démons — c'étaient [les démons qui(?)] étaient venus vers elle —: 'Vous ne laisserez pas libre [...]' [Les démons] s'en prennent à Dumuzi. C'étaient ceux qui étaient venus vers la maîtresse. Ils vinrent vers Dumuzi. Les larmes montent aux yeux de Dumuzi (...)" ; pour dab<sub>3</sub> ḏḏir. "s'en prendre à qqn", cf. mon comm. online à DuDr. 130.

**b:** C'étaient [les démons(?)] qui étaient venus à cause de lui (-de<sub>3</sub>- = {da} /— [e]). [La splendide Innana] remit entre leurs [mains le pâtre Dumuzi]. C'étaient [ceux qui(?)] étaient venus à cause de lui, c'étaient [ceux qui(?)] étaient venus [à cause de Dumuzi. Le jeune homme leva] les mains au ciel, vers Utu."

**y:** "C'étaient les démons qui étaient vers lui. Ils (collectif) réceptionnent le prisonnier. Les démons qui étaient vers lui, qui étaient venus vers Dumuzi, ne connaissent pas *la nourriture* [...]"

<sup>472</sup> Litt. "Ce sont ceux qui sont venus (...)" (de même à la ligne suivante). Le lu<sub>2</sub> suivant e-ne dans U est vraisemblablement fautif.

<sup>473</sup> Cf. l. 301 et comm. ad loc.

<sup>474</sup> Pour les ll. 366 sq., cf. ll. 304 sq. et comm. ad loc.

<sup>475</sup> S ajoute quatre lignes (368a-368d): "Le jeune homme, qu'a-t-il fait, qu'a-t-il dit? ..." (reste largement cassé et incompréhensible).

<sup>476</sup> Ainsi U // "Je suis [l'époux d'une déesse], je ne suis pas un être humain" (S; comp. DuDr. 206).

<sup>477</sup> Pour la forme analogique -zu-k au lieu de -za-k, cf. mon commentaire online à Išme-Dagan J version A 5; notable est toutefois l'absence du génitif également après <sup>d</sup>nin-gal à la ligne suivante.

<sup>478</sup> Les ll. 372a-372d (= DuDr. 166-169) ne sont attestées que dans S (omises par U).

<sup>479</sup> Litt. "Je veux échapper à mes démons, qu'ils ne me (re)tiennent pas!"

- 383a<sup>481</sup> le(s)<sup>482</sup> *fit retourner* à l'horizon<sup>483</sup>, le(s) fit trembler au zénith.  
La splendide Innana verse des larmes amères à cause de son époux<sup>484</sup>.
- 384a Les femmes âgées élèvent des lamentations *sur lui*.
- 384b [Les ...] frappent *l'homme*,
- 384c ils *abattirent l'homme au coeur découragé*<sup>485</sup>.
- 384d *On entrava* ses mains [...].
- 385 [La splendide Innana(?)] — son coeur soupire après Dumuzi<sup>486</sup> —  
[...] son époux dans ses/son ... [...].  
[...] ... [...].  
[...] comme [...].  
*Elle tire sur (ses cheveux comme sur) des joncs, se (les) arrache (comme) de l'alfa*<sup>487</sup>,
- 389a [...] est une tempête<sup>488</sup>, *elle se tord les mains*<sup>489</sup> ....
- 390 "Epouses, vous avez des maris qui reposent sur votre sein. Moi, (où est) mon cher époux?  
Enfants, vous avez des parents qui reposent sur votre sein. Moi, (où est) mon cher enfant<sup>490</sup>?  
[Où est(?)] mon homme, où est-il, (celui qui) me ...?  
[Où est(?)] mon [homme], où est-il, (celui qui) me *charmerait*<sup>491 492</sup>?"
- 394<sup>493</sup> Une mouche adressa la parole à la splendide Innana:
- 394a "[Moi] la mouche, si je révèle où se trouve ton homme, quelle sera ma récompense<sup>494</sup>?"
- 395 [Moi], je veux révéler [où se trouve] ton homme, quelle va être ma récompense?"  
La splendide Innana répondit à la mouche:
- 397<sup>495</sup> "Toi, si tu révèles où se trouve mon homme, je te ferai un cadeau.  
*Je couvrirai* ... [...]."  
La mouche [...] à la splendide Innana,

<sup>480</sup> Comp. l. 385, litt. son coeur l'a poussée vers *Dumuzi*".

<sup>481</sup> Seulement dans d; S omet la ligne.

<sup>482</sup> L'objet de *ge*<sub>4</sub> et de *tuku*<sub>4</sub> n'est pas clair; on pourrait penser aux démons (collectif ou construction distributive).

<sup>483</sup> Comp. Elégie 2:64.

<sup>484</sup> Ainsi d // "sur son époux" (S).

<sup>485</sup> Pour *ša*<sub>3</sub> *šub* "tomber (coeur)", d'où "être découragé, perdre tout allant", cf. SEpM 18:11.

<sup>486</sup> Comp. l. 383 et comm. ad loc.

<sup>487</sup> C'est l'interprétation usuelle de cette phrase (v. en dernier lieu Waetzoldt 2015:397), mais l'absence de *siki* et de *-gen*<sub>7</sub> est inexplicable. Comme une lamentation suit, une traduction littérale "Elle arrache des joncs, elle cueille de l'alfa" semble toutefois encore moins vraisemblable.

<sup>488</sup> On "comme une tempête".

<sup>489</sup> Pour *šu gur*<sub>4</sub>, cf. Krecher, Skly. 173 sq.

<sup>490</sup> Litt. "Epouses, des hommes reposent sur votre sein (...). Enfants, des hommes reposent sur votre sein(...)" (ainsi peut-être Y) // (litt.) "Epouses/enfants, à qui un homme repose [sur votre sein] (...)" (d). Pour *lu*<sub>2</sub> dénotant successivement le mari d'une femme et les parents d'un enfant, comp. ll. 303 sq. et UHF 371 sq. (lecture de Geller, pas entièrement déductible de la copie): *ur*<sub>2</sub> *dam*<sup>1</sup> *lu*<sub>2</sub>-[k]a [b]a-ra-an-tum<sub>2</sub>-*mu*<sup>1</sup>-[ne] / *dumu du*<sub>10</sub>-ub *lu*<sub>2</sub><sup>1</sup>-k[a] *ba*<sup>1</sup>-ra-an-*zi*<sup>1</sup>-[zi-ne]; *ur*<sub>2</sub> *dam* est une faute pour *dam ur*<sub>2</sub> (comp. Geller, FAOS 12, 107 sq. et CAD U/W 335 s.v. *utlu* citant CT 16, 9 ii 24 sq. // CT 16, 12:36 sq.). Cette formulation assez bizarre pourrait s'expliquer par le fait qu'Innana ne s'identifie pas à l'épouse/l'enfant (le "faible") à la recherche de son mari/de ses parents (le "fort"), mais au contraire au mari/aux parents à la recherche de son époux/de leur enfant. La traduction (contextuellement plus naturelle) "Epouse/enfant, qui reposez sur le sein de votre mari/père" (Ferrara, Mél. Abusch 33 et Waetzoldt 2015:397) supposerait en sumérien une 2<sup>e</sup> pl. de *nu*<sub>2</sub>. Noter enfin que *me(-e)* ne signifie pas "où?" (*me-am*<sub>3</sub>/a; comp. ll. 392 sq.), mais "moi".

<sup>491</sup> Waetzoldt traduit "wo ist der, der (mich) sreichelt?" (2015:397), et lit donc probabl. TAG.TAG.TA[G]<sup>2</sup> *da*<sub>13</sub>-*da*<sub>13</sub>-d[a<sub>13</sub>]<sup>2</sup>; une forme *da*<sub>13</sub>-*da*<sub>13</sub>-d[a<sub>13</sub>]<sup>2</sup>-e serait toutefois anormale.

<sup>492</sup> y a une version divergente pour les lignes précédant 394; v. infra les textes traduits isolément ad loc.

<sup>493</sup> Pour les ll. 394 sqq., comp. Cohen, Eršemma 88 n° 165:19-25 // CT 58, 11:20 sqq. et v. sur ce passage Wilcke, Politik und Literatur 55 avec n. 121 et J. Black, Topoi Suppl. 2 (2000) 379.

<sup>494</sup> Ainsi peut-être d, litt. "(...) son lieu ton homme est révélé, quoi est mon cadeau?". Pour *ki N* (pers.), "lieu N" = "lieu où se trouve N" (relation non-génitive), comp. *ki ses* dans DuDr. 138, DumĜešt. 59 et Cohen, Eršemma 88 n° 165:24 (contexte très proche du nôtre). y a une version divergente: "Moi, la mouche, si je te révèle où se trouve l'homme, que *fera-t-on* (pour moi)?"; la forme perfective est inexplicable.

<sup>495</sup> Précédée d'une ligne apparemment identique dans d; il s'agit probabl. d'une simple répétition fautive.

- 400 (suite à quoi) la jeune femme Innana fixa le destin de la mouche:  
 Dans les tavernes, les gobelets de ... seront ... pour toi<sup>496</sup>,  
 [tu y vivras(?)] avec les enfants des sages<sup>497</sup>!"  
 Alors, selon [le destin] d'Innana, il en [fut] vraiment ainsi.  
 [Dumuzi(?)]<sup>498</sup> (dit) en pleurant<sup>499</sup>:
- 405 "Ma soeur va venir ici et prendre pour moi la chose en mains<sup>500</sup>!"  
 406<sup>501</sup> "Maintenant, hélas, *ma vie* [...]!"  
 407<sup>502</sup> "Toi, ce sera une moitié de l'année, et ta soeur l'(autre) moitié.  
*Les jours où tu viendras, ces jours, tu les passeras ici,*  
*et les jours où ta soeur viendra, ces jours, tu [seras libre]<sup>503</sup>."*
- 410 La splendide Innana livra Dumuzi comme substitut ... pour le monde infernal<sup>504</sup>.  
 Splendide Ereškigal,  
 Il est doux de te louer!

### V Lignes 350-412, textes traduits isolément<sup>505</sup>

<sup>496</sup> Ainsi S // "(Dans) les tavernes, *tu' seras assise avec les gobelets de ...*" (y) // "[...] ... de/dans l'Eana [...]" (d). Dans Cohen, Eršemma 88 n° 165:21 et 25 // CT 58, 11:22 et 26, on a e<sub>2</sub> kaš-a-ka e<sub>2</sub>-ningi<sub>(3)</sub>-na-ka (// e<sub>2</sub>-niĝen<sub>2</sub>-na-ka) "dans les tavernes, dans les brasseries".

<sup>497</sup> Ainsi peut-être d (pour la restitution, cf. Cohen, Eršemma 88 n° 165:22 // CT 58, 11:23 et comp. mu-til = mu-til<sub>3</sub> dans y) // "c'est comme les enfants des sages [que tu y vivras(?)]" (S) // (litt.) "*on rendra les jours plus nombreux, tu' y vivras ...* parmi/comme les enfants des sages" = "*on multipliera les jours (où) tu! y vivras ...* parmi/comme les enfants des sages" (y); le sens de KU précédant mu-til (= mu-til<sub>3</sub>) m'échappe. Pour u<sub>4</sub> (...) diri "rendre les jours (...) plus nombreux, comp. Rimsîn C 14.

<sup>498</sup> Waetzoldt a proposé avec hésitation de restituer [Ĝeštinana] (2015:398); s'il faut bien lire à la ligne suivante ʾnin<sub>9</sub><sup>7</sup>-ĝu<sub>10</sub>, cette hypothèse est toutefois exclue (Waetzoldt traduit "(Dumuzis) Schwester", ne tenant pas compte du -ĝu<sub>10</sub>). Ferrara lit [ku<sub>3</sub>] ʾinnana<sup>7</sup>-[ke<sub>4</sub>] (Mél. Abusch 31 et 43), mais dans ce cas également, ʾnin<sub>9</sub><sup>7</sup>-ĝu<sub>10</sub> serait inexplicable.

<sup>499</sup> Litt. "verse des larmes".

<sup>500</sup> Ou "Ma soeur va-t-elle venir ici et prendre pour moi la chose en mains?" šu-še<sub>3</sub> (sans suff. poss.) si n'est autant que je sache sinon pas attesté. Pour la valeur postulée du comitatif, cf. ELS 251 sq.

<sup>501</sup> Cette ligne est soit la fin du discours direct de Dumuzi(?) (hypothèse adoptée dans ma traduction), soit le début de celui d'Innana (ainsi en dernier lieu Waetzoldt 2015:398).

<sup>502</sup> Discours direct d'Innana.

<sup>503</sup> Ainsi peut-être S, litt. "*Les jours: tu arrives (lire al-sa<sub>2</sub>-sa<sub>2</sub>-e): ces jours, tu résides (ici); les jours: ta soeur arrive: ces jours, tu [seras libre]*"; pour sa<sub>2</sub> "atteindre, arriver à, parvenir à" (au lieu de sa<sub>2</sub> du<sub>11</sub>-g/e/di-d), cf. ELS 642 (en contexte, v. par ex. CKU 21:20 et Iddin-Dagan A 201 B). Un peu problématiques dans cette interprétation sont les deux al-sa<sub>2</sub>-sa<sub>2</sub>-e, le premier devant recouvrir {al + SA<sub>2</sub>.SA<sub>2</sub> + en}, le second {al+ SA<sub>2</sub>.SA<sub>2</sub> + ed}; j'aurais attendu al-sa<sub>2</sub>-sa<sub>2</sub>-e(n) suivi de al-sa<sub>2</sub>-sa<sub>2</sub> ou al-sa<sub>2</sub>-sa<sub>2</sub>-e-de<sub>3</sub>(-en) suivi de al-sa<sub>2</sub>-sa<sub>2</sub>-e. La recherche de parallélisme formel pourrait rendre compte de la chose. Lire al-di-di-e (forme ES di-d "venir") soulèverait une difficulté comparable; -di-e au lieu de -di-de<sub>3</sub> serait par ailleurs très gênant. L'interprétation usuelle ((al) di-di = "réclamer, convoquer") pose le même problème orthographique, et implique par ailleurs que di-di-e puisse être une forme verbale conjuguée, ce qui est exclu. y a une leçon différente et, sous la forme qui nous est parvenue, assez incohérente: "Mon homme, *tu vas aller (là où) vont les esprits*. Toi, ce sera la moitié de l'année (en lisant mu(-)us<sub>2</sub>-sa<sub>x</sub>(SAR)), *moi*, ce sera l'(autre) moitié." A quoi Dumuzi répondrait: "Puissent les mois de ma soeur (*être très longs* =) *se prolonger*, et puissent mes propres mois *être clôturés* (c'est-à-dire ne jamais venir)!" Pour nin-ĝu<sub>10</sub>, v. le commentaire à propos de la l. 371; pour niĝen<sub>2</sub> "être clôturé", comp. T.E. Balke, AOAT 331 (2006) 124 avec n. 530 ("(Tiere) von einer Gruppe (anderer Tiere) absondern") et M. Civil, CUSAS 17 (2011) 273 avec n. 108 ("to pen away, to separate"). A la l. 408, Dumuzi et Innana vivraient à tour de rôle dans le monde infernal (noter que la l. 410 fait défaut dans ce duplicat), alors qu'à la l. 409, il serait question de Dumuzi et de sa soeur. Pour résoudre cette contradiction, il faudrait admettre que ni<sub>2</sub>-ĝu<sub>10</sub> est une faute pour nin<sub>9</sub>-zu, une faute dont on voit mal l'origine.

<sup>504</sup> Litt. "comme son (du monde infernal) substitut" (suff. poss. à valeur objective).

<sup>505</sup> La traduction partielle des lacunes est uniquement destinée à faciliter la lecture. Elle n'a pas la prétention d'être (même approximativement) exacte. Seules les lignes non discutées dans les pages précédentes feront l'objet de commentaires ponctuels. Les traductions littérales ne sont pas répétées. Mes traductions des passages nouveaux sont en général plus littérales que celles du texte reconstruit.

- 350 [...].  
 350b ... *remplit/remplirent* [...].  
 351 [Ils renversèrent le lait de (ses) sept(?)] barattes.  
 353 [Alors qu'il voulait jouer(?)] du pipeau,  
 353a ils l'encerclèrent [comme] une barrière, *comme une clôture de roseaux*.  
 354 (Innana) lui jeta un regard, un regard de mort.  
 356 Elle secoua *la tête* face à lui, (*lance*) *le cri* de la lourde punition  
 356a [La splendide Innana] répondit aux démons  
 356b — c'étaient [les démons qui(?)] étaient venus *vers elle* — :  
 357 "Vous ne laisserez pas libre [...]!"  
 357a [Les démons] s'emparèrent de Dumuzi.  
 359 C'étaient ceux qui étaient venus vers la maîtresse.  
 360 Ils vinrent vers Dumuzi.  
 368 Les larmes montent aux yeux de Dumuzi, il sanglote.  
 368a Le jeune homme, qu'a-t-il fait, qu'a-t-il dit?  
 368b [...] ... n'a pas ...  
 368c [...] ... n'a pas ...  
 368d [...] ... *morts* ...  
 369 [Le jeune homme] leva les mains au ciel, [vers Utu]:  
 370 "Je suis [l'époux d'une déesse], je ne suis pas un être humain.  
 371 C'est moi qui fournissais de la crème dans [la maison de] ta [mère],  
 372 qui fournissais du lait dans [la maison de Ningal].  
 372a C'est moi qui apportais des victuailles dans [l'Eana],  
 372b moi qui, à Uruk, ai offert [les cadeaux nuptiaux],  
 372c moi qui ai embrassé les lèvres superbes,  
 372d moi qui me suis délassé sur les magnifiques cuisses, [les cuisses d'Innana].  
 373 Si tu changeais [mes mains] en ['mains de *serpent*']  
 374 [et mes pieds en 'pieds de *serpent*'],  
 375 je (pourrais) échapper [aux démons], ils ne (sauraient) me retenir (prisonnier)!"  
 376 [Utu] agréa [ses larmes].  
 377 Il changea [ses mains en 'mains] de *serpent*  
 378 et [ses pieds en 'pieds] de *serpent*,  
 379 (si bien qu)'il échappa<sup>506</sup> aux [démons].  
 380 Ils [saisirent ...].  
 381 [...] ...  
 382 *Parce que* [...],  
 383 [la splendide Innana(?)], son coeur [souponne après Dumuzi(?)].  
 384 [La splendide Innana] verse des larmes amères sur son époux.  
 385 [La splendide Innana(?)] — son coeur [souponne] après Dumuzi —  
 386 [...] son époux dans ses/son ... [...].  
 387 [...] ... [...].  
 388 [...] comme [...].  
 389 *Elle tire sur (ses cheveux comme) [sur des joncs], se (les) arrache (comme) de l'alfa*:  
 390 "[...] ... [qui reposent(?)] sur votre ... [Moi, (où est) mon cher(?)] *époux*?  
 391 [...] sur votre sein. [Moi, (où est) mon cher enfant(?)]  
 392 ...  
 393 [Où est mon homme, où est-il, (celui qui) me(?)] *charmerait*?"  
 394 [Une mouche] adressa la parole [à la splendide Innana]:  
 394a "[Moi, la mouche, si je révèle où se trouve ton homme(?)], quelle [sera ma récompense?]"  
 396 [La splendide Innana répondit à la mouche]:  
 397 "... [...].  
 398 ... [...]."

<sup>506</sup> Le texte a "je veux échapper" (contaminé par la l. 375).

399 La mouche [...] à la splendide Innana,  
 400 (suite à quoi) la jeune femme Innana fixa [le destin] de la mouche:  
 401 "Dans la taverne, les gobelets de ... seront ... pour toi,  
 402 c'est comme les enfants des sages [que tu y vivras.(?)]"  
 403 Alors, selon [le destin] d'Innana, il en [fut] vraiment ainsi.  
 404 [Dumuzi(?)] (dit) en pleurant:  
 405 "*Ma soeur va venir ici et prendre pour moi la chose en mains!*  
 406 Maintenant, hélas, *ma vie* [...]!"  
 407 "Toi, ce sera une moitié de l'année, et ta soeur, l'(autre) moitié.  
 408 *Les jours où tu viendras, ces jours, tu les passeras ici,*  
 409 *et les jours où ta soeur viendra, ces jours, [tu seras libre]."*  
 410 La splendide Innana livre Dumuzi comme substitut ... pour le monde infernal.  
 411 Splendide Ereškigala,  
 412 il est doux de te louer!

*texte S'*

350 *S'étant approchés*, ils le saisirent par les cuisses.  
 350b *Ils entassèrent contre lui* [...].  
 351 Ils secouent [la tête(?)] *devant/sur* lui [...].  
 353 [... *voulait*] *jouer devant elle* [...].

*texte U*

350 *S'étant approchés*, ils le saisirent par les cuisses.  
 351 sq. Les sept renversèrent le lait de (ses) sept barattes, *hochant (dubitativement) de la tête sur lui* comme la mère d'un enfant malade.  
 353 Les pâtres ne jouent plus devant elle/lui de la flûte et du pipeau<sup>507</sup>.  
 354 (Innana) lui jeta un regard, un regard de mort;  
 55 elle lança sur lui un cri, le cri du ventre malade;  
 356 elle lança sur lui un cri, le cri de la punition:  
 357 "Pour celui-ci, emportez-le!"  
 358 La splendide Innana remit entre leurs mains le pâtre Dumuzi.  
 359 Ceux, *ceux* qui sont venus à cause de lui,  
 360 ceux qui se sont avancés vers Dumuzi  
 361 ne connaissent ni nourriture ni boisson,  
 362 ne mangent pas la farine épandue (en sacrifice),  
 363 ne boivent pas l'eau versée en libation,  
 364 ne retirent pas le vêtement du giron voluptueux d'une épouse  
 365 ni n'embrassent de doux enfants.  
 366 Ce sont (eux qui, depuis toujours,) font tomber l'enfant des genoux de ses parents,  
 367 chassent la bru de la maison de son beau-père.  
 368 Les larmes montèrent aux yeux de Dumuzi, sanglotant,  
 369 le jeune homme leva les mains au ciel, vers Utu:  
 370 "Utu, tu es mon beau-frère, je suis le mari de ta soeur.  
 371 C'est moi qui fournissais de la crème dans la maison de ta mère,  
 372 qui fournissais du lait dans la maison de Ningal.  
 373 Si tu changeais mes mains en 'mains de serpent'  
 374 et mes pieds en 'pieds de serpent',  
 375 je (pourrais) échapper aux démons, ils ne (sauraient) me retenir (prisonnier)!"

*texte W*

351 [...], ils [renversèrent] le lait de (ses) sept barattes.  
 350(?) [... ils le saisirent(?)] par ses [cuisses(?)].

<sup>507</sup> Ou "Le pâtre ne joue plus devant elle (...)" (-ta<sub>3</sub>-ge-de<sub>3</sub>).

353a Ils l'encerclèrent *comme [une barrière, comme une clôture de roseau]*.  
 354 (Innana) lui jeta un regard, [un regard de mort];  
 356 [elle lança sur lui un cri], le cri de la punition.  
 356b(?) C'étaient [les démons(?)] qui étaient venus vers lui.  
 [...] ... [...].  
 [...] *Dumuzi* [...].  
 [...] ... [...].  
 [...] ... [...].  
 [Ils sont ceux qui] ont pris [l'enfant du giron de la nurse(?)],  
 ont (toujours fait trembler/rassemblé [...].  
 ...  
 [...] *le pays en révolte* ... [...].  
 360 *Ils vinrent* vers [Dumuzi(?)].  
 368 Les larmes montent aux yeux [de Dumuzi, sanglotant],  
 369 [le jeune homme leva] les mains au [ciel, vers Utu].

#### texte X

375 "[Je (pourrais) échapper(?)] à mes *démons*, [ils ne (sauraient) me retenir (prisonnier)!(?)]"  
 376 [Utu] agréa [ses larmes].  
 377 Il changea [ses mains en 'mains] de serpent,  
 378 et [ses pieds] en 'pieds de serpent',  
 379 (si bien qu)'il échappa aux démons.  
 379a [...] comme un [...].  
 380 Ils saisirent [...].  
 381 [...] *a passé* [...] *qui a grondé*.  
 382 *Parce que* [...],

#### textes Y + Z

350 *S'étant approchés*, ils le saisirent [par les cuisses(?)].  
 350a Ils ... [...] la tête.  
 353 *Alors que le pâtre voulait jouer [devant elle de la flûte] et du pipeau*,  
 353a ils l'encerclèrent [...].  
 351 Ils renversèrent ...,  
 352 *ils hochent (dubitativement) de la tête sur lui* [...].  
 354 [(Innana) lui jeta un regard, c'était un regard de mort.  
 lacune  
 rev.  
 Les démons [...].  
 Les démons [...] ... [...].  
 [...] filet [...] côté [...] *ils viennent* [...].  
 [...] ... [...]  
 [...] ...  
 [...] ... [...]  
 [...] tous les pays [...].  
 [...] leur résidence [...].  
 384c Ils *abattirent l'homme au coeur découragé*,  
 384b [...] frappent l'homme.  
 384a [Les femmes âgées] élèvent des lamentations *là-dessus/sur lui*.  
*Elles jetèrent un [...] splendide sur son bras*,  
*elles emportent [...] nuque/bord ...*  
 384d *On entrava ses mains* [...].  
 [Innana(?)] lève les yeux sur tous les pays:  
 390 "[Epouses, vous avez des maris qui reposent(?)] sur votre *sein*. Moi, (où est) mon cher époux?"

#### texte b

351(?) Ils [...] ...,  
 352 *ils hochent (dubitativement) [de la tête] sur lui [...].*  
 353 *Alors qu'il/que [le pâtre] voulait jouer [devant elle de la flûte et du pipeau(?)],*  
 353a ils l'encercèrent [comme une barrière(?)], comme [*une clôture de roseaux*].  
 354 [(Innana) lui] jeta [un regard], c'était un regard de mort.  
 356 [...] ...  
 356b C'étaient [les démons(?)] qui étaient venus à cause de lui.  
 358 [La splendide Innana] remit entre leurs [mains le pâtre Dumuzi].  
 359 C'étaient [ceux qui(?)] étaient venus à cause de lui,  
 360 c'étaient [ceux qui(?)] étaient venus [à cause de Dumuzi].  
 369 [Le jeune homme leva] les mains au ciel, vers Utu.

*texte d*

379(?) [...] ...  
 380 Ils [saisirent ...].  
 381 [...] ...  
 382 *Parce que [...],*  
 383 la splendide Innana — son coeur soupire après *Dumuzi* —  
 383a le(s) *fit retourner* à l'horizon, le(s) fit trembler au zénith.  
 384 La splendide Innana verse des larmes amères à cause de son époux.  
 384a Les femmes âgées élèvent des lamentations *sur lui*.  
 384b [Les ...] frappent [...],  
 384c ils *abattent* [...],  
 384d ils [*entravent* ...] *coeur* ([...]).  
 390 "Epouses, sur le sein de qui un mari [repose], moi, (où est) mon cher époux?  
 391 Enfants, sur le sein de qui un père ou une mère<sup>508</sup> repose, moi, (où est) mon cher enfant?"  
 389 *Elle tire sur (ses cheveux comme sur) des joncs, se (les) arrache (comme) de l'alfa.*  
 389a [...] est une tempête<sup>509</sup>, *elle se tord les mains* ...:  
 392 "[Où est(?)] mon homme, où est-il, (celui qui) me ...?  
 393 [Où est(?)] mon homme], où est-il, (celui qui) *me charmerait?*"  
 394 [Une mouche] adressa la parole à la [splendide] Innana:  
 394a "[Moi], la mouche, si je révèle où se trouve ton homme, quelle sera ma récompense?  
 395 [Moi], je veux révéler [où se trouve] ton homme, quelle va être ma récompense?"  
 396 [La splendide Innana] répondit à la mouche:  
 396a "[Toi], si tu révéles [où se trouve] mon homme, je te ferai un cadeau,  
 397 [toi], si tu révéles [où se trouve] mon [homme], je te ferai un cadeau.  
 398 *Je couvrirai ... [...].*"  
 399 [La mouche ...] à [la splendide Innana],  
 400 [(suite à quoi, la jeune femme Innana fixa] le destin de la mouche:  
 401 "[...] ... de/dans l'Eana [...],  
 402 [tu y vivras(?)] avec les enfants des sages!"  
 [...] ... [...].  
 [...] ... [...].  
 lacune  
 410 [La splendide Innana livre Dumuzi comme substitut ... pour le monde infernal(?)].  
 411 [Splendide Ereškigala],  
 412 [il est doux de te] louer!

*texte y*

351 Ils renversèrent<sup>510</sup> le lait de (ses) sept barattes.

<sup>508</sup> Litt. "un homme".

<sup>509</sup> Ou "comme une tempête".

<sup>510</sup> Collectif en sumérien (comp. l. 357).

353 *Alors qu'il voulait jouer du pipeau,*  
350/353a m'étant approché, je le saisis par les cuisses<sup>511</sup>.  
354 (Innana) lui <jeta> un regard, un regard de mort;  
356 elle lança sur lui un cri<sup>512</sup>, le cri de la punition.  
356b C'étaient les démons qui étaient venus vers lui.  
357 Ils réceptionnent le prisonnier.  
359 Les démons qui étaient venus vers lui,  
360 qui étaient venus vers Dumuzi,  
361 ... ne connaissent pas *la nourriture* [...].  
lacune  
rev. iii  
environ 5 ou 6 lignes cassées  
rev. iii i' [...] ...  
[...] *entrava* [...],  
[...] *entrava* [...].  
(")Après que [...] a passé,  
rev. iii 5' après que [...] a passé,  
Innana, prête attention à ton époux,  
prête attention à ton époux<sup>513</sup> Dumuzi<sup>514</sup>!"  
Innana ... l'horizon ... pour les ordonnances ...  
"A la base, mon homme ... les me,  
rev. iii 10' au sommet, mon homme ... les me<sup>515</sup>."  
394 Une mouche adressa la parole à la splendide Innana:  
394a "Moi, la mouche, si je te révèle où se trouve l'homme, que fera-t-on (pour moi?)"  
396 La splendide Innana répondit à la mouche:  
401 "(Dans) les tavernes, tu' seras assise avec les gobelets de ...,  
402 on multipliera les jours (où) tu' y vivras ... parmi/comme les enfants des sages!"  
La mouche lui<sup>516</sup> révèle où se trouve l'homme.  
<sup>517</sup>"Mon homme, tu vas aller (là où) vont les esprits.  
407 Toi, ce sera la moitié de l'année, moi, ce sera l'(autre) moitié."  
408<sup>518</sup> "Puissent les mois de ma soeur se prolonger,  
409 et puissent mes propres mois être clôturés<sup>519</sup>!"  
411 Splendide Ereškigala,  
412 il est doux de te louer!

<sup>511</sup> La 1<sup>re</sup> sing. est inexplicable et probabl. le produit d'une contamination par un autre passage.

<sup>512</sup> gu<sub>3</sub> nam-da<sub>6</sub>-e est une graphie non-standard de gu<sub>3</sub> i<sub>3</sub>/in-na-de<sub>2</sub>-e (v.s.), contaminée par le nam-da<sub>6</sub> qui suit.

<sup>513</sup> mussa est probabl. une faute pour ġešdana (comp. Innana B 111 UnP).

<sup>514</sup> Au plus tard à partir du rev. iii 6', mais peut-être déjà avant, un personnage non identifié s'adresse à Innana. Les rev. iii 9' sq. pourraient être la réponse de la déesse.

<sup>515</sup> Le sens de ces deux lignes m'échappe totalement. J'admets que UR et BAD sont des graphies non-standard de ur<sub>2</sub> et bad<sub>3</sub>, qui sont fréquemment en parallèle (cf. par ex. PSD B 44 s.v. bad<sub>3</sub> B pour kur-ur<sub>2</sub>/kur-bad<sub>3</sub>), mais vu an-ur<sub>2</sub> à la ligne précédente, cela implique que le scribe n'a plus compris le texte.

<sup>516</sup> Le texte a "te".

<sup>517</sup> Discours d'Innana à Dumuzi.

<sup>518</sup> Réponse de Dumuzi.

<sup>519</sup> C'est-à-dire ne jamais venir.